BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXXVIII
C
37
NAPOLI

BLIOTECA NAZ
XXXVIII
C
57
NAPOLI

C
37

XXXVIII
C
37.

NUOVO METODO

BREVE, CURIOSO, E FACILE

Per imparare a perfezione e da se stesso la Lingua Franzese.

DI

MICHELE FERI

ACCADEMICO APATISTA.

DECIMA EDIZIONE,

RIVEDUTA, CORRETTA, ED ACCRESCIUTA DALL' AUTORE.

IN VENEZIA,

APPRESSO CRISTOFORO ZANE.
MDCCXXXII.
Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

Digitized by Google

NOUVELLE METODE

ABREGE'E, CURIEUSE, ET FACILE

Pour aprendre a perfection, & de soi même la Langue Françoise.

PAR

MICHEL FERI

ACADEMICIEN APATISTE.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

DIXIEME EDITION,

REVÜE, CORRIGE'E, ET AUGMENTE'E PAR L'AUTEUR.

A VENISE,

CHEZ CRISTOL ZANE.

MDCCXXXII.

Avec Approbation, & Privilege.

A' MIEI SCOLARI.

A' primi anni, che ſtà ſul trono l'Auguſto Monarca de' Franzeſi, Egli hà renduto celebre il ſuo nome, con quante vittorie ne abbiano mai riportate tutt' i più illuſtri conquiſtatori, che vantar poſſano la Grecia, e l'Italia. Non oſtanti le ſue continove occupazioni ei ſi è preſo un penſiero affatto particolare di far regnare le Scienze. Hà voluto proteggere i virtuoſi, e tirargli ne'ſuoi Stati per mezzo di liberalità ſenza pari. Un tanto diſſegno così felicemente riuſcito hà fatta la Lingua del Gran Luigi, una lingua tanto univerſale, quanto fù mai la Latina, allora quando il faſto, la Politica, e la curioſità de' Principi ſi regolavano ſopra la Corte dell'Imperio di Roma, come in oggi ſi regolano ſopra l'aria di quella di Francia. In qualſivoglia altra regione dell' Univerſo non mai videro l' Imperio loro meglio ſtabilito le Scienze, di quello che ſia nella capitale del ſuo Regno. I più rinomati autori del Secolo, quelli che niente cedono all'ingegnoſa antichità, che con tanta fortuna hanno accreſciuti i primi ritrovamenti, ſi leggono in Franzeſe, tutte queſte ragioni gli danno la preminenza ſopra tutte le lingue, la ſua dolcezza, ed energia la fanno tanto maggiormente

te

A MES ECOLIERS.

L'Auguſte Monarque des François a depuis qu'il eſt ſur le trone rendu ſon nom celebre par autant de victoires, qu'en aient jamais remportees tous les plus inſignes conquerans, que puiſſent vanter la Grece & l'Italie. Malgré ſes occupations continuelles il a pris un ſoin tout particulier de faire regner les Sciences; il a voulu proteger les Savans, & les attirer dans ſes Etats par des liberalitez ſans exemple. Un ſi grand deſſein executé avec tant de ſuccez a fait de la Langue de Louis le Grand une langue auſſi univerſelle, que le fut la Latine, lorſque le faſte, la Politique, & la curioſité des Princes ſe regloient ſur la Cour de l'empire de Rome, comme elles ſe reglent aujourdhuy ſur l'air de celle de France. Jamais en nulle region de l'Univers les Sciences, & les Arts ne virent leur empire mieux etabli, que dans la Capitale de ſon Roiaume. Les plus fameux auteurs du Siecle, Ceux, dis je, qui ſans rien ceder a l'ingenieuſe antiquite ont ajoute ſi heureuſement aux premieres inventions, ſe liſent en François. Toutes ces raiſons luy donnent la preeminence ſur toutes les autres langues, ſon energie,

te gradire, già che baſta ſaperla per farſi intendere ſino dove s'intende il Gran nome di Luigi Decimoquarto, cioè ſenza contraſto inſino agli eſtremi della terra.

Onde non v'è coſa più lodevole dell' ardente deſiderio, che tenete di ſapere perfettamente queſto bell'idioma. Forſe che la ſcelta, che avete fatta di me per inſegnarvelo, non ritroverà tant' applauſo. Ma comunque ſia, devo dimoſtrarvene la mia gratitudine, ed acciochè apparisca degno dell'impiego, che mi concedete appreſſo di voi, vi preſento quanto l' applicazion mia mi hà fatto capire d' eſatto nel Franzeſe, e nell' Italiano: abbaſtanza mi favorirete, ſe aggradirete la mia opera, ò col proteggerla, ſe della voſtra protezione la ritrovate degna, ò col riceverla, eſſendo troppo mediocre, come regalo d' uno, che vi offeriſce quanto poſſiede, e quanto sà di meglio, e che vi promette, finchè vive, eſattezza, e premura nel porgervi i ſuoi umiliſſimi oſſequj.

Michele Feri.

& ſa douceur le font cherir avec d' autant plus de juſtice, que c' eſt aſſez de le ſavoir pour ſe faire entendre juſqu' ou l'on entend le Grand nom de Louis Quatorzieme, c' eſt a dire ſans contredir juſqu' aux extremitez de la terre.

Ainſi rien n' eſt ſi louable que l'ardent deſir, que vous faites paroitre de ſavoir a fond cette charmante langue : peut-etre que votre choix a l'egard de ma perſonne ne trouvera pas le meme applaudiſſement. Mais quoiqu' il en ſoit, je vous en dois de la reconnoiſſance, & pour me montrer digne de l'emploi que vous me donnez auprez de vous, je prens la liberté de vous preſenter tout ce qui j'ai pu pendant quelques annees apprendre de juſte en François, & en Italien. Vous m' obligerez aſſez, ſi vous agreez mon ouvrage : en le protegeant s'il en vaut la peine, ou le recevant, s' il eſt trop mediocre, comme le preſent d' une perſonne, qui vous offre tout ce qu' il a, & tout ce qu'il ſait de meilleur, & qui vous promet toute ſa vie de l'exactitude, & de l'empreſſement a vous rendre ſes tres humbles ſervices.

Michel Feri.

Epitre a Monſieur de la Loire qui ſervirà de preface au preſent ouvrage.

J'Ai dedié mon ouvrage a mes écoliers, il eſt bien juſte, que je reconnoiſſe auſſi mon maitre, c'eſt par cette raiſon, Monſieur, & tres cher Confrere, que je vous l'offre, puiſque j'ai puisé dans vos lettres une bonne partie de ce que je done au public, a qui je dis ouvertement, que je me fais une vraie gloire de vous imiter. Cette Metode eſt a peu prés ſelon l'ideé que vous avez bien voulu me communiquer, ſi par hazard mon deſſein n'eſt pars heureuſement executé (*non licet omnibus adire Corynthum*) au moins y ai je fait mes effors,& par la vous ſerez dautant plus engagé a mettre au jour ce que vous y deſtinez, & ce que j'y ſouhaitterois deja, ſi je ne puis aſſez bien moi même, vanger l'Italie du tort, que luy fait un tas de maîtres de Langues en enſeignant a la nobleſſe & aux honnêtes gens du Gaſcon, du Normand, du Provencal, du Provincial, & des fraſes baſſes, & populaires pour du bon François, pour du François poli, & pour des façons de parler uſitées. C'eſt la ce qui a produit en moi la demangeaiſon de me faire imprimer. J'ai cru que je ſerois ſupotable parmi tant de gens au deſſous du mediocre; Ainſi j'ai mis jcy toutes les parties de l'oraiſon avec aſſez de juſteſſe, un petit traité d'Ortografe, des diſcours peut étre aſſez naturels, des hiſtoires divertiſſantes. En un mot j'ai taché de rendre plus Intelligible, plus exact, & ſi je l'oſe dire, plus raiſonnable, ce que diſent les autres Grammairiens. Premierement Monſieur je me ſuis ſervi de vos conſeils pour guide, de la Grammaire du Rever. P. Chifflet Jeſuite, de celle du Sieur Veneroni, la quelle deux, ou trois fois a été reformée par des reformateurs trop entreprenans, qui auroient du porter plus de reſpect a un ouvrage ſi net,& ſi facile,enfin des remarques du R.P. Bouhours ſur nôtre langue dans ſes entretiens d'Ariſte & d'Eugene, j'y ai repaudu par tout des obſervations particulieres ſur nôtre uſage, & je n'ai rien negligé pour donner de tems en tems quelque connoiſſance de l'Italien, de ſorte que j'eſpere que cette Grammaire ſera bonne pour toutes les deux nations. Apres

avoir

avoir eu de ſi bons modeles, j'aurai peut être eu le bonheur de perfectionner l'invention. Vous verrez, Monſieur, ſi je puis m'en flater, & ſi j'ai sû mêler l'agreable a l'utile; Votre Suffrage me fera beaucoup eſperer du ſuccez de mon travail, ſi vous croïez ne me le pouvoir refuſer ſans injuſtice. Ceux qui vous connoiſſent, me fairont bon gré de la diſtinction, que je fais de vôtre merite, ils avoüeront, que je ne pouvois mieux adreſſer mon ouvrage, qu'a vous, Monſieur, a qui Gennes doit l'avantage de parler le François, comm'on le parle a la Cour, & qui par une eſpece de prodige avez rendu vôtre famille ſi ſpirituelle, qu'on voit chez vous des enfans, qui poſſedent en abregé l'hiſtoire de France, & de pluſieurs états, & le François en perfection, auſſi bien que l'Italien, avant même que d'avoir atteint l'âge, ou les autres enfans atteignent l'uſage de la raiſon. Ceux, Monſieur, qui ne vous connoiſſent pas, aprendront qui vous êtes par la juſtice que je vous rends, ſi mon ouvrage a le bonheur d'être lû, & pour mon particulier j'aurai bien de la joie d'avoir publié combien que je vous eſtime, & que je ſuis ſincerement

Monſieur & tres cher Confrere

Votre tres humble, & tres obeiſſant ſerviteur
Michel Feri.

DE

De Monſieur de la Loire.

MADRIGAL.

EN fin nous te voïons Ouvrage ingenieux
Vive production de qui ſait l'art de plaire
Livre ſi deſiré, ſi cher, ſi neceſſaire,
Premier & digne fruit d'un ſiecle glorieux.

Si par ton aimable preſence
Tu fais cet honneur a la France

D'introduire la Langue en ces heureux climats,
Nos neveux garderont une exacte memoire,
Que c'eſt au même tems que l'Eſpagne a la gloire
D'obêir au plus grand de tous ſes Potentats.

In Auctorem Epigramma.

GAude, quod *Ferium* peperisti Gallia Mater
Gallia Lingua, armis, consilioque potens.

Nam patrii eloquii tradens præcepta diserto.
Ore, tuum late promovet usque decus.

Dumque alii Regnum sub magno Rege tuentur
Et fines laxant, Gallica terra, tuos;

Dulciloquæ ut vigeat Regnatrix gratia Linguæ
Imperet atque animis, hic tuus arte facit.

Antonii Mariæ Salvini Patritii Florentini, publici Græcarum literarum in patrio Athenæo professoris Academici *della Crusca* & Auditoris Academiæ Apatistarum.

Allu-

Allusione alle tre lingue Franzese, Latina, e Toscana nelle quali compone l'Autore, il quale hà imparata l'ultima in Fiorenza.

SONETTO.

NEl Franco suol da pianta gloriosa
Ricca d'eterni, e sempre verdi allori
Sorgeano a un tempo tre diversi Fiori
Belli assai più del Giglio, e della Rosa.

Della pianta gentil Madre pietosa
Virtù l'asperse de'suoi bei sudori;
Onde lontan poi ne spandea gli odori
Con fragranza dolcissima amorosa.

Mà perchè un fior colà non era a pieno
In vera perfezion cresciuto ancora,
Lo trasportò nel bel Toscan Terreno.

Ben vide esperta Giardiniera all'ora,
Che innesto sì gentile, e così ameno
Far si potea sol nel giardin di Flora.

Del Signor N. N. Cittadino Bolognese.

PRO-

PRONUNZIA FRANZESE,

I Franzeſi profferiſcono in queſta forma il loro Alfabeto.

A, be, ſe, de, e, effe, ge, aſce, i, el, emme, enne, o, pe, qu, er, es, te, uu, ics, zed, y Greco.

Per camminar con ordine, eſſendo che la Lingua Franzeſe hà dittonghi, e trittonghi, ſpiegheremo prima queſti, e poi paſſeremo alla ſpiegazione d'ogni lettera in particolare.

Pronunzia de' Dittonghi.

Ai *fa* e, *come*,	air,	*aria*
	paix,	*pace*
	faix,	*fardello*
Aï *con due punti ſopra l'ï fa* ei *come*		
	Païs	*Paeſe*
	Païſan	*contadino*
	Païſage	*Paeſe dipinto*
Ail *fa* agl, *come*,	travail,	*travaglio*
	bail,	*ſcrittura*
	attirail,	*imbroglio*
	ſerrail,	*ſerraglio*
Au *fa* o, *come*,	ſaut	*ſalto*
	faux	*falſo*
	haut	*alto*
Eau *fa* ò, *come*,	beau,	*bello*
	nouveau	*nuovo*
	Veau,	*Vitelo*
Ei *fa* è, *come*,	Reine,	*Regina*

pei-

peigne,	*pettine*
la Seine,	*la Senna*
Soleil,	*Sole*
ſommeil,	*ſonno*
reveil,	*riſvegliamento*

Eil *fa quaſi* ègli, *come*

Eu *è un dittongo greco uſato da' Franzeſi per proferire con dolcezza* l'e, *e* l'u *in un medeſimo tuono di voce, come,*

peur	*paura*
feu,	*fuoco*
neveu,	*nipote*
Dieu,	*Dio*

Eüil, üeil, oeil, *fanno quaſi* eugli, *come,*

recüeil,	*raccolta*
qu'il veüille,	*che voglia,*
oeil,	*occhio*

Oi *nelle parole di una ſillaba fa* oè *coll' è accentata Italiana, cioè a dire, che non fà come vogliono alcuni,* oa, *ne meno* oé *con accento acuto, ma* oè *con accento grave, per eſempio.*

moi,	*me*
toi,	*te*
Loi	*Legge*
ſoit *ovvero,*	*ſia*
droit	*facoltà*

Dicaſi però oi *nella parola* droit *che ſignifica, ritto, adjettivo come* è, *cioè* dret, *ſiccome nelle tre perſone del congiuntivo del verbo eſſere*

que je ſois	*ch'io ſia*
tu ſois	*tu ſii*
il ſoit	*egli ſia*

nelle quali oi *ſi proferiſce* è.

In tutti i preſenti de' Verbi, che finiſcono in oir, *ritrovandoſi* oi, *và pronunziato come* oè, *per eſempio*

je dois,	*devo*
je vois	*vedo*
je reçois	*ricevo*
ils reçoivent	*ricevono*

Oi *avanti* l, g, n, r, *diventa* oè, *verbi grazia*

voile	*velo*
eloigner	*allontanare*
Chanoine	*Canonico*
revoir	*rivedere*

Quan-

Quando oi *si trova avanti un* t, *ò un* s *solo senza altra consonante dopo, ma bensì che siegua una vocale, fa parimente* oè, *come*

convoitise	*cupidigia.*
boiteux	*zoppo*
noise	*disparere*
Ambroise	*Ambrogio*

Oi *fuori de' casi sopradetti fa* è, *come*,

François	*Franzese*
Milanois	*Milanese*
je disois	*dicevo*
connoître	*conoscere*

Nei seguenti dicasi però oè

François	*Francesco*
Danois	*Danese*
Suedois	*Svezzese*
Liegeois	*Liegese*
Bourgeois	*Cittadino*
Albigeois	*Albigese*
Genois	*Genovese*

Se dopo l'o, *vi sia un* ï *segnata con due punti, si proferisca conforme è scritta*,

hemoroïdes	*emoroide*
heroïne	*Eroina*

Oient, *fanno* e *aperta longa come*,

ils avoient	*avevano*
ils disoient	*dicevano*

Ou *fa* u *toscano come*

pour	*per*
doux	*dolce*
fou	*pazzo*

Oüil *fa* ugli *come*

genoüil	*ginocchio*
fenoüil	*finocchio*

Oe *fa* e, *come*,

Soeur,	*Sorella*
Voeu,	*Voto*
Oeconome	*economo.*

Onde proferiscasi clair, taille, baume, nouveau, peine, sommeil, peur, recüeil, boi, vois, toile, moine, devoir, eloigner, noise, bourgeois, connois, parois, pour, soüiller, oeconomie, *come se fosse scritto in Italiano*, *cler*, *taglie*, *bome*, *nuovo*, *pene*, *sommegli*, *peur*, *recuegli*, *boè*, *voès*, *zoèle*, *moène*, *devoer*, *eloegner*, *noese*, *burgeoès*, *connè*, *parè*, *por*, *soglier*, *economie*; *questo serva di regola per la pronunzia de' dittonghi, spiegata di sopra.*

Dell'

Dell' A.

A *se finisce una parola, è pure,* A *particola, si proferisce, come si vi fosse un'accento grave sopra, come*

a Lion	*in Lione*
a Paris	*a Parigi*
a faire	*da fare*
il aura	*avrà*
il dira	*dirà*
il parla	*parlò*

A *si proferisce longo, quando siegue dopo una* s, *come*

tu diras	*dirai*
tu parlas	*parlasti*

A *è longa nei seguenti*

Grave	*grave*
Gustave	*gustavo*
Mariane	*Mariana*
Diane	*Diana*
Ame	*Anima*

A *è longa avanti* tion, *ed in tutte le persone de'perfetti semplici de'Verbi della prima conjugazione, come*

conversation	*conversazione*
nation	*nazione*
nous aimames	*amammo*
vous dansâtes	*ballaste*

Dell' E:

I *Franzesi hanno tre* e, *una notata d'accento acuto da essi loro chiamata è Mascolina, l'altra è l'e muta senza accento, che si perde in gola, da loro chiamata e femminina, e l'ultima è l'e aperta, la quale si proferisce come l'e italiana segnata d'accento grave, che i Franzesi alcune volte segnano con l'accento circonflesso così fatto è, come* champêtre, *campestre.*

L'E *femminina si perde in gola, non facendosi sentire che la metà del tuono dell'*e, *come*

bonne	*buona*
Dame	*Dama*
je	*io*
que	*che*
le	*lo*

Ben-

Benche siegua un ſ, *ò pure* nt *ne' plurali de' nomi, e nelle terze persone de' plurali de' Verbi dopo* e, *lasciandosi di proferire le dette consonanti, resta tuttavia l'* e *muta, come*

Peres, & meres peuvent, *Padri, e Madri possono.*

Il suono dell' E aperta si trova per lo più avanti due consonanti, e nei dittonghi ai, ei, oi, *ò pure avanti,* l, c, t, *alla fine delle parole, come*

clair	*chiaro*
haleine	*fiato*
connois	*conosci*
deſſein	*disegno*
Autel	*Altare*
projet	*proggetto*
net	*netto*

En, Em *fanno an, come*

emmener	*condur via*
endurer	*patire*
evident	*evidente*

Sieguendo però una vocale immediatamente dopo en *egli ritiene la sua pronunzia, perche,* l'n *sta colla vocale che siegue, non già con* l'e, *che lo precede, come*

énorme	*enorme*
himenée	*Imeneo*
menée	*condotta*
venez	*venite*

Em *ritiene la sua pronunzia come ancora* en, *se finisce una parola senza che sia dopo altra consonante, ò pure che siegua* ne, *come*

Jeruſalem	*Geruſalemme*
le mien	*il mio*
hymen	*Imeneo*
examen	*esame*
Vienne	*Vienna*
Gennes	*Genova*

Eccetto la parola Roven *nome d' una Città di Normandia.*

Sieguendo, t, *ò* ſ, *fa* an, *come*

Orient	*Oriente*
Tems	*Tempo*
abſens	*assenti*

Gli Articoli, ed i pronomi poſſeſſivi hanno l'e *aperta avanti* ſ, *come*

les	*gli*
mes	*miei*
tes	*tuoi*
ces	*queſti*
des	*delli*

En *nei verbi della ſeconda conjugazione terminati in* enir *ritiene la ſua pronunzia, come*

il retient	*ritiene*
il viendra	*verrà*

Dell' I.

I *Franzeſi hanno due* i, *l' uno vocale, conforme l' hanno l'altre lingue, e l'altro conſonante, il quale và ſcritto così j.*

in *fa* ein come	vin	*vino*
	Pin	*Pino*
	fin	*fine*
j conſonante fa gi *come*	Jerome	*Girolamo*
	Jean	*Giovanni*
	Jeſus	*Geſu*
	Dijon	*Digion Città*
	Bijou	*galanteriuola*
	goujat	*mozzo di ſoldato*

Dell' y Greco.

L' y *greco ha il medeſimo ſuono dell'* i *ſemplice, ſe non che in qualche parola fa come due* i, *per eſempio.*

les yeux	*gli occhj*
la Duché d'Yorch	*la Ducea d'Yorc in Inghilterra.*

Dell' O.

L' O *ſi proferiſce longo, quando è ſegnato con accento circonfleſſo così* ô, *come*

Anemône	*Anemolo*
Aumône	*Limoſina*
Rône	*Rodano fiume*
Trône	*Trono*
core	*coſta*
côté	*lato*

L' O

L' O *nelle ſeguenti parole non ſi proferiſce*

Laon	*nome d' una Città di Piccardia*
Faon	*Cerbiato*
Paon	*Pavone*

Dell' V.

Oſſerviſi che l' u vocale Franzeſe vuole eſſer pronunziato ſemplicemente, e ſtretto, non già come l' u italiano, che i Franzeſi ſpiegano per ou, *onde dicaſi ſtretto*

vertu	*virtù*	vertou
battu	*battuto, non già*	battou
connu	*conoſciuto*	connou

cioè a dire con u toſcano.

â *Segnato con accento circonfleſſo è longo, come*

nous fûmes	*fummo*
vous connûtes	*conoſceſte*
ils pûrent	*poterono*

Del B.

Il B. in Franzeſe ſi proferiſce come in Italiano, come

Barbe	*Barba*

Si laſcia di proferirlo dopo la parola ſeguente

Plomb	*Piombo*

In mezzo alle parole biſogna proferirlo forte, come

obſtacl	*oſtacolo*
objet	*oggetto*
abſent	*aſſente*

Se a caſo ſi trova ſcritto nella parola, subjet *ſoggetto, biſogna laſciar di proferirlo, ed aſtenerſi di metterlo, ſcrivendo coſì,* ſujet.

Del C.

Ca, ce, ci, co, cu
Ca, ſſe, ſſi, co, cu
Camerin
ceder, *come* ſeder
ici, *come* iſſi
cornemuſe
Curé

Si deve proferire in Franzeſe onde dicaſi

Camerino Cittadella della Romagna
cedere
quì
ſampogna
Curato

Il ç *con queſta virgoletta ſotto, avanti* a, o, ed, u, *diventa* ſſ *doppia, come*

il depeça	*ſpezzò*
façon	*fattura*
reçu	*ricevuto,*

Alla fine delle parole dopo una conſonante appena ſi proferiſce.

blanc	*bianco*
franc	*franco*
Clerc	*Chierico*
flanc	*fianco*
eccettone, ſec	*ſecco*
avec	*con*

Nelle parole ſecrete, *e* ſecond *ſi proferiſce come* g, *come ſe foſſe ſcritto* ſegret *ſecreto,* ſegond *ſecondo*

Ch, *fa* ſci, *come* charme; *incanto*

cher,	*caro*
chôſe	*coſa*
chimie	*chimica*
chûte	*caduta*

Del D.

D. *alla fine delle parole non ſi proferiſce*

quand	*quando*
grand	*grande*
Allemand	*Tedeſco*

Sieguendo la vocale dicaſi come t, *verbi grazia*

quand arriva t il?	*quando arrivò egli?*
grand eſprit	*grande ingegno*

Ritiene però la ſua pronunzia eſſendo dopo un e, *benchè la detta* e *s' elida, come*

grande ame	*grande anima*

Dicaſi col d, admirer *ammirare*

Ma nelle ſeguenti parole non ſi proferiſce il d, *nè meno ſi ſcrive.*

adjouter		ajouter *aggiungere*
advocat		avocat *avvocato*
advis	*ſi ſcriva come ſi*	avis *avviſo*
advoüer	*proferiſce*	avoüer *confeſſare*
advertir		avertir *avviſare*

Dell' F.

Dell' F.

L' F *alla fine ſi proferiſce, come*

clef	*chiave*
cerf	*cervio*
baillif	*Baſi*
Eccettuati ne ſiano, ſoif	*ſeta*
nef	*nave*

Nella parola neuf *avanti la conſonante non ſi proferiſce, avanti la vocale vale quanto* v *conſonante, onde ſi proferiſca* neuf perſonnes, *nove perſone,* come neu perſonnes, *e* neuf heures *nove ore, come* neuv heures.

Del G.

Il G. *ſi proferiſce ſchieto, e gentile ſenza durezza alcuna, come*

geleé	*gelo*
geler	*gelare*

Alla fine delle parole ſi tace, come

rang	*poſto*
ſang	*ſangue*
Bourg	*Borgo*

Il g. *avanti* ñ *ſi proferiſce come in Italiano, come*

Digne	*Degno*
Magnifique	*Magnifico*
Charles Magne	*Carlo Magno,*
gu *fa* gh *italiano* guerre	*guerra*
guide	*guida*

Dell' H.

H *nelle ſeguenti parole ſi proferiſce aſpirata*

haine	*odio*
haïr	*odiare*
honte	*vergogna*
hardi	*ardito*
harangue	*Aringo*
hardieſſe	*ardire*
hache	*Aſcia*

hareng	*Aringa*
haut	*alto*
hauteur	*Altezza*
hauteſſe	*titolo del Gran Turco*
heros.	*Eroe*

Dicaſi però h *dolce in*

heroine	*Eroina*

E ſi proferiſca come ſe aveſſe l' h *aſpirata*

oûi	*sì*

Dell' L.

L. *và proferita alla fine delle parole come*

mal	*male*
ſel	*ſale*
Autel	*Altare*
vol	*volo*

Dopo i, L *non ſi dice ſieguendo una conſonante, come*

il dit	*dice*
gentilshommes	*gentiluomini*
ils font	*fanno*

Due ll, *fanno quanto* gl, *e parimente* l *ſola nella parola ſeguente.*

gentilhomme	*gentiluomo*
fille	*figliuola*
il babille,	*ciarla*

Eccettuatene ſono le ſeguenti parole, ove le due ll, *ſi proferiſcono come una ſola.*

Ville	*Città*
Achille	*Achille*
illuſtre	*illuſtre*
diſtiller	*diſtillare*
illiçite	*illecito*
illuſion	*illuſione*
illegitime	*illegitimo*
imbecille	*imbecille*
Argille	*terra creta*
Pupille	*Pupillo*

Dell' M.

Digitized by Google

Dell' M.

M *dopo* e, *ed* a *ſi proferiſce come* n, *come*

Tems	*Tempo*
condamner	*condannare*
ſemblable	*ſimile*
emporter	*portar via*
Eccettuati queſti indemniſer.	*rifare il danno*
indemnité	*danno rifatto*
himne	*Inno*
calomnie	*calunnia*

M *ſi dice* n *alla fine delle parole, come*

nom	*nome*
faim	*fame*
renom	*fama*

Dell' N. P. Q.

N, *innanzi alle vocali ſi proferiſce doppia, come*

mon ame	*l' anima mia*
bon homme	*buon' Uomo*

N, *innanzi al* t, *dopo* e *nelle terze perſone de' plurali de' Verbi non ſi proferiſce, come*

ils diſent	*dicono*
diſent ils?	*dicon' eglino?*

N *diventa* u *nella parola ſeguente*

convent *dicaſi* Couvent, *Convento*

Il P *avanti il* t *in mezzo alle parole ſi proferiſce forte, come*

Voluptè	*libidine*
ſupçon	*ſoſpetto*

Il P *non và proferito nelle ſeguenti parole,*

Pſeaume	*Salmo*
Piſanne	*bevanda d' orzo*
exempt	*eſente*
Temps	*Tempo*
Corps	*Corpo*
nepveu	*il nipote*
niepce	*la nipote*
ſept	*ſette*
prompt	*pronto*

champ	*campo*
Loup	*Lupo*

In molte parole gli Autori moderni lo levano

Ph, *fa* f, *come* Philoſophie,	*filoſofia*
Philoſophe,	*filoſofo.*

Qu *fa* ch *Italiano, come*

quatre	*quattro*
quarré	*quadrato*
qui	*chi*

Dell' R.

Dopo oi, a, u, eu, ou, *e nelle parole d' una ſillaba dopo* e, *ed* i, *ſi proferiſce la* R.

devoir	*dovero*
car	*perchè*
pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*
Saint Cir	*San Ciro*
Tyr	*Città*
Mer	*Mare*
cher	*Caro*
clair	*chiaro*

Nell' altre parole dopo e, *ed* i, *non ſi proferiſce, come*

Aimer	*Amare*
batir	*fabbricare*
Plaiſir	*Piacere*

L' R *non ſi dice in*

Monſieur	*Signore*

Si proferiſce l' R *nelle ſeguenti parole*

Enfer	*Inferno*
Saint Omer	*Sant' Omero*
Jupiter	*Giove*
hier	*jeri*
reſpir	*reſpiro*
ſoupir	*ſoſpiro*
deſir	*deſiderio*
Grand Viſir	*Gran Viſire*

Dell' S.

Dell' S.

S. Si proferisce in Franzese come in toscano

sage	*savio*

Fra due vocali diventa z Franzese, come

Raison	*Ragione*
Prison	*Prigione*
chose	*cosa*

In oggi non si pone nè si proferisce in molte parole avanti al z, solo nelle seguenti però vñ proferita

estime	*Stima*
estimer	*stimare*
Reste	*Restante*
Rester	*Restare*
Peste	*Peste*
Pester	*fare strepito*
Manifeste	*Manifesto*
Manifester	*Manifestare*
contester	*contestare*
attester	*attestare*
proteſter	*protestare*
deteſter	*detestare*
luſtre	*lustro*
illuſtre	*illustre*

I Composti di questi, e poche altre, che s' impareranno colla lettura, principalmente ne' libri moderni, ove la detta s non si mette che dove si proferisce, ponendosi in vece di questa un' accento circonflesso sopra la vocale.

Avanti la vocale sopra tutto leggendo versi si proferisca l' s come z quando finisce una parola, e che l' altra principia per vocale, come

Les peres allarmez *i Padri impauriti*

Del T.

Il T. in fine alle parole seguendo consonante non si dice

avant moi	*avanti di me*

Seguendo vocale bisogna farlo spiccare, come

avant Alexandre	*avanti ad Alexandro*
un projet ezecuté	*un disegno eseguito*

Avan-

Avanti ia, *ed* io, *si cangia in* ſs *doppia, come*

Partial	*Parziale*
Martial	*Marziale*
Nation	*Nazione*
eccettuati Mixtion	*Meſcolanza*
Baſtion	*Baſtione*

ove il t *reſta proferito*

Il T *non muta avanti* ié, *come*

Pitié	*Pietà*
Amitié	*Amicizia*

Il T, *ſeguendo dopo* iem, *ò pure* n, *diventa* ſſ, *come*

Patient	*Paziente*
Patiemment	*Pazientemente*

Th *fa* T *ſemplice*

Theatre	*Teatro.*

Dell' U conſonante.

Si proferiſce come in Italiano

Valeur	*Valore*
Verité	*Verità*
violent	*Violento*

Dell' X.

Suona come due ſſ *nelle ſeguenti parole.*

Bruxelles	*Bruſſelles, Città di Fiandra*
ſoixante	*ſeſſanta*
lexive	*leſſia*
deuxiéme	*ſecondo*
dixiéme	*decimo*

Innanzi all' e *fa* egz, *come*

exemple	*Eſempio*

Innanzi all' i *fa* ics, *come*

fixe	*fiſſo*

Alla fine delle parole, e ſe ſiegue conſonante, non ſi proferiſce, come deux chiens, *due cani*

Alla fine delle parole, ſe ſiegue vocale diventa z *Franzeſe*

deux amours	*due amori*
deux aimables enfans	*due ragazzi vezzoſi*
des chevaux etouffez	*cavalli ſoffogati.*

TRAT-

TRATTATO DELLA DECLINAZIONE.

Nom.	Dieu	*Dio*
Gen	de Dieu	*di Dio*
Dat.	à Dieu	*a Dio*
Acc.	Dieu	*Dio*
Voc.	o Dieu	*o Dio*
Abl.	de Dieu	*da Dio*
Nom,Sing.	je	*io*
Gen.	de moi	*di me*
Dat.	a moi	*a me*
Acc.	me m'	*mi m'*
Voc.	o que je ſuis	*o me*
Abl.	de moi	*da* me
Nom.Plur.	nous	*noi*
Gen.	de nous	*di noi*
Dat.	à nous	*a noi*
Voc.	o què nous ſommes	*o noi*
Abl.	de nous	*da noi*

Se il nome principia per vocale, l'e *ſi sbatte nell' articolo del genitivo, in vece del quale ſi pone l' apoſtrofo, e nel proferire ſi uniſce colla vocale, che principia il nome, come*

Alexandre	*Aleſſandro*
d'Alexandre	*d'Aleſſandro*
a Alexandre	*ad Aleſſandro*
d'Alexandre	*da Aleſſandro*
Etienne	*Stefano*
d' Etienne	*di Stefano*
a Etienne	*a Stefano*
d' Etienne	*da Stefano*

Queſta declinazione ſerve a' pronomi perſonali, ed a' poſſeſſivi, quando ſi uniſcono col ſoſtantivo, come per eſempio

mon frere	*il mio fratello*
de mon frere	*del mio fratello*
a mon frere	*al mio fratello*

E così degli altri.

Serve

Serve anche a tutti i nomi proprj. Siegue la seconda declinazione, la quale si declina per il mascolino, e per il femminino nel seguente modo,

Nom Sing. le Roi	*il Rè*
du Roi	*del Rè*
au Roi	*al Rè*
le Roi	*il Rè*
o Roi	*o Rè*
du Roi, ð par le Roi	*dal Rè*
Nom. Plur. les Rois	*i Rè*
des Rois	*dei Rè*
aux Rois	*ai Rè*
les Rois	*i Rè*
o Rois	*o Rè*
de Rois	*dai Rè*
par les Rois	*dai Rè*

Nome Femminino.

Nom. Sing. La Reine	*la Regina*
de la Reine	*della Regina*
a la Reine	*alla Regina*
o Reine	*o Regina*
de la Reine	*dalla Regina*
Nom. Plur. les Reines	*le Regine*
des Reines	*delle Regine*
aux Reines	*alle Regine*
o Reines	*o Regine*
des Reines	*dalle Regine.*

Sieguendo un' h aspirata l' articolo resta intiero senza elisione alcuna, come

le Heros	*l' Eroe*
du Heros	*dell' Eroe*
au Heros	*all' Eroe*
la honte	*la vergogna*
de la honte	*della vergogna*
a la honte	*alla vergogna*

Nel plurale l' s *nell' articolo*, les, des, aux, *avanti a detta* h *aspirata non si proferisce, onde saria errore il dire* lè zheros, *siccome si pronunzia*, lè zamis *unendosi* l' s *avanti alle vocali, e dandole il suono d' un* z *Franzese in detto articolo.*

Sieguen-

Sieguendo poi h *dolce*, *ò vocale facciasi l' eliſione dell' articolo nel modo ſeguente.*

Maſ. l'Ami	*l'Amico*
de l'Ami	*dell'Amico*
a l'Ami	*all'Amico*
o Ami	*o Amico*
de l'Ami	*dall'Amico*
les Amis	*gli Amici*
des Amis	*degli Amici*
aux Amis	*agli Amici*
o Amis	*o Amici*
des Amis	*degli Amici*
Fem. l'Ame	*l'Anima*
de l'Ame	*dell'Anima*
a l'Ame	*all'Anima*
les Ames	*l'Anime*
des Ames	*dell'Anime*
aux Ames	*all'Anime*

Si oſſervi dunque, che l' articolo ne' nomi che principiano per vocale, ò per h *dolce è ſempre*, l', de l', a l', par l' *nel Maſcolino, e nel Feminino.*

I Franzeſi hanno ancora un' altro modo di declinare alcuni nomi detti in modo indifferente, come per eſempio i ſeguenti

Sing. Du pain	*pane*
de pain	*di pane*
a du pain	*a pane*
de pain	*da pane*
Plur. de pains	*pani*
de pains	*di pani*
a des pains	*a pani*
de pains	*da pani*

Eſempj di queſta Declinazione.

Per eſempio ſi dice

Voila du pain	*queſt' è pane*
ce ſont des pains	*ſon pani*
un peu de pain	*un pò di pane*

cela reſſemble a du pain *queſto raſſomiglia al pane*

il ſe nourit de pain, de pains, *ſi nutre di pane, di pani*

Sieguendo la vocale ſi declina in queſta forma.

De

De l'argent	*Argento*
d' argent	*d' argento*
a de l'argent	*ad argento*
d' argent	*d' argento*

Il feminino in queſto modo và declinato.

De la viande	*Carne*
de viande	*di Carne*
a de la viande	*a Carne*
de la viande	*da Carne*

Sieguendo la vocale, l' articolo ſi apoſtrofa

Sing. De l' eau	*Acqua*
d' eau	*d' acqua*
a de l' eau	*ad acqua*
d' eau	*d' acqua*
Plur. Des eaux	*acque*
d' eaux	*d' acque*
a des eaux	*ad acque*
d' eaux	*d' acque*

Dicaſi dunque

Donnez moi de l' eau	*porgetemi dell' acqua*
mettez la dedans de l' huile	*metteteli dentro dell' olio*
apportez un peu de viande	*portate un pò di carne*
voila d' excellent vin	*queſt' è vino ſquiſito*
ce ſont de bonnes perſonnes	*ſono perſone dabbene*
ne dites point vôtres penſée a des telles femmes	*non dite il voſtro penſiero a tali donne,*

e così degli altri.

Eſſendovi innanzi un *ò* une, *adopriſi l' articolo indefinito, come*

Sing. un Roi	*un Rè*
d'un Roi	*d' un Rè*
a un Roi	*ad un Rè*
d' un Roi	*da un Rè*
Plur. des Rois	*Rè*
de Rois	*di Rè*
a des Rois	*à Rè*
de Rois	*Rè*
par de Rois	*da' Rè*

Eſem-

Eſempj.

Un Roi doit ſe faire aimer & ſe faire craindre
Un Rè deve farſi amare, e farſi temere
C'eſt un Palais de Roi, c'eſt le Palais d'un Roi
Queſto è Palazzo da Rè, Queſt'è il Palazzo d'un Rè
Cela n'eſt permis qu'a un Roi, qu'a des Rois
Queſt'è ſolamente lecito ad un Rè, a' Regi
Ce ſont la des feſtins de Rois.
Queſti ſono feſtini di Rè, o pur da Rè.

Dicaſi

un buon Peintre	*un buon Pittore*
d'excellens Peintres	*Pittori eccellenti*
un vin delicat	*un vin delicato*
des vins delicats.	*vini delicati.*

Oſſervazioni ſopra le Declinazioni.

Lo ſteſſo nome può eſſer di più declinazioni ſecondo i ſuoi differenti uſi, come ſi è veduto negli eſempj precedenti.

Oſſervazioni ſopra i Generi.

I Franzeſi ne hanno tre come i Latini, il neutro ha la ſteſſa deſinenza, che il Maſcolino, eccettuatine però alcuni nomi, i quali, come ſi ſpiegherà, hanno il neutro differente, come,

celui ci	*queſti*
celle ci	*coſtei*
cela	*queſto, cioè queſta coſa*
qui, ou le quel	*che, o pure il quale*
qui, ou la quelle	*che, ò pure la quale*
quoi	*qual coſa, che*

Diviſione de' nomi.

Il nome è proprio, ed appellativo, il proprio è particolare ad una perſona, o ad una coſa, che dimoſtra, come

Jaques	*Jacopo*
Pierre	*Piero*
Paris	*Parigi*

L' Ap-

L' Appellativo è quello con cui si chiamano molte cose, ò molte persone, perche sono della medesima specie, ò di qualità comune, come homme *Uomo, che conviene a Pietro, ed a Jacopo.*

Ville *Città, che si dice di Parigi, di Roma, di Venezia &c.*

Altra Divisione.

Il nome è Sostantivo, ò adjettivo, il sostantivo sussiste da se nel discorso, come la Terre, *la Terra.*

L' adjettivo s' aggiunge al sostantivo dimostrandone la qualità, ò il modo, come la terre est grande, *la terra è grande, ove* grande *è l' adjettivo,* beau *bello,* charmant *vezzoso, onde si dice mettendo l' adjettivo con tutti i generi del sostantivo.*

un bon liure	*un buon libro*
une bonne table	*una buona tavola*
cela est bon	*quest' è buono*

Siccome alcuni adjettivi, che in Italiano finiscon in e *hanno in tutti i generi la stessa desinenza, così anche i medesimi in Franzese, come*

un homme facile	*un Uomo facile*
une femme facile	*una donna facile*
cela est facile	*quest' è facile*
ces gens sont dociles	*queste persone son docili*
ces enfans, ces filles sont dociles	*questi ragazzi, queste ragazze son docili*

De' Gradi di Comparazione.

Il Positivo si chiama l' adjettivo preso nel suo semplice significato, come

Saint	*Santo*
beau	*bello*

Il Comparativo cresce significato per comparazione agli altri, onde siccome l' Italiano dice più, avanti al positivo, il Franzese adopra il plus *come*

plus Saint	*più Santo*
plus habile	*più virtuoso*

Il superlativo, che significa il soprano grado, dagl' Italiani

ni ſpiegato con aggiunta d'iſſimo al poſitivo, come Devotiſſimo, Obligatiſſimo; il Franzeſe adopra la particola tres, ò fort, *come*

tres humble	*umiliſſimo*
tres obligé	*obligatiſſimo*
fort honnête	*corteſiſſimo*
fort obligeant	*compitiſſimo*

I ſeguenti comparativi, e ſuperlativi ſono irregolari in Italiano, ed in Franzeſe

Meilleur	*Migliore*
le meilleur	*il migliore*
mieux	*meglio*
pire	*peggiore*
le pire	*il peggiore*
pis	*peggio*
moindre	*minore*
le moindre	*il minore*
moins	*meno*

L' Italiano adopra maggiore, per dire plus grand, *ed il Franzeſe adopra*, maieur, *e* mineur, *trattandoſi d' età, e parlando, in forma di lite, giacchè al ſolito ſecondo l' uſo ſi dice* l' ainé *il maggiore*, le cadet *il minore*, *benchè in genere di pupillo*, mineur, *voglia dire uno non ancora arrivato ad età competente ò di regnare, ſe è Rè, ò Principe, ò di Reggere il ſuo da sè, morti i ſuoi, e* maieur *s' intende di quello, che è arrivato in età da poter eſſer padrone ſenza reggente, ò Tutore. Si chiamano gli Franceſcani* Freres Mineurs.

Formazione de' Femminini.

I nomi dell' arti, dignità, uffizj, terminati nel Maſcolino in r, *aggiungono ſolo una* e *muta in fine per la formazione del Femminino v. g.*

Conſeiller	*Conſigliere*
Conſeillere	*Moglie di Conſigliere*
financier	*Finanziere*
financiere	*Moglie di Finanziere*
ſerrurier	*Magnano*
ſerruriere	*Magnana*

Lo ſteſſo fanno i terminati in and, *ed* at

Marchand, Marchande	*Mercante, Merceteſſa*
Allemand, Allemande	*Tedeſco, Tedeſca*
Avocat, Avocate	*Avvocato, Avvocata*

Ai terminati in &, *ed* ot *bisogna metter dopo* te, *come*

net, nette	*netto, netta*
coquet, coquette	*zerbino, zerbina*
ſot, ſotte	*ſciocco, ſciocca*

I nomi terminati in en, on, *aggiungono* ne, *come*

chien, chienne	*cane cagna*
Lion, Lionne	*Leone, Leoneſſa*
fripon, fripone	*barone, barona*

Si eccettua latron *ladro, di cui il femminino termina in* eſſe, latroneſſe *ladra*

I nomi in in *aggiungono ſolamente un'* e, *come*

Couſin, Couſine	*Cugino, Cugina*
Florentin, Florentine	*Fiorentino, Fiorentina*

Alcuni nomi ſoſtantivi, che nel maſcolino terminano in e *muta, ricevono l' addizione di* ſſe, *come*

Prince, Princeſſe	*Principe, Principeſſa*
Conte, Conteſſe	*Conte, Conteſſa*
Maitre, Maitreſſe	*Maeſtro, Maeſtra*
Tigre, Tigreſſe	*Tigri, Tigre*

I nomi in eur *ed* eux *fanno il femminino in* euſe, *come*

Menteur, Menteuſe	*Bugiardo, bugiarda*
Flateur, Flateuſe	*Adulator, adulatrice*
Troumpeur, troumpeuſe	*ingannator, ingannatrice*
Joïeux, Joïeuſe	*Allegro, allegra*
hûreux, hûreuſe	*felice Maſc. e Fem.*
peureux, peureuſe	*pauroſo, pauroſa*

Alcuni nomi in teur *hanno il feminino in* trice, *come*

Electeur, Electrice	*Elettor, elettrice*
Tuteur, Tutrice	*Tutor, tutrice*
Fondateur, Fondatrice	*fondator, fondatrice*
Curateur, Curatrice	*Curator, curatrice*

Auteur *e* juge *non hanno femminino nel Franzeſe onde dicaſi*

Monſieur eſt mon juge	*il Signor tale è il mio giudice*
Madame en eſt le juge	*la Signora n' è giudice*
Monſieur en eſt l'auteur	*il Signor n' è l' autore*
Madame en eſt l' auteur	*la Signora n' è l' autore*

Sono fuori delle regole le ſeguenti formazioni del femminino

Serviteur, Servante	*ſervo, ſerva*
Gouverneur, Gouvernante	*Governator, Governatrice*

Empereur, Imperatrice	*Imperator, Imperatrice*
Dieu, Déeſſe	*Dio, Dea*
Duc, Ducheſſe	*Duca, Ducheſſa*
Roi, Reine	*Rè, Regina*
Neveu, niece	*il nipote, la nipote*
Nouricier, Nourice	*Balio, Balia*
Loup, Louve	*Lupo, Lupa*
Porc, Truye	*Porco, Troja*
Cheval, Cavalle	*Cavallo, Cavalla*
Leurier, Leurette	*Can, cagna da lepre*
Beuf, vache	*Bue, Vacca*
Cerf, biche	*Cervo, Cervia*

Quelli, che per ſe ſteſſi finiſcono con l' e muta nel maſcolino, non variano nel femminino, come

Jeune garçon	*Giovane fanciullo*
Jeune fille	*Giovane zitella*
honête homme	*Uomo onorato*
honnête femme	*Donna onorata*

I nomi in eau *hanno il femminino in* elle, *come*

nouveau, novelle	*nuovo, nuova*
beau, belle	*bello, bella*
cerveau, cervelle	*Cervello continente, cervello contenuto*

Sopra di che avvertaſi, che gli ſteſſi maſcolini eſſendo adjettivi, ſe precedono alla vocale, ſi uſano quaſi femminini, e terminano in el, *come*

nouvel habit	*nuovo veſtito*
bel eſprit	*bell' ingegno*

Vieux *vecchio fa nel femminino* vieille *vecchia*; *eſi dice*, le vieil homme, *parlandoſi di Adamo, altrimenti dicaſi* vieux habit, *e non* vieil habit *vecchio veſtito*, un vieux opera, *una vecchia opera, e non* un vieil opera

Fou, mou, *folle, molle, fa nel femminino*, folle, molle.

Irregolari ſono i ſeguenti

Franc, franche	*Franco, franca*
blanc, blanche	*bianco, bianca*
Sec, ſeche	*ſecco, ſecca*
public, publique	*pubblico, pubblica*
verd, verde	*verde, verde*
Roux, Rouſſe	*Roſſo, Roſſa*

long, longue	*longo, longa*
doux, douce	*dolce, dolce*
benin, benigne	*benigno, benigna*
faux, fauſſe	*falſo, falſa*

Quelli che terminano in if *fanno in* ve *il femminino*

Perſuaſif, perſuaſive	*peſuaſivo, perſuaſiva*
vif, vive	*vivo, viva*

I *Participj in* é, i, u, *aggiungono un* e *muta per la formazione del femminino*

Publié, publiée	*pubblicato, pubblicata*
fini, finie	*finito, finita*
Çonnu, Connue	*conoſciuto, conoſciuta*

Formazione de' Plurali.

I *Plurali regolarmente ſi formano dal ſingolare coll' aggiunta d' un* s *in fine, come*

le Roi	*il Rè*
les Rois	*i Rè*
le pain	*il pane*
les pains	*i pani*

Ne' nomi terminati in au, eu, ou, *ſi aggiunge un* x *al plurale, come*

beau	*bello*
beaux	*belli*
Dieu	*Dio*
les Dieux	*i Dei*
Clou	*chiodo*
Cloux	*chiodi*

I *nomi che finiſcono nel ſingolare per* s, x, z, *ſono li ſteſſi anche nel plurale, come*

heureux	*felice*
heureux	*felici*
le lis	*il giglio*
les lis	*i gigli*
le choix	*la ſcelta*
les choix	*le ſcelte*
le nez	*il naſo*
les nez	*i naſi*

I *nomi terminati in* é *accentata nel ſingolare, pigliano lo* z *nel Plurale, come*

la

la bontê	*la bontà*
les bontez	*le bontà*
la charité	*la carità*
les charitez	*le carità*

I ſingolari in al, *ed* ail *fanno il plurale in* aux, *come*

egal	*uguale*
egaux	*uguali*
cheval	*cavallo*
chevaux	*cavalli*
travail	*travaglio*
travaux	*travagli*

Sono eccettuati dalla regola precedente i ſeguenti

les bals	*i balli*
les attirails	*gl' equipaggi*
les ſerrails	*i ſerragli*
les Carnevals	*i Carnevali*
Combats navals	*combattimenti navali*
Coups fatals	*colpi fatali*

Sono irregolari i ſeguenti

le Ciel	*il Cielo*
les Cieux	*i Cieli*
l'œil	*l' occhio*
les yeux	*gli occhj*
le genoüil	*il ginocchio*
les genoux	*le ginocchia*

De' *Diminutivi.*

Pochi ne hanno i Franzeſi, dicendo petit, *avanti al ſoſtantivo per eſprimergli, come per eſempio.*

Un petit homme	*un Uomuccio*
Un petit enfant	*un fanciullo*

Si dice però

Un bidet	*un cavalluccio*
Une maiſonnette	*una caſuccia*
Une femmellette	*una donnuccia*
Un Roitelet	*un Rè che ha pochi Stati, un un Rè piccolo.*

De' *Numeri.*

I Numeri ſalvo che un, & une, *ſono di genere comune, ed indeclinabili, come ſiegue*

Un, Une	*Uno, Una*
deux	*due*
trois	*tre*
quatre	*quattro*
cinq	*cinque*
ſix	*ſei*
ſept	*ſette*
huit	*otto*
neuf	*nove*
dix	*dieci*
onze	*undici*
douze	*dodici*
treize	*tredici*
quatorze	*quatordici*
quinze	*quindici*
ſeize	*ſedici*
dixſept	*diciſette*
dixhuit	*dicidotto*
dixneuf	*dicinove*
vingt	*venti*
trente	*trenta*
quarante	*quaranta*
cinquante	*cinquanta*
ſoixante	*ſeſſanta*
ſoixante & dix	*ſettanta*
quatrevingt	*ottanta*
quatrevingt dix	*novanta*
cent	*cento*
mille	*mille*
deux mille	*due milla*
un million	*un millione*

Da queſti ſi dicano i ſeguenti

le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiême	*il terzo*
le quatriême	*il quarto*
le cinquiême	*il quinto*

E tutti gli altri numeri coll' aggiunta d'iême, *avvertendoſi però di dire* uniême *ſolo congiunto nei numeri compoſti, come*

le vingt uniême	*il veni' uno*

Deu-

Deuxième *ſi dice anche poco, fuora de' numeri compoſti, come*

le trente deuxième	*i trenta due*

E' fuor d'uſo il dire le deuxième, *adoprandoſi in ſua vece* le ſecond, *come*

le ſecond jour du mois	*il ſecondo giorno del meſe*

Ma dicendoſi il venteſimo ſecondo, biſogna dire

le vingt deuxième	*i venti due*

I Franzeſi nell' uſo de' numeri non ſi accordano cogl' Italiani, non mettendo queſti dopo il ſoſtantivo, onde traducaſi

negli anni ſeſſanta del ſuo Governo	la ſoixantième année de ſon gouvernement
hò ricevuti ducati trenta	j' ai reçu trente ducats

I numeri di Proporzione ſono

Simple	*Semplice*
double	*doppio*
triple	*i tre*
quadruple	*ſeguenti*
centuple	*non ſono uſati da Toſcani, bensì da' Latini triplex &c.*

I numeri Collettivi ſono

Dixaine	*Decina*
douzaine	*dozina*
quinzaine	*quindecina*
vingtaine	*ventina*
neuvaine	*novena*
centaine	*centinaro*

I Diſtributivi ſono i ſeguenti.

un a un	*ad uno, ad uno*
deux a deux	*a due, a due*
trois a trois	*a tre, a tre*
	e così degli altri.

I Franzeſi dicono poco una ſettimana, due ſettimane, un meſe e mezzo, un quarto d' anno, un mezz' anno, uſando di dire in vece di queſti, huit jours, quinze jours, ſix ſemaines, trois mois, ſix mois; *queſt' è l' uſo di contare il tempo.*

TRATTATO DE' PRONOMI.

I *Pronomi ſono Perſonali , poſſeſſivi , dimoſtrativi , relativi , numerici , negativi , improprj*

I Perſonali ſono

io	je
tu	tu
egli	il
ella	elle
noi	nous
voi	vous
quelli , coloro	ils
quelle	elles

Dove gl' Italiani dicono me , te &c. dopo le prepoſizioni , i Franzeſi adoprano la parola moi , toi , &c. *come*

per me	pour moi
per te	pour toi
per ſe	pour ſoi
per lui	pour luì
per lei	pour elle
per noi	pour nous
per voi	pour vous
per quelli	pour eux
per quelle	pour elles

Dove gli Italiani dicono mi , ti , ſi , dopo i verbi , dure dopo la prepoſizione ecco , il Franzeſe mette il perſonale avanti al Verbo , ò pure avanti detta prepoſizione , e l' adopra nel modo ſeguente , per eſempio

io mi dolgo	je me plains
tu ti duoli	tu te plains
egli ò lei ſi duole	il ou elle ſe plaint
noi ſi dogliamo	nous nous plaignons
voi vi dolete	vous vous plaignez
quelli , ò quelle ſi dolgono	ils , ou elles ſe plaignent

O pure colla prepoſizione ecco , mettendoſi in Franzeſe il perſonale avanti , come

Ecco-

Eccomi	Me voila
Eccoti	te voila
Eccolo	le voila
Eccola	la voila
Eccoci	nous voila
Eccovi	vous voila
Eccogli	les voila
Eccole	

Osservate però che mi, ti, gli, le, vi, ci, loro, in vece di mettersi avanti al verbo, come siegue al solito, si pone dopo nell' Imperativo, e si adopra come siegue

Datemi	Donnez moi
consolati	consoles toi
parlategli	parlez lui
persuadetele	persuadez lui
amateci	aimez nous
corregetevi	corrigez vous
insegnate loro	enseignez leur

De' Pronomi Possessivi.

Gl' Italiani si servono dell' articolo, il, innanzi ai pronomi possessivi, benchè detti siano congiunti colli sostantivi, ma i Franzesi seguendo il sostantivo non si servono d' articolo veruno innanzi al detto pronome, onde traducasi

il mio Padre	Mon Pere
la mia Madre	Ma Mere
il tuo fratello	ton frere
la tua sorella	ta soeur
il suo Zio	son oncle
la sua Zia	sa tante
il nostro Suocero	nôtre beau Pere
la nostra Suocera	nôtre belle mere
il vostro Cognato	vôtre beau frere
la vostra Cognata	vôtre belle soeur
il loro Cugino	leur Cousin
la loro Cugina	leur Cousine
i miei	mes
i tuoi	tes
i suoi	ses
i nostri	nos

i voſtri	vos
i loro parenti	leurs parens

Non ſieguendo dopo il pronome poſſeſſivo il ſoſtantivo, allora ſi mette l' articolo in Franzeſe benchè non ſi metta in Italiano, ed il pronome ſi dice nel modo ſeguente

Di chi è queſto Palazzo?	A qui eſt ce palais?
egli è mio	c' eſt le mien
è tuo	c' eſt le tien
è ſuo	c' eſt le ſien
è noſtro	c' eſt le nôtre
è voſtro	c' eſt le vôtre
è loro	c' eſt le leur
Di chi è queſta Caſa?	A qui eſt cette maiſon?
è mia	c' eſt la mienne
è tua	c' eſt la tienne
è ſua	c' eſt la ſienne
è noſtra	c' eſt la nôtre
è voſtra	c' eſt la vôtre
è loro	c' eſt la leur

Volendoſi adoprare il perſonale, in vece che l' Italiano lo mette nel genitivo dopo il Verbo eſſere, il Franzeſe l' adopra nel Dativo devendiſi dire

è di me	c' eſt a moi
è di te	c' eſt a toi
è di lui	c' eſt a lui
è di lei	c' eſt a elle
è di noi	c' eſt a nous
è di voi	c' eſt a vous
è di loro	c' eſt a eux
è di quelle	c' eſt a elles
Gli Italiani dicono,	*ed i Franzeſi*
un mio	un de mes
un tuo	un de tes
un ſuo	un de ſes
un noſtro	un de nos
un voſtro	un de vos
un loro	un de leurs

Oſſervaſi, che i Pronomi poſſeſſivi ſi mettono in Franzeſe nel genere Maſcolino avanti al ſoſtantivo, benchè femminino, quando queſto principia per vocale, ò per h *dolce*

Per

Per esempio

la sua umiltà	son humilité
la sua amicizia	son amitié
la tua industria	ton industrie

I Pronomi possessivi ritengono avanti il sostantivo, che principia per h *aspirata, il genere del sostantivo, e si guardi bene alcuno di dire altrimenti essendo error grande in Franzese di metter il Pronome in mascolino avanti ad un femminino, che principia per l' aspirazione, onde dicasi*

la mia vergogna	ma honte	mon honte
il tuo ardire	ta hardiesse, *non già*	ton hardiesse
l'altezza del Gran Turco	sa hauteſſe	son hauteſſe

De' Pronomi Dimostrativi.

I Dimostrativi sono i seguenti

quegli, colui	celui
quella, colei	celle
quelli, coloro	ceux
quelle, loro	celles
questa cosa	ceci
quella cosa	cela
questi è Franzese	celui ci est Francois
quegli è Tedesco	celui la est Allemand
costei è Italiana	celle ci est Italienne
colei è Fiaminga	celle la est Flamande
questi sono Turchi	ceux ci sont des Turcs
quelli Armeni	ceux la des Armeniens
queste sono Greche	celles cy des Grecques
quelle Polacche	celles la des Polonoises

Sieguendo que *ò* qui, *dopo* celui, celle, ceux, celles, ce, *non si pone più* ci *nè* la, *come per esempio*

quello che parla	celui qui parle
quello che cerca	celle qui cherche
quel che mi piace	ce qui me plait

Unito il Demonstrativo col sostantivo così si adopra in Franzese, come in Italiano

questo cuore	ce cœur
questa testa	cette tête
quest' amico	cett' ami
quest' anima	cett' ame

que-

queſti conſigli	ces conſeils
queſti animali	ces animaux
queſte tavole	ces tables

Uſo de' Pronomi Relativi in Italiano ed in Franzeſe cogli eſempj.

Sing. *chi, che, il quale, la quale*	qui, que, le quel, la quelle
di chi, di che, di cui, del quale, della quale	de qui, de quoi dont, du quel, de la quelle
a chi, a che, a cui, al quale, alla quale	a qui, a quoi, au quel, a la quelle
chi, che, il quale, la quale	qui, que, quoi, le quel la quelle
da chi, da che, dal, dalla quale	de qui, de quoi, dont, du quel, de la quelle
Plur. *chi, che, i quali, le quali*	qui, les quels, les quelles
di chi, di cui, de', dei, delle quali	de qui, dont, des quels, des quelles
a chi, a cui, a, ai, alle quali,	a qui, aux quels, aux quelles,
che, i quali, le quali	qui, que, les quels, les quelles
da chi, da cui, da, dai dalle quali	de qui, dont, des quelles.

Eſempj.

chi mi cerca?	qui me cherche?
quegli è quello che mi cerca	c'eſt celui, qui me cherche
Dio, il quale ci vede	Dieu, le quel nous voit
la Regina la quale dice	la Reine, la quelle dit
di chi diſcorrete?	de qui parlez vous?
di chi vi lagnate?	de quoi vous plaignez vous?
l'uomo, di cui vi fidate	l'homme, dont vous vous fiez
quello, del quale	celui dont, ou du quel, de qui
quella, della quale	celle dont, de qui, de la quelle

quel-

quello, che cercate	celuy, que vouz cherchez
chi dimandate	qui demandez vous?
quale di queſti?	la quelle de ceux ci?
Dicaſi qual delle due?	le quel des deux
qual di coſtoro?	la quelle de celles ci?

Oſſerviſi che quando il pronome que, ò qui *poteſſe portar equivoco, per eſſer innanzi due ſoſtantivi di genere differente biſogna accordare il quale*, le quel, *col ſoſtantivo, a cui il pronome ſi riferiſce, onde ſi dica*

lo Specchio della Signora, il quale mi piace
le Miroir de Madame, le quel me plaît
il figlio della Principeſſa, del quale vedeſte il ritratto
le fils de la Princeſſe, du quel vous vîtes le portrait

Dicendoſi, qui, *nel primo eſempio, metterebbe in dubbio, ſe s' intende ò lo Specchio, ò pur la Signora; mettendoſi* dont, ò de qui, *nel ſecondo, non ſi ſaprebbe diſtinguere, ſe s' intende il ritratto del figlio, ò della Principeſſa.*

Dicaſi interrogando, ò per ammirativo innanzi al ſoſtantivo, quel, *e* quelle *come*

che ora è?	quelle heure eſt il?
che razza di donne!	quelle ſorte de femmes!
che qualità di ſpirito!	quel caractere d'eſprit!

De' Pronomi Congiuntivi.

Mi, me, m'	Me, moi, m'
ti, te, t'	te, toi, t'
ſi, ſe, s'	ſe, ſoi, s'
gli, le	lui
lo, la, l'	le, la, l'
ci, c'	nous, y
vi, v'	vous, y
gli, gl'	les
le, l'	les
loro	leur, eux, elles
vi, ci	y
ne	en

Eſem-

Eſempj.

Gli Italiani mettono queſti congiuntivi dopo i Verbi, negl' Inſiniti, ed i Franzeſi innanzi, ſieguendo queſte due lingue l' uſo, che ſpiegano queſti eſempj ſeguenti.

condurmi	me conduire
portarmene	m' en apporter
conſolarti	te conſoler
conſolartene	t' en conſoler
affligerſi	s' affliger
affligerſene	s' en affliger
dirgli, dirgliene	luy dire, luy en dire
lagnarci	nous plaindre
lagnarcene	nous en plaindre
dimandarvi	vous demander
dimandarvene	vous en demander
dar loro	leur donner
darne a loro	leur en donner
me gli preſentò	il me les preſenta
ſi laſciò vedere	il ſe fit voir
te gli diede	il te les donna
ve gli conduſſe	il vous les conduiſit
ce le offerſe	il nous les offrit
biſogna andarvene	il faut vous en aller
dovete venirci	vous devez y venir
potreſte parlargliene	vous pouriez luy en parler

Tutti queſti congiuntivi ſi mettono dopo, quando il Verbo è all' imperativo, tanto in Franzeſe, quanto in Italiano adoprandoſi in tal forma, v. g.

datemi	donnez moi
conſolati	conſoles toi
parlategliene	parlez luy en
andatevene	allez vous en
datecene	donnez nous en
aſſicurategliene	aſſurez les en
fatene loro	faites leur en
veniteci	venez y
trovatevici	trouvez vous y

E così degli altri.

De' Pronomi Negativi.

Queſti ſono, niuno, neſſuno, niente, Perſonne, nul, aucun, rien, *ſopra di che ſi oſſervi, che i Franzeſi avvezzi a metter per altro la particola* pas *ò* point, *dopo i Verbi precedendo la negativa, ne laſciano il detto* pas, *ò* point, *eſſendovi uno de' pronomi ſudetti, come*

niuno vi contradirà	peſonne ne vous contredirà
non lo dite a perſona veruna	ne le dites a perſonne
che niuno lo ſappia	que perſonne ne le ſache
niente mi diſpiace, come	rien ne me deplaît, comme

Si oſſervi che la negativa pas, *e* point *ſi tace anche ſieguendo mai,* jamais, *o pure,* que, *ſignificando fuorchè, per eſempio.*

io non gli parlo mai	je ne luy parle jamais
non dico ſe non quel che sò	je ne dis, que ceque je ſai

Noti che, pas, *e* point, *e* rien *ſi mettono immediatamente in Franzeſe dopo il Verbo, fuorchè nell' Infinito, ove ſi pongono immediatamente avanti, onde dicaſi*

non dico coſa alcuna	je ne dis rien
non parlo	je ne parle pas

E coll' infinito mettanſi avanti, come

non poſſo dir coſa alcuna	je ne puis rien dire
vi prego non parlarne	je vous prie de n'en pas parler
favoritemi di non dirgliene coſa veruna	faites moi la grace de ne luy en rien dire

De' Pronomi improprj, ò pure adjettivi.

I quali ſono.

tutto	tout
ogni	chaque
altro	autre
qualche	quelque
qualcheduno	quelqu'un
medeſimo	même

Ogni, e tutto, hanno in Franzeſe lo ſteſſo ſignificato, onde ſi dica

ogni, tutto	tout
ogni, tutta	toute

ogni

ogni, tutti	tous
ogni, tutte	toutes

Gl' Italiani ſi ſervono d'ogni, il quale è indeclinabile, per eſprimere una totalità diſtinta, ed adoprano l' adjettivo tutto per eſprimere una totalità generale, come per eſempio.

Tutti lo dicono	ils le diſent tous
hò dato ad ogni un di loro	j'ai donnê a chaqu'un d' eux, ou bien, je leur ai donnê a tous par téte.

I Franzeſi ſenza diſtinguerlo punto hanno però la parola chaque *che corriſponde ad ogni, come*

ogni giorno	tous les jours, ou chaque jour
ogni volta	toutes les fois, ou chaque fois
ogni uno	tout le monde, ou chaqu' un
ad ogni ora	a toute heure
ad ogni momento	a tout moment, a tous momens, a chaque moment
ogni ſettimana	toutes les ſemaines, chaque ſemaine

Qualche volta i Franzeſi ſpiegano ogni coll'adjettivo tout, *e mettono per un modo elegante, e domeſtico dopo al ſoſtantivo*, du monde, *come per eſempio.*

lo farò con ogni guſto,	je le ferai avec tout le plaiſir du monde
l'ho ſervito con ogni premura,	je luy ai rendu ſervice avec tout l' empreſſement du monde

In queſta forma ſi dirà

ogni poco	tant ſoit peu
ogni bene	tout ſorte de bien
ogni altro	tout autre
ad ogni modo	pourtant, cependant
ogni qualunque volta	toutes fois & quantes

Del Relativo ou.

I Franzeſi traducono ſpeſſo, in cui, nel quale, con un' altra ſpecie di Relativo, cioè coll' avverbio, ou, *per eſempio*,

la

la Città, nella quale ſtava	la Ville, ou j' etois
il luogo, in cui mi trovo	le lieu, ou je me trouve
lo ſtato in cui mi vedo ridotto	l'etat, ou je me vois reduit

Si declinano i ſeguenti in queſto modo

il medeſimo	le même
la medeſima	la même
i medeſimi	les mêmes
le medeſime	le mêmes
l' altro	l' autre
dell' altro	de l' autre
altrui	autrui
altrui	d' autrui
alrui indeclinabile	a autrui

De' *Pronomi numerici, ò indefiniti.*

I Pronomi numerici dimoſtrano il numero, ò la quantità, gl' Indefiniti dimoſtrano indifferentemente la perſona, ò la coſa, ſenza preciſamente determinare chi ſia, ò che coſa ſia per eſempio chaque, *il quale s' uniſce col ſoſtantivo,*

ogni giorno	chaque jour
ogni notte	chaque nuit

chacun *è aſſoluto, e non ſi uniſce, come*

ciaſcuno dice	chacun dit
ciaſcheduna parla	chacune parle

chacun *non hà plurale.*

Aucun, *Alcuno, è indifferente, cioè che ſi uniſce col ſoſtantivo, e che può ſtar diſunito; per eſempio*

alcun' uomo	aucun homme
alcuna donna	aucune femme
alcuni	aucuns
alcune	aucunes
non ve n' è alcuno	il n' y en a aucun

Quelque, *qualche, s' uniſce col ſoſtantivo, ma in Italiano non ha plurale, ma bensì in Franzeſe; per eſempio*

qualche poco	quelque peu
qualche amore	quelque amour
qualche Cittadino	quelque Citoïen
alcune ragazze	quelques filles
alcuni comici	quelques comediens

Quelque, *è tal volta adoprato da' Franzeſi, dove gl' Italiani adoprano* quantunque, *onde ſi dica*

quantunque ſiate buono	quelque bon que vous ſoïez

Quelqu'un *è aſſoluto*

qualcheduno *parla*	quelqu' un parle
qualcheduna *parla*	quelqu' une parle
qualchuni *parlano*	quelques uns parlent
qualchune *parlano*	quelques unes parlent

Un certain, *un certo, è congiuntivo, cioè s' uniſce, come*

un cert' uomo	un certain homme
una certa donna	une certaine femme
certi	de certains
certe	de certaines

Tel, *Tale, è indifferente*

tal ſi lamenta, che ha torto	tel ſe plaint, qui a tort
la tale	telle
i tali	tels
le tali	telles
un tale uomo qual' egli è	un tel homme, que lui

Nul *è congiuntivo, cioè ſi uniſce*

niſſun diſegno	nul deſſein
niſſuna impreſa	nulle entrepriſe
niſſuni amici	nuls amis
niſſune donne	nulles femmes

Pas un, *è indifferente*

niuno	Pas un
niun uomo	Pas un homme
niuna	Pas une
niuna Donna	Pas une femme

Perſonne, *è aſſoluto*

non viene alcuno	Perſonne ne vient
non lo conoſce alcuno	Perſonne ne le connoit
alcuno affatto	Perſonne au monde

Pluſieurs, *è congiuntivo, ed aſſoluto*

molt lo dicono	pluſieurs le diſent
più perſone	pluſieurs perſonnes
più foreſtieri	pluſieurs étrangers

Tout, *è indifferente, come*

tutti	tous
tutti gli Uomini	tous les hommes
tutte	toutes

ci ſono tutte elles y ſont toutes
tutte le donne toutes les femmes
in tutto il meſe tout le mois
in tutto l' anno tout l'année

Qualche volta tout *ſi adopra in forma d' avverbio, come*
con tutto che ſia dotto tout docte qu' il ſoit
tuttoche ſia ſuo fratello tout ſon frere qu' il ſoit

Quiconque, *chiunque, è aſſoluto ſenza plurale*
chiunque vuol riuſcire, deve quiconque veut reuſſir doit

Quelconque, *s' adopra poco, ed è aſſoluto, come*
in qualunque modo en façon quelconque

Quique, *è aſſoluto ſenza plurale*
chiunque tu ti ſii quique tu ſois
non vedo alcuno je ne vois quique ce ſoit

Quoique, *è neutro, come*
comunque ſia quoiqu' il en ſoit
qualunque ſia queſta coſa quoique ce ſoit

Quelque, *è aſſoluto, come*
qualunque ſia il voſtro potere quelque ſoit vôtre pouvoir
qualunque egli ſia quelqu' il ſoit
qualunque ella ſia quelle qu' elle ſoit
qualunque eſſi quels qu' ils
qualunque eſſe ſiano quelles qu' elles ſoïent

TRATTATO
DE'
VERBI.

IL *Verbo è una parola, che ſignifica eſſere, avere, operare, ſoffrire, ricevere, dinotando la perſona e 'l tempo, v. g. io ſono*, je ſuis, *io hò*, j'ai, *io fò*, je fais, *egli ſente*, il entend.

Il Verbo ſi conjuga per modi, tempi, numeri, e perſone.

I modi ſono cinque, Indicativo, Imperativo, Condizionale, ò pur Ottativo, Congiuntivo, ed Infinito.

I numeri ſono due, Singolare, e Plurale.

Le Perſone ſono tre, io, je, *tu*, tu, *egli, ella*, il, elle, *nel Singolare; noi*, nous, *voi*, vous, *eglino*, ils, *quelle*, elles, *nel plurale.*

I Tempi ſono ſei, il Preſente, l'Imperfetto, il Perfetto ſemplice, il Perfetto compoſto, il più che Perfetto, il Futuro.

L'Infinito poi hà il Participio, ed il Gerondio. Prima di paſſar alle conjugazioni, convien dire de' Verbi auſiliarj, e primo ſia del Verbo,

	Avere	Avoir
	Indicativo,	Indicatif,
Preſ. Sing.	*io hò*	j'ai
	tu hai	tu as
	egli, ò ella hà	il, ou elle a
Plur.	*noi abbiamo*	nous avons
	voi avete	vous avez
	quelli, ò quelle hanno	ils, ou elles ont
Imp. Sing.	*aveva*	j'avois
	avevi	tu avois
	aveva	il, ou elle avoit
Plur.	*avevamo*	nous avions
	avevate	vous aviez
	avevano	ils, ou elles avoient

Perf.

Perf. Semp. Sing.	*ebbi*	j'eus
	avesti	tu eus
	ebbe	il, ou elle eut
Plur.	*avemmo*	nous eûmes
	aveste	vous eûtes
	ebbero	ils, ou elles eûrent
Perf. comp. Sing.	*ho*	j'ai
	hai avuto	tu as eu
	hà	il, ou elle a
Plur.	*abbiamo*	nous avons
	avete avuto	vous avez eu
	hanno	ils, ou elles ont
Più che Perf. Sing.	*aveva*	j'avois
	avevi avuto	tu avois eu
	aveva	il, ou elle avoit
Plur.	*avevamo*	nous avions
	avevate avuto	vous aviez eu
	avevano	ils, ou elles avoient
Futur. Sing.	*avrò*	j'aurai
	avrai	tu auras
	avrà	il aura
Plur.	*avremo*	nous aurons
	avrete	vous aurez
	avranno	ils auront

Imperativo.

abbi	aïes
che abbia	qu'il aït
abbiamo	aïons
abbiate	aïez
che abbiano	qu'ils aïent

Il Condizionale si trova ne' tempi del Congiuntivo, onde sia questo.

Perf. Sing.	*che, Dio voglia che*	que, Dieu veüille que
	io abbia	j'aïe
	tu abbia	tu aïes
	quello abbia	il ait
Plur.	*abbiamo*	nous aïons
	abbiate	vous aïez
	abbiano	il aïent

Imperf. 1. *Sing.*	*purchè piaceſſe a Dio*	pourvû que plût à Dieu que
	che aveſſi	j' euſſe
	aveſſi	tu euſſes
	aveſſe	il eût
Plur.	*aveſſimo*	nous euſſions
	aveſte	vous euſſiez
	aveſſero	ils euſſent
Imperf. 2 *Sing.* dèl condizionale.	*Avrei*	j' aurois
	avreſti	tu aurois
	avrebbe	il auroit
Plur.	*avremmo*	nous aurions
	avreſte	vous auriez
	avrebbero	ils auroient
Perf. comp. Sing.	*che abbia avuto*	que j' aïe eu
più che perf. Sing.	*che aveſſi avuto*	que j' euſſe eu
più che perf. del condiz.	*avrei avuto*	j' aurois eu
Futuro	*Avrò avuto*	j' aurai eu

Infinito.

Preſ. Avere	Avoir
Paſſato, Avere avuto	Avoir eu
Gerondio preſ. Avendo, nell'avere, con avere	Aïant, en aïant
Gerondio paſſato, avendo avuto	Aïant eu
Participio, avuto, avuta	eu, eüé

Del verbo eſſere, être.

Indicativo,	Indicatif,
Perf. Sing. ſono	je ſuis
ſei	tu es
è	il, ou elle eſt
Plur. ſiamo	nous ſommes
ſiete	vous êtes
ſono	ils, ou elles ſont
Imperf. Sing. era	j' étois
eri	tu étois
era	il étoit

Plur.

Plur.	*eravamo*	nous êtions
	eravate	vous êtiez
	erano	ils, ou elles étoient
Perf. ſemp	*ſing. fui*	je fus
	foſti	tu fus
	fù	il, ou elle fut
Plur.	*fummo*	nous fûmes
	foſte	vous fûtes
	furono	ils, ou elles fûrent
Perf. comp.	*ſono ſtato, ſtata*	j'ai été
	ſei ſtato, ſtata	tu as été
	è ſtato, ſtata	il, ou elle a été
	ſiamo ſtati, ſtate	nous avons été
	ſiete ſtati, ſtate	vous avez été
	ſono ſtati, ſtate	ils, ou elles ont été
più che Perf.	*era ſtato, ſtata*	j'avois été
	eri ſtato, ſtata	tu avois été
	era ſtato, ſtata	il, ou elle avoit été
	eravamo ſtati, ſtate	nous avions été
	eravate ſtati, ſtate	vous aviez été
	erano ſtati, ſtate	ils, ou elles avoient été
Futuro,	*ſarò*	je ſerai
	ſarai	tu ſeras
	ſarà	il, ou elle ſera
	ſaremo	nous ſerons
	ſarete	vous ſerez
	ſaranno	ils, ou elles ſeront

Imperative.

Sing.	*ſii*	ſois
	che ſia	qu'il ſoit
Plur.	*ſiamo*	ſoïons
	ſiate	ſoïez
	che ſiano	qu'ils ſoïent

Condizionale, e Congiuntivo.

Che, ò Dio voglia che, Piaccia a Dio che
Que, ou Dieu veüille que, Plaiſe a Dieu que

io ſia	je ſois
ſii	tu ſois

	ſia	il , ou elle ſoit
	ſiamo	nous ſoïons
	ſiate	vous ſoïez
	ſiano	ils , ou elles ſoïent
Imperf. 1.	*che foſſi*	que je fuſſe
	foſſi	tu fuſſes
	foſſe	il , ou elle fût
	foſſimo	nous fuſſions
	foſte	vous fuſſiez
	foſſero	ils , ou elles fuſſent
Imperf. 2.	*di ſia del condizionale*	
	ſarei	je ſerois
	ſareſti	tu ſerois
	ſarebbe	il , ou elle ſeroit
	ſaremmo	nous ſerions
	ſareſte	vous ſeriez
	ſarebbero	ils , ou elles ſeroient
Perfetto	*ch' io ſia ſtato , ſtata*	que j' aïe été
	ſi ſtato , ſtata	tu aïes été
	ſia ſtato , ſtata	il , ou elle ait été
più che perf.	*ch' io foſſi ſtato , ſtata*	que j' euſſe été
	che foſſimo ſtati , ſtate	que nous euſſions été
più che perf.	*del Condizionale*	
	ſarei ſtato , ſtata	j' aurois été
	ſaremo ſtati , ſtate	nous aurions été
Futuro ,	*ſarò ſtato , ſtata*	j' aurai été
	ſaremo ſtati , ſtate	nous aurons été

Infinitivo .

eſſere	être
eſſere ſtato , ſtata	avoir été
eſſendo , nell' eſſere , con eſſere	étant
eſſendo ſtato , ſtata	aiant été

Oſſervazioni da farſi ſopra queſti due Verbi chiamati Auſiliarj .

Nella lingua Franzeſe , come nelle altre lingue ancora , ſi ſuole avanti a' Participj d' ogni Verbo valerſi nell' Attivo del Verbo avere , e nel paſſivo del Verbo eſſere , come per eſempio .

j' ai

j' ai aimé	*hò amato*
je ſuis aimè	*ſono amato*

Vi è da oſſervare per gl' Italiani, che ſerve d' auſiliare a Verbo eſſere il Verbo avere, la dove al contrario ſerve a ſteſſo d' auſiliare tra i Toſcani il Verbo eſſere, dicendoſi

io ſono ſtato	j' ai été
io ero ſtato	j' avois été

Cioè l' Italiano dice je ſuis été, *ed il Franzeſe, io hò ſtato.*

Fate pure rifleſſione, che i Franzeſi fanno di queſto Verbo un' Imperſonale, che parimente ſi trova uſato dagli antichi Autori Toſcani, e che communemente ſi ſpiega col Verbo eſſere, ed è il ſeguente,

vi è, vi ſono, vi hà	il y a
vi era, vi erano	il y a avoit
vi fù, vi furono	il y eut
vi è ſtato, vi ſono ſtati	il y a eu
vi era ſtato, vi erano ſtati	il y avoit eu
vi ſarà, vi ſaranno	il y aura
che vi ſia, vi ſiano	qu' il y ait
che vi foſſe, vi foſſero	qu' il y eût
vi ſarebbe, vi ſarebbero	il y auroit
che vi ſia ſtato, vi ſieno ſtati	qu' il y ait eu
che vi foſſe ſtato	qu' il y eût eu
vi ſarebbe ſtato	il y auroit eu
vi ſarà ſtato	il y aura eu
eſſervi	y avoir
eſſervi ſtato	y avoir eu
eſſendovi	y aïant
eſſendovi ſtato	y aïant eu

Deveſi però aver riguardo all' uſo comune di queſto Verbo, il quale è di eſſere adoprato, quando ſi diſcorre indeterminatamente, onde ſi dice meglio vôtre frere eſt la bas, *è laggiù il voſtro fratello, di quello ſi poſſa dire* il y a la bas vôtre frere, *e per lo contrario ſarebbe errore il dire,* du monde eſt a vôtre porte, *in vece di dire,* il y a du monde a vôtre porte, *ci è gente alla voſtra porta.*

Avvertaſi che i Franzeſi adoprano il Verbo, être, *in certi modi di dire, che ſono differenti dai modi Toſcani, ficceme ſi vedrà nelle ſeguenti fraſi*

il eſt du Roi d' Eſpagne, comme de celuy de France : tout deux ſont Monarques.

l' iſteſſo

l'istesso è del Rè di Spagna, come dì quello di Francia: ambedue sono Monarchi.

je suis sur le point de m'engager avec vous
Sono in procinto d'impegnarmi con voi,
il étoit prêt a partir quand vous êtes venu
era per partirsi quando voi siete venuto,

Osservisi che la prepositione, da, che si mette in Italiano dopo a'Verbi essere, ed avere, si dice per la prepositione a *in Franzese, come*

non vi è cosa da dire,	il n'y a rien a dire
non è cosa da farsi.	ce n'est pas une chose a faire
non hò da darvi cosa alcuna	je n'ai rien a vous donner
niente ho da dirvi	je n'ai rien a vous dire,

De'Verbi.

La prima conjugazione termina all'infinito in, er, *il suo participio* in é *accentata in questa forma, come amore*, aimer, *amato*, aimé, *onde ne siegue per lo più che i Verbi della prima conjugazione in Italiano, che finiscono in are nell'infinito, ed in ato nel Participio col mutare are in* ér, *ed ato in* é *riescono parole Franzesi, come parlare* parler, *parlato* parlé

	Amare	Aimer
Indic. pres.	*Amo*	j'aime
	Ami	tu aimes
	Ama	il, ou elle aime
	Amiamo	nous aimons
	Amate	vous aimez
	Amano	ils, ou elles aiment
Imperf.	*Amava*	j' aimois
	Amavi	tu aimois
	Amava	il, ou elle aimoit
	Amavamo	nous aimions
	Amavate	vous aimiez
	Amavano	ils, ou elles aimoient
Perfetto.	*Amai*	j'aimai
	Amasti	tu aimas
	Amò	il, ou elle aima

Amam-

Amammo	nous aimâmes
Amaſte	vous aimâtes
Amarono	ils aimerent
Perfetto 2. hò amato	j'ai aimé
hai amato	tu as aimé
hà amato	il a aimé
più che perf. Aveva amato	j'avois aimé
Futur Amerò	j'aimerai
Amerai	tu aimeras
Amerà	il aimera
Ameremo	nous aimerons
Amerete	vous aimerez
Ameranno	ils aimeront
Imperativo. Ama	Aimes
Ami	qu'il aime
Amiamo	Aimons
Amate	Aimez
Amino	qu'ils aiment
Condizionale , e Congiuntivo,	
che ami	que j'aime
ami	tu aimes
ami	il aime
amiamo	nous aimions
amiate	vous aimiez
amino	ils aiment
Imperf. ch'io amaſſi	que j'aimaſſe
amaſſi	tu aimaſſes
amaſſe	il aimât
amaſſimo	nous aimaſſions
amaſſe	vous aimaſſiez
amaſſero	ils aimaſſent
Imperf. 2 , ò ſia del Condizionale	
Amerei	j' aimerois
Amereſti	tu aimerois
Amerebbe	il aimeroit
Amerammo	nous aimerions
Amereſte	nous aimeriez
Amerebbero	ils aimeroient
Perfetto, ch'io abbia amato,	que j'aïe aimé
più che perf. ch'io aveſſi amato ,	que j' euſſe aimé
più che perf. del Condizionale,	

Avrei

Avrei amato	j' aurois aimé
Futuro. Avrò amato	j' aurai aimé
Infinito, Amare	Aimer
avere amato	avoir aimé
amando nell'amare	aïmant
con amare	en aïmant
avendo Amato	
nell'avere amato	aïant aimé
con avere amato	
Amato	Aimé
Amata	Aimée

Modo di formarsi i tempi di questa, e d'ogni altra Conjugazione.

Aimer	*Amare*
j' aime	*amo*
ils aiment	*amano*
que j' aime	*che ami*
j' aimois	*amava*
j' aimai	*amai*
tu aimâs	*amasti*
que j' aimasse	*che amassi*
j' aimerai	*amerò*
j' aimerois	*amerei*
nous aimons	*amiamo*
nous aimions	*amavamo*
nous aimâmes	*amammo*
nous aimassions	*amassimo*
nous aimerons	*ameremo*
nous aimerions	*ameremmo*

Da questi esempj si osservi formarsi dall'infinito il presente dell'Indicativo, come da aimer, *si fa* j'aime, *levandosi* l'r, *come da* parler *levandosi* l'r, *resta* parle, je parle, *dalla terza persona del Plurale si forma in tutte le conjugazioni ne'Verbi regolari il presente dal Congiuntivo levando* nt, *come* ils aiment, *levando* . nt, *resta* que j'aime.

L'Imperfetto dell'Indicativo si forma mutando l'e *muta, in* ois, *come* j'aime, j'aimois,

Il perfetto semplice dall'Imperfetto cangiando ois, *in* ai, *da* j'aimois, j'aimai,

Dal-

Dalla ſeconda perſona del perfetto ſemplice ſi forma il primo imperfetto del Congiuntivo, aggiungendo, ſe, *come da*, tu aimas, que j' aimaſſe.

Il perfetto, e più che perfetto, ſi formano col Verbo auſiliare, e col participio, come j'ai aimé, j' avois aimé.

Il Futuro dell' Indicativo ſi forma dall' Infinito ponendo dopo, r, ai, *onde da* aimer, *ſi dica* j' aimerai,

Dal Futuro mutando ai, *in* ois, *ſi fa l'Imperfetto del Condizionale, ſiccome da* j' aimerai, *ſi fa* j' aimerois,

L'Imperativo ſi forma dalle ſeconde perſone dell'Indicativo preſente, e dalle terze perſone del congiuntivo preſente, e dalla prima perſona del plurale dell'Indicativo preſente ſenza pronomi poſſeſſivi nelle ſeconde perſone, e nella prima del plurale, come

ama	aimes
ami	qu' il aime
amiamo	aimons
amate, amino	aimez, qu' ils aiment.

Il Gerondio fa in ant, aimant, *amando, il participio in* é, *come*, aimé *amato*,

I Plurali poi ſi formano, come ſi può veder negli eſempj ſopradetti, quello del preſente in ons, *quello dell' imperfetto in* ions, nous aimons, nous aimions, *quello del futuro in* rons, *quello dell'imperfetto del condizionale in* rions, nous aimerons, nous aimerions, *lo ſcolare ſi regoli dagli eſempj precedenti*.

Seconda Conjugazione in ir,

finire	finir
Indicativo, finiſco	je finis
Preſ. finiſci	tu finis
finiſce	il, ou elle finit
finiamo	nous finiſſons
finite	vous finiſſez
finiſcono	ils, ou elles finiſſent
Imperf. finiva	je finiſſois
finivi	tu finiſſois
finiva	il, ou elle finiſſoit
finivamo	nous finiſſions
finivate	vous finiſſiez

fini-

finivano	ils, ou elles finiſſoient
Perf. finii	je finis
finiſti	tu finis
fini	il, ou elle finit
finimmo	nous finîmes
finiſte	vous finîtes
finirono	ils, ou elles finîrent
perfetto comp. hò finito	j'ai fini
più che perfetto, aveva finito	j'avois fini
Futuro, finirò	je finirai
finirai	tu finiras
finirà	il, ou elle finira
finiremo	nous finirons
finirete	vous finirez
finiranno	ils, ou elles finiront,
imperat. finiſci	finis
finiſca	qu'il finiſſe
finiamo	finiſſons
finite	finiſſez
finiſcano	qu'ils finiſſent
Congiuntivo, e Condizionale,	
Preſ. che finiſca	que je finiſſe
finiſca	tu finiſſes
finiſca	il, ou elle finiſſe
finiamo	nous finiſſions
finiate	vous finiſſiez
finiſcano	il, ou elles finiſſent
Imperf. che finiſſi	que je finiſſe
finiſſi	tu finiſſez
finiſſe	il, ou elle finit
finiſſimo	nous finiſſions
finiſte	vous finiſſiez
finiſſero	ils finiſſent
Imperfetto del Condizionale	
finirei	je finirois
finireſti	tu finirois
finirebbe	il, ou elle finiroit
finiremmo	nous finirions
finireſte	vous finiriez
finirebbero	ils, ou elles finiroient,
Perfetto, che abbia finito	que j'aïe fini

più

più che perfetto, che aveſſi finito que j' euſſe fini
più che perfetto del Condizionale
avrei finito j' aurois fini
Futuro, avrò finito j' aurai fini
Infinito, finire finir
aver finito avoir fini
finendo, nel finire, col finire finiſſant, en finiſſant
avendo finito, finita, Aîant fini, finie,

Oſſervate che dalle deſinenze di detto, ſi formano i tempi come ne'Verbi della prima conjugazione, ſe non che l'infinito per formare il preſente dell'indicativo, muta ir, *in* is, je finis *da* finir, je gueris, je nouris, je bâtis, *da* guerir, nourir, bâtir.

Terza Conjugazione in oir,

Dovere devoir
Indicat. Preſ. Debbo je dois
devi tu dois
deve il, ou elle doit
dobbiamo nous devons
dovete vous devez
debbono ils, ou elles doivent
Imperf. doveva je devois
dovevi tu devois
doveva il, ou elle devoit
dovevamo nous devions
dovevate vous deviez
dovevano ils, ou elles devoient
perfetto Semp. dovetti je dûs
doveſti tu dûs
dovette il, ou elle dût
dovemmo nous dûmes
doveſte vous dûtes
dovettero ils, ou elles dûrent
perf. comp. hò dovuto j' ai dû
più che perfetto, aveva dovuto j' avois dû
Futuro, Dovrò je devra
dovrai tu devras
dovrà il, ou elle devra

do-

dovremo	nous devrons
dovrete	vous deurez
dovranno	ils, ou elles devront
Imperat. debbi	dois
debba	qu' il doive
dobbiamo	devons
dobbiate	devez
debbano	qu' ils doivent
Cong. Preſ. che debba	que je doive
debba	tu doives
debba	il, ou elle doive
dobbiamo	nous devions
dobbiate	vous deviez
debbano	ils, ou elles doivent
Imperf. che doveſſi	que je duſſe
doveſſi	tu duſſes
doveſſe	il, ou elle dût
doveſſimo	que nous dûſſions
doveſte	vous dûſſiez
doveſſero	ils, ou elles duſſent
Imperfetto del Condizionale,	
dovrei	je devrois
dovreſti	tu devrois
dovrebbe	il ou elle devroit
dovremmo	nous devrions
dovreſte	vous devriez
dovrebbero,	ils, ou elles devroient.
Perfetto, che abbia dovuto,	que j' aïe dû
più che perf. che aveſſi dovuto,	que j' euſſe dû
più che perfetto del Condizionale,	
avrei dovuto	j' aurois dû
Futuro, avrò dovuto	j' aurai dû
Infinito, dovere	devoir
aver dovuto	avoir dû
dovendo	devant, en devant
avendo dovuto	aïant dû
dovuta	düe.

In queſta conjugazione, evoir, *dell'infinito ſi muta in* ois *nel preſente dell'indicativo da* devoir, *da* reçevoir, *ſi fa* je dois, je reçois, *la prima perſona del plurale fa* evons, *la ſe-*

ſeconda evez, *la terza* oivent, *come*, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

Il Perfetto ſemplice in queſta ſola Conjugazione finiſce in us; *il Participio poi fa in* u, je reçus, je dûs, *ricevei*, *dovei*, j' ai dû, reçû, *hò dovuto*, *ricevuto*.

La quarta Conjugazione fa l' Infinito in re, *il Semplice in* is, *il Participio in* u.

	Vendere, Vendre	*Venduto*, Vendu
Indic. preſ.	*vendo*	je vends
	vendi	tu vends
	vende	il, ou elle vend
	vendiamo	nous vendons
	vendete	vous vendez
	vendono	ils, ou elles vendent
Imperfetto,	*vendeva*	je vendois
	vendevi	tu vendois
	vendeva	il, ou elle vendoit
	vendevamo	nous vendions
	vendevate	vous vendiez
	vendevano	ils, ou elles vendoient
perf. Semp.	*vendei*, ò *vendetti*	je vendis
	vendeſti	tu vendis
	vendè, ò *vendette*	il, ou elle vendit
	vendemmo	nous vendimes
	vendeſte	vous vendites
	venderono, ò *vendettero*	ils, ou elles vendirent
perf. Comp.	*hò venduto*	j' ai vendu
più che perf.	*aveva venduto*	j' avois vendu
Futuro,	*venderò*	je vendrai
	venderai	tu vendras
	venderà	il vendra
	venderemo	nous vendrons
	venderete	vous vendrez
	venderanno	ils vendront
Imperat.	*vendi*	vends
	venda	qu' il vende
	vendiamo	vendons
	vendete	vendez
	vendano	qu' ils, ou qu'elles vendent
Cong. preſ.	*che venda*	que je vende
	venda	tu vendes

	Vendu	il Vende
	Vendiamo	nous Vendions
	Vendiate	vous Vendiez
	Vendano	ils Vendent
Imperf.	*che Vendeſſi*	que je Vendiſſe
	Vendeſſi	tu Vendiſſes
	Vendeſſe	il Vendît
	Vendeſſimo	nous Vendiſſions
	Vendeſte	vous Vendiſſiez
	Vendeſſero	ils Vendiſſent
Imperfetto del Condizionale ,		
	Venderei	je Vendrois
	Vendereſti	tu Vendrois
	Venderebbe	il Vendroit
	Venderemmo	nous Vendrions
	Vendereſte	vous Vendriez
	Venderebbero	ils Vendroient
Perf.	*ch' abbia Venduto*	que j' aïe Vendu
più che perf.	*che aveſſi Venduto*	que j' euſſe Vendu
Futuro ,	*avrò venduto*	j' aurai Vendu
Infinito ,	*Vendere*	Vendre
	aver Venduto	avoir Vendu
	Vendendo	Vendant
	avendo Venduto	aïant Vendu

De' Verbi Paſſivi .

Si adopri il Verbo eſſere col participio d' ogni verbo nel genere , che conviene al Nominativo del Verbo ; onde ſi dica ,

Indic. preſ.	*ſon amato , nutrito , ricevuto , Venduto* ,	je ſuis aimé , nouri , reçû , Vendu ,
Imperf.	*era amato , nutrito , ricevuto , Venduto* ,	j' étois , aimé , nouri , reçu , Vendu ,
Perf. Semp.	*fui amato , nutrito , ricevuto , Venduto* ,	je fus , aimé , nouri , reçu , Vendu ,
Perf. comp.	*ſono ſtato amato*	j' ai été aimé
più che perf.	*era ſtato nutrito*	j' avois été nouri
Futuro ,	*ſarò ricevuto*	je ſerai reçu
	Venduto	vendu
Imperat.	*ſii amato , nutrito*	ſois aimè , nouri
	ſia ricevuto , Venduto	qu' il ſoit reçu , vendu

ſiamo

ſiamo amati, nutriti	ſoïons aimez, nouris
ſiate ricevuti	ſoïez reçus
ſiano venduti	qu' ils ſoïent vendus

E così degli altri modi e tempi, aggiungendo all' auſiliare eſſere, il Participio, come je ſuis aimée, il étoit nouri, nous ſumes reçus, nous ſerions Vendus, *ſono amata, era nutrito, ſummo ricevuti, ſaremo Venduti.*

De' Verbi Reciprochi.

I Verbi Reciprochi ſi conjugano come ſiegue; ſopra il tutto ſi oſſervi di adoprare il Verbo eſſere ne' tempi paſſati, la quale oſſervazione ſerva principalmente a' Signori Tedeſchi, che in vece di dire nella loro lingua ſiccome ſi dice in Franzeſe, ed in Italiano, mi ſon contentato, mi era contentato, dicono per il ſolito, mi hò contentato, mi aveva contentato.

Indic. Preſ.	*mi conſolo*	je me conſole
	ti conſoli	tu te conſoles
	ſi conſola	il ſe conſole
	ci conſoliamo	nous nous conſolons
	vi conſolate	vous vous conſolez
	ſi conſolano	ils ſe conſolent
Imperf.	*mi conſolava*	je me conſolois
Perf. Semp.	*mi conſolai*	je me conſolai
Perf. comp.	*mi ſon conſolato*	je me ſuis conſolé
più che perf.	*mi era conſolato*	je m' étois conſolé
Futuro,	*mi conſolerò*	je me conſolerai
Imperat.	*conſolati*	conſoles toi
	ſi conſoli	qu' il ſe conſole
	conſoliamoci	conſolons nous
	conſolatevi	conſolez vous
	ſi conſolino	qu' ils ſe conſolent
Cong. preſ.	*che mi conſoli*	que je me conſole
Imperf.	*che mi conſolaſſi*	que je me conſolaſſe
Imperfetto del Condizionale,		
	mi conſolerei	je me conſolerois
Perfetto,	*che mi ſia conſolato*	que je me ſois conſolé
più che perf.	*che mi foſſi conſolato*	que je me fuſſe conſolé
più che perfetto del Condizionale,		
	mi ſarei conſolato	je me ſerois conſolé
Futuro,	*mi ſarò conſolato*	je me ſerai conſolé

Infinito,	Infinitif,
Conſolarſi	ſe conſoler
eſſerſi conſolato, lata	s' être conſolé, lée
conſolandoſi	ſe conſolant
eſſendoſi conſolato, lata	s' étant conſolé, lée

De' *Verbi Imperſonali*.

Si fanno i Verbi Imperſonali, adoprandoſi in ſenſo aſſoluto la terza perſona Singolare d' ogni tempo de' Verbi, ſiccome

ſiegue	il arrive
ſieguiva	il arrivoit
ſieguì	il arriva
è ſieguito	il eſt arrivé
era ſieguito	il êtoit arrivé
ſieguirà	il arriverá

E così degli altri tempi.

Molti Verbi ſono Imperſonali da ſe medeſimi, come per eſempio

biſogna		il faut
biſognava		il falloit
biſognò		il fallut
ha è	*biſognato*	il a fallu
aveva	*biſognato*	il avoit fallu
era		il faudra
biſognerà		qu' il faille
che biſogni		qu' il fallût
che biſognaſſe		il faudroit
biſognarebbe		
che ſia abbia	*biſognato*	qu' il ait fallu
che aveſſe foſſe	*biſognato*	qu' il eût fallu
avrebbe ſarebbe	*biſognato*	il auroit fallu
avrà ſarà	*biſognato*	il aurá fallu

Per

Per l' Infinito non l' hò mai veduto adoprato in Franzeſe.

Siegue il Verbo,

piove	il pleut
pioveva	il pleuvoit
piovè, piovette, piove, piobbe	il plût
è piovuto	il a plû
era piovuto	il avoit plû
pioverà	il pleura
che piova	qu' il pleuve
che pioveſſe	qu' il pleût
pioverebbe	il pleuroit
piovere	pleuvoir
piovendo	pleuvant

Oſſerviſi di più, chi ſi fa un imperſonale colla particola, on, *che ſignifica ſi, con mettere il Verbo ſempre nella terza perſona del Singolare nel Franzeſe, benchè in Italiano poſſa eſſere in plurale, per eſſer plurale il ſuo nominativo, onde ſi dica*

ſi fa, ſi fanno	on fait
ſi faceva, ſi facevano	on faiſoit
ſi fece, ſi fecero	on fit
ſi è fatto, ſi ſono fatti	on a fait
ſi farà, ſi faranno	on fera

E così degli altri tempi, ſalvo che nell' infinito, ove, ſi deve ſempre eſſer detto ſe, *come, farſi*, ſe faire, *dirſi*, ſe dire, *benchè ſi dica*, on dit, on fait, *ſi dice, ſi fa.*

Nota, che detto Imperſonale ſi adopra ſolamente in coſe aſſolute, e generiche, onde, ſi, *ſignifica* on, *quando non hà relazione al Nominativo, e però quantunque ſia ben detto, molte coſe ſi dicono*, on dit bien des choſes, *ſaria un errore di tradurre, egli ſi dice Franzeſe*, on le dit François, *per* il ſe dit François, *giacchè* on, *è generale, è vuol dire non già, che egli ſi dice, ma bensì che vien detto: tanto baſterà ſopra gl' Imperſonali; ſieguono gl' irregolari d' ogni Conjugazione, che metterò ne' tempi ſolamente, dove ſono diverſi dall' uſo regolare, e primo ſia della prima Conjugazione*

Andare	Aller
Vado	je vais
vai	tu vas
và	il, ou elle và

andiamo	nous allons
vanno	ils, ou elles vont
andava	j' allois
andai	j' allai
ſono andato, ta	je ſuis allé, lée
anderò	j' irai
va	va
vada	qu' il aille
andiamo	allons
andate	allez
che vadano	qu' ils aillent
che vada	que j' aille
che andaſſi	que j' allaſſe
anderei	j' irois
andare	aller
andando	allant

Nella prima conjugazione non vi ſono altri irregolari: Alcuni però dicono il Futuro, ed il ſecondo imperfetto del congiuntivo del Verbo, envoïer, *in queſto modo*, j' enverrai, j' enverrois. *Alcuno tra la Cittadinanza, e qualche donna ſe ne ſerve, ma regolarmente ſi deve dire*, j' envoirai, j' envoïerois.

Il Verbo, andare, ſi fa reciproco dicendoſi, me ne vado, te ne vai, ſe ne và, je m' en vais, tu t' en vas, il s' en va. *Parleremo nella coſtruzione de' differenti uſi di queſto Verbo.*

Verbi Irregolari della ſeconda Congjugazione.

Acquiſtare,	Acquerir,
acquiſto	j' acquiers
acquiſtano	ils acquerent
acquiſtava	j' acquerois
acquiſtai	j' acquis
hò acquiſtato	j' ai acquis
acquiſterò	j' acquerrai
acquiſta	acquiers
acquiſtato	acquerrez
che acquiſti	que j' acquerre
che acquiſtaſſi	que j' acquiſſe
acquiſterei	j' acquerrois
acquiſtando	acquerant

Si oſſervi che non metto qui ſe non i tempi neceſſarj alla formazione degli altri

Querir, *cercare*, *prendere*,

Queſto Verbo ſi dice ſolo nell' infinito dopo i Verbi aller, envoïer, venir, *come andate a cercare il mio Fratello*, allez querir mon frere, *venite a prenderlo ſe lo volete*, venez le querir ſi vous le voulez, *mandatelo a cercare a prendere*, envoïez le querir.

Siegue il Verbo bollire boüillir *il quale ſi conjuga nel modo ſeguente.*

bollo	je bous
bolle	il bout
bolliamo	nous boüillons
bollono	ils boüillent
bolliva	je boüillois
bollii	je boüillis
bollirò	je boüillirai
che bolla	que je boüille
che bolliſſi	que je boüilliſſe
bollirei	je boüillirois
bollire	boüillir
bollendo	boüillant
bollito, ta	boüilli, lie

Il Verbo, courir, ò courre, *correre*.

Corro	je cours
corrono	ils courent
correva	je courois
corſi	je courus
correrò	je currai
che corra	que je coure
che correſſi	qne je courusſe
correrei	je courrois
cerrere	courir
correndo, corſo, corſa	courant, couru, courue

Souffrir, offrir, ouvrir, couvrir, decouvrir, recouvrir, *ſoffrire, offrire, aprire, cuoprire, ſcuoprire, ricuoprire, ſi conjugano tutti nello ſteſſo modo,*

aprire	ouvrir
apro	j' ouvre
aprono	ils ouvrent
apriva	j' ouvrois

aprii	j' ouvris
aprirò	j' ouvrirai
che apra	qne j' ouvre
che apriſſi	que j' ouvriſſe
aprirei	j' ouvrirois
aprire	ouvrir
aprendo	ouvrant
aperto	ouvert
aperta	ouverte
Cogliere,	Cüeillir
colgo	je cüeille
colgono	ils cüeillent
coglieva	je cüeillois
colſi	je cüeillis
corrò	je cüeillirai
che colga	que je cüeille
che coglieſſi	que je cüeilliſſe
correi	je cüeillirois
cogliendo	en cüeillant
colto	cüeilli
fallire	faillir
fallito	failli

Queſto Verbo ſi uſa poco, uſandoſi và conjugato, come bolire, boüillir, *per uſo in vece di dire*, peu s' en eſt failli, il s' en eſt failli beaucoup, *ſi dice*, peu s' en eſt fallu, *è mancato poco*, il s' en eſt fallu beaucoup, *ſe n' è mancato aſſai*, *benchè ſi dica*, *poco manca*, peu s' en faut, il s' en faut beaucoup, *molto ne manca*.

Morire	Mourir
Morto	Mort
Morta	Morte
io moro	je meurs
moriamo	nous mourons
morono	ils meurent
moriva	je mourois
morii	je mourus
morirò	je mourrai
mori	meurs
morite	mourez
muojano	qu' ils meurent
che muora, ò muoja,	que je meure

che morissi	que je mouruſſe
morirei	je mourois
morendo	mourant

Pentirsi, ſe repentir, *mentire*, mentir, *partire*, partir, *uscire*, ſortir, *sentire*, ſentir, *ed i suoi Composti fanno tutti ad un modo, onde bisognerà regolarsi sopra il seguente*

sentire	ſentir
sentito	ſenti
sento	je ſens
sentono	ils ſentent
sentiva	je ſentois
sentii	je ſentis
sentirò	je ſentirai
senti	ſens
sentano	qu' ils ſentent
che senta	que je ſente
che sentissi	que je ſentiſſe
sentirei	je ſentirois
sentendo	ſentant

Sentir, *in Franzese si dice dell' odore, del resto bisogna tradurlo trattandosi d' udito, in questo modo,*

sentitelo	ecoutez le
mi hà sentito dire	il m' a entendu
hò sentito dire	j' ai oüi dire
si sente dalle parti di Francia	on apprend du côté de France

Del resto si dice anche ſentir, *trattandosi di sentimento, come, sento bene il mio male*, je ſens bien mon mal, *come vi sentite?* comment vous ſentez vous? *me la sento bene*, je me ſens d' humeur.

questo hà buon' odore	cela ſent bon
questo ha cattivo odore	cela ſent mauvais

Partir, *che significa spartire, dividere, si conjuga come* nourir, *nutrice, siccome fanno* aſſortir, *assortire*, reſſortir, *dipendere, rilevare, i quali sono tutti regolari.*

Vétir, *vestire, fa come* ſentir, *se non che nel participio termina in* u, *vestito* vêtu

Inveſtir, *investire è regolare, e fa come* nourir

Ser-

Servir, *e* Dormir, *fanno come* ſentir, *perdendo* l'u, *e* l' m, *nelle tre perſone ſingolari del preſente dell'Indicativo, dicendoſi* je ſers, tu ſers, il ſert, je dors, tu dors, il dort, *e le ripigliano nel plurale*, nous ſervons, nous dormons,

Aſſervir, *Soggiogare e regolare, dicendoſi* j'aſſervis, nous aſſerviſſons.

Tenere, venire, tenir, venir, *ed i loro compoſti formano nel modo ſeguente i loro tempi*,

Tenere, tenir, *Tenuto*, tenu, *Tenuta*, tenüe,

tengo	je tiens
teniamo	nous tenons
tengono	ils tïennent
teneva	je tenois
tenni	je tins
terrò	je tiendrai
tieni	tiens
tenete	tenez
che tenga	que je tienne
che teneſſi	que je tinſe
terrei	je tiendrois
tenendo	tenant

Haïr, *odiare, è regolare, tutti però lo proferiſcono nelle tre perſone ſingolari del preſente dell' Indicativo con* h *aſpirata, ed* ai, *cioè dicendo*, je hais, tu hais, il hait, *e poi* nous haïſſons, *facendo negli altri tempi due punti ſopra* l'ï,

Fuggire, fuïr, *Fuggito*, fui

Fuggo	je fuis
fuggiamo	nous fuïons
fuggono	ils fuïent
fuggiva	je fuïois
fuggii	je fuis
fuggirò	je fuirai
che fugga	que je fuïe
che fuggiſſi	que je fuiſſe
fuggirei	je fuïrois
fuggendo	fuïant

Udire oüir, *udito* oüi, *è poco in uſo, ſi dice però* j'ai oüi dire, *ho ſentito dire, ſi può conjugare nel modo ſeguente.*

odo	j'ois
udiva	j'oïois
udii	j'oüis

udirò

udirò	j' oïrai
che oda	que j' oïe
che udiſſi	que j' ouiſſe
udire	oüir
udendo	oîant

In vece i Franzeſi dicono, entendre, *ed* aprendre.

Sieguono queſti due diffettivi Irregolari, i quali in altri tempi non vengono adoprati,

giace	il git
quì giace	cy git
giaceva	il giſſoit
giacendo	giſſant
L'altro è, ſon nato	je ſuis iſſu
egli è nato	il eſt iſſu
era nata da quella ſtirpe	elle êtoit iſsüe de cette raçe

I *Franzeſi negli altri tempi adoprano il Verbo*, repoſer, *riposare*, *e* naïtre, *naſcere*.

De' Verbi Irregolari della terza conjugazione.

Il reciproco, s'aſſeoir, *aſſentarſi*, *ſedere*,

ſiedo	je m'aſſieds
ſiedi	tu t'aſſieds
ſiede	il s'aſſied
ſediamo	nous nous aſſeïons
ſedete	vous vous aſſeïez
ſiedono	ils s'aſſeïent
ſedeva	je m'aſſeïois
ſedei	je m'aſſis
hò ſeduto	je me ſuis aſſis
ſederò	je m'aſſeoirai
ſiedi	aſſieds toi
ſeda	qu' il s' aſſeïe
ſediamo	aſſeïons nous
ſedete	aſſeïez vous
ſiedano	qu'ils s' aſſeïent
che ſieda	que je m'aſſeïe
che ſedeſſi	que je m'aſſiſſe
ſederei	je m'aſſeoirois
ſedere	s'aſſeoir
ſedendo	s' aſſeïant
ſeduto	aſſis
ſeduta	aſſiſe

émouvoir, *Commovere*,

Commovo	j' émeus
commovi	tu émeus
commove	il émeut
commoviamo	nous émouvons
commovete	vous émouvez
commovono	ils émeuvent
commoveva	j'émouvois
commoſſi	j' émûs
commoverò	j' émouvrai
commovi	émeus
commoviamo	émouvons
commovete	émouvez
che commova	que j'émeuve
che commoveſſi	que j' émûſſe
commoverei	j'emouvrois
commovere	emouvoir
commoſſo	émû
commoſſa	émüe

I Verbi, falloir, *biſognare*, e pleuvoir *piovere*, *ſono trà gl' Imperſonali*, *onde ſiegue*

Potere, Pouvoir. *Potuto*, pü.

poſſo	je puis
puoi	tu peux
può	il peut
poſſiamo	nous pouvons
potete	vous pouvez
poſſono	ils peuvent
poteva	je pouvois
potetti	je pûs
potrò	je pourai
che poſſa	que je püiſſe
che poteſſi	que je püſſe
potrei	je pourois
potendo	pouvant

Qualche volta in vece di dire non poſſo, je ne puis, *i Franzeſi adoprano il tempo imperfetto nel Congiuntivo del Verbo ſapere, dicendoſi io non ſaprei*, je ne ſaurois, *come per dire, queſta ſera non poſſo uſcir di caſa, è ben detto*, je ne ſaurois ſortir ce ſoir du logis, *non poſſo credere*, je ne ſaurois croire, *e così degli altri*.

Sa-

Sapere, Savoir, *Saputo*, Sû,

Sò	je ſai
ſai	tu ſais
sà	ils ſait
ſappiamo	nous ſavons
ſanno	ils ſavent
ſapeva	je ſavois
ſeppi	je sûs
ſapeſti	tu sûs
ſeppe	il sût
ſapemmo	nous sûmes
ſapeſte	vous sûtes
ſeppero	ils sûrent
ſaprò	je ſaurai
ſappi	ſaches
ſappia	qu' il ſache
ſappiamo	ſachons
ſappiate	ſachez
ſappiano	qu' ils ſachent
che ſappia	que je ſache
che ſapeſſi	que je sûſſe
ſaprei	je ſaurois
ſapendo	ſachant
ſaputo, ta	sû, sûe

Traducaſi, non sò, da chi, di che, da che, perche, come, dove, quanto, quando, ſe, je ne ſai, par qui, de quoi, pour quoi, comment, ou, combien, quand, ſi.

Volere, Vouloir,

voglio	je veux
vogliamo	nous voulons
vogliono	ils veulent
voleva	je voulois
volli	je voulus
vorrò	je voudrai
che voglia	que je veüille
che vogliamo	que nous voulions
che vogliano	qu'ils veüillent
che voleſſi	que je vouluſſe.
vorrei	je voudrois
volendo	voulant
voluto	voulu

Va-

Valere,	Valoir.
Vaglio	je Vaux
vagliamo	nous Valons
vagliono	ils valent
valeva	je Valois
valſi	je Valus
varrò	je Vaudrai
che vaglia	que je Vaille
che valeſſi	que je Valuſſe
varrei	je Vaudrois
valendo	Vaillant, valant
valſuto	Valu
non hà cinque ſoldi di valſente,	il n'a pas cinq ſols vaillant
tutt'il ſuo valſente	tout ſon vaillant,
mettere in ſtima qualche coſa,	faire valoir quelque choſe,
farſi valere	ſe faire Valoir
prevalerſi	ſe prevaloir
Vedere,	Voir.
vedo	je vois
vedi	tu vois
vede	il voit
vediamo	nous Voïons
vedono	ils voïent
vedeva	je voïois
vidi	je Vis
vedrò	je Verrai
vedi	Vois
veda	qu' il voïe
vediamo	Voïons
vedete	Voïez
vedano	qu'ils Voïent
che vedeva	que je voïe
che vedeſſi	que je viſſe
vedrei	je Verrois
vedendo	Voïant
veduto, *veduta*	Vü, vüe
rivedere	Revoir
Prevedere	Prevoir

Fanno lo ſteſſo che voir, *ma il Verbo* Pourvoir, *provedere, è differente nel perfetto ſemplice, dicendoſi* je pourvus *providi*,

di, *e nel Fut.* je pourvoirai, je pourvoirois, *provederò*, *provederei*.

Verbi Irregolari della quarta Conjugazione.

Primo ſia il Verbo Prendere, Prendre, *ed i ſuoi Compoſti*.

Prendo	je prens
prende	il prend
prendiamo	nous prenons
prendono	ils prennent
prendeva	je prenois
preſi	je pris
prenderò	je prendrai
prendi	prens
prenda	qu'il prenne
prendiamo	prenons
prendete	prenez
prendano	qu'ils prennent
che prenda	que je prenne
che prendeſſi	que je priſſe
prenderei	je prendrois
prendendo	prenant
preſo, *preſa*	pris, priſe

I *ſuoi compoſti*, *riprendere*, *comprendere &c.* reprendre, comprendre, *fanno lo ſteſſo*,

Queſto Verbo in Franzeſe hà un ſignificato particolare, *in alcune occaſioni dicendoſi beniſſimo*, je me ſuis pris a rire de toute ma force, *mi ſon meſſo a ridere a tutta poſſa*, la deſſus il ſe prit a pleurer, *ſopra di queſto ſi miſe a piangere*, a qui vous en prenez vous, *con chi l'avete*, prenez vous en a lui, *prendetevela con lui*.

Ragliare, Brair,

Raglio	je brais
ragliava	je braiois
ragliai	je brais
raglierò	je brairai
ragliando	braïant
ragliato	brait

Bruire, *far romore*, *fa come* braire, *facendo* je bruïois, je bruis, je bruirai, que je bruie, que je bruiſſe, je bruirois, brui, *queſto Verbo ſi dice per gli animali*, *e per i venti*.

Boi-

Bere, Boire.

Bevo	je bois
beve	il boit
beviamo	nous beuvons
bevono	ils boivent
beveva	je beuvois
bevetti	je bûs
beverò	je boirai
bevi	bois
beva	qu'il boive
beviamo	beuvons
bevete	beuvez
bevano	qu'ils boivent
che beva	que je boive
che beveſſi	que je buſſe
berrei	ie boirois
bevendo	beuvant
bevuto	bü
bevuta	büe

Circoncidere, Circoncire, *Circonciſo*, Circoncis, *il reſto và come il Verbo*, ſuffire, *che ſarà quì ſotto*.

conchiudere	conclurre
conchiudo	je conclus
conchiudono	ils conclüent
conchiudeva	je concluois
conchiuſi	je conclus
conchiuderò	je conclurai
che conchiuda	que je conclüe
che conchiudeſſi	que je concluſſe
conchiuderei	je conclurois
conchiudendo	conclüant
conchiuſo	Conclu
conchiuſa	Conclue

Riſolvere, Reſoudre,

riſolvo	je reſous
riſolviamo	nous reſolvons
riſolvono	ils reſolvent
riſolveva	je reſolvois
riſolſi	je reſolus
riſolverò	je reſoudrai
che riſolva	que je reſolve

che

che risolvessi	que je resoluſſe
risolverei	je resoudrois
risolvendo	resolvant
risoluto	resolú
risoluta	resolüe

Assolvere, absoudre, *fa il participio*, absous, *assoluto*, absolu, *vuol dire assoluto, cioè senza freno; trattandosi di cosa di dominio grande, disciogliere, si dice anco* dissoudre, *il participio fà* dissous, *disciolto*, dîsolu, *che si dice dissoluto, significa licenzioso.*

Conoscere, Connoître.

conosco	je connois
conosciamo	nous connoiſſons
conoscono	ils connoiſſent
conosceva	je connoiſſois
conobbi	je connus
conoscerò	je connoîtrai
che conosca	que je connoiſſe
che conoscessi	que je connuſſe
conoscerei	je connoîtrois
conoscendo	connoiſſant
conosciuto, conosciuta	connû, connüe

Croître, *crescere*, paroître, *parere, ed i loro composti, Sieguono la regola di* connoître.

Credere, Croire.

credo	je crois
crediamo	nous croïons
credono	ils croïent
credeva	je croïois
credetti	je crûs
crederò	je croirai
che creda	que je croîe
che credessi	que je cruſſe
crederei	je croirois
credendo	croïant
creduto, creduta	crû, crüe

L'uso è di dire, in vece di croire, accroire, *nelle occorrenze seguenti*, en faire accroire a quelqu'un, *farne credere, darne ad intendere ad alcuno*, s'en faire accroire, *lusingarsi.*

Cucire, Coudre.

cucio	je cous
cuciamo	nous couſons
cuciono	ils couſent
cuciva	je couſois
cucii	je couſis
cucirò	je coudrai
che cucia	que je couſe
che cuciſſi	que je couſiſſe
cucirei	je coudrois
cucendo	couſant
cucito, *cucita*	couſu, couſüe

Temere craindre, *fingere* feindre, *dipingere* peindre, *lamentarſi* ſe plaindre, *giungere* joindre, *ungere* oindre, *cingere* ceindre, *e tutt' i Verbi*, *in* aindre, *ò* eindre *hanno il participio in* aint, *ò* eint, *come*, *temuto* craint, *finto* feint, *e mettono il* gn, *dappertutto dove ſi vedrà nel ſeguente Verbo*,

io temo	je crains
temiamo	nous craignons
temono	ils craignent
temeva	je craignois
temei	je craignis
temerò	je craindrai
temi	crains
temiamo	craignons
temete	craignez
temano	qu'ils craignent
che tema	que je craigne
che temeſſi	que je craigniſſe
temerei	je craindrois
temendo	craignant
temuto, *temuta*	craint, crainte

Tingere, Teindre, *aſtringere*, contraindre, *ed altri in* aindre, *ed* eindre *ſono ſotto la ſteſſa regola*

condurre	conduire
conduco	je conduis
conduciamo	nous conduiſons
conducono	ils conduiſent
conduceva	je conduiſois
conduſſi	je conduiſis

con-

condurrò	je condurai
che conduca	que je conduiſe
che conduceſſi	que je conduiſiſſe
condurrei	je conduirois
conducendo	conduiſant
condotto, condotta	conduit, conduite.

Ridurre, redurre, *produrre*, produire, *ſedurre*, ſeduire, *introdurre*, introduire, *ſieguono lo ſteſſo modo di Conjugazione, e cuocere* cuire, *parimente ſiegue la ſteſſa regola.*

Baſtare, Suffire, *Candire*, Confire, *fa lo ſteſſo.*

Baſto	je ſuffis
baſtiamo	nous ſuffiſons
baſtano	ils ſuffiſent
baſtava	je ſuffiſois
baſtai	je ſuffis
baſterò	je ſuffirai.
che baſti	que je ſuffiſe
che baſtaſſi	que je ſuffiſſe
baſterei	je ſuffirois
baſtando	ſuffiſant
baſtato	ſuffi

I *Franzeſi ſpeſſo dicono*, être aſſez, *per* ſuffire, *ſiccome i Latini* ſatis eſt, *pro* ſufficit, *così i Franzeſi, dove gl' Italiani dicono queſto baſta, dicono* c' eſt aſſez, *il che ſignifica queſt' è abbaſtanza, il che torna allo ſteſſo, ſe non che*, c' eſt aſſez, *è più uſitato, che* cela ſuffit, *quantunque ſieno ben detti ambidue. Friggere*, frire, *da' Franzeſi non ſi adopra, che nel Futuro dell' Indicativo, e nell' Imperfetto condizionale, dicendoſi bene*, je frirai, je frirois, frire, *friggerò, friggerei, friggere*, cela eſt frit, *queſt' è fritto, dicendoſi anche il participio, per gli altri tempi biſogna adoprare il Verbo* faire, *avanti* frire, *dicendo, friggeva*, je faiſois frire, *e così degli altri tempi.*

Scrivere, écrire.

Scrivo	j' écris
ſcriviamo	nous écrivons
ſcrivono	ils écrivent
ſcriveva	j' écrivois
ſcriſſi	j' écrivis
ſcriverò	j' écrirai
che ſcriva	que j' écrive

che ſcriveſſi	que j' écriviſſe
ſcriverei	j' écrirois
ſcrivendo	écrivant
ſcritto, ſcritta	écrit, écrite

Leggere, Lire.

Leggo	je lis
leggiamo	nous liſons
leggono	ils liſent
leggeva	je liſois
leſſi	je lûs
leggerò	je lirai
che legga	que je liſe
che leggeſſi	que je luſſe
leggerei	je lirois
leggendo	liſant
letto, letta	lû, lûe

Dire, Dire.

Dico	je dis
diciamo	nous diſons
dite	vous dites
dicono	ils diſent
diceva	je diſois
diſſi	je dis
dirò	je dirai
che dica	que je diſe
che diceſſi	que je diſſe
direi	je dirois
dicendo	diſant
detto, detta	dit, dite

Ridire, redire, *contradire*, contredire, *dir male*, medire, *predire*, predire, *ſalvo che queſti tre ultimi non fanno*, vous contredites, vous predites, vous medites, *ma bensì*, vous prediſez, mediſez, contrediſez.

Si oſſervi ancora che dir male ſignifica medire, *e maledire* maudir, *alcuni lo ſcrivono* maudire, *del reſto egli è Verbo, che ſi conjuga regolarmente della ſeconda Conjugazione, ſalvo che nel participio, ove maledetto ſi dice* maudit, *col* t,

Fare, Faire.

fò, ò faccio	je fais
facciamo	nous faiſons
fate	vous faites

fan-

fanno	ils font
faceva	je faiſois
feci	je fis
faceſti	tu fis
fece	il fit
facemmo	nous fîmes
faceſte	vous fîtes
fecero	ils firent
farò	je ferai
che faccia	que je faſſe
che faceſſi	que je fiſſe
farei	je ferois
facendo	faiſant
fatto, fatta	fait, faite

Rifare, contrafare, refaire, contrefaire, *fanno lo ſteſſo; ſi oſſervi che i Franzeſi adoprano queſto Verbo, per dimoſtrare una coſa nello ſteſſo tempo preſente ſeguita, come per eſempio, or' ora hò bevuto*, je ne fais que de boire, *ſi adopra ancora detto Verbo per dimoſtrare vna coſa continuata, come*, il ne fait que dire, *parla di continuo*, il ne fait que ſe plaindre, *di continuo ſi lamenta, non fà altro che lamentarſi.*

Porre, Mettere, Mettre.

metto	je mets
mettiamo	nous mettons
mettono	ils mettent
metteva	je mettois
meſſi	je mis
metterò	je mettrai
che metta	que je mette
che metteſſi	que je miſſe
metterei	je mettrois
mettendo	mettant
meſſo	mis
meſſa	miſe

Rimettere, promettere, commettere, Remettre, promettre, commettre, *ed altri compoſti ſieguono quella ſteſſa maniera di conjugazione.*

Alcune volte i Franzeſi ſi ſervono di queſto Verbo per principiare, in queſta forma, il ſe mit a rire, *principiò a ridere*, ce Lion ſe mit à rugir, *queſto Lione principiò a rugire*, &c.

Macinare, Moudre.

macino	je mous
maciniamo	nous moulons
macinano	ils moulent
macinava	je moulois
macinai	je moulus
macinerò	je moudrai
che macini	que je moule
che macinaſſi	que je mouluſſe
macinerei	je moudrois
macinando	moulant
macinato, ta	moulu, lüe

Ridere, Rire.

Rido	je Ris
ridiamo	nous rions
ridono	ils rient
rideva	je riois
ridei, ò riſi	je ris
riderò	je rirai
che rida	que je rie
che rideſſi	que je riſſe
riderei	je rirois
ridendo	riant
riſo	ri

Vincere, Vaincre.

Vinco	je Vaincs
vinciamo	nous vainquons
vincono	ils vainquent
vinceva	je vainquois
vinſi	je vainquis
vincerò	je vaincrai
che vinca	que je vainque
che vinceſſi	que je vainquiſſe
vincerei	je vaincrois
vincendo	vainquant
vinto, vinta	vaincu, vaincüe

Così fanno i ſuoi compoſti, ſi oſſervi che ſi dice bene, invincible, *invincibile, ma non già* invaincu, *invitto, non vinto, benchè un noſtro gran Poeta abbia detto per ſpiegare più brevemente il ſuo bel concetto, il tuo braccio è non vinto, ò ſia invitto, non già invincibile*; ton bras eſt invaincu, mais non

non pas invincible, *per prendersi questa licenza, bisogna esser grand' Uomo, siccome era quel famoso Autore di cui non si devono (per venerazione ammirando i suoi concetti) esaminare per minuto tutte l' espressioni, voglio dire, che* invaincu, *non è da esser ripreso in bocca del fam so Signor Cornelio, che l'ha così propriamente adoprato, ma è da r prendersi per l' uso comune, da cui egli poteva uscire, ed i pari suoi.*

Nascere, Naître.

Nasco	je nais
nasciamo	nous naissons
nascono	ils naissent
nacqui	je nâquis
nascerò	je naîtrai
che nasca	que je naisse
che nascessi	que je nâquisse
nascerei	je naîtrois
nascendo	naissant
nato	né
nata	née

Pascere, Paître, repaître, *più in uso*,

pasco	je repais, ou pais
pasciamo	nous paissons
pascono	ils paissent
pascei	je pûs, ou repus
pascerò	je paitrai
che pasca	que je paisse
che pascessi	que je repûsse
pascerei	je païtrois
pascendo	paissant
pasciuto	répû
pasciuta	répue

Si osservi di adoprar il Verbo repaître, *dove* paitre *potrebbe far equivoco col Verbo* pouvoir, *come in vece di dire* que je pusse, *che significa ch' io potessi, e che pascessi, si dice* que je repusse,

Piacere, Plaire, *ed i suoi Composti*,

piaccio	je plais
piacciamo	nous plaisons
piacciono	ils plaisent
piaceva	je plaisois
piacqui	je plûs

piacerò	je plairai
che piaccia	che je plaiſſe
che piaceſſi	que je plûſſe
piacerei	je plairois
piacendo	plaiſant
piacciuto	plû

Si eſſerci di tradurre i tempi paſſivi Italiani per i tempi attivi in queſto Verbo, come per eſempio; ſe non vi piaccio ora, ſono però piacciuta a mio tempo, Si je ne vous plais pas au jourd' hui, j' ai plû dans mous tems,

ſi è egli compiacciuto	lui a-t-il plû
mi è piacciuto	il m' a plû

Si traduca ſecondo l' uſo Franzeſe,

quel che comandarete,	ce qui vous plaira
che comandate?	que vous plait il?
tacere fa come piacere	taire fait come plaire

Seguire, Süivre.

La differenza è, che in Franzeſe ſi dice reciproco, cioè ſe taire, *onde ſi dica, io taccio*, je me tais, *hò tacciuto*, je me ſuis tû, *e così degli altri tempi*.

Seguire, Süivre.

Sieguo	je ſuis
ſeguiamo	nous ſuivons
ſieguono	ils ſuivent
ſeguiva	je ſuivois
ſeguii	je ſuivis
ſieguirò	je ſuivrai
che ſiegua	que je ſuive
che ſieguiſſi	que je ſuiviſſe
ſeguirei	je ſuivrois
ſieguendo	ſuivant
ſieguito	ſuivi
ſieguita	ſuivie

Dove ſeguire vuol dire in Italiano, accadere, riuſcire, non è lecito a' Franzeſi d' adoprar ſuivre, *ma bensì* arriver, réuſſir, *come, queſt' è ſeguito, ſiegue, ſeguì, ſieguirà*, cela eſt arrivé, il arrive, il arriva, il arriverà.

Vivere, Vivre, *e Sopravivere*, Survivre, *fanno, come ſiegue*.

vivo	je vis
viviame	nous vivons

vivo-

vivono	ils vivent
viveva	je vivois
vissi	je vequis, ou je vêcus
vivrà	je vivrai
che viva	que je vive
che vivessi	que je vecûse
vivrei	je vivrois
vissuto	vêcu

Osservazioni sopra l'uso de' tempi de' Verbi nella lingua Franzese, ed Italiana.

Lo Scolare osservi prima, che per lo più i Franzesi spiegano la particola, si, *per*, on, *trattandosi di cose dette generalmente, come per esempio*,

che si dice?	que dit on?
si fà difficoltà	on fait difficulté
si parla	on parle
si parla?	parle-t-on?

Si deve avvisare di più, che avanti, on, il, *ò* elle, *i Franzesi mettono un* -t- *così in mezzo a due piccole righe nelle terze persone de' verbi, dove non ve n'è, come per esempio*,

que fera-t-on?	*che si farà?*
parle-t-en?	*si parla egli?*
voudra-t-il?	*vorrà egli?*
voudra-t-elle?	*vorrà ella?*

Quando la particola, si, *non è altrimenti indeterminata, ma relativa alle persone, allora non si spiega colla particola*, on, *ma bensì col pronome personale*, se, *come*

il se dit	*si dice*,
elle se flatte	*quella si lusinga*
ils se repentent	*si pentono*

Dopo la particola, quand, *quando, dove i Toscani adoprano l'imperfetto primo del congiuntivo, i Franzesi si servono dell' imperfetto secondo, come*

quand je voudrois	*quando volessi*
quand je dirois	*quando dicessi*
quand j'aürois eu	*quand' avessi avuto*

Spesso anche risolvono questo tempo colla particola, si, *colla quale si adopra l' imperfetto dell' Indicativo in vece di quello del congiuntivo, come*

si je voulois	*se volessi*
si je disois	*se dicessi*

Ben'

Ben' è vero però che si può tradurre fedelmente il più che perfetto del congiuntivo dopo la particola, si, *ò rimandarlo al più che perfetto dell' Indicativo, dicendosi ugualmente*,

si j' eusse dit, & si j'avois dit *se avessi detto*
si j'eusse trouvé, & si j' avois *se avessi trovato*
trouvé

E così degli altri.

Con questa particola, si, *si osservi, che quando i Toscani mettono l' imperfetto dell' Indicativo, intendono il tempo passato, onde per tradurlo in Franzese con chiarezza, bisogna portar quest' imperfetto nel più che perfetto, ò dell' Indicativo, ò del congiuntivo, e però dicasi per esempio*,

Se sapeva jeri che stavate in casa, io veniva a trovarvi, *Si dica*,

Si j' avois sû, ou si j' eusse sû hier, que vous êtiez au logis, j' allois vous trouver,

E così degli altri Verbi.

Colla stessa particola che significa dubbio, il Verbo governato da essa, non può mandarsi al futuro, ma deve usarsi in vece di esso il presente, come

si j' ai le tems, *se avrò il tempo*
si je voudrai *se vorrò*

Da queste regole antecedenti bisogna eccettuare, quando detta particola si trova dopo i Verbi di dubbio, giacchè allora soffre dopo di sè il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo, come

je ne sai, s' il me l' avoüera *non sò se me lo confesserà*
je ne sai pas si je le ferois *non sò se 'l facessi mai.*

Traducasi ancora senza mutazione, se si vuole, il più che perfetto, e si dica pure, non sò se l' avessi fatto, je ne sai si je l' eusse fait :

Si potrà però dire ancora, je ne sai si je l' aurois fait.

Del Gerondio, e del Participio.

Il Gerondio Franzese fa sempre in ant, *come* faisant *facendo*, aimant, *amando*, finissant, *finendo*, &c. *Più volte avanti detto Gerondio i Franzesi adoprano la particola*, en, *come i Latini*, *in eundo*, en allant, *andando*, *in amando*, en aimant. *Gl' Italiani spiegano il Gerondio in diverse maniere, come v. g. nel fare*, en faisant, *ò pur col fare, overo facendo*;

do; nel fare però più naturalmente si può voltare a questo modo di parlare, come per esempio, nel fare questo, nel dir questo, hò creduto che, comme je faisois, comme je disois cela, j' ai crû que.

Gl' Italiani col Verbo andare, stare, venire, adoprano il Gerondio per mostrar più esattamente il tempo presente, ò maggior continuazione di tempo, onde si traducano questi modi di dire nella seguente forma,

che andate dicendo?	qu' est ce que vous dites?
va dicendo	il ne fait que dire
sta facendo, leggendo	il fait, il lit
che mai ci venite raccontando?	que nous contez vous?

In quanto al Participio, egli è adjettivo, il quale concorda col sostantivo in genere, numero, e caso, onde dicasi,

un uomo afflitto	un homme affligé
una donna afflitta	une femme affligée
figliuoli afflitti	des enfans affligez
fanciulle afflitte	des filles affligées

Se però dopo del participio ne' tempi composti d' un Verbo attivo siegue il Sostantivo, resta in Franzese il participio sempre nel Mascolino Singolare in qualsisia genere, ò numero, che sia il Sostantivo, il che però non è lo stesso in Italiano, come si vedrà dagli esempj seguenti, come.

hò veduto un forestiero	j' ai vû un étranger
hò veduta una forestiera	j' ai vû une étrangere
hò veduti forestieri	j' ai vû des étrangers
hò veduto forestiere	j' ai vû des étrangeres

In Franzese rimane sempre fisso vû, *di qualsisia genere ò numero sia il Sostantivo, che siegue, in Italiano si dice veduto, veduta, veduti, vedute, secondo che il Sostantivo è Mascolino, ò Femminino, singolare, ò plurale. Ma se avanti al Verbo unito col participio vi sia il relativo, che, in Franzese,* que, *deve esser del genere, e del numero del relativo, il participio, Mascolino, Femminino, singolare, plurale, in Italiano, ed in Franzese, qual' è detto relativo, come*

l' uomo, che hò salutato	l' homme, que j' ai salüé
la donna, che hò amata	la femme, que j' ai aimée
i forestieri, che hò veduti	les étrangers, que j' ai vûs
le forestiere, che hò incontrate	les étrangeres, que j' ai rencontrées

L' istes-

L'istesso è col relativo, le, la, les, *mettendosi ancora al Numerò, e Genere di esso detto participio, come*

l' ho veduto	je l' ai vû
l' ho veduta	je l' ai vüe
gli hò veduti	je les ai vüs
le hò vedute	je les ai vües

Col Verbo venire, ed andare si unisce anche il participio in Italiano, non già in Franzese, onde si traducano nel seguente modo le fraſi di questo tenore,

mi vien detto	on m' a dit
vien fatto Rè di Spagna il Duca d' Angiò	on a fait Roi d' Espagne le Duc d' Anjou
và detto così	c' est ainsi qu' il faut dire
l' acqua và messa	il faut mettre l' eau

Dal che si vede che queste forme di dire, si risolvono, ò colla particola, si, *che vuol dire*, on, *in Franzese, ò coll' Impersonale bisogna, che significa*, il faut, *ò pure mutando il passivo in attivo, come per esempio,*

Viene amato dal Rè per le sue buone qualità.
Ses bonnes qualitez le font aimer du Roi.

Uso Franzese sopra alcuni Verbi.

Per render quel trattato de' Verbi ancora più compito farò quì in ultimo alcune osservazioni sopra alcuni Verbi in particolare, e prima sarà de' Verbi di moto.

Non usano i Franzesi dopo di questi la preposizione, a, *come fanno gl' Italiani, onde traducasi,*

vado a desinare	je vais diner
vengo a parlargli	je viens luy parler
che anderete a fare a casa sua?	qu' irez vous faire chez lui?

Gl' Italiani aggiungono tal' ora certe particole a' Verbi per dar grazia, e forza alla loro fraſe, che i Franzesi non usano, come

andar via	s' en aller
gettar via	jetter

dove non v' è l' espressione via,

Il Verbo Suonare, viene spiegato da' Franzesi in modo differente, per esempio si dice

Suonare del Liuto	joüer du lut

del

del cimbalo	du claveſſin
della chitarra	de la guitarre
del Violino	du violon
del flauto	de la flûte
del fladtino	du flageolet
della tromba marina	de la trompette marine
del tamburo, ſi dice	battre la quaiſſe
ſonare col corno	ſonner du cor

Si dice, ne dire mot, *non dire alcuna parola*.

Dicaſi anche in Franzeſe,

il fait chaud	*è caldo*
il fait froid	*è freddo*
il fait beau	*è bel tempo*
il fait vilain	*è brutto tempo*
quel tems fait il?	*che tempo è?*
quelle heure faites vous?	*che ora ſtimate che ſia*

TRATTATO
DE'
AVVERBJ.

L'*Avverbio vien definito una parola, che ſerve a ſpiegar meglio il ſignificato del Verbo, accreſcendone, ò ſcemandone la forza*,

Gli Avverbj ſono di più ſorte, e prima ſia di quelli di quantità,

quanto	combien
quanto, quanta	
quanti, quante	combien de
tanto	tant
tanto, tanta	
tanti, tante	tant de
molto	beaucoup
molto, molta	beaucoup de
molti, molte	bien des
poco	peu

poco,

poco, poca	peu de
pochi, poche	
un poco di	un peu de
troppo	trop
troppo di	trop de
più	plus, davantage
più di	plus de

Secondo ſia di quelli di tempo,

quando	quand
addeſſo, ora	a cette heure, preſentement
or, ora	tout a l' heure
in queſto punto	en ce moment
ſubito, ſubito	ſur le champ, d' abord
dimani	demain
dimattina	demain matin
oggi	aujourd' hui
ieri	hier
ieri l' altro	avant hier
preſto	vite
mentre	pendant que
intanto	cependant
fra tanto	pourtant
quanto prima	au plûtôt
mai, ſempre	jamais, toûjours
l' altro giorno	l' autrejour
già tempo fù	jadis
il giorno ſeguente	le lendemain
una volta	une fois
qualche volta	quelque fois
altre volte	autres fois
ora ſi	tantôt oüy
ora nò	tantôt non

Sieguono gli Avverbj di luogo,

dove, ove	ou
onde, d' onde	d' ou
verſo	vers, dû côté
perfin dove	jus qu' ou, jusques ou
appreſſo, vicino	pres de, aupres, proche de
qui, qua	icy
quindi	de la
sù	en haut

la sù

la sù	la haut
la giù	la bas
là , lì	là , en ce lieu la
lontano	loin
fino , sino	juſques
fin quì	juſques icy
sin' a tanto che	juſques a ce que
insino a quando	juſques a quand

Gli Avverbj di qualità in Italiano finiſcono tutti in mente , e finiſcono tutti in Franzeſe in , ment , *formandoſi dal femminino dell' Adiettivo , mettendo dopo , mente appreſſo gl' Italiani , ed appreſſo i Franzeſi* , ment , *v. g.*

Dottamente	Doctement
fortemente	ſortement
felicemente	heureuſement
ſantamente	ſaintement
ultimamente	dernierement

Nella lingua Franzeſe vi è da oſſervarſi che ſi forma l' avverbio dal Maſcolino nelle parole , che finiſcono in é *accentata , in* i , *ed in* u , *non già in Italiano , formandoſi ſempre detto Avverbio dal femminino , onde ſe ſi dice da infinita , infinitamente , ſi dica in Franzeſe da* , infini , *Maſcolino* , infiniment , *ſe ſi dice in Italiano , da poſata , poſatamente , ſi dica in Franzeſe , da* posè , posément , *ſe ſi dice da aſſoluta , aſſolutamente in Italiano , ſi dica in Franzeſe da* , abſolu , abſolument .

Notiſi ancora , che tutti gli Avverbj in antemente , ed entemente , ſi dicono in Franzeſe , amment , & emment , *come per eſempio* ,

Galantemente	galamment
coſtantemente	conſtamment
evidentemente	evidemment
pazientemente	patiemment
prudentemente	prudemment

Solo viene eccettuato preſentemente , il quale deve dirſi preſentement .

Gli Avverbj di negativa ſono ,

nò , non	non
Signor nò	non Monſieur
non già	non pas
nè meno	non plus

nè

nè lui , nè io	ni luy , ni moi
non	ne , pas , ò point

Mettendo , ne , *avanti al Verbo* , *e* pas , *dopo* , *come*

non dico	je ne dis pas
non fò	je ne fais pas

Si mette il Verbo dopo , ne pas , ou ne point , *quando egli è all' infinito* , *come* , *per non dir bugia* , pour ne pas mentir , *per non vedere* , pour ne pas voir .

Gli Avverbj Affirmativi ſono ,

Certo	certes
ſicuro	aſſurément , a coup ſeur
appunto , *per l' appunto*	juſte , tout juſte
ſi	oüy
da dovero	tout de bon
e pure	he bien
afè	ma foi , par ma foi
in verità	en verité
da gentil uomo	foi d' homme , de femme d'
da gentil donna , *d' onore*	honneur , ſur mon honneur
in coſcienza	en conſcience
ſull' anima mia	ſur mon ame

I Franzeſi mai non direbbero , foi de gentil homme d' honneur , *alcuni però dicono* , foi de Gentil homme *ſolo* , *ma rieſce affettato e vanaglorioſo queſto termine* , *ſecondo l' uſo della lingua* , *e della nazione* .

Gli altri ſono ,

piano , *adagio*	tout beau , tout doucement , bellement
a poco a poco	peu a peu
piaceſſe a Dio che	plût a Dieu que
Dio voglia che	Dieu veüille que
Addio	Adieu
Dio v' ajuti	Dieu vous aſſiſte
Dio vi dia i voſtri contenti	Dieu vous contente

Alcu-

Alcuni modi d' Avverbj per imprecazione.

và in tanta mal' ora	va au diable
che ti venga la rabbia	puiſſes tu enrager

Altri per eccitare.

animo	courage
sù, sù	allons, allons, debout
orsù	orça
di grazia	de grace

Altri in altro Genere.

inſieme	enſemble
a ſchiera	en troupe
tanto quanto	autant, tant que
tanto più	d' autant plus
tanto maggiormente che	d' autant plus que
meglio	mieux
al pari	du pair, autant
aſſai	beaucoup, bien, aſſez
abbaſtanza	aſſez
baſtantemente	ſuffiſament
di gran lunga	de beaucoup
fuori	hormis
fuorche	hormis que
eccetto che	excepté que
purchè	pouruûque
così, così	là, là
così	ainſi
come, ſiccome	comme
forſe	peut être
a caſo	par avanture par hazard
ecco	voila
ecco quì	voici
cioè, verbi grazia	c' eſt a dire, par exemple
oh, ahi, ha, ola	hola, oh
ohibò	& fi

perchè , interrogando	pour quoi
perchè , risspondendo	parcéque
come , interrogando	comment
come , rispondendo	comme
non è vero , n' è vero	n' eſt il pas vrai , n' eſt ce pas

Molti di queſti modi di dire non ſono Avverbj propriamente, ma gli ho meſſi avendo gran relazione con eſſi .

Delle Prepoſizioni .

La Prepoſizione è una parte del diſcorſo , che ſi mette avanti al Nome , ed al Verbo nell' Infinito , onde ſiegue che ſi chiama Prepoſizione , ſiegue un compendietto delle Prepoſizioni con i caſi che reggono . Le ſeguenti reggono l' Accuſativo in Franzeſe , ed in Italiano .

per me	pour moi
in me	en moi
con lui	avéc lui
fra me , e lui	entre lui , & moi
ſopra il Mare	ſur la Mer
ſi dice anche ſopra del Mare .	
ſotto il letto	ſous le lit
e ſotto al letto	

Alcune delle ſeguenti vogliono il Genitivo , altre il Dativo , altre l' Accuſativo .

all'incontro di me, ò pure dirimpetto a me	vis a vis de moi
appiè , a piè del poggio	au pied de la colline
appreſſo di me	aupres de moi
fuori , fuor della Chieſa	hors de l' Egliſe
prima di me	avant moi
accanto , ò a canto a me	pres de moi
addoſſo a voi	ſur vous
a fronte	vis a vis
a lato a caſa mia	joignant ma maiſon
d' intorno a me	autour de moi
dietro alla porta	derriere la porte
davanti a voi	devant vous
dentro alla nave	dans le navire
dinanzi , innanzi al giudice	devant le juge

dirim-

dirimpetto al Palazzo	vis a vis du Palais
fino, fino, infino, infino a Parigi	jusques, jusqu' a Paris
di nascosto al Maestro	en cachette du Maitre
vicino alla Chiesa	proch de l' Eglise
circa l' affare	touchant l' affaire
dopo di me	apres moi
eccetto il Venerdì	excepté le Vendredi
tra amici	entre amis
in Fiandra	en Flandres
lungo il Fiume	le long de la Riviere
secondo l' usanza	selon la mode
di là dal Ponte	au de la, de l' autre coté du pont
di quà dal Ponte	au deça du Pont
da me in fuori	hormis moi
lontano dalla Città	loin de la Ville
appresso di me, a me, me	proche, prez de moi
contra di me, a me, me	contre moi
oltre di questo, a questo, questo	outre cela
sopra della casa, alla casa, la casa	sur le logis
sotto della, alla, tavola	sous la table
verso di mè	vers moi
longi da me	loin de moi
giù dal tetto	en bas du toit
dietro alle mura	derriere les murailles
rasente al muro	tout joiguant la muraille

Della Congiunzione.

Le Congiunzioni servono per legare, ed adornare il discorso, il che facendosi in diverse maniere, vi sono le Congiuntive, le Disgiuntive, e le Aggiuntive; le Oppositive, le causali, quelle di Dubbio, quelle d' Elezione, e le Conclusive.

Congiuntive sono;

è, ed, &	&
Anco, anche, ancora	encore
benchè	bienque
non ostante che	non obstant que

Le Disgiuntive sono ,

nè	ny
ò	ou
nè manco , nè meno	ny moins , non plus
ò vero , ò pure	ou bien

Le Condizionali ,

se	ſi
quando	quand
se non	ſi non
dato che	posé le caſ que
con patto che	a condition que
ma	mais

Le Aggiuntive ,

anche	encore
eziandio	même
in oltre	en outre , outre cela

Le Oppoſitive ,

nientedimeno	néanmoins
nulladimeno	
nondimeno	ce pendant , avec tout cela
con tutto ciò	encoreque, bienque, quoique
quantunque	quoique
con tuttoche	

Le Cauſali ,

perche	pourquoi , parceque , car
perciochè , imperochè	dautant que
ſtante che	vûque
acciochè	afinque
concioſia che	commeinſi ſoit que

L' Elettivo

anzi	au contraire
meglio	mieuz
più toſto che	plûtôtque

Le Concluſive ,

dunque , adunque	donc
in ſomma	enfin , en un mot
però	pourtant

Delle Interjezioni .

L' Interjezione è una eſpreſſione violenta di qualche noſtra paſſione facendo periodo da ſe ſteſſa , come

Obibo

Ohibò	& fi, uraiment oüi
al Diaſcolo	au Diantre
oh, boi	fi, fi
deh, eh di grazia	he, de grace, je vous prie
eccoti addeſſò	te voila apreſent
ſta bene	voila qui eſt bien
zitto, zitto	paix, paix
ſilenzio	ſilence
ohime!	helas!
ahi laſſo!	helas, mon Dieu!
può fare il Cielo	eſt il poſſibile
oh, ah Dio!	ò Dieu!
diſgraziato, infelice me!	que je ſuis mal hureux!
ah furfante!	ah couquin!
ah ſcelerato!	ah ſcelerat!
che Diaſcolo è!	que Diantre eſt cela!
Via via di qua	hors d' icy
Và in tanta buon ora	va t' en pour l' amour de Dieu
animo	courage
buono, buono	bon, bon
bravo, bravo	a merveille, parfaitement bien
ajuto, ajuto	a l' aide
all' armi	aux armes
al fuoco	au feu
al ladro	au voleur.

Fine delle parti dell' Orazione.

TRATTATO DELL' ORTOGRAFIA FRANZESE.

IL modo di bene ſcrivere in Franzeſe conſiſte nell' avere un buon poſſeſſo della pronunzia, mentre ſecondo il ſuono delle parole biſogna ſcriverle.

E per ſegno di ciò avendo riguardo alla pronunzia ſi ſcrive così,

pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*

Eſſendo il primo u, *Franzeſe, il ſecondo dittongo preſo dal Greco, ed il terzo un dittongo, che ſuona come l'* u *ſemplice Italiano, onde ſcrivaſi*

plus	*più, con un* u *ſolo*
galeux	*rognoſo, con* eu
jaloux	*geloſo, con* ou

Au ſi pone da' Franzeſi ne' medeſimi luoghi, ove l'adoprano i Latini, la differenza è che i Franzeſi lo proferiſcono come o, *onde ſcrivaſi*

cauſe	*cauſa*	*da cauſa Lat.*
caution	*cauzione*	*da cautela*
audience	*udienza*	*da audientia*
pauvre	*povero*	*da pauper*

Per lo più anche al, *Italiano, Latino, e Spagnuolo ſi muta in* au, *come*

faux	*falſo*	*falſus Lat.*
faute	*fallo*	*falta Spagn.*
chaud	*caldo*	*calidus Lat.*
ſaut	*ſalto*	

I Plurali de' Nomi che hanno il ſuono di O lunga, e che per lo più hanno il ſingolare in al, *ò* ail, *ſi hanno da ſcrivere con* aux, *come*

maux

maux	*mali*
egaux	*eguali*
chevaux	*Cavalli*
travaux	*travagli*

Ne' Plurali però ſi ponga ordinariamente, s, *in fine.*

Se nel Singolare poi ſia z, s, x, *il Plurale ſarà lo ſteſſo, nè varierà che nel ſolo Articolo, come*

le nez	*il naſo*
les nez	*i naſi*
le proces	*il proceſſo*
les procés	*i proceſſi*
le jaloux	*il geloſo*
les jaloux	*i geloſi*
le mauvais	*il cattivo.*
les mauvais	*i cattivi*

Quando il Singolare termina per é accentata, il plurale termina ſempre collo z, *come*

la bonté	*la bontà*
les bontez	*le bontà*

Tutti i Plurali in au, eu, oi, ou, *finiſcono quaſi in* x, *come*

les chevaux	*i cavalli*
les cheveux	*i capegli*
les loix	*le leggi*
les genoux	*le ginocchia*

Non però, les Rois, *i Rè*, les emplois, *gl' impieghi*, les fous, *i pazzi*, *e pochi altri, che terminano con* s,

Nei Nomi in ent, ant, and, *nel plurale maſcolino ſi levi il* t, *ed il* d, *e ſi ponga in loro vece l'* s, *come*

prudent	*prudente*
prudens	*prudenti*
conſtant	*coſtante*
conſtans	*coſtanti*
Allemand	*Tedeſco*
Flamand	*Fiammingo*
Allemans	*Tedeſchi*
Flamans	*Fiammingbi*

S' oſſervi di metter l' Apoſtrofe nelle parole ſeguenti, levando l' e *muta avanti alle Vocali,*

le l'	ami la l'ame
je j'	aime

me m'	aime
te t'	aime
que qu'	aime
comme comm'	il aime
de d'	Alexandro
ce c'	eſt

Nelle altre parole però biſogna ſcrivere tutto, come per eſempio, Alexandre a vû, *Aleſſandro bà veduto, ſarebbe errore di ſcrivere,* Alexandr' a vû, *non eſſendo eſempio, che mai ſi ſia praticato queſto modo di eliſione, anzi ancora avviſo gl' Italiani di porre per tutto l'* e *muta, non iſcrivendo,* Madam, *per* Madame, *e il* Per, *per le* Pere.

Oſſervate che avrà lo Scolare le conjugazioni d' ogni Verbo, le tre prime delle quali finiſcono all' Infinito in er, ir, oir, *e la quarta in* re, *come* aimer, finir, devoir, rendre, *ſarà bene di ſcrivere quattro de' detti Verbi per conoſcere, come vanno ſcritti tutti, oſſervando che negl' imperfetti,* ava, eva, iva, *fa ſempre nella prima, e ſeconda perſona ſingolare,* ois, *come,* j' aimois, *amava,* tu amois, *amavi, e nella terza perſona* oit, il aimoit, *amava, tutte le terze perſone plurali in* oient, ils aimoient, *amavano, tutti i Futuri in* rai, *come, dirò* je dirai, *tutti gl' Imperfetti del condizionale in* rois, *direi,* je dirois, *e così oſſervando in tutti i tempi la deſinenza, la quale è comune in tutti i Verbi. In quanto alla loro irregolarità facilmente ſi conoſcerà avendo ricorſo al trattato de' Verbi.*

Anticamente in più parole, ove la pronunzia è longa, e ſtraſcicata ſi ſoleva metter dopo l' a, *l'* e, *l'* i, *e l'* u, *una* s, *anco nel plurale de' perfetti ſemplici, come altrove; in oggi a beneficio d' ogni uno, e per meno confondere i Foreſtieri, che imparano la noſtra lingua ſi è levata l'* s, *e ſi pone in vece l' accento circonfleſſo, in queſta forma*

nous parlâmes	*parlammo*
nous finîmes	*finimmo*
nous recûmes	*ricevemmo*
nous vendîmes	*vendemmo*
vous fîtes	*faceſte*
vous sûtes	*ſapeſte*
vous trouvâtes	*trovaſte*
fête	*feſta*
tâte	*taſta*

aumône

aumône	*limoſina*
flûte	*flauto*

Avanti on, *in vece di* ſi, *ſi ponga* ti, *come*

converſation	*converſazione*
collation	*collazione*

Le parole, che nella pronunzia Italiana ſuonano come ſce, *ſi ſcrivono in Franzeſe per* ch, *come*

choſe	*coſa*
cher	*caro*
chûte	*caduta*
charme	*incanto*

Quelle parole, che ſuonano gh, *agl' Italiani, ſi ſcrivono in Franzeſe* gu, *come*

guerre
gueri

Quelle parole, che ſuonano ch, *agl' Italiani, ſi ſcrivono per* qu, *come*

qui
querir

I nomi derivati dal Latino in aris, & arius, che fanno are, ed ario in Italiano, fanno in Franzeſe aire, *come, neceſſario*, neceſſaire, *da neceſſarius, ſalutare*, ſalutaire, *da ſalutaris, temerario*, temeraire, *da temerarius.*

Eccettuati ne ſiano, particolare, familiare, e Conſigliere, perche ancorchè ſi dica in Latino, particularis, familiaris, Conſiliarius, tuttavia ſi ſcrive in Franzeſe, particulier, familier, Conſeiller.

Quando ſi proferiſce, oe, *ſi ſcriva*, oi, *come*, loin, moi, toi, quoi.

Le parole derivate dal Latino, avendo nella loro origine l' j *longo, lo ritengono in Franzeſe avanti alle vocali, onde ſi ſcrive così*, deja, *da jam*, juge, *da judex*, juſte, *da juſtus, e queſt'* j, *come ſi è detto nella pronunzia ſi proferiſce, come* g *dolce.*

Quando l' i *non fa dittongo coll'* o, *biſogna metter due ponti ſopra, come*, heroïnes, hemoroïdes.

Si mettono pure due punti ſopra l' i *quando è in dittongo, e che ſuona come due* ii, *per eſempio*, envoïer, joïe, monnoïe, *in queſti due ultimi l'* i *non ſi proferiſce però doppio, e queſt'* ï *così ſegnato ſi pone in vece dell'* y *Greco.*

Dopo i dittonghi, ou, *ed* eu, *ſieguendo altra Vocale per ſegnar che l'* u *non è conſonante, ſi mettono ſopra la Vocale, che lo ſiegue due punti, come*, queüe, mouïllier, avouër, louër

Quan-

Quando il c *si proferisce, come* ſſ *doppia avanti* a, o, u, *biſogna ſcriverlo con una picola Virgoletta di ſotto nel modo ſeguente*, il depeça, *ſpezzò*, façon, *fattura*, reçu, *ricevuto*.

Oſſervando che avanti all' e, *ed all'* i, *è un errore il metter detta Virgoletta*.

Quelle parole Franzeſi, che ſecondo la pronunzia Italiana ſuonano agli, egli, igli, *ſi ſcrivono in Franzeſe* ail, eil, ill, *come*

travail	*travaglio*
ſoleil	*ſole*
fille	*figlia*

I Gerondj di qualſiſia Conjugazione ſi ſcrivono in ant, *come*

êtudiant	*ſtudiando*
aimant	*amando*
liſant	*leggendo*
faiſant	*facendo*

Si oſſervi che ne' Nomi derivati dal Latino, dove il Franzeſe proferiſce ant, *ſcrive* ant, *dove il Latino mette* ans, *come in* vigilans, *il Franzeſe, dice, e ſcrive* vigilant, temperans, temperant, *e così* vigilance, temperance, *ma dove i medeſimi Latini ſcrivono* en, *benchè il Franzeſe proferiſce* an, *ſcrive però* en *anch' egli, come in* prudent *da* prudens, patient, *da* patiens, *e come anche gl' Italiani fanno derivare le loro parole dai Latini, dove ſcrivono* en, *il Franzeſe ſcrive* en, *e dove* an, *il Franzeſe ſcrive* an, *fuorchè nel Gerondio dove, andò, ed endo, fa ſempre* ant.

Eccettuati, avant, devant, *avanti, d'avanti, tutti gli Avverbj che finiſcono nella pronunzia in* ant, *ſi ſcrivono per* ent, *come*, ſouvent, a preſent, conſtamment, prudemment, bonnement.

La Particola en, *che compone molti Verbi, e Nomi, e che nella pronunzia ſuona* an, *ſi ſcrive* en, *e qualche volta* em, *in Franzeſe, come*, enflûre, *gonfiatura*, empecher, emmener, entendre, *impedire, menar via, intendere*.

La pronunzia dell' ein, *ſi ſcrive per* in, *come*, linge, vin, fin, Prince.

Pt, ct, bſt, *ſono lettere che adoprano i Franzeſi nella loro pronunzia, e che ſcrivono nelle parole che tengono la derivazione dai Latini, come*, volupté, ſpectacle, obſtacle.

L'x,

L' x, *in fine alle parole ſieguendo altra Vocale ſi proferiſce, come* s *dolce, e ſi ſcrive per lo più dopo* ai, au, eu, oi, ou, *come*, faix, paix, faux, deux, choix, choux.

L' u, *Toſcano, in Franzeſe ſi ſcrive per* ou, *come*, vous, pour.

L' e, *chè ſi proferiſce forte ſi ſegna in Franzeſe, non già coll' accento grave per eſempio così*, è, *ma bensì con l' accento acuto in queſta forma*, la bonté.

Vi ſono alcune parole di ſuono ſimile, e di ſignificazione diverſa, che non ſi diſtinguono nella pronunzia, e vanno ſcritte diverſamente, ed alle quali conviene aver cura particolare, principalmente ſcrivendo a dettatura, molte delle quali ſono quì appreſſo, onde chi ſcriverà, applichi al ſenſo delle dette parole.

Maux, *mali*, meaux, *Città di Francia*,
Mots, *parole*, ſots, *ſciocchi*
Sceaux, *Villa intorno a Parigi*, ſceaux, *ſecchi*,
Sauts, *ſalti*, chaine, *catena*, chêne, *quercia*,
Pots, *bocali*, peaux, *pelli*, ſans, *ſenza*,
Sens, *ſenſo*, ſens, *città*, ſang, *ſangue*,
Mets, *vivande*, mets, *città*, mes, *i miei*,
Mais, *ma*, cour, *corte*, *cortile*, court, *breve, e pochi altri*.

DEI TITOLI. DES TITRES.

In riguardo ai Titoli ſi traducano nel modo ſeguente,	A l'égard des tîtres ſervez vous de la traduction, qui ſuit,
Voſtra Santità, Voſtra Beatitudine,	Votre Sainteté
Voſtra Maeſtà Ceſarea,	Vôtre Majeſté Imperiale,
Voſtra Maeſtà Criſtianiſſima,	Vôtre Majeſté tres Crêtienne,
Voſtra Maeſtà Cattolica,	Vôtre Majeſté Catolique,
Voſtra Altezza Reale,	Vôtre Alteſſe Roiale
L' Altezza del gran Signore,	Sa hauteſſe,
Voſtra Altezza Sereniſſima,	Vôtre Alteſſe Sereniſſime,
Voſtra Altezza Elettorale,	Vôtre Alteſſe Electorale,
Voſtra Eminenza,	Vôtre Eminence,
Voſtra Eccellenza,	Vôtre Excellence,

V. S.

V. Sig. Illuſtriſſima, trattandoſi di Veſcovi, d' Arciveſcovi, ò di Prelati,

Vôtre grandeur, quand on parle a des Evêques, des Archevêques, ou de Prelats,

I Franzeſi non danno a' Gentiluomini altro Titolo che queſto di Signore, Monſieur, *e poi di Voi, benì replicando alcune volte il* Monſieur, *non facendo come gl'Italiani che con maggior cerimonia trattano il Gentiluomo, di V.S.Illuſtr.*

Les François ne donnent point aux Getilshommes d' autre titre que celui de Monſieur, & devous,en repetant quelque fois Monſieur, eloignez en cela des Italiens, qui avec plus de ceremonie traitent un Gentilhomme, de *V. S. Illuſtr.*

Al Medico, di V. S. Eccell.
Le Medecin, *de V. S. Eccell.*

Al Mercante, di V. S. molto Magnifica,
Le Marchand, de *V. S. molto Magnifica*

Ed altre Perſone alquanto civili, di V. S. molto Illuſtre
Et les autres perſonnes au deſſus de la populace, de *V. S. molto Illuſtre*,

I Franzeſi non fanno queſte diſtinzioni ſe non ſottoſcrivendoſi, giacchè al Rè loro Sovrano, direbbero,
Les François ne font point ces ſortes de diſtinctions, ſi ce n' eſt dant la ſouſcription, par exemple ils diroient au Roi leur Souverain,

De Vôtre Majeſté tres Crêtienne Sire,
Di Voſtra Maeſtà Criſtianiſſima Sire

Le tres humble, & tres obeiſſant ſerviteur, & fidelle ſujet. N. N.
Umiliſſimo, e devotiſſimo Servo, e fedeliſſimo Suddito, N. N.

A' Principi, Ducbi, Miniſtri di Stato, Cardinali, Arciveſcovi, Veſcovi,
A des Princes, de Ducs, des Miniſtres d' état, des Cardinaux, des Archevêques, des Evêques

Monſegneur,

De Vôtre Alteſſe,
Di Voſtra Altezza,

De Vôtre Eminence
Di Voſtra Eminenza,

De Vôtre Excellence
Di Voſtra Eccellenza,

De Vôtre Grandeur
Di V. S. Illuſtriſſima,

Le tres humble & tres obeïſſant ſerviteur, N. N.
Umiliſſimo, e devotiſſimo Servo, N. N.

Ad un Gentiluomo,
A un Gentilhomme,

Me-

Medico, Mercante di Banco, a perſona di naſcita civile, ò in poſto, ſi ſottoſcrive ſempre,

Monſieur.
Vôtre tres humble & tres obéiſſant ſerviteur, N.N.

Ad una perſona alquanto inferiore,

Monſieur.
Vôtre tres affectionnè ſerviteur, N.N.

Ad un amico, ò pur anche ad un inferiore,

je ſuis tout a vous,
N. N.

Ad un dipendente da noi,

je ſuis tout prêt,
a vous rendre ſervice,
N. N.

Secondo il genere di dipendenza verſo di noi.

Un Medecin, un Marchand Banquier, a une perſonne de quelque naiſſance, ou qui a quelque poſte honête, on ſouſcrit toujours,

Di V. S.

Umiliſſimo, e devotiſſimo Servo, N. N.

A une perſonne un peu au deſſous de nous,

Di V. S.

Devotiſſimo, ed affezionatiſſimo Servitore, N. N.

A un ami, & méme auſſi a un inferieur,

rimango tutto ſuo,
N. N.

A une perſonne qui depend de nous,

reſto pronto a ſervirla,
affezionato a ſervirvi,
ſono al voſtro ſervizio,
N. N.

Selon l'eſpece de dependance a nôtre égard.

Maniera facile, e particolare di voltar molte parole Franzeſi in Italiano, ed Italiane in Franzeſe.

Maniere facile & particuliere de tourner pluſieurs paroles Françoiſes en Italiennes, & pluſieurs Italiennes en Françoiſes.

In molte parole Italiane la Sillaba ca, diventa in Franzeſe cha, *e* che, *come*

caro
carità
caſtità

En pluſieur mots Italiens la ſillabe *ca*, devient en François cha, e che, comme

cher
charité
chaſteté

cami-

camino	chemin
camiscia	chemise
carne	chair
candela	chandele
Patriarca	Patriarche

La regola non è però generale, giacchè si dice

La regle n' eſt pourtant pas generale, car on-dit

carnovale	carneval
Patriarcato	Patriarcat
Avvocato	Avocat

E molti altri. Et pluſieurs autres.

Le parole Italiane in anza, ed enza, terminano in Franzese in auce, *ed* ence, *come*

Les paroles Françoiſes en ance, & ence, finiſſent en Italien par *anza*, & *enza*, comme

costanza	conſtance
vigilanza	vigilance
temperanza	temperan ce
distanza	diſtance
abbondanza	abbondance
prudenza	prudence
pazienza	patience
diligenza	diligence

Siccome i nomi Italiani in ante, ed ente, terminano in Franzese in ant, *ed* ent, *verbi grazia*

De meme que les noms François en ant, & ent, ſe terminent par *ante*, & *ente*, en Italien, par exemple

costante	conſtant
vigilante	vigilant
distante	diſtant
abbondante	abondant
prudente	prudent
paziente	patient
diligente	diligent

I Nomi in agna, fanno in agne, *come*

Les noms terminez en agne ſont en *agna*, comme

campagna	champagne
Ciampagna	Campagne
Ispagna	Eſpagne
montagna	montagne
Alemagna	Allemagne

I nomi in ogna, fanno ogne

Les noms en ogne, font *ogna*

Ca-

Catalogna	Catalogne
Borgogna	Bourgogne
carogna	charogne
Bologna	Boulogne
I *nomi in oria, fanno* oire, *come per eſempio*	Les noms en oire, font *oria*, comme per exemple
Vittoria	Victoire
gloria	gloire
iſtoria	hiſtoire
memoria	memoire
I *Nomi in ia, fanno* ie, *per eſempio*	Les noms en ie, font *ia*, par exemple
Italia	Italie
Siria	Sirie
Aſia	Aſie
Lombardia	Lombardie
Livia	Livie
I *nomi finiti in tà, finiſcono in Franzeſe in* té, *come*	Les noms finis en té, terminent en Italien en *tà*, comme
bontà	bonté
pietà	pieté
carità	charité
città	cité
caſtità	chaſteté
libertà	liberté
volontà	volonté
I *nomi finiti in ura*, *fanno* ure, *come*	Les noms terminez en ure, font en Italien *ura*, comme
creatura	créature
pura	pure
Natura	Nature
Scultura	Sculpture
Pittura	Peinture
Le parole Italiane in ale, fanno al, *in Franzeſe, come*	Les paroles Françoiſes en al, font *ale*, en Italien, comme
male	mal
Cardinale	Cardinal
animale	animal
generale	general
fatale	fatal
rivale	rival

Voltaſi ale in el *nelle parole ſeguenti*,

naturale
univerſale
formale
reale
eſſenziale
ſoſtanziale
zale
materiale
ſpirituale

El ſe tourne en *ale*, en Italien dans les mots ſuivans,

naturel
univerſel
formel
reél
eſſentiel
ſubſtantiel
tel
materiel
ſpirituel

Le parole in ore, ſi voltano in Franzeſe in eur, *come*

Signore
dolore
core
fondatore
onore
Senatore

Les paroles en eur, ſe changent dans l'Italien en *ore*, comme

Seigneur
douleur
coeur
fondateur
honneur
Senateur

In iere, fanno in er, *come*

Conſigliere
Cavaliere
Cancelliere
fuſiliere
bombardiere

En ier, fait *iere*, comme

Conſeiller
Cavalier
Chancelier
fuſelier
bombardier.

In gione, fanno in iſon,

prigione
ragione
ſtagione
guarnigione,

Iſon, fait *gione*,

priſon
raiſon
ſaiſon
garniſon

In one, fanno in on

converſazione
Barone
Borbone
canone
unione

On, fait *one*

converſation
Baron
Bourbon
canon
union

In onte, ſi voltano in ont

fronte
Negroponte
Monte

Ont, fait *onte*,

front
Negropont
Mont

Ponte	Pont
In eſe ſi voltano in ois *come*	Ois fait *eſe* comme
Milaneſe	Milanois
Holandeſe	Holandois
Borboneſe	Bourbonnois
Franzeſe	François
Ingleſe	Anglois.
In udine ſi voltano in ude	Ude fait *udine* comme
ſolitudine	ſolitude
inquietudine	inquietude
Beatitudine	beatitude
attitudine	aptitude
Alcune parole in are fanno in ier, *come*	Quelques paroles en ier ſe terminen en Italien par *are*, comme
ſecolare	ſeculier
particolare	particulier
famigliare	familier
ſcolare	ecolier
regolare	regulier
Salutare però ſiegue la regola de' nomi in ario che ſi voltano in aire, *come*	Salutaire fait *ſalutare* e non pas *ſalutario*, mais tous les autres noms en aire ſe changent en *ario* dans l'Italien, comme
ordinario	ordinaire
neceſſario	neceſſaire
Roſario	Roſaire
ſalario	ſalaire
temerario	temeraire
I *Nomi in ano fanno* ain	Ain fait *ano* comme
mano	main
Romano	Romain
Napolitano	Napolitain
ſano	ſain
I *Nomi in ello fanno in* eau, *come*	Les noms en eau font en *ello* dans l'Italien, comme
batello	batteau
novello	nouveau
bello	beau

mantello	manteau
Eccetto cartello, e libello	cartel, & libelle
Quelle in aggio fanno age	Age fait *aggio* comme
coraggio	courage
paggio	page
equipaggio,	equipage
I Nomi in iano fanno ien	Ien fait *iano*, comme
Titiano	Titien
Italiano	Italien
Veneziano	Venitien
Graziano	Gratien
In oſo fanno in eux	Eux fait *oſo*, comme
delizioſo	delitieux
rigoroſo	rigoureux
pauroſo	peureux
grazioſo	gracieux
Ento in ent, *come*	Ent in *ento*, comme
vento	vent
Parlamento	Parlement
firmamento	firmament
Ino in in *come*	In en *ino*, comme
Vino	Vin
Giardino	Jardin
Conſtantino	Conſtantin
Ivo in if *come*	If in *ivo*
vivo	Vif
motivo	motif
attivo	actif
paſſivo	paſſif
Co in c, *come*	C in *co*, comme
pubblico	Public
Marco	Marc
Greco	Grec
Porco	Porc
Turco	Turc
GP Infiniti in are fanno in er, *come*	Les infinitifs en er font *are*, comme
amare	aimer
parlare	parler
operare	operer

Gl' Infiniti in ire fanno in ir, *come*
finire
ſentire

Gl' Infiniti in dere fanno in dre, *come*
perdere
riſpondere
intendere
prendere

Eccettuati ne ſiano
credere
rodere
radere

I Verbi in gere fanno in indre, *come*
giungere
fingere
dipingere

I participj in ato fanno é, *amato*
parlato

I Participj in ito fanno i, *come*
finito
unito
partito

Queſte regole però hanno molte eccezioni, e ſi danno ſolo quì per giovare allo Scolare, non già ch'egli debbà credere che tutte quante le parole ſieno da voltarſi in queſta forma, benchè ſia vero che la maggior parte ſiegue queſto ſteſs'ordine.

Les infinitifs en ir font *ire* comme
finir
ſentir

Les infinitifs en dre ſont *dere*, comme
perdre
repondre
entendre
prendre

Les ſuivans ſont *dere*, en Italien,
croire
ronger
raſer

Les verbes en indre ſont *gere*, comme
joindre
feindre
depeindre

Les participes en é, ſont *ato*
aimé
parlé

Les participes en i ſont *ito* en Italien, comme
fini
uni
parti

Ces Regles pourtant ont pluſieurs exceptions, e on ne les donne icy, que pour cauſer quelque facilité dans les écoliers; ce n' eſt pas qu' ils doivent s' imaginer, que toutes les paroles ſe changent de la ſorte, quoiqu' il ſoit conſtant que la plupart ſuive cet ordre.

RECÜEIL *RACCOLTA*

De diverſes expreſſions familieres.

Di diverſe eſpreſſioni famigliari.

Bon jour Mouſieur	*Bondì a V. S.*
Bon jour Madame	*Buon giorno Signora.*
Bon ſoir Madamoiſelle,	*Buona ſera a V. S. Signora.*
Adieu Meſſieurs	*Addio Signori*
a vous revoir Meſdames	*a rivederle Signore*
Comment vous portez vous?	*come ſtà?*
Comment va la ſanté?	*come và la ſalute?*
fort bien	*beniſſimo*
a vôtre ſervice	*al ſuo comando*
je me porte bien	*ſto bene*
Dieu merci	*Dio mercè.*
graces a Dieu	*per grazia di Dio*
je ſuis en parfaite ſanté	*godo perfetta ſanità*
ou allez vous?	*dove và?*
d'ou venez vous?	*d'onde viene?*
je vais,	*vado*
je m'en vais	*me ne vado*
je viens de	*vengo da*
ya-t-il quelque nouvelle?	*vi è qualche novità, qualche coſa di nuovo?*
je n'en ſai aucune	*non sò coſa veruna*
Adieu donc	*Addio dunque*
je ſuis vôtre ſerviteur	*ſervitor di V. S.*
je ſuis le vôtre	*ed io di lei*
comment appellez vous cela?	*come chiama queſto?*
cela s'appelle	*queſto ſi chiama*
on l'appelle,	*vien chiamato*
ecoutez moi	*mi ſenta, mi aſcolti*
prononce je bien?	*proferiſco io bene?*
aſſez bien	*bene aſſai*
paſſablement	*può paſſare*
fort mal	*male aſſai*

venez ça	*venga qua*
depechez vous	*si sbrighi*
tout a l'heure	*adesso*
approchez vous	*s'accosti*
pourquoi faire?	*a che fare*
ouvrez la porte	*apra la porta*
la fenêtre	*la finestra*
fermez la porte	*serri la porta*
que faites vous?	*che fà?*
que dites vous?	*che dice*
je ne fais rien au monde	*non fò cos'alcuna*
je ne dis rien du tout	*niente affato dico*
sortez	*uscite*
allez vous en	*andatevene*
retirez vous	*ritiratevi*
asseïez vous	*sedete*
je le veux bien	*mi contento*
allez vous promener	*andate a spasso*
allez vous coucher	*andate a letto*
de tout mon cœur	*con tutto il cuore*
de tout mon ame	*con tutto l'animo*
montez	*salite*
je ne puis, je ne saurois	*non posso*
je n'ai pas le tems	*non hò tempo*
j'ai des affaires	*hò da fare*
je suis occupé	*son'occupato*
je n'ai pas le loisir	*non hò tanto tempo*
attendez un peu	*aspettate un poco*
aïez un peu de patience	*abbia un poco di pazienza*
je viendrai chez vous	*verrò da voi*
quand j'aurai fait	*sbrigato che sarò*
quand il me plaira	*quando a me piacerà*
taisez vous	*tacete*
ne dites mot	*non dite parola alcuna*
laissez cela	*lasciate questo*
laissez moi faire,	*lasciate far a me*
laissez moi seul,	*lasciatemi solo*
pourquoi	*per qual causa*
par ce que	*perchè*
quel tems fait il?	*che tempo fà?*
fait il beau?	*è bel tempo?*

non, il fait mauvais,	nò, è brutto tempo
le soleil luit il?	luce il Sole?
gele-t-il;	gela?
pleut il;	piove
neige-t-il?	neviga?
grele-t-il;	tempesta?
tonne t'il;	tuona?
fait il des éclairs:	lampeggia?
fait il du vent:	tira vento
voïez	vedete
regardez	guardate
sachez le moi dire,	sappiatemelo dire
quelle heure est il;	che ora è?
est il jour;	è giorno?
il est six heures	sono sei ore
il est six heures passées,	sono sei ore passate
six heures, & un quart,	sei ore, ed un quarto
six heures, & demie	sei ore, e mezza
il est pres de sept heures,	quasi sette ore,
il s' en va huit heures,	presto saranno otto ore
comment le savez vous?	come lo sapete?
je le sai bien	lo sò
j'en suis seur	ne son sicuro
le soleil est levé	è levato il Sole
j'entens du bruit,	sento romore
il faut que me leve,	bisogna che mi levi
il est tard	è tardi
j'ai des affaires	hò da fare
j'entens l'horloge	sento l'orologio
l'horloge sonne	l'orologio suona
contez les heures	contate le ore
je me trompe	m' inganno
il n'est que midi	non è più di mezzo dì
qui est la?	chi è là?
c'est moi,	son' io
que vous plait il?	che comandate?
que voulez vous?	che volete?
qui frappe a la porte?	chi batte?
qui me demande?	chi mi vuole?
dites que je n'y suis pas,	dite che non ci sono
que je suis couché	che sono in letto

que je dors encore	*che dormo ancora*
priez le de revenir une autre fois.	*pregatelo di tornar un' altra volta*
vous vous moquez do moi,	*mi burlate*
vous me faites rire,	*mi fate ridere*
levez vous	*levatevi*
j'ai quelche choſe a vous dire	*hò qualche coſa da dirvi,*
de bonnes nouvelles,	*buone nuove*
je n'en veux point,	*non ne voglio*
laiſſez moi dormir	*laſciatemi dormire*
que Vous étes incommode!	*quanto ſiete moleſto:*
je meurs de fam	*hò gran fame*
j' ai bon appetit	*hò buon'appetito*
donnez moi a manger,	*datemi da mangiare*
ſoïez le bien venu,	*ſiate il ben venuto*
ordonnez ce qui vous plaira,	*comandate quello che vi piace,*
qu'avez vous?	*che avete?*
du pain	*del pane,*
du beure	*del butiro*
des œufs	*degli ovi*
du fromage	*del formaggio*
cela va bien	*queſto và bene*
j' en ſuis bien aiſe,	*n'hò guſto*
je n'en puis plus,	*non ne poſſo più*
mangez donc	*mangiate dunque*
courage	*animo*
grand bien vous faſſe,	*buon prò vi faccia*
qu'avez vous de bon a boire?	*che avete di buono da bere?*
du vin de Vicence	*vino di Vicenza*
du vin de France	*vino di Francia*
du vin de Florence	*vino di Fiorenza*
du vin de Rhin	*vino del Reno*
du vin d'Eſpagne,	*vino di Spagna*
du vin de Champagne,	*vin di Ciampagna*
du vin blanc	*vin bianco*
du vin rouge	*vin roſſo*
du vin claret	*vino chiaretto*
a Vous Monſieur	*a Voi Signore*
c'eſt a la Santè de Madame	*alla ſalute della Signora*
je vous la porte	*ve la preſento*
je vous rens graces	*vi rendo grazie*

je vous ferai raiſon	*vi farò ragione*
beuvez un bon coup	*bevete un buon tratto*
voila de bon vin	*queſto vino è buono*
ce vin la eſt delicat	*queſto vino è delicato*
on en boit de pire	*ſe ne beve di peggio*
j'avois ſoif	*io aveva ſete*
ce vin la eſt paſſable,	*queſto vino può paſſare*
allons nous promener	*andiamo a ſpaſſo*
allon faire un tour,	*andiamo a fare un giro*
allons prendre l'air,	*andiamo a prenaer l'aria*
d'accord	*volontieri*
ou irons nous?	*dove anderemo?*
a la campagne	*in villa,*
comment	*come*
en carroſſe	*in carrozza*
a cheval	*a Cavallo*
en calêche	*in Caleſſo*
a pied	*a piedi*
par eau	*per acqua*
comme vous voudrez	*come vorrete*
comm'il vous plaira	*come a Voi piacerà*
cela depend de vous	*ſiete Padrone*
allons y a pied	*andiamoci a piedi*
il eſt bon de faire	*è buono di fare*
un peu d'exercice	*un poco d'eſercizio*
vous avez raiſon	*avete ragione*
cela eſt juſte	*queſt'è vero*
par ou vat on?	*per dove ſi và?*
par la	*per di là*
par icy	*per di quà*
tout droit	*dritto*
a main droite	*a mano dritta*
a main gauche,	*a man ſiniſtra*
je ſuis las	*ſon ſtanco*
repoſons nous un peu,	*ripoſiamoci un poco*
je ſuis hors d'haleine,	*non ho più fiato*
les forces me manquent,	*mi mancano le forze*
je en ſuis faché	*me ne diſpiace*
j'en ai bien de la joie,	*n'hò guſto grande*
retournons nous en	*torniamocene,*
il ſe fait tard	*ſi fà tardi*

le Soleil ſe couche	*tramonta il Sole,*
voulez vous joüer	*vuol'ella giuocare?*
a quoi,	*a che?*
aux cartes	*alle Carte*
aux piquet	*a picchetto*
a l'ombre	*all'ombra*
je n'y ſai pas joüer	*non vi sò giuocare*
je n'entens pas ce jeu la	*non intendo queſto giuoco,*
a quoi joûerons nous donc?	*a che giuocheremo dunque?*
joüons aux des	*giuochiamo a'dadi*
aux dames	*a dame*
aux echets	*agli ſcacchi*
au billard	*al trucco*
a la paume	*alla palla corda*
combien, pour combien,	*quanto, per quanto*
joüerons nous?	*giuocheremo?*
pour un diner	*per un deſinare*
pour vu dejeuner	*per una collazione*
pour un gouter	*per una merenda*
pour un ſouper	*per una cena*
a demain	*fin a dimani*
joüez donc	*giuocate dunque*
j'en veux être,	*ne voglio eſſere*
achevons la partie	*finiamo la partita*
j'ai gagné	*hò vinto*
j'ai perdu	*hò perduto*
il faut que je païe	*biſogna ch'io paghi*
c'eſt peû de choſe	*queſt' è poco*
je m'en conſole	*me ne conſolo*
ou logez vous?	*dove ſtate di caſa?*
icy prés	*qui vicino*
icy proche	*qui appreſſo*
loin d'icy	*lontano di quà*
a quatre pas d'icy	*a quattro paſſi lontan di quà*
en quelle rüe?	*in che ſtrada?*
comment s'appelle	*comè ſi chiama*
vótre rüe, votre quartier.	*la voſtra ſtrada, il voſtro quartiere*
elle s'appelle, il s'appelle,	*ſi chiama*
a quelle enſeigne	*a che inſegna*

a l'enſeigne de	*all'Inſegna di*
je m'en rejoüis	*me ne rallegro*
j' irai vous y rendre viſite,	*vi ci verrò a viſitare,*
au premier jour	*al primo giorno, quanto prima*
ne manquez pas	*non mancate*
vous ſerez le tres bien venu	*ſarete il ben venuto*
je vous ſerai fort obligè.	*vi reſterò molt'obbligato.*

RECÜEIL *RACCOLTA*

De manieres de parler plus polies, & plus uſitées,

I.

Pour prier, ou demander,	*Per pregare, o dimandare,*
Monſieur, mon cher Monſieur,	*Mio Signore, mio caro Signore*
Madame, ma chere Madame	*mia Signora, cara mia Sign.*
je vous prie	*la prego*
faites moi le plaiſir.	*mi faccia il piacere*
faites moi la grace.	*mi faccia grazia*
accordez moi cette faveur.	*mi conceda queſto favore*
ma mignonne.	*mia diletta*
mon amour	*amor mio.*
eh je vous conjure,	*deh la ſcongiuro*
faites moi l'amitiè	*mi faccia la corteſia*
je vous en ſupplie.	*ne la ſupplico*
je vous le demande en grace.	*glielo domando per grazia.*
obligez moi de cela.	*mi favoriſca di queſto*
ma mie	*mia cara*
ma charmante	*mia vezzoſa*
mon aimable enfant.	*amato mio ragazzo*
mon cœur.	*cuor mio*
mon doux eſpoir.	*dolce mia ſperanza*
faites moi l'honneur.	*mi faccia l'onore.*

II.

Pour faire civilté, & pour remercier,	*Per far corteſia, e per render grazie*

Di modi di parlare più terſi, e più uſitati.

I.

II.

Ser-

Serviteur Monſieur	*Servitor Padrone*
Vôtre tres humble Serviteur	*Servitor ſuo umiliſſimo*
Vôtre ſervante Madame	*ſerva ſua Signora*
Vôtre tres humble Servante	*ſerva ſua umiliſſima*
je ſuis tout a vous	*ſon tutto ſuo*
je vous ſuis obligé	*le ſono obbligato*
je vous ſuis infiniment obligé	*le ſono tenuto infinitamente*
je vous rends graces	*le rendo grazie*
je vous remercie	*la ringrazio*
je vous rends mille graces	*le rendo mille grazie*
faites fond ſur moi	*faccia capitale di me.*
commandez moi	*mi comandi*
honorez moi de vos ordres	*m'onori con i ſuoi comandi*
Voiez a quoi je puis vous être utile.	*veda in che la poſſo ſervire*
Diſpoſez de vôtre Serviteur	*diſponga d'un ſuo ſervitore*
Vous n'avez qu'a ordonner,	*le baſta comandare*
je n'attens que vos comandemens pour vous obeir.	*aſpetto ſolo i ſuoi cenni per ubbidirlo,*
Vous n'avez qu'a dire	*dica pure*
Puiſque vous le voulez de la ſorte	*giacchè così vuole*
Vous me faites bien de l'honneur	*mi fà grand'onore*
laiſſons a part les ceremonies,	*laſciamo da banda le cerimonie.*
Treve de complimens, je vous prie	*diamo fine a'complimenti, la prego*
Vous êtes trop obligeant.	*V.S. è troppo compita,*
je ne ſai comment je pourai m'aquiter de tant' d'obligations a vôtre êgard	*non sò come potrò compire a tante obbligazioni mie verſo di ella.*
faites, je vous prie, mes baiſemens a Monſieur.	*fate, vi prego, un baciamano al Signore da parte mia.*
je ne manquerai pas	*non mancherò*
je vous prie d'aſſurer Madame de mes reſpects	*Vi prego d'aſſicurare la Signora N.N. de'miei oſſequj*
je vous prie d'accepter	*la prego d'accettare.*
Vous l'offrez de ſi bone grace qu'il n'eſt pas poſſible de vous	*V. S. lo preſenta con tanta maniera, che non è poſſibi-*

re-

refuser. Je souhaitterois de toute mon ame avoir l'honneur de joüir plus long tems de vôtre agreable compagnie	*le di ricusarla. Bramerei con tutto l'animo aver l'onore di goder più longo tempo la sua grata conversazione*
Si je n'étois pas extrememment pressé, vous pouvez bien croire que je serois ravi moi même de vous posseder	*Se non avessi una grandissima fretta, ella può ben immaginarsi, ch' io stesso avrei un gusto estremo di goderla*
je ne sai que faire, qui reponde a toutes vos civilitez	*non sò che fare per corrispondere a tutte le vostre grazie,*
brisons la dessus, laissons la les façons	*finiamo questo, lasciamo da banda le cerimonie*
Monsieur ayez la bonté de passer	*Signor favorisca di passare*
je vous suis	*la seguo*
ce ne sera qu'après vous, s'il vous plait	*non passerò che dietro a lei, se le piace*
je connois bien mon devoir	*mi è ben noto il mio dovere*
je ne m'oublierai pas jusques là	*non trascurerò fino a questo segno il mio dovere*
Vous voulez m'obliger a commettre une incivilité	*ella mi vuol forzare a commettere una inciviltà*
je le ferai pour vous obéir	*il farò per ubbidirla*
je ne saurois être façonnier si long tems.	*non posso esser cerimonioso per così longo tempo.*

III.

III.

Pour affirmer, pour consentir, & pour nier.	*Per affermare, per acconsentire, e per negare.*
Il est vrai, cela est vrai	*è vero, quest'è vero*
Cela n'est que trop vrai	*quest'è pur troppo vero*
pour vous dire la verité	*a dirvi il vero*
a ne vous point mentir	*a non dirvi bugia*
en effet cela est ainsi	*veramente quest'è così*
qui en doute?	*chi ne dubita?*
il n'y a point de doute	*non v'è dubbio alcuno*
je crois que oüi	*credo di sì*
je crois que non	*credo di nò*
je gage que oüi	*scommetto di sì*
oüi par ma foi	*sì a fè*

en conſcience	*in mia conſcienza*
ſur ma vie	*ſopra la vita mia*
que je meure ſi cela n'eſt	*che mora, ſe queſto non è così*
je Vous jure foi de Gentilhomme	*vi giuro da Gentiluomo*
foi d'homme d'honneur	*in parola d'uomo onorato*
foi d' honnête homme	*a fè di Galant'uomo*
foi d'homme de bien	*da uomo da bene*
ſur mon honneur	*ſopra il mio onore*
je dis que ſi	*io dico di sì*
je ſoutiens que non	*ſoſtengo che nò*
pour ne pas mentir	*per non dir bugia*
croïez moi	*credetemi*
je puis vous dire	*vi poſſo dire*
je puis vous aſſurer	*vi poſſo aſſicurare*
je gagerois quelque choſe	*ſcometterei qualche coſa*
ne vous moquez vous pas	*non burlate*
je dis tout de bon	*dico da dovero*
je vous en repons	*ve n'aſſicuro*
je vous engage ma parole	*v'impegno la mia parola*
Vous avez deviné	*l'avete indovinata*
je vous en crois	*ve la credo*
peut on vous en croire?	*ſi può crederne a voi?*
ce que vous dites, n'eſt pas incroïable	*quel che Voi dite, non è incredibile*
n'eſt pas impoſſible	*non è impoſſibile*
he bien a la bonne heure	*eh bene, in buon ora*
tout beau, tout beau	*bel bello, pianpiano*
c'eſt aſſez	*queſto baſta*
cela n'eſt pas	*queſto non è*
cela eſt faux	*queſt' è falſo*
il n'eſt rien de cela	*non c'è di queſto coſa alcuna*
je me moquois	*io burlava*
je le faiſois par raillerie	*lo faceva per iſcherzo*
je le diſois pour rire	*lo diceva per ridere*
vraïment oüi	*veramente sì*
ne me rompez pas la tête	*non mi rompete la teſta*
ne m' étourdiſſez pas	*non mi ſtordite*
je ne m'en veux pas mêler	*non me ne voglio intricare*

IV.	IV.
Pour conſulter, & pour conſiderer,	*Per conſultare, e per conſiderare.*
Que faut il faire ?	*Che biſogna fare ?*
qu'y a-t il a faire ?	*che v'è da fare ?*
quel remede ?	*che rimedio ?*
quel parti prendre ?	*a che partito appigliarſi ?*
que ferons nous ?	*che faremo ?*
faiſons de cette maniere	*facciamo in queſto modo*
faiſons une choſe,	*facciamo una coſa*
il vaudroit mieux que,	*ſarebbe meglio che*
arretez un peu	*fermatevi un poco*
j'aimerois mieux	*avrei più caro*
Vous feriez beaucoup mieux ſi	*fareſti molto meglio ſe*
laiſſez moi faire	*laſciatemi fare*
ſi j'étois en vôtre place,	*ſe foſſi in Voſtro luogo*
ſi je n'étois que de vous, je...	*ſe foſſi di voi, io...*
V.	V.
Pour ſouhaitter du bien, & du mal,	*Per deſiderar bene, e male.*
je vous ſouhaitte toute ſorte de bien	*Vi deſidero ogni bene*
de bonheur, de proſperité,	*ogni fortuna, ogni proſperità*
Dieu vous beniſſe	*Dio vi benedica*
Dieu vous contente	*Dio vi faccia contento*
Dieu le faſſe	*faccialo Iddio.*
Dieu vous aſſiſte	*Dio v'ajuti*
Dieu vous en preſerve	*Dio ve ne preſervi*
Dieu vous en garde	*Dio ve ne guardi*
a Dieu ne plaiſe	*a Dio non piaccia*
le Ciel vous conſerve	*il Cielo vi conſervi*
Dieu vous accompagne	*Dio v'accompagni*
je prie Dieu qu'il vous faſſe proſperer	*prego Iddio, che vi faccia proſperare*
Adieu, a revoir	*Addio, a rivederci*
Va te faire pendre	*Va sù le forche*
que la fievre te ſerre	*che ti ſtringa la febre*
Diantre ſoit de l'impertinent	*vada al Diavolo l'impertinente*
Voïez, je vous prie, quel fat !	*Vedete, vi prego, che ſciocco !*

VI.	VI.
Pour ſe facher, pour inſulter, & pour menacer.	*Per adirarſi, per inſultare, e per minacciare.*
je te caſſerai la téte	*Ti romperò la Teſta*
traite-t-on de la ſorte les honnetes gens	*in queſta forma ſi tratta la gente dabbene*
quelle honte!	*che vergogna!*
ne deuriez vous pas rougir de honte?	*non dovreſti arroſſir di vergogna*
me faire un affront comme celuy là?	*farmi un affronto come queſto?*
ah coquin! ah fripon!	*ah barone! ah briccone!*
Voïez le nigaud!	*Vedete che ſciocco!*
ſi je prens un baton, je vous roſſerai d'importance	*ſe prendo un baſtone, te ne darò tante, e poi tante*
Melez vous de vos affaires.	*badate a fatti voſtri*
Quoi Vous êtes opiniatre	*eh che ſiete oſtinato*
Vous êtes un maître fourbe	*Voi ſiete un furbo.*
apprenez animal que vous êtes	*imparate animal che ſiete*
oh que cela eſt mal honnête!	*oh quanto è ſcorteſe queſto!*
quelle mouche a piqué ce brutal	*che moſca ha punto quel biſbetico?*
Voïez un peu ce ſot, de quel air il me traite	*Vedete un poco quel pazzo, in che modo mi tratta.*
o l'innocent! le poltron! le lache!	*o ſemplice! o poltrone! o vigliacco!*
tu es un grand ſcelerat	*ſei pure il gran ſcelerato*
oh Ciel, quel viſage!	*oh Cielo, che viſo!*
vous faites l'homme de conſequence, & vous ne l'êtes gueres	*fate da uomo rilevante, e pure lo ſiete poco*
ſavez vous que je vous frotterai les oreilles	*ſapete voi che vi fregherò l'orecchie*
ne faites pas tant le brave	*non fate tanto da bravo*
vous êtes un grand fanfaron	*ſiete un gran ſpaccamonte*
Perſonne ne vous craint	*niuno vi teme*
coquin je te metterai la tête en pieces	*indegno ti metterò la teſta in pezzi*
je te battrai comme plâtre	*I Franzeſi dicono, ti piſterò come il geſſo, per dire, ti percuoterò aſſai*

Vous êtes un impertinent, un fat, un effronté, un faquin	*ſiete un impertinente, uno ſciocco, uno sfacciatto, un facchino*
tut t'attireras cinquante coups de baton,	*ti tirerai addoſſo cinquanta baſtonate*
ſi vous oſez de vôtre vie	*ſe ardite mai in voſtra vita*
je vous rendrai la pareille	*vi renderò il ſimile*
tu me la paîeras	*me la pagherai*
je te jure que tu t'en repentiraz	*ti giuro che te ne pentirai*
tu m'en as fait une	*me n'hai fatta una*
je te la rendrai, và	*te la reſtituirò, sì*
ſi vous m'irritez	*ſe m'innaſprite*
ſi vous m'echauffez la bile	*ſe mi riſcaldate il ſangue*
vous m'en ferez tant, qu'a la fin	*me ne farete tante, che alla fine,*
je ſuis bon, mais	*ſon buono, ma*
ne me rompez pas en viſiere	*non me la fate al mio coſpetto*
ne me tourmentez pas	*non mi tormentate, non mi tediate*
attendez, attendez	*aſpettate, aſpettate*
belitre que vous êtes, je vous apprendrai a vous taire.	*ignorantaccio, che ſiete, vi inſegnerò a tacere.*

VII.

Pour ſe moquer, & injurier.	*Per burlare, e dir Villanie.*
viſage a faire rire	*viſo da far ridere*
oh quel muſeau!	*o che muſo!*
quelle mine de ſinge	*che aſpetto da ſcimiotto!*
quelle figure de guenon,	*che figura da Scimia!*
gros animal!	*animalaccio!*
groſſe bête!	*Beſtiaccia!*
mine de chien!	*aſpetto vile, da cane!*
fripon fieffé!	*vero briccone!*
franc coquin!	*vero furfante!*
grand poltron!	*Poltronaccio!*
ame de boüe!	*animal di fango!*
ſcelerat!	*ſcelerato!*

VIII.

Pour marquer du chagrin.	*Per dimoſtrar diſguſto.*
je ſuis au deſeſpoir	*ſon diſperato*

laiſ-

laiſſez moi en repos	*laſciatemi in pace*
va t'en, je te prie	*vattene, ti prego*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi romper gl'orecchj*
Dieu te conduiſe	*Dio ti conduca*
ôtez vous de devant moi,	*toglietemivi d'inanzi,*
ôtez vous d'icy	*levatevi di quì*
allez vous promener	*andate a farvi benedire*
de quoi vous melez vous	*di che v'intricate*
oh Dieu que vous êtes ennüiant!	*oh Dio quanto ſiete nojoſo!*
vous me l'avez dit, & redit plus de cent fois.	*me l'avete detto, e ridetto più di cento volte,*
ça voïons, venons aufait,	*orsù vediamo, veniamo al fatto.*
voila de beaux contes a dormir de bout.	*queſte ſon belle favole da dormir ſopra.*

IX.

Pour interroger.

comment dites vous?	*come dite?*
qu'eſt ce que c'eſt?	*che coſa è?*
que dit on?	*che ſi dice?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
a quoi ſert? a quoi bon?	*a che ſerve? a che pro?*
que vous en ſemble?	*che ve ne pare?*
a quel propos	*a che propoſito?*
dites moi, peut on ſavoir?	*ditemi, ſi può ſapere?*
dites moi, peut on vous demander?	*ditemi ſi può dimandarvi?*
comment Madame?	*come Signora?*
qu'entendez vous par la?	*che intendete per queſto?*
que voulez vous dire?	*che volete dire?*
qu'y a-t-il a faire?	*che v'è da fare?*
qu'y faire?	*che farci?*
y ſavez vous quelque remede?	*vi ſapete qualche rimedio?*

IX.

Per interrogare.

X.

Pour defendre.

laiſſez cela	*laſciate queſto*
ne me touchez pas	*non mi toccate*
ne dis mot	*non parlare*
ne pars point d'icy	*non ti partir di quì*
ne bouges d'icy	*non ti mover di quì*

X.

Per proibire.

gardez vous bien de	*guardatevi ben di*
prenez garde	*abbiate riguardo*
je ne le veux pas	*non lo voglio*
je le defens	*lo proibiſco*
ſous peine de ma diſgrace	*ſotto pena della mia diſgrazia*
ſous peine de luy deplaire.	*ſotto pena di diſpiacergli.*

XI.

Pour marquer de la joïe & de la triſteſſe.	*Per moſtrare allegrezza, ò diſguſto.*
quel plaiſir	*che guſto*
quelle joïe	*che gioia*
que je ſuis content	*oh che ſon contento*
oh que je ſuis heureux	*quanto ſon fortunato*
ò l'heureux jour	*o giorno felice*
l'heureuſe nouvelle	*avventurata nuova*
l'agréable moment	*che piacevol momento*
j'en ſuis faché	*me ne diſpiace*
j'en ſuis au deſeſpoir	*ne ſono per diſperarmi*
quelle rage	*che rabbia*
quel deplaiſir	*che diſpiacere*
cela me touche juſqu'au fond de l'ame	*preſto mi paſſa inſino al profondo dell'anima*
cela perce le coeur?	*queſto paſſa il cuore*
cela fait pitié	*queſto dà compaſſione*
cela excite a compaſſion.	*queſto muove a pietà.*

PREMIER PRIMO

DIALOGUE. DIALOGO.

Du lever, & de la viſite.

Garçon quelle heure eſt il?

Je ne ſai, Monſieur, Vous êtes venu ſi tard au logis, que je ne fais que de m'eveiller.

Ouvres mes fenêtres, je veux m'habiller, j'ai une viſite a rendre, je ne ſai ſi j'aurai le

Del levarſi, e della Viſita.

Giovane, che ora è?

Non sò, Padrone, ella è venuta così tardi a caſa, che mi ſono deſtato ſolamente adeſſo.

Apri le fineſtre, mi voglio veſtire, hò da viſitare uno, non sò ſe avrò il tempo di li-

le

le tems de m'en aquiter avant midi.

Levez vous, Monsieur, quoiqu'il ne soit pas de fort grand matin, il n'est pourtant pas si tard.

Donnes moi une chemise blanche.

Voulez vous que je la chausse

N'importe, donnes la moi telle quelle est,

La voila, Monsieur, & vôtre robbe de chambre aussi.

Fais du feu

C'en est fait, Monsieur, Voulez vous changer tout a fait de linge,

Assurement, prepares moi une cravatte blanche, & des manchettes.

Je vais les prendre.

Il n'y a rien qui presse.

Ou sont mes caleçons, mes chaussons, mes chaussettes,

Deriere vôtre chevet,

Au pied du lit,

Sur ce fauteil,

Tenez, Monsieur, les voila, vos pantoufles, vos miules sont icy toutes prêtes,

Peignes ma perruque, & la poudres, mets y un peu d'essence de fleur d'Orange, ou de Jasmin.

J'ai deja pris ce soin la,

Donnes moi ma veste

et mes haut de chausses de velours

Quel habit mettez vous avec?

berarmi quest'obbligo avanti pranzo,

Si levi pur V. S. benchè non sia molto a buon ora, non è però così tardi.

Dammi una camiscia netta

Comanda che la scaldi?

Non importa, dammela quale è,

Eccola Signore con la vostra Veste da camera

Fà fuoco

Quest'è fatto, Padrone, vuol' ella mutarsi affatto di biancheria.

Certo preparami una Cravatta bianca, e i manichini.

Vado a prendergli.

Non aver tanta fretta.

Dove sono i miei sottocalzoni, i miei Scarpini, e le mie sottocalze.

Dietro al suo capezzale.

A piedi del letto.

Sopra questa sedia d'appoggio,

Tenete, Signor eccole le sue pianelle son quì pronte.

Pettina la mia Perruca, ed impolverala; mettici un pò d'essenza di fiori d'Aranci, ò di Gelsomino,

Quest'è già sbrigato.

Porgimi la mia camiscicla ed i miei calzoni di veluto

Che Vestito si mette con questi.

Il me ſemble que mon juſt' aucors noir en eſſortit aſſez bien la couleur.

Mi pare che la mia Velata negra ne aſſortiſce aſſai bene il colore.

Vous mettez auſſi des bas noirs?

Vi mettete ancora le calzette negre?

Sans doute,

Senza dubbio.

Mes Souliers ſont ils nettoiez?

Le mie Scarpe ſon nette?

Vous en avez la deux, ou trois paires de nets,

V. S. ne hà lì due o tre para di nette

Apportes en icy une, & changes les boucles, broſſes mon chapeau, trouves moi une paire de jarretieres, donnes moi mon manchon, mes gans, ma canne, & mon épée, je n' ai point de tems a perdre, prens mon manteau, & me ſuis.

Portane quì un pajo, e mutavi le fibbie, ſpazza il mio cappello, trovami un par di legaccie, dammi il mio manicotto, i miei guanti, il mio baſtone, la mia Spada, non hò tempo da perdere, prendi il mio mantello, e ſieguimi.

Ne vous plait il pas que je faſſe mettre les chevaux au caroſſe?

Non comanda che faccia mettere i Cavalli alla carozza?

Non, je ne vais qu'a deux pas d'icy

Nò, che vado quì a due paſſi ſolo.

Je vais voir Monſieur N.N.

Vadò dal Signor N.

Ou demeure-t-il?

Dove ſtà egli di caſa

C'eſt icy ſa demeure, frapes a la porte, & demandes s'il eſt au logis.

Qui è la ſua dimora, batti alla porta, e dimanda s'egli è in Caſa.

Il vient au devant de vous, Monſieur, apparemment qu' il vous a veu de loin.

Viene ad incontrarla, può eſſere che l'avrà veduta da lontano.

Monſieur je viens vous rendre mes devoirs, vous preſenter mes reſpects, vous offrir mes ſervices, & vous aſſurer de mon obéiſſance.

Mio Signore vengo a far le parti del mio debito verſo di V. S. a porgerle i miei riſpetti, ad offerirle la mia ſervitù, ed aſſicurarla della mia ubbidienza.

Quelle heureuſe rencontre, quel bonheur pour moi d'avoir l'honneur de vous voir.

Che felice incontro!

Che fortuna per me di aver l'onor di vederla.

Je

Je vous ſuis bien redevable,

Je ſuis fort obligé à vôtre honnêteté,

Vous ſuis je bon a quelque choſe?

Puis je avoir l'avantage de vous rendre quelque ſervice,

Je vous offre de bon coeur tout ce qui depend de moi.

Diſpoſez de ma fortune, & de mon credit, tout eſt a vous, comm'a moi,

Je ſuis perſuadé de la ſincerité de vôtre affection, je ne manquerai pas a l'occaſion de me prevaloir de vôtre generoſité,

Vos manieres ſont toutes obligeantes, je ſuis faché de ne ſavoir comment repondre a tant d'honnêtetez

Je ſuis venu pour vous parler de mon affaire, & vous prier de me proteger,

J'aurai ſoin de vos interêts, comme des miens propres,

Repoſez vous ſur moi du ſuccez de vôtre affaire, j'y donnerai tous me ſoins

Il n'eſt point au monde d'ami plus genereux que Vous.

J'eſpére tout de vôtre credit, & de vôtre bonne volonté.

Il eſt inutile de m'en parler d'avantage.

Adieu, Monſieur, je vous tiendrai conte de tant de graces, je ſuis vôtre tres humble.

Adieu, Monſieur, ſans façon a l'honneur de vous revoir.

Le ſon molto tenuto

Reſto con grand' obbligo alla ſua gentilezza.

Le poſſo eſſere utile in qualche coſa?

Poſs'io aver il vantaggio di ſervirla in qualche modo,

Le offeriſco di cuore, quanto dipende da me.

Diſponga della mia fortuna, e del mio credito, tutto è ſuo, come mio,

Son perſuaſo della ſincerità del ſuo affetto, non mancherò nell'occaſione di prevalermi della ſua generoſità.

Il ſuo trattare è affatto obbligante, mi diſpiace di non ſaper come corriſpondere a tante corteſie,

Son venuto a diſcorrerle del mio negozio, ed a pregarla di proteggermi.

Avrò penſiero a' ſuoi intereſſi come a' proprj.

Laſci ſopra di me il ſucceſſo del ſuo affare, vi darò ogni mia applicazione.

Non ſi dà al mondo amico più generoſo di V. S.

Spero tutto dal ſuo credito, e dal ſuo buon genio.

E inutile il diſcorrermene altro

Addio Signor mio, terrò conto a V. S. di tanti favori, Servitor Umiliſs.

Addio, Padrone, ſenza cerimonia, all'onor di rivederla, a buon rivederci.

SECOND

ENTRETIEN.

D'un Gentilhomme avec une Dame, a l'occaſion d'un mariage.

Portrait de l'épouſe,

Monſieur je me rejoüis de vous voir en bonne ſanté.

Madame je me fais un honneur ſingulier de vous pouvoir preſenter mes reſpects.

Quel bon vent vous ameine en ces quartiers.

Rien autre au Monde, je vous jure, que le deſir de vous ſalüer.

Je n'oſerois me flatter de cet avantage, & j'ai quelche raiſon de vous ſoupçonner de peu de ſincerité là deſſus.

Je ne ſai, Madame, que vous repondre, ſi vous ne vous expliquez plus clairement.

Eh mon Dieu, Monſieur, point tant de Miſteres. Vous me comprenez fort bien, je gage que vos pas ſont adreſſez vers la maiſon de Madame N. pour voir, ſi vous pouvez, Mademoiſelle N.

J'avoüe la dête, Madame, mais pourtant cela ne m'empeche pas d'être venu exprés pour vous faire la reverence.

En fin, Monſieur, de quelque façon que ſoit la choſe, je vous ſuis bien obligée de vous

SECONDO

TRATTENIMENTO.

D'un Cavaliere con una Gentildonna in occaſione d'un matrimonio.

Ritratto della Spoſa.

Mio Signore mi rallegro di vederla in buona ſalute

Signora mi è onor ſingolare il poterla riverire.

Che buon vento la conduce in queſti contorni.

Niente altro al Mondo, l'aſſicuro, ſe non il deſiderio di ſalutarla.

Non avrei l'ardire di luſingarmi di queſto vantaggio, ed hò qualche ragione di ſoſpettarla in queſto di poca ſincerità.

Non sò Padrona, che riſponderle, ſe ella non ſi ſpiega più chiaramente.

Oh Dio, mia Signore, non abbia tanta politica. Ella mi capiſce beniſſimo, ſcometto che i ſuoi paſſi ſono indrizzati verſo la caſa della Signora N.N., per veder la Signora N.N. ſe le rieſce.

Il confeſſo, Signora, ma però ciò non m'impediſce di eſſer venuto appoſta per riverirla.

Finalmente mio Signore, in qualſivoglia modo, le ſono tenutiſſima delle ſue corteſie,

hon-

honnêtetez, mais puiſque nôtre converſation s'eſt tournée du côté de l'amour, j'ai mille raiſons de vous loüer de l'obiet du vôtre; puiſque vous ſervez une Demoiſelle bien née d'une ſageſſe & d'un eſprit qui la diſtingue parmi le ſexe, au moins ſi ce qu'on en publie, eſt ſincere, on la fait pareillement d'une beauté acheveé, comme je ne l'ai jamais vüe, je ſuis bien aiſe de m'en raporter a vous; je ſai que vous avez le goût delicat, & que vous êtes aſſez complaiſant pour vouloir bien m'en faire le portrait.

Madame je prendrai toujours avec plaiſir le parti de vous obeir ſur toute choſe, & principalement ſur cet article. Comme le ſoin, que j'ai pris de la voir a mon aiſe, m'a reuſſi quoiqu'a ſon inſcû, je vais vous en faire un auſſi juſte tableau, qu'il me ſera poſſible.

Mademoiſelle N. n'a pas encore atteint la ſeixieme année de ſon age, la taille eſt parfaitement bien formée, elle eſt plutôt grande que petite. Son port eſt auſſi majeſteux que celuy d'une Princeſſe ſur le trône, tous les traits de ſon viſage ſont delicats & reguliers, ſon front eſt grand, & uni, ſes yeux noirs ſont a fleur de tête, & d'une vivacité ſi penetrante, & ſi modeſte en

ma poichè la noſtra converſazione ſi è voltata dalla banda dell'amore tengo infinite cauſe da lodarla dell'oggetto del ſuo, poichè ella và ſervendo una Dama ben nata, d'una ſaviezza, e d'uno ſpirito, che la diſtingue tra 'l ſuo ſeſſo, almeno ſe ciò, che ſe ne pubblica, è ſincero, ſi dice ancora ch' ella ſia d'una perfetta bellezza; ſiccome mai non l'hò veduta, hò ben guſto di ſtarmene al ſuo giudizio, mi è noto, che V. S. è di guſto dilicato, ed abbaſtanza corteſe, per compiacerſi di farmene il ritratto.

Signora m' appiglierò ſempre al partito di ubbidirla in ogni coſa, e principalmente in queſto. Come il penſiero che mi ſon preſo di vederla con ogni mio comodo m'è riuſcito, ſenza però ch'ella lo ſappia, ne farò a V. S. una tant'eſatta pittura, quanto mai riuſcir mi poſſa meglio.

La Signora N. N. non è arrivata ancora all'anno decimo ſeſto della ſua età, è di ſtatura perfettamente ben formata, più toſto grande, che piccola, il ſuo portamento è maeſtoſo al par di quello d'una Principeſſa in Trono. Tutte le fattezze del ſuo viſo ſono delicate, e regolari, la ſua fronte è grande, ed unita, i ſuoi occhi neri ſono rilevati, e di vivezza così pene-

même tems, qu'elle eſt aſſurée de faire du moindre de leurs regards telle conquéte quelle voudra, ſes ſourcils noirs, qui forment un arc d'amour, font briller avec plus d'avantage la blancheur de ſont teint, qui cede de tems en tems a un vermeil naturel que la pudeur fait naître ſur ſes joües, les levres de ſa petite & charmante bouche ſont d'un incarnat ſi enflamé qu'il n'eſt point d'artifice, qui püiſſe ſurpaſſer un ſi beau naturel, ſes dens ſont blanches, petites, & bien rangées, ſon nez, ſon menton, le peu qu'on aperçoit de ſa gorge, ſes bras, ſes mains, ſes doits, le tour de ſon viſage, ſont autant de merveilles de la nature; ajoutez a cela un air doux: une maniere toute engageante, un goût fin, & delicat, toutes les belles qualitez, qui puiſſent orner l'eſprit d'une Dame, c'eſt en raccourci le portrait de cette charmante Demoiſelle.

Il n'en falloit pas moins Monſieur, pour engager un gentilhomme de vôtre merite, d'un autre coté la naiſſance, & les biens ne luy manquent pas, de plus elle a, dit on, une tresbelle voix, elle chante avec beaucoup d'agrément, & de juſteſſe, elle parle tres bien ſa langue maternelle, elle s'exprime en François com-

trativa, e nello ſteſſo tempo così modeſta, ch'è ſicura di ſorſi col minimo loro ſguardo qualſiſia conquiſta che le piaccia, le ſue nere ciglia che formano un arco d'amore, fannoſpiccar con maggior vantaggio la bianchezza della ſua carnagione, che di tempo in tempo cede ad un Vermiglio naturale che ſulle guancie produce il roſſore, le labbra della ſua piccola, e vezzoſa bocca ſono di roſſo così acceſo, che non ſi dà artificio che ſuperar poſſa un così bel naturale, i ſuoi denti ſon bianchi, piccoli e ben ordinati, il di lei naſo, il mento, il poco che ſi ſcuopre del ſuo petto, le braccia, le mani, le dita ſono tante meraviglie della natura, aggiungete a queſto un aria dolce, una maniera del tutto obbligante, un guſto fino e dilicato, tutte le belle qualità, che poſſano mai ornar l'animo d'una Dama. Queſt'è in piccolo il ritratto di queſta belliſſima Gentildonna.

Non ci voleva meno, mio Signore, per invaghir un Gentiluomo del ſuo merito, e poi da un altra banda la naſcita, ed i beni di fortuna non le mancano, di più ſento dire, che abbia una belliſſima voce, canta con molta grazia, e ſquiſitezza, parla beniſſimo la ſua lingua naturale, ſi eſprime in Franzeſe, come ſe

me

me une Françoiſe, elle danſe de fort bonne grace, & joüe du claveſſin a merveille, elle aime la lecture, & s'eſt formée d'elle même un eſprit tres judicieux & tres poli, & ce qui lui eſt avantageux, c'eſt que la fortune luy preſente en vous Monſieur, une perſonne a qui la Nature a prodigué comme a elle toutes les bonnes qualitez imaginables, & qui conviennent a une Demoiſelle du merite de vôtre maîtreſſe, & cela vous aſſure en même tems de l'heureux ſuccez de vos déſſeins; puiſque ſes parens ſe feront gloire de luy donner un ſi digne êpouz.

Madame je conte plus ſur mon bonheur que ſur mon merite, j'eſpere tout de la bonté de ſes parens, & j'ai lieu de croire par leur maniere d'agir avec moi, qu'ils agréent la reſpectüeuſe inclination, que j'ai pour leur fille, en mon particulier j'ai mille graces a vous rendre des ſentimens genereux que vous avez pour moi, & j'eſtimerai mon choix d'autant plus, que vous l'approuvez: je vous prie de me continuer l'honneur de vôtre eſtime, & de vôtre bienveillance, & je ſuis Madame Vôtre Serviteur tres humble

Adieu Monſieur vôtre Servante.

foſſe nata in Francia, balla con belliſſimo garbo, e ſuona per meraviglia di Cimbalo, ſi dilletta della lettura, e ſi è da sè medeſima formato uno ſpirito giudizioſo, e gentile al maggior ſegno, e quello che l'è vantaggioſo, la fortuna in V. S. le preſenta un perſonaggio, a cui la natura hà dato con prodigalità, ſiccome hà fatto verſo di eſſa tutte le buone qualità immaginabili, e che convengono ad una Dama meritevole qual'è la ſua, e queſto l'aſſicura nello ſteſſo tempo del fortunato ſucceſſo de' ſuoi diſſegni, poichè i di lei parenti avranno a gloria di darle un così degno Sposo.

Signora io mi fido più ſulla mia fortuna, che ſul mio merito, ſpero tutto dalla bontà de' ſuoi parenti, ed hò campo di credere dal loro trattare meco, che gradiſcono la riſpettoſa inclinazione, che tengo per la loro figliuola. In quanto a me ho mille grazie a renderle de' ſuoi ſentimenti generoſi verſo di me, tanto maggiormente ſi l'amerà la mia ſcelta, quanto che Voſtra Signoria l'approva: la prego a continuarmi l'onore della ſua ſtima, e della ſua benevolenza, e ſono, mia Signora, di V. S. Servitor Umiliſſimo.

Addio mio Signore, Serva ſua.

TROI-

TROISIEME DIALOGUE.

Des Voïages.

Monſieur je reſſens un vrai plaiſir de vous voir de retour au Païs.

Je vous ſuis bien redevable: je vous jure, que je ſuis las de voïager, quoique la diverſite des Nations, que j'ai eu le bonheur de pratiquer, m'ait occupé fort agreablement l'eſprit, j'ai pourtant ſoûpiré toûjours le repos qu'on goûte au païs, le plaiſir de voir ſes amis, & ſes parens eſt une douceur naturelle, dont on a de la peine a ſe paſſer.

Monſieur, Vous pouſſez bien loin la tendreſſe. Pour moi je m'imagine que, lors qu'on voit des choſes ſurprenantes, & nouvelles, on s'attache a ce qui eſt preſent, & que l'abſence nous fait oublier le paſsé, doutant plus que la curioſité nous excité a conſiderer ce qui peut nous inſtruire, & nous faire valoir, & comme les étrangers ont d'autres coûtumes que nous, en ſachant les leurs & les nôtres, nous aprenons a vivre avec tout le monde: mais laiſſons a part l'amour de la Patrie, & raccontez moi de grace les particularitez de vôtre Voïage.

TERZO DIALOGO.

De' *Viaggi*.

Mio Signore ſento una vera allegrezza di vederla tornata al Paeſe.

Le rimango molto tenuto, le giuro che ſono ſtracco di Viaggiare, benchè la diverſità delle nazioni, che hò per mia fortuna praticate, m'abbia gratamente aſſai occupato l'animo, ho però ſempre ſoſpirato il riposo, che ſi gode nella Patria, il guſto di vedere i ſuoi parenti, ed amici rieſce una così naturale dolcezza che ſi dura fatica a reſtarne privo.

Padron mio, ella s'inoltra ne i ſentimenti della tenerezza, in quanto a me ſon di parere, che allora quando ſi vedono coſe maravigliose, e nove, dilettano, ed impegnano le coſe preſenti, e la lontananza fà, che ſi ſcordiamo del paſſato, tanto maggiormente perchè la curioſità ci ſtimola a conſiderare quello che ci può ammaeſtrare, e farci ſtimare, e ſiccome hanno i Foraſtieri coſtumi differenti da' noſtri, ſapendo i loro, ed i noſtri, impariamo a vivere con tutti: ma laſciamo da parte l'amor della Patria, e di grazia mi racconti le particolarità del ſuo Viaggio.

Je

Je me fais gloire de vous obeïr, je partis de Veniſe, il y a deux ans, comme vous ſavez, & j'arrivai en poſte juſques a Turin, ou je reſtai une douzaine de jours pour voïr a mon aiſe la Cour du Duc de Savoïe, qui eſt ſans contredit une des plus belles de l'Europe; la Ville en eſt extremement bien bâtie, les Rües, les places, les Palais, les Egliſes, les Ponts, y ſont d'une beauté diſtinguée, la nobleſſe y fait la même figure, qu'en France; c'eſt outre cela une Place bien fortifiée, ſa Cittadelle eſt conſiderable, & la multitude des habitans, & des êtrangers qui peuplent Turin, la rend tout a fait divertiſſante a un voïageur, j'eus l'honneur de preſenter mes reſpects a leurs Alteſſes, & j'eus occaſion en même tems de me loüer de leur benignité.

J'en ai oüi faire le même recit que vous en faites, ſoit a l'egard de la magnificence du Prince, ſoit a l'egard de la delicateſſe de ſa Cour, & de la beauté de la Ville de ſa reſidence.

De la Monſieur je pris la diligence juſqu'a Lion, qui eſt une tres belle Ville, & ſur tout fort marchande, l'anvie que j'avois de me rendre a Paris, m'empecha de faire un long ſejour a Lion & d'en examiner a loiſir toutes les beau-

Stimo mia gloria l'ubbidirla. Partj da Venezia due anni ſono, come ben l'è noto, ed arrivai per le Poſte inſino a Torino, dove mi fermai per vedere a mio bell'agio la Corte del Duca di Savoja, la quale ſenza contraſto è una delle più belle dell' Europa. La Città è beniſſimo fabbricata, le ſtrade, le Piazze, i Palazzi, le Chieſe, i Ponti, vi ſono d'una diſtinta bellezza, la nobiltà vi fa l'iſteſſa figura che in Francia, è in oltre una Piazza ben fortificata, la ſua Cittadella è riguardevole, e la moltitudine degli abitanti, e de'foreſtieri, che popolano Torino, lo rende affatto allegro ad un Viandante; ebbi l'onore di porger i miei riſpetti all'Altezze loro, ed ebbi occaſione nel medeſimo tempo di lodarmi della loro benignità.

Ne ho ſentito dire il medeſimo, ſia in riguardo alle magnificenze del Principe, ſia riſpetto alla delicatezza della ſua Corte, e della bellezza della Città della ſua reſidenza.

Di là mio Signore preſi il camino inſino a Lione, la quale è una belliſſima Città, ed anche mercantile aſſai; il deſiderio, che teneva di portarmi in Parigi m'impedì di fare un lungo ſoggiorno in Lione, e di eſaminarne a bel-

tez

tez. En effet je ne fus pas plûtôt arrivé dans la Capitale de la France que je trouvai, que rien au monde n'egale cette fameuſe Ville, non pas même tout ce qu'on en peut écrire, les choſes ſurprenantes, qu'on y voit, ſont des prodiges de magnificence & de grandeur; & c'eſt avec bien de la juſtice qu' on l'appelle Paris ſans Pair. Je ne ſaurois Vous en donner une plus avantageuſe & plus juſte idée, qu'en vous diſant, qu'il y a dans Paris le moïen de contenter les plus difficiles & les plus fantaſques: un homme de Lettres y trouve des Biblioteques ouvertes, ou l'on luy donne quel Livre il ſouhaite ſur quelque matiere que ce ſoit, un Melancolique a la commodité de pluſieurs Jardins Roïaux ou il peut être ſolitaire s'il veut; mais ſans m'arrêter a vous faire un recit de toutes les commoditez de cette fameuſe Ville, & a vous decrire ſes merveilles, ce que vous pouvez lire ſur une Carte de Geografie, je Vous perſuaderai ſeulement que rien n'eſt approchant en Europe de la douçeur, de la franchiſe, & de la familiarité des ſes habitans avec les Etrangers; ils ſont toujours prêts de leur rendre mille ſervices, & dés qu'ils reconnoiſſent qu'on eſt quelque choſe, ils introduiſent avec plaiſir dans leurs conver-

l'aggio tutte le bellezze, e veramente appena arrivato nella Capitale della Francia ritrovai che niuna coſa al mondo uguaglia queſta famoſa Città, nè meno tutto ciò che ſcriver ſe ne può, le coſe meravigliose, che vi ſi vedono ſono Prodigj di magnificenza, e di grandezza, ed è con gran giuſtizia che vien chiamata Parigi ſenza Pari. Non ſaprei darne a V. S. una più eſatta, e più vantaggioſa idea, che nel dirle, che vi è dentro di Parigi il modo di ſodisfare i più difficili, e più fantaſtici: un Letterato vi trova Librerie aperte, ove gli ſi porge qualſivoglia libro, che deſideri in ogni materia, un Malinconico ha il commodo di molti Giardini Regj, ove ſe brama, può eſſer ſolitario; ma ſenza trattenermi a darle ragguaglio di tutte le commodità di queſta rinomata Città ed a narrarle le ſue meraviglie, il che V. S. potrà leggere in una Carta Geografica, mi baſterà perſuaderla, che non vi è coſa in Europa, che ſia ſimile alla dolcezza, alla ſchiettezza, ed alla familiarità de' ſuoi abitanti co' Foreſtieri; eſſi ſono ſempre pronti a far loro qualſivoglia favore, e ſubito che riconoſcono che uno ſia perſona di merito, lo introducono con guſto nelle loro converſa-

ſa-

fations, & n'épargnent rien pour rendre plus agréable aux étrangers le plus beau ſejour du monde.

J'avoûe que tout paſſionné que vous ſoïez a parler avantageuſement de Paris, Vous n'êtes pas le ſeul, qui en faites les mêmes eloges, tous ceux qui y ont ſejourné quelque tems, en ſont charmes, & leur recit m'a donné mille fois l'envie d'en entreprendre le voïage.

Je Vous repons, Monſieur, que vous y trouveriez les choſes encore plus extraordinaires, & plus ſurprenantes, que vous ne vous les figurez, les Maiſons Roïales par exemple qui ſont au dedans, & au dehors de Paris ne ſauroient être decrites, non plus que les promenades publiques, ou la foule des Caroſſes, la bigarure des livrées, la multitude des étrangers, de Cavaliers, & des Dames fait une apparence qui ne trouve point de pareille dans aucune autre Cour, je laiſſe a part la politeſſe des François, & leurs manieres attirantes.

Je partis enfin de Paris, & je ne m'arrétai en nulle part juſques a Bruxelles qui eſt un Paris en raccourci, le Sereniſſime Electeur de Baviere y tient une Cour qui ne reſpire que grandeur, & que magnificence, cette Alteſſe Electorale

zioni, e niente riſparmiano per render più grato a' Foreſtieri il più bel ſoggiorno dell' Univerſo.

Confeſſo che con tutto, che ſia appaſſionata a parlar con vantaggio di Parigi, V. S. non è ſola a farne gli ſteſſi encomj, tutti coloro che vi hanno ſoggiornato qualche tempo, ne ſono incantati, ed il loro racconto m'ha mille volte dato il deſiderio d' imprenderne il Viaggio.

L' aſſicuro Padrone, che ella ci ritroverebbe le coſe ancora più ſtraordinarie, e più prodigioſe, di quello che V. S. ſe le figuri, le Caſe Reali per eſempio, che ſono di dentro, e di fuora di Parigi, non poſſono eſſer deſcritte, ne meno i paſſeggi pubblici dove la folla delle carozze, la diverſità delle livree, la moltitudine de' Foreſtieri, de' Cavalieri, e delle Dame fa un'apparenza, che non hà la ſua pari in verun'altra Città; laſcio da parte la dilicatezza de' Franzeſi, e le loro maniere attrattive.

Mi partii finalmente da Parigi, nè mi fermai in veruna parte inſin a Bruſſelles la quale è un Parigi in piccolo, il Sereniſſimo Elettore di Baviera vi tiene una Corte che non reſpira altro che grandezza, e magnificenza,

par

par ſa douçeur & par ſes largeſſes s'eſt fait le maître abſolu des Coeurs des abitans, qui goûtent aujourdhui a ſon exemple toute la joïe imaginable de voir ſon Auguſte Nêveu ſur le Trône de la Monarchie Eſpagnole, & d'avoir l'honneur d'être ſes fideles ſujets; De la je paſſai en Holande ou j'admirai la beauté, la richeſſe, & le nombre de ſes Villes. Amſterdam me retint quelques jours, c'eſt une Ville, qui a quelque choſe de Veniſe, la Maiſon de Ville eſt un parfaitement bel edifice beaucoup inferieur pourtant au Palais Ducal de Saint Marc; ſon Port de mer eſt aſſez renommé ſans que je vous en parle, la propreté de ſes habitans eſt tout a fait ſinguliere, je ne crois pas qu'il y ait au monde une Ville, ou les maiſons ſoient ſi nettes. J'allai voir la Haïe, qui eſt la reſidence des Etats, & une tres agréable Place, je retournai a Amſterdam pour prendre quelques amis avec qui j'etois, qui me tinrent compagnie juſques a Londres. La Ville en eſt marchande, bien peuplée, le Pont ſur la Tamiſe eſt une piece extraordinarie; on y jouït d'une fort grande liberté, le ſejour en un mot en eſt aſsez plaiſant. Je repaſſai en Holande pour aller voir en ſuite la plus part des Cours d'Allemagne: celle

Sua Altezza Elettorale col ſuo tratto ſoave, e colle ſue liberalità, ſi è fatto l'aſſoluto Padrone de' cuori degli abitanti, che coldi lui eſempio godono tutta l'allegrezza immaginabile di vedere il ſuo Auguſto Nipote ſul Trono della Monarchia Spagnuola, e di aver l'onore di eſſerne fedeli Sudditi; Paſſai dipoi in Olanda, ove ammirai la bellezza, la ricchezza, ed il numero delle ſue Città, Amſterdam mi trattenne alcuni giorni. Queſta è una Città che in qualche coſa raſſomiglia a Venezia, il Palazzo del Publico è unperfettamente bello edificio, molto inferiore però al Palazzo Ducale di San Marco, il ſuo Porto è abbaſtanza rinomato ſenza che gliene diſcorra, la polizia de' ſuoi abitanti è del tutto ſingolare, non credo che al mondo vi ſia una Città, ove le Caſe ſiano così nette. Andai di poi a veder la Haja reſidenza degli Stati, e piacevoliſſima Piazza. Ritornai in Amſterdam per prender alcuni amici, con cui mi ritrovava, i quali mi fecero compagnia inſina Londra. Queſta Città è mercantile, e popolata aſſai; il ſuo Ponte ſul Tamigi è un opera ſtraordinaria; vi ſi gode una grandiſſima libertà; v'è inſomma aſſai dilettoſo il ſoggiorno. Ripaſſai

de

de Vienne, & de Berlin m'ont parû les plus conſiderables, & dignes d'attacher un voïageur: mes affaires domeſtiques m'ont fait retourner en Italie, ou je joüis aujourd'hui du plaiſir de me revoir parmi mes connoiſſances. Je vous ferai quelque jour un detail plus juſte de mes avantures, qui peut être ne vous deplaira pas.

in Olanda d'onde andai a viſitare poi la maggior parte delle Corti d'Allemagna; quelle di Vienna, e di Berlino mi ſono parute le più riguardevoli, e più degne di trattenere un Viandante; i miei affari domeſtici mi hanno fatto tornare in Italia, dove godo in oggi del piacere di rivedermi fra miei amici. Le farò un giorno un più giuſto raguaglio delle mie venture, che forſe non le diſpiacerà.

Je vous rens graces Monſieur de la patience que vous avez eüe de me racconter vos Voïages, j'en apprendrai avec joïe les particularitez, je ne veux pas vous fatiguer d'avantage pour aujourdhui. Je ſuis Vôtre Serviteur, & je vous offre mes Services.

Ringrazio V. S. della pazienza, che hà avuta nel raccontarmi i ſuoi Viaggi, con guſto ne ſentirò le particolarità, non voglio ſtancarla di più per oggi. Le rimango Servitore, e le offeriſco la mia divozione.

QUATRIEME DIALOGUE

De l'Etude & des Exercices.

Monſieur je vous donne le bon jour.

Vous venez de bonne heure, mon cher Monſieur, je ne vous attendois pas ſi matin.

Monſieur j'ai dêja entendu la Meſſe, & je vais au logis du Maître de langue.

QUARTO DIALOGO

Dello Studio, e degli Eſercizj.

Buon giorno a V. S. Padrone.

Ella viene a buon ora, caro Signore, non l'aſpettava così per tempo.

Signor mio, hò già ſentita la Meſſa, e vado a caſa del Maeſtro di lingua.

S'il

S'il vous plait nous irons enſemble.

Allons, je ſuis a vous.

S'ella comanda anderemo inſieme.

Andiamo pure; vengo co ella.

Quel exercice faites vous avec luy.

Che eſercizio fà ella con lui?

Apres quelques obſervations ſur les preceptes, & ſur la delicateſſe de la langue, j'explique en François une Geografie Italienne.

Dopo alcune oſſervazioni ſopra i precetti, e ſopra la delicatezza della lingua, ſpiego in Franzeſe una Geografia Italiana.

L'Exercice eſt fort bon, parce que la matiere étant diverſe de ſoi même, on apprend bien des choſes, & bien des paroles en même tems.

L'eſercizio è buoniſſimo, perchè in ſe ſteſſo eſſendo diverſa la materia, s'imparano in un iſteſſo tempo più coſe, e più parole.

Il me ſemble que pour apprendre aiſément le François & pour prendre a peu pres l'uſage de ſes fraſes, il eſt bon de lire les Auteurs modernes, & d'y faire un recüeil exact des façons de parler les plus uſitées en les traduiſant juſte a l'aide du Maitre, qui doit ſavoir dans toute ſon étendue la langue de ſon Ecolier.

Mi pare che per imparar facilmente il Franzeſe, e per prender appreſſo a poco l'uſo delle ſue fraſi, è buono di leggere gli Autori moderni, e di farvi una raccolta eſatta de i modi di parlare più uſitati, traducendogli giuſtamente con l'ajuto del Maeſtro che deve perfettamente ſapér la lingua del ſuo Scolare.

C'eſt auſſi nôtre mode, nous ne paſſons jamais quelque bonne expreſſion ſans la noter.

Queſt'è parimente il noſtro ſolito, non laſciamo mai veruna buona eſpreſſione ſenza notarla.

Quel livre liſez vous?

Che libro legge V. S.

Le premier livre eſt la Grammaire de mon Maître, qu'il me fait lire continüellement afin de me regler dans le langage, les autres, dont je me ſers, & qu'il eſtime le plus, tant pour le ſtile que pour toutes autres ſortes de raiſons, ſont les oeuvres de

Il primo libro è la Grammatica del mio Maeſtro, la quale egli mi fà leggere continuamente affine di regolarmi nel linguaggio, gli altri, che adopro, e di cui tengo maggior ſtima, tanto per lo ſtile quanto per ogni altra ragione, ſono le Opere di Monſignor

Mon.

Monſeigneur Flechier, comme ſes Panegiriques, ſon Teodoſe, ſon Cardinal Ximenes, en un mot tout ce qui eſt ſorti de ſon Illuſtre, & Savante plume, les entretiens d'Ariſte, & d'Eugene du Pere Bouhours, e quelques autres galanteries de ce Pere qui ſervent a former bien tôt le langage, les diſcours de l'Academie Françoiſe, les oeuvres de Boïleau, les Lettres de Buſſi Rabutin, la vie de Loüis le Grand du même Auteur, les oeuvres de S. Euremont, & l'homme de Cour, Voila en Livres la depence que m'a faite faire mon Maître, & quoique ce ne ſoient pas les ſeuls bons Auteurs de leur ſiécle, ils ſont pour tant a la tête des meilleures & je trouve une veritable ſatisfaction a les lire.

Les livres que Vous avez citez, ont une reputation fort bien établie, & le nom de leurs Auteurs a sû prendre le chemin droit a l'immortalité; j'en ai quelques uns, & je vous donne ma parole de les acheter tous chez le premier Libraire, ou je les trouverai.

Vous les trouverez chez N. N. c'eſt un honnête homme aſſez traitable.

Oh Monſieur allez le premier prendre Vôtre Leçon, Voila le Maître a danſer, qui vient, je reſte une heure a peu pres avec luy, enſuite de quoi je viendrai vous joindre.

Flechier, come i ſuoi Panegirici, il ſuo Teodoſio, il ſuo Cardinal Ximenes, in riſtretto quanto è uſcito dalla ſua illuſtre, e ſavia penna, gli trattenimenti d'Ariſta, e d'Eugenio del Padre Bouhours, ed alcune altre galanterie di queſto Padre, che ſervono a formar in breve un polito linguaggio; i diſcorſi dell'Accademia Franzeſe, le Opere di Boïleau, le Lettere di Buſſi Rabutin, la Vita di Luigi il Grande del medeſimo Autore, le opere di Sant'Euremont, e l'uomo di Corte, tale è in libri la ſpeſa che mi ha fatta fare il mio Maeſtro, e benchè non ſiano i ſoli buoni Autori del ſecolo, ſono però alla fronte de' migliori, e ritrovo una vera ſodisfazione nel leggerli.

I libri che V. S. hà citati hanno una fama aſſai bene ſtabilita, ed il nome de' loro Autori hà ſaputo prender la ſtrada dritta all' immortalità, ne tengo alcuni, e le dò parola di comprarli tutti nella prima bottega, dove gli troverò.

Ella gli troverà dal Signor N. N. egli è un galant'uomo col quale ſi può trattare.

Oh mio Signore ella vada la prima a prender lezione, ecco il Maeſtro di Ballo, che viene, reſto quaſi per un hora con lui, dopo di che verrò a trovarla.

Je ne croi pas que vous m'y retrouviez, car des que j'aurai pris leçon, je vais faire des armes.

Venez vous au manege ce matin?

Je ne sai, si j'aurai le tems, ce sera suivant que je serai las de faire des armes.

Si vous y venez nous y verrons.

Je tacheray de m'y rendre, car on m'a dit qu'il y a des Etrangers qui doivent aujourdhui monter deux ou trois chevaux assez retifs; il y a même quelque apparence qu'on courera la bague.

C'est l'ordinaire que chaque Carneval on y fait un Tournois, ou un Carrousel, ainsi je puis bien me flatter qu'on aura le bonnêur de vous y voir.

Si cela est, vous pouvez conter sur moi, je ne suis pas homme a perdre de si bonnes occasions.

Apres diner vous verrat'on?

Cela depend de vous.

Ou serez vous?

Vous me trouverez en masque au Reduit parmi la conversation ordinaire.

Etes Vous d'humeur de hazarder aujourdhui quelque chose au jeu?

Je ne sai pas bien quel parti je prendrai ou de juër, ou de regarder jouër.

La Bassette est un jeu qui và bien vite.

Non credo che V. S. mi ci ritrovi, perchè subito ch'avrò presa lezione, vado a tirar di Spada.

Viene ella alla Cavalerizza questa mattina?

Non sò se avrò il tempo, secondo che sarò stracco di tirar di Spada.

Se ella ci viene vi ci vedremo.

Procurerò di portarmici, perchè mi vien detto, che vi sono forestieri, che devono oggi montar due, ò trè Cavalli assai restii; vi è parimente qualche apparenza, che si correrà a passar l'anello.

Per lo più ogni Carnevale vi si fà un Torneo, ò pure un Carruzzello, onde posso ben sperare di aver la fortuna di vedercela.

Come quest'è, ella può far capitale di me, non sono capace di perder occasioni così buone.

Dopo pranso si vedrà V. S.

V. S. è Padrona.

Dove sarà?

Ella mi ritroverà in Maschera al Ridotto alla solita conversazione.

Si sente di arrischiar qualche cosa oggi nel giuoco?

Non sò bene a qual partito mi appiglierò, ò di giuocare, ò di guardar a giuocare.

La Bassetta è un giuoco che và presto assai.

On

On risque trop quand on s'y échauffe.

Si vous voulez nous ferons une partie d'Ombre, c'est mon Jeu favori, Madame N.N. sera la troisieme.

Nous ferons tout ce qu'il vous plaira, arrivez y de bonne heure, Adiu Serviteur.

Monsieur, je suis le vôtre.

Vi arrisica troppo, chi vi si scalda.

Se le piace faremo una partita d'Ombra, quest'è il mio giuoco favorito, la Signora N. N. sarà la terza.

Faremo tutto quello che comanda, ci venga a buon ora, Addio Servitor suo.

Ed io di lei Signor mio.

DESCRIPTION DE VENISE,

Entretien.

Entre deux Etrangers, l'un qui vient de Venise, & l'autre qui s'y rend

A. Monsieur je suis bien heureux de vous rencontrer.

B. C'est un honneur pour moi tres particulier, je m'imagine vous allez a Venise.

A. Et moi, Monsieur, je me persuade que vous en venez, dites m'en, je vous prie, quelque nouvelle, faites la moi connoître en raccourci.

B. Je me ferai gloire de vous rendre au moins ce petit Service,

A. Puisque vous voulez bien avoir cette complaisance, apprenez moi d'abord, où l'on peut loger, & manger proprement.

DESCRIZIONE DI VENEZIA,

Discorso.

Tra due Forestieri, uno che vien'da Venezia, e l'altro, che vi si porta.

A. Mio Signore hò ben gusto d'incontrarla.

B. Questo è per me un onor singolare, mi vado figurando che V.S. si porta in Venezia.

A. Ed io Mio Signore mi persuado, ch'ella ne venga, me ne dica, la prego, qualche nuova, me la faccia conoscere in ristretto.

B. Mi sarà gloria il servirla almeno in questo poco.

A. Poichè ella si degna di favorirmi, mi dica alla prima, dove si può mangiare, ed allogiar politamente.

B. Les gens de qualité logent, & mangent pour l'ordinaire aux trois Rois, au Lion blanc, a l'Ecu de France, & a l'Aigle noire, & quand les Chambres ſont priſes en ces endroits là, on y va manger, & l'on prend un appartement chez pluſieurs particuliers qui logent.

B. La gente qualificata allogia, e mangia per il ſolito a'tre Rè, al Leon bianco, allo Scudo di Francia, ed all'Aquila Nera, e quando che le Camere ſon preſe in quei luoghi, vi ſi và a mangiar, e ſi prende un appartamento a caſa di più particolari, che tengono Camera locanda.

A. Ou vous ſemble-t-il Monſieur, qu'on traite le mieux.

A. Dove le pare che ſi tratti meglio.

B. A mon égard je n'ai mangé qu'aux trois Rois & je m'y ſuis trouvé parfaitement bien; le Maître du logis eſt François, bon Cuiſinier, & fort honnête homme, mais l'on dit que dans les trois autres endroits que je vous ai nommez on eſt aſſez bien.

B. in quanto a me non hò mangiato, ſe non ai tre Rè, e vi ſono ſtato beniſſimo, il Padrone è Franzeſe, buon Cuoco, e molto galant'uomo, ma ſi dice che nei tre altri luoghi, che vi hò accennati ſi ſta bene aſſai.

A. C'eſt aſſez parlé des comoditez, paſſons, s'il vous plait, a la Ville.

A. queſt'è parlato abbaſtanza delle comodità, diſcorriamo, ſe le piace, della Città.

B. Veniſe, comme vous ſavez, Monſ. eſt la Capitale d'une fameuſe, ancienne & belle Republique. Un celebre Ecrivain du dernier ſiecle s'exprime de la ſorte, a ſon ſujet. Veniſe, dit il, eſt Venerable par ſon âge qui paſſe douze Siecles, Illuſtre par le Criſtianiſme dont elle a fait profeſſion, des ſa naiſſance, fameuſe par les Roiaumes, qu'elle a poſſedes en levant, & par les guerres qu'elles a ſou-

B. Venezia, come V.S. sà, Mio Signore, è la Capitale d'una famoſa, antica, e bella Repubblica; un celebre autore dell'ultimo Secolo ſe n'eſprime in queſta forma. Venezia, dic'egli, è venerabile per la ſua età, ch'eccede dodici ſecoli, illuſtre per lo Criſtianeſimo, del quale hà fatta profeſſione ſin dalla ſua naſcita, famoſa per i Regni, che hà poſſeduti in Levante, e per le Guerre, che hà ſoſtenute

te-

tenuës contre le Turc, Celebre par la forme de ſon gouvernement, qui eſt un chef d'oeuvre de politique, & recomandable par ſes alliances avec la Monarchie Françoiſe qui l'a quelques fois eüe pour compagne de ſes armes, & de ſes victoires. En tres peu de mots voila ſon eloge tres ſincere. A l'egard de ſa ſituation, Veniſe eſt au milieu de l'eau ſalée. Elle eſt defendue du coté du Levant par un rivage fait en forme d'Arc; il a ſept ouvertures, & ſert preſque de borne a la Mer Adriatique. Au couchant il y a de profonds Marais, qui ſont en partie cauſez par la décharge des fleuves, & en partie auſſi par le flux & le reflux de la Mer. Tout autour de la Ville il y a quantité de petites Isles fort agreables; Mais, je paſſerai ſous ſilence, ce que vous pourez mieux voir ſur la Carte. Sachez ſeulement an paſſant, que Veniſe a plus de ſept mile de tour, ſoixante & douze Paroiſſes, ſoixante & treize Monaſteres, trente ſept de Religieux, & trente ſix de Religieuſes, châque Egliſe a ſa place, & ſon puits public. On y conte quatrecent ſoixante Ponts, la plus part de marbre, ou de pierre.

contro il Turco, celebre per la forma del ſuo governo, il quale è un ſaggio unico di Politica, e riguardevole per le ſue alleanze colla Monarchia Franzeſe, che l'hà delle volte avuta per compagna delle ſue armi e delle ſue vittorie. In pochiſſime parole queſt'è il ſuo ſincero encomio In quanto al ſuo ſito, Venezia è in mezzo all'acqua ſalſa, e diffeſa dalla banda del Levante da un lido fatto a guiſa d'Arco; il quale hà ſette aperture, e ſerve come di confine al Mare Adriatico. A Ponente vi ſono profonde Paludi, che in parte ſono cagionate dallo ſcarico de' fiumi, ed in parte ancora dal fluſſo, e rifluſſo del Mare. D'intorno alla Città vi ſono moli' Iſolette piacevoliſſime; Mà paſſerò ſotto ſilenzio quello che meglio potrette veder ſopra la Carta; ſappiate ſolamente di paſſaggio, che Venezia hà più di 7. miglia di giro, ſettanta due Parrocchie, ſettanta tre Monaſterj, trentaſette di Religioſi, e trentaſei di Religioſe, ogni Chieſa hà la ſua Piazza, e il ſuo Pozzo pubblico, vi ſi annoverano quattro cento ſeſſanta Ponti, la maggior parte di marmo, e di pietra. Il Ponte di Rialto è

Le Pont de Rialte eſt l'arche la plus large, & la plus magnifique du Monde. L'air de Veniſe eſt fort ſain, la quantité des feux, & le ſel des eaux le purifie. J'ai remarqué qu'on peut aller par tout en barque, & par tout a pied, les Barques dont on ſe ſert qu'ils appellent des Gondoles, ſont la plus douce, & la plus commode voiture, qu'on ſe puiſſe imaginer. Ce qui attire plus les étrangers a Veniſe, eſt la Magnificence de ſes fétes, & la liberté de vivre, dont on y joüit, n'y étant obligé a tenir aucun train. La fête principale y eſt celle de l'Aſcenſion, le Prince ſur un eſpece de Vaiſſeau tout doré, riche en ſculture, & en autres ornemens, le quel ils appelent *Bucintoro*, va epouſer la Mer, & jettant dedans une bague dit, *Deſponſamus te, Mare, in ſignum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici*. Le Doge & la Seigneurie Sereniſſime ſont ſuivis d'un nombre infini de barques, qui font un tres agreable cours juſques a ce que le Bucentore s'en retourne, les Galeres l'accompagnent juſques a la petite Place ou demont le Doge & ſa ſuite. Cette Ceremonie ſe fait au bruit

l'Arco più largo, e più ſuperbo che vi ſia nel Mondo. L'aria di Venezia è ſaniſſima, la quantità dei fuochi, ed il Sale dell'acque la purifica. Hò oſſervato che ſi può andar per tutto in barca, per tutto a piedi; le barche che ſi adoprano, chiamate Gondole, ſono la più ſoave, e la più commoda vettura che vi ſia da immaginarſi. Ciò che maggiormente tira i foreſtieri a Venezia è la magnificenza delle ſue feſte, e la libertà, che vi ſi gode; non eſſendovi obbligati a mantenervi treno alcuno. La feſta principale è quella dell'Aſcenſione, il Prencipe ſopra una ſpecie di Vaſcello tutto indorato da eſſo loro chiamato il Bucintoro, và a ſpoſare il Mare, e gettando dentro un annello, dice, Deſponſamus te, Mare, in ſignum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici. *Il Doge, e la ſereniſſima Signoria ſono ſeguiti da infinito numero di barche, che fanno un piacevoliſſimo corſo in fino a che il Bucentoro ſe ne torni, le Galere l'accompagnano fino alla Piazzetta ove diſmonta il Doge, ed il ſuo Corteggio; faſſi queſta Cerimonia al romore dello ſparo del Cannone, de' Mor-*

bruit du Canon, de Mortiers & des Mousquets, les Vaisseaux étrangers salüent en un mot toute la grandeur & toute la pompe d'un trionfe sur Mer se voit ce jourla a Venise. La foire de l'Ascension dure quinze jours dans la Place de Saint Marc, ce qu'il y a de plus riche & de plus beau dans la Ville, y est en étalage, toute la Noblesse s'y rend le soir, & se mele avec les étrangers, les Dames fort proprement parées s'y promenent, ou se reposent en compagnie dans quelque boutique.

tari e degli Archibugi, i Vascelli foresticri salutano. In ristretto tutta la grandezza, e tutta la pompa d'un trionfo sul mare si vede in quel giorno a Venezia: la fiera dell'Ascensione dura lo spazio di quindici giorni nella piazza di San Marco; quello che vi è di più ricco, e di più bello nella Città vi si mette in mostra, vi si porta la sera tutta la Nobiltà, e vi si mischia co' Forestieri, le Dame con ogni galanteria vestite vi passeggiano, ò pur si fermano insieme in qualche bottega.

Quand l'état fait quelque rejoüissance, comme pour l'Elevation d'un Doge, d'un Procurateur de Saint Marc, l'Entrée d'un Ambassadeur, la Promotion au Cardinalat de quelques uns de ses membres, il est permis d'aller en Masque. Le Carneval commence en toute liberté quelques jours apres les fetes de Noël, les Comedies, les Opere, les Bals, les assemblées en sont le divertissement ordinaire, l'affluence d'étrangers & de Masques de toutes sortes de façons, qu'il y a sur la Place de Saint Marc, est un spectacle charmant aux yeux de tout le monde. Ce

Quando fassi nello Stato qualche allegrezza, come per l'innalzamento d'un Doge, d'un Procurator di S. Marco, l'ingresso d'un Ambasciatore, la promozione al Cardinalato di qualche suo membro, è lecito d'andare in Maschera. Il Carnevale principia con tutta libertà alcuni giorni dopo le feste di Natale, le Comedie, l'Opere, i Balli, l'Assemblee ne fanno il divertimento solito, la folla de' forastieri, e delle Maschere di tutte le sorti che sono in piazza di S. Marco, è uno spettacolo vezzoso agli occhj di tutti. Quello che i Curiosi al solito vi osservano, è il Palazzo Ducale

que les Curieux y remarquent d'ordinaire, eſt le Palais Ducal a cauſe, de ſon Architecture, des Sculptures, & des Peintures, a quoi l'on peut (quoi que tout ſoit de marbre tres fin, & de materiaux tres riches) attribuer ces mots d'Ovide, *Materiam ſuperabat opus*. On va voir Saint George Majeur, l'Egliſe de Noſtre Dame de la Santé, les Carmes Dechauſſez, le Redempteur, l'Ecole de Saint Marc, & celle de Saint Roc. La Biblioteque, l'Egliſe, & la Place de Saint Marc ſont des Bijoux d'un prix ineſtimable. Pluſieurs montent au haut du Clocher, qui eſt à la Place de Saint Marc, dou l'on decouvre a ſon aiſe toute la Ville. Il ne faut pas negliger d'aller voir l'Arſenal, qui eſt le mieux garni, & le mieux reglé de l'Europe. Les Devots pouront y viſiter un nombre infini de Corps ſaints. Il y a pluſieurs Palais d'une richeſſe & d'une magnificence roïale, ou la Nobleſſe qui y loge, laiſſe entrer avec plaiſir les étrangers. Vous y verrez ce famenx Reduit, ou les Nobles jouent ſeuls toute l'année, ſi ce n'eſt le Carneval qu'il eſt permis a tout le monde d'y entrer & d'y joüer.

Le Broglio eſt une lice, ou s'aſſemblent les Nobles le matin. Perſoue qu'eux n'oſe s'y promener, il eſt aupres du Palais

per cagione della ſua Architettura, delle Scolture, e Pitture, alle quali conviene (benchè il tutto ſia di marmo finiſſimo, e di materiali ricchiſſimi) quel motto d'Ovidio, Materiam ſuperabat opus. *Si và a veder San Giorgio Maggiore, la Chieſa della Madona della Salute; i Carmelitani Scalzi, il Redentore, la Scuola di San Marco, e quella di San Rocco. La Libreria, la Chieſa, e la piazza di San Marco ſono giojelli di prezzo ineſtimabile; più perſone vanno ſino ſopra al Campanile, d'onde ſi ſcuopre con ſuo commodo tutta la città. Non biſogna traſcurar d'andar a veder l'Arſenale, il quale è il meglio fornito, e meglio regolato dell'Europa. I divoti potranno viſitarvi un' infinito numero di Corpi ſanti, vi ſono più palazzi d'una ricchezza, e d'una magnificenza reale, dove la Nobiltà che vi alloggia, laſcia con guſto entrare i foreſtieri. Voi ci vedrete quel famoſo Ridotto, ove i Nobili giuocano ſoli tutto l'anno, ſe non di Carnevale, ch'è lecito a tutti d'entrare, e di giuocare.*

Il Broglio è una Piazza, ove ſi radunano i Nobili la Mattina. Niun altro ardiſce paſſeggiarvi, quando vi ſono, egli è ap-

lais

lais Ducal. On chante pour l'ordinaire en Muſique a l'Hoſpitalet, aux Mendicans, aux Incurables, & a la Pieté, les Egliſes y ſont toujours pleines. Voila Veniſe en gros, vous la connoîtrez avec plaiſir en detail, ſi vous y faites quelque ſejour.

B. Vous m'avez fait croître le deſir que j'avois de m'y rendre; je prendrai la Poſte demain matin; je meurs d'envie d'admirer tout ce que Vous venez de me décrire, je vous rends graces de vôtre complaiſance, je vous offre mes ſervices, & je vous ſouhaite un heureux voïage.

A. Je prie le Seigneur que vos deſirs & les miens puiſſent être accomplis la deſſus, nous y trouverons tous deux nôtre avantage.

preſſo al Palazzo Ducale. Per l'ordinario ſi canta in Muſica allo Spedaletto, ai Mendicanti, agl'Incurabili, ed alla Pietà. Queſte Chieſe ſon ſempre piene. Queſt'è Venezia in compendio, la conoſcerete con maggior guſto parte per parte, ſe vi fate qualche ſoggiorno.

B. M'avete fatto creſcere il deſiderio, che io teneva di portarmici, prenderò domattina la Poſta, ardo dalla voglia d'ammirar quanto ora mi avete deſcritto, vi rendo grazie della voſtra gentilezza, e vi auguro un felice viaggio.

A. Prego il Signore che i voſtri deſiderj ed i miei poſſano in queſto adempirſi, ambedue ci troveremo il noſtro vantaggio.

NOMENCLATURE VOCABOLARIO

Françoiſe & Italienne.	*Franzeſe ed Italiano.*
Du Monde en general.	*Del Mondo in generale.*
le Monde	*il Mondo*
le Ciel	*il Cielo*
la Terre	*la Terra*
la Mer	*il Mare*
le Firmament	*il Firmamento*
l'Air	*l'Aria*
les Aſtres	*gl'Aſtri*

le Soleil	*il Sole*
la Lune	*la Luna*
un Ange	*un Angelo*
le Demon	*il Demonio*
le Genre humain	*il genero Umano*
les Oiſeaux	*gli Uccelli*
les Bêtes	*le Beſtie*
les Poiſſons	*i Peſci*
les inſectes	*gl'Inſetti*
les Plantes	*le Piante*
les Metauz	*i Metalli*
les Mineraux	*i Minerali*
De l'Homme.	***Dell'Uomo.***
Un Homme	*Un Uomo*
une Femme	*una Donna*
un Enfant	*un Bambino*
un Garçon	*un Ragazzo*
une Fille	*una Ragazza*
un Vieillard	*un Vecchio*
une Vieille	*una Vecchia*
le Corps	*il Corpo*
l'Ame	*l'Anima*
la Tête	*la Teſta*
le Crane	*il Cranio*
le Viſage	*il Viſo*
le Front	*la Fronte*
les Temples	*le Tempie*
les Joües	*le Guancie*
le Sourcil	*il Ciglio*
la Paupiere	*la Pupilla*
les Yeux	*gli Occhi*
le Nez	*il Naſo*
les Narines	*le Narici*
les Oreilles	*le Orecchie*
les Levres	*le labbra, i labbri*
la Levre de deſſus	*il Labbro di ſopra*
la Levre de deſſous	*il Labbro di ſotto*
la Bouche	*la Bocca*
la Langue	*la Lingua*
les Dents	*i Denti*
une Dent	*un Dente*

les Gencives	*le Gengive*
la Mâchoire	*la Mascella*
le Gosier	*la Gola*
le Palais de la Bouche	*il Palato*
le Menton	*il Mento*
le Cou	*il Collo*
la Nuque	*la Nuca*
les Epaules	*le Spalle*
les Bras	*le braccia*
l'Aisselle	*l'Ascella*
le Coude	*il Gomito*
les Mains	*le Mani*
la Main droite	*la Man dritta*
la Main gauche	*la Man sinistra*
les Doits	*le Dita*
le petit doit	*il dito piccolo*
le Pouce	*il dito grosso*
le Poing	*il pugno*
le Poignet	*il collo del braccio*
la Poitrine	*il Petto*
la gorge d'une Femme	*il Seno, ò pure il petto d'una Donna*
un Teton	*una Tetta*
le bout du Teton	*la cima della Tetta*
le Ventre	*il Ventre*
le Nombril	*l'ombelico*
le Dos	*il Dorso*
l'Epine du dos	*la Schiena*
les Côtes	*le Coste*
les Cotéz	*i Fianchi*
le Milieu	*il mezzo*
le derriere	*il di dietro*
les fesses	*le natiche*
les Cuisses	*le Coscie*
la Hanche	*L'Ancha, il fianco*
les Genoux	*le Ginocchia*
le Jarret	*il Garetto*
les Jambes	*le Gambe*
le gras de la Jambe	*il Grasso della Gamba*
l'Os de la Jambe	*l'Osso della Gamba*
les Piéz	*i Piedi*

Des Parties d'une Maiſon.	*Parti d'una Caſa.*
une Maiſon	*Una Caſa*
un Palais	*un Palazzo*
les fondemens	*le Fondamenta*
les murailles	*le mura*
les Portes	*le Porte.*
les Fenêtres	*le fineſtre*
le Toit	*il Tetto*
la face, ou façade	*la facciata*
une Cour	*un cortile*
l'Eſcalier, la Montée	*la Scala*
un Etage	*un ſolaro*
la Galerie	*la Galleria*
une Chambre	*una Camera*
Chambre, ou l'on couche	*camera, ove ſi dorme*
Chambre, ou l'on dine, ou ſale haute	*Camera, ove ſi pranſa, ò ſala alta*
Sale baſſe	*Sala baſſa*
Galetas, chambre en Galetas.	*Solaro morto*
Biblioteque	*Libreria*
Etude	*Studio*
Cabinet	*Gabinetto*
Cuiſine	*Cucina*
lavoir	*lavatoro, ſciacquatore*
Bucher	*rimeſſa di legno*
Cave	*cantina*
Voute	*Volta*
le privé	*il neceſſario*
un Jardin	*un Giardino*
un Colombier	*una Colombara*
l'Ecurie	*la Stalla*
Remiſe de Caroſſe	*Rimeſſa di Carrozza*
la porte de la Rüe	*la porta della ſtrada*
une grande porte, une porte Cochere	*un Portone*
porte de derriere	*Porta di dietro*
le Marteau d'une porte	*il battocchio*
les Gonds	*i gangheri*
les Barres	*le ſtanghe della porta*

la ſerrure	*la ſerratura*
la Clef	*la chiave*
un loquet	*una ſaliſcenda*
un Verroüil	*un chiaviſtello*
un Cadenat	*un catenaccio, ò luchetto*

Les Parties d'une Chambre. *Le Parti d'una Camera.*

Le Plancher	*Il Solaro*
un plat fond	*una baſe di frontiſpizio,*
le Cheminée	*il Cammino*
le bord de la cheminée	*il muricciolo del cammino*
le foyer	*il Focolare*
Alcove	*Alcova*
Cabinet	*Gabinetto*
Recoin	*cantonata*
Balcon	*Balcone*
Volets	*gli ſcuri, i cancelli*

Des Meubles d'une Maiſon. *De' Mobili d'una Caſa.*

Meubles	*Mobili*
Gros Meubles	*Mobili groſſi*
Garniture	*fornimento, finimento*
Tapiſſerie	*Tapezzaria*
Tapiſſerie de haut lice	*Arazzi*
des Tableaux	*Quadri*
Des Cartes	*carte*
une Table	*una Tavola*
Table carée, ou ovale	*tavola quadra, ò ovata*
un Tapis	*un Tapeto*
Bureau	*banco*
un Tiroir	*caſſetta che ſi tira, tiratojo*
un Buffet	*una credenza, una ſcanzia*
un coffre	*una caſſa*
des chaiſes	*Sedie*
une chaiſe a bras, un fautüeil	*Sedia d'appoggio*
un Eſcabeau	*uno Scabello*
un couſſin, ou carreau	*un cuſcino*
une chaiſe percée	*una ſeggetta*
Planche, ou Tablette.	*aſſe, ò tavola*

Tablette pendante	*ſcanzia da appiccare*
Miroir	*ſpecchio*
Gueridon	*Torciere, ò piede di legno da regger un Candeliere*
Chandelier	*Candeliere*
Baſſin	*Bacile*
Aiguierè	*vaſo dall'acqua*
Toilette	*panno da piegar le robbe per la notte*
Serviette, eſſuyemain	*Tovaglia, ſciugamano*
Boite a fuſil	*battifuoco*
Binet	*pivielo del Candeliere*
Mouchettes	*ſmoccolatojo*
aſſiete a mouchettes	*piatto da metter lo ſmoccolatojo*
Eteignoir	*ſtizzatoro*
Chenet	*capifuoco*
Souflet	*ſoffieto*
Poële	*ſtufa*
Pincettes	*mollette, molli*
Grille	*inferiata*
un Ecran	*un parafuoco*
un Lit	*un letto*
Lit de parade	*letto di parata*
Lit d'Ange	*letto d'Angelo*
Lit de Veille	*letto di Veglia*
Lit de Repos	*letto di riposo*
Bois de Lit	*legno di letto*
les colones d'un Lit	*le colonne d'un letto*
le fond	*il fondo*
la Rüelle	*la ſtradella*
le Chevet	*il capezzale*
les Rideaux	*le cortine*
les Verges	*le Verghe*
les Pantes	*le tendine*
les Pommes	*le palle*
un Lit de plume	*un letto di piuma*
une Paillaſſe	*un pagliariccio*
un matellas	*un materazzo*
taïe de coutis	*una coltre*
un Oreiller	*un guanciale*

les draps	*le Lenzuola*
une couverture	*una coperta*
une courte point	*una trapunta*
une houſſe	*un fornimento di letto*
un Pot de chambre.	*un Urinale*

Des Utenſiles de Table. — *Degli Utenſili di Tavola.*

Linge de Table	*Biancheria di Tavola*
Nappe	*Tovaglia*
Serviette	*Tovagliolo*
Vaiſſelle d'argent	*Argenteria*
aſſiete	*Tondo*
Trenchoir	*Fondello*
Couteau	*Coltello*
Cüeillier	*cucchiaro*
fourchette	*forchetta*
un plat	*un Piatto*
une ecüelle	*una Scudella*
Saliere	*una Saliera*
Vinaigrier	*un acetaro*
Bouteille	*Fiaſco*
Phiole	*Ampolla*
Verre a Vin	*Bicchiere*
Verre a boire	*Tazza*
Coupe, ſoûcoupe	*coppa, ſottocoppa*
la Bâterie de cuiſine	*gli ordegni di cucina*
chauderon	*caldara*
marmite, ou pot	*pignata, pentola*
un poëlon	*un pajuolo, una padella piccola*
une cïterue	*una ciſterna*
une cuve	*una Tina*
une cruche	*una brocca*
un ſceau	*una Secchia*
cremaillère	*catena del focolare*
cuëiller de pot	*meſcola, cucchiaro da mineſtra*
crochet a tirer la chair dehors	*uncino da cavar fuori la Carne*
Ecumoire	*cucchiaro forato da ſchiumare*
une Broche	*unò ſpiedo*
un tourne-broche	*un volta roſto*

Le-

Lechefrite	*cioppa*
Poële à frire	*padella da friggere*
Gril	*Graticola*
Rechaut	*Scaldavivande*
couloir	*colatojo*
Lardoire	*lardajuola*
un mortier	*un mortajo*
Pilon	*Piſtello*
Tamis, ou crible	*Tamigio, ſetaccio*
Baſſinoire	*ſcaldaletto*
Torchon	*ſtraccio*
huche a pêtrir	*madia da impaſtare il pane*
Fer a paſſer le linge	*ferro da ripaſſar la biancheria*

De quelques autres choſes neceſſaires dans un mênage.

D'alcune altre coſe neceſſarie in una Caſa.

Du Bois	*Legne*
du charbon	*carbone*
charbon de terre	*carbone di terra*
charbon de bois	*carbone di legno*
charbon de menu bois	*carbone di legne ſottili*
du Feu	*Fuoco*
De l'Eau	*Acqua*
une Echelle	*una ſcala*
un Etui	*uno ſtuccio*
une Boête	*una ſcattola*
un Raſoir	*un raſojo*
une Savonette	*una ſaponetta*
Pommade	*manteca*
Poudre de ſenteur	*Polvere d'odore*
un Poinſon	*un puntaruolo*
un Peigne	*un pettine*
des ciſeaux	*Forbici*
un cure dent	*uno ſtuzzicadenti*
un cure-oreile	*un cura orecchie*
des Vergettes	*ſpazzolo*
une decrotoire	*ſetola da nettar le Scarpe*
un balai	*una ſcopa*
une Epingle	*uno ſpillo*
une Aiguille	*un Ago*

Dez a coudre	*ditale da cucire*
un marteau	*un martello*
un clou	*un chiodo*
un crochet	*un uncino*
un panier, ou une Corbeille	*una paniera, un ceſto*
un montre	*un orivolo*
un Reveil-matin	*uno ſvegliatojo*
un canif	*un temperino*
un compas	*un compaſſo*
une plume	*una penna*
un Ecritoire	*un ta lamaro*
de l'encre	*Inchioſtro*
du papier	*carta*
une feüille de papier	*un foglio di carta*
une main de papier	*un quaderno di carta*
Du Sable	*Arena*
un Poudrier	*un polverino*
un Sable	*un orivolo da Arena*
un pupitre	*un pulpito*
un Livre	*un libro*
un Livre de prieres	*un libro d'orazioni*
Tablettes	*libretto di ricordi*
des lunettes	*Occhiali*
Lunettes d'approche	*Occhialoni*
de la Cire	*cera*
un cachet	*un Sigillo*
une pipe	*una pippa*
une Tabaquiere.	*una Tabacchiera.*

Des alimens, & premierement du pain, & de la groſſe Viande.

Degli alimenti, e primo del pane, e della Carne groſſa.

Du Pain	*Pane*
un pain	*un pane*
un pain d'un ſou	*un pane d'un ſoldo*
du pain bis	*pan bruno*
du pain blanc	*pan bianco*
du pain chaud	*pan caldo*
un morceau de pain	*una fetta di pane*
la croûte	*la corteccia*

la croûte de deſſus	*la corteccia di ſopra*
la croûte de deſſous	*la corteccia di ſotto*
la Mie	*la midolla*
de la Viande	*carne*
du roti	*arroſto*
du boüilli	*leſſo*
Viande cuite au four	*carne cotta nel forno*
Viande grillée	*carne arroſtita ſulla graticola*
une fricaſsée	*una fricaſſea*
un membre	*un membro*
un quartier	*un quarto*
une Epaule	*una ſpalla*
une Eclanche	*una coſcia di caſtrato*
une poitrine	*un petto*
des Ris de Veau	*l'animelle di Vitello*
une longe de Veau	*una longia di Vitello*
des côtes de beuf	*coſte di Manzo*
un aloïau	*una bragiuola groſſa di Manzo*
Langue de beuf	*Lingua di Manzo*
du Veau	*Vitello*
une tête de Veau	*una Teſta di Vitello*
freſſure de Veau	*coradella*
du Mouton	*Caſtrato*
une tête de Mouton	*una teſta di Caſtrato*
de l'Agneau	*Agnello*
une téte d'Agneau	*una teſta d'Agnello*
du Porc	*porco, temporale*
du lard	*lardo*
un jambon	*un preſciutto*
des Tripes	*Trippe*

De la Venaiſon, du Gibier, des poiſſons, que l'on mange a table.

Del Selvagiume, dell'Uccellame, de' Peſci, che ſi mangiano a Tavola.

De la Venaiſon	*Selvaggiume*
un Liévre	*una Lepre*
un levraut	*un Lepretto*
un lapin	*un coniglio*
un lapreau	*un conigliotto*
une perdrix	*una pernice*

un perdreau	*uno ſtarnotto*
faiſan	*Fagiano*
faiſandeau	*faggianotto*
Grive	*Tordo*
Becaſſe	*beccacia*
Becaſſine	*beccacina*
Caille	*Quaglia*
Pluvier	*piviere*
aloüette	*Lodola*
canard, le mâle	*Anitro*
canard, ou canne	*Anitra*
Canne ſauvage	*Anitra ſalvatica*
Cane privée	*Anitra domeſtica*
Pigeon	*Piccione*
Cocq	*Gallo*
Chapon	*Capone*
Poule	*Gallina*
Poulard	*Pollaſtra*
Poulet	*Pollaſtro*
de jeunes poulets	*Pollaſtrelli*
Cocq d'Inde	*Gallo d'India*
Poule d'Inde	*Gallina d'India*
Dindon	*Dindiotto*
Oie	*oca*
Oiſon	*Pappero*
Carpe	*Carpio, Peſce Regina*
Brochet	*Luccio*
Perche	*Perchia*
Truite	*Trutta*
Anguille	*Anguilla*
Merlau	*Merla*
Goujon	*Gobbio*
Tanche	*Tinca*
Eperlan	*Anguella*
Saumon	*Salmone*
Eturgeon	*Storione*
Lamproïe	*Lampreda*
Merluche	*Merluzzo*
Moruë	*Molua*
Harang	*Aringa*
Maquereau	*Scombro*

Turbot	*Rombo*
Sole	*Linguattoja*
Carrelet	*Paſſera*
Anchois	*Alice*
Ecrevisſe	*Gambaro*
Des Huitres	*Oſtriche*

De pluſieurs autres choſes qu'on mange.	*Di più altre coſe che ſi mangiano.*
un pâté	*un paſticcio*
un paté de Venaiſon	*un paſticcio di Selvaggiume*
un ragout	*un manicaretto, ò guazzetto*
un boudin	*un ſanguinaccio*
des ſauciſſes	*ſalſiccie*
une tarte	*una croſtata*
un Flan	*Torta fatta di latte*
des Bignets	*frittelle*
un gateau feüilleté	*Sfogliata*
un omelette	*frittata*
des Oeufs	*ova*
Du Lait	*Latte*
de la Boüillie	*Pappa*
du beurre	*Buttiro*
du fromage	*formaggio*
de la ſoupe	*mineſtra*
Boüillon	*Brodo*
Conſumé	*conſumato, riſtoro*
le Jus de la Viande	*il ſugo della Carne*
la ſauce	*la ſalſa*
Moutarde	*moſtarda*
Salade	*inſalata*
le Sel	*il ſale*
l'huile	*l'oglio*
le Vinaigre.	*l'Aceto.*

Des Herbes, & autres plantes, qu'on mange.	*Dell'Erbe, ed altre Piante che ſi mangiano.*
Des Epinards	*Spinacci*
des laitües	*Lattuche*

des choux	*cavoli*
une tête de chou	*un capo di cavolo*
du pourpier	*Portulacca*
chicorée	*cicoria*
Endive	*Endivia*
Des aſperges	*Sparagi*
des artichaux	*Carciofoli*
cul d'artichaux	*fondi di carciofoli*
ſauge	*ſalvia*
mente	*Menta*
Marjolaine	*Maggiorana*
Romarin	*Roſmarino*
Creſſon	*Agretto*
Perſil	*Perſemolo*
Cerfeüil	*Cerfoglio*
fenoüil	*Finocchio*
Oſeille	*Acetoſa*
Poireau	*Porro*
Carrote	*Carotta*
Panets	*Paſtinaca*
Navet	*Rapa*
Rave	*Rava*
Bette rave	*Bietrava*
concombre	*Cocomero*
Melon	*Melone*
Citroüille	*Zucca*
Courge	*Altra ſorte di Zucca*
Champignon	*Fungo*
Trufe	*Tartufolo*
Oignon	*Cipolla*
Ail	*Aglio*
Echalote	*Scalogna*
Safran	*Zafferano.*

Des fruits, confitures & Epiceries.	*De' Frutti, confetti, & Speziarie.*
Ceriſe	*Ciriegia*
Prune	*Soſina*
Poire	*Pero*
Pomme	*Pomo*

Coing

Coing	*Mella cotogna*
Neffle	*Neſpola*
Noix	*Noce*
Noiſette	*Nocella*
Amande	*Mandola*
Chaſtaigne	*Caſtagna*
Pignon	*Pignolo*
Pêche	*Perſico*
Abricot	*Briccocole*
Figue	*Fico*
Olive	*Oliva*
Date, fruit de palmier	*Datilo, frutto di palmiere*
Capres	*Caperi*
Raiſins	*Uve*
Raiſins ſecs	*Uve ſecche*
Grenade	*Mela Granata*
Meure	*Mora*
Meure de Haye	*Mora di ſiepe*
Corme	*Sorba*
Framboiſe	*Angelica*
Groſeille	*Uva ſpina*
Groſeilles rouges	*Uve ſpine roſſe*
Confitures ſechs	*Confetti ſecchi*
Confitures liquides	*Confetti liquidi*
des Biſcuits	*Biſcotti*
des Macarons	*Maccheroni*
Dragées	*Zuccherini*
Gelée	*Gelatina*
Orangès confites	*naranci confetti*
Marmelade	*Marmellata*
du ſucre	*Zuccaro*
du Poivre	*Pepe*
du Gingembre	*Zenzero*
de la Cannelle	*Cannella*
Noix Muſcade	*Noce Moſcata*
Fleur de Muſcade	*Fior di Moſcata*
Cloux de Girofe.	*Garofoli.*

Des Boiſſons.	*Del bere.*
Du vin	*Vino*
du Vin blanc	*Vin bianco*

du Vin rouge	*Vin rosso*
du Vin clairet	*Vin chiaretto*
du Vin de Rhin	*Vin del Reno*
du Vin de Canarie	*Vin di Spagna*
de l'Hiprocras	*Ipocrasso*
du Rossoli	*Rosolino*
de l'eau de Vie	*Acqua vita*
des Eaux distillées	*Acque distillate*
de la biere	*Birra*
biere forte	*Birra gagliarda*
petite biere	*birra piccola*
Biere de Brunsvick	*bira di Brunsvick*
du Thè	*Thè*
Chocolat	*Cioccolata*
Caphè	*Caffè*
Sorbet	*Sorbetto*
du petit lait.	*Siero, acqua di Latte.*

Ajoutons les noms des Repas.	*Aggiungiamo i Nomi de i Pasti.*
le dejeuné	*la collazione*
le diné	*il pranso*
Collation, gouté	*la merenda*
le soupé	*la cena*
Un Festin	*un festino, un pasto*

Du Vêtement.	*Del Vestito.*
Linge	*Biancheria*
Chemise	*camiscia*
Chemise d'Homme	*camiscia da Uomo*
Chemise de femme	*camiscia da Donna*
Chemisette	*camisciola*
Manches	*maniche*
Manchettes	*mànichini*
Mouchoir	*fazzoletto*
des Bas	*calzette*
des Jartieres	*legame*
des souliers	*scarpe*
des pantoufles	*pianelle*
poche	*tasca*

des

des gans	*guanti*
Manchon	*manicotto*
Garniture	*guarnigione*
Ceinture	*cinta*
Rubans	*naſtri*
dentelle	*trina*
Point	*punto*
frange	*frangia*
Brodiere	*ricamo*
Bague	*annello*
Robe de Chambre	*veſte da Camera*
un Juſt-au-corps	*un giuſtaccore, una velata*
une Veſte	*un ſott'abito*
un manteau	*un ferrajuolo*
les boutons	*i bottoni*
les boutonnieres	*l'aſole*
les paremens	*le moſtre*
la doublure	*la fodera*
del Caleçons	*ſotto calzoni*
les haute de Chauſſes	*i calzoni*
des chauſſons	*ſcarpette*
des chauſſettes	*ſottocalze*
un chapeau	*un capello*
un caſtor	*un capello di Caſtore*
un demi-caſtor	*un mezzo caſtore*
la forme d'un chapeau	*la forma d'un capello*
le bord	*l'ala*
chapeau a grand bord	*capello con ala grande*
chapeau a petit bord	*capello con ala piccola*
un Cordon	*un cordone*
un plumet	*un penacchio*
une perruque	*una perruccha*
une perruque blonde	*unà perruccha bionda*
une Gravate	*una Collarina*
un rabat	*un collaro*
une Epée	*una Spada*
un Baudrier	*un traccollo*
un ceinturon	*un pendone*
des Bottes	*Stivali*
Genoüilleres de bottes	*le ginocchiere degli ſtivali*
les Eperons	*gli Speroni*

des

des botines	*Stivaletti*
la coifure d'une femme	*la ſcuffia d'una Donna*
Cornette	*Scuffia da notte*
Coife	*Cuffia*
un Voile	*un Velo*
Peignoir	*Mantellina*
Collier	*un Vezzo*
Robe	*una Veſta*
Jupe	*una Gonnella*
Jupe de deſſus	*una gonnella di ſopra*
Jupe de deſſous	*una gonna di ſotto*
corps de Jupe	*un Buſto*
Jupon	*Sottanina*
un Eventail	*un Ventaglio*
un Buſc	*una Stecca.*

Des Toiles, draps, Etoffes, Peaux & cuirs, dont on s'habille.	*Delle tele, panni, drapi, pelli, corami che ſi adoprano per il Veſtire.*
Toile	*Tela*
Toile fine	*Tela fina*
Toile groſſiere	*Tela groſſa*
Toile de Hollande	*Tela d'Olanda*
Toile de Cambray	*Tela Cambrada*
Toile de Coton	*Tela bambagina*
Indienne, ou Toile peinte	*Indiana, Tela dipinta*
Mouſſeline	*Tela d'ortica*
Canevas	*Canevazzo*
Treillis	*Tralcio*
du Drap	*Panno*
Drap d'Angleterre	*Panno d'Inghilterra*
drap d'Eſpagne	*Panno di Spagna*
Drap d'Hollande	*Panno d'Olanda*
Drap d'or, ou d'argent	*Ganzo d'oro, e d'argento*
Veleurs	*Veluto*
Panne	*Felpa*
Etoffe de ſoïe	*Panno di ſeta, drappo*
Taffetas	*Taffetà, Ormeſino*
Tabis	*Tabi ormeſino ondato*
Satin	*Raſo*

Da-

Damas	*Damaſco*
Etoffe de Laine	*Drappo di Lana*
Serge	*Saja*
Droguet	*Mezzalana, Droghetto*
Crêpe	*Velo*
Camelot	*Ciambellotto*
Bouracam	*Baracano*
Friſe	*Roveſcia*
Revêche	*Bajetta*
Futaine	*Fuſtagno*
Flanelle	*Fanella*
Peau	*Pelle*
Peau de chevreau	*Pelle di Capretto*
Peau de daim	*Pelle di Daino*
Bufle	*Bufalo*
Cuir	*corame*
Cuir de Vache	*corame di Vacca*
Maroquin	*Marocchino*
Maroquin de Levant	*Marocchino di Levante*
Rouſſi, cuir de Ruſſie	*Vacchetta, corame di Ruſſia.*

Des Couleurs.	*De i colori.*
Blanc	*Bianco*
Noir	*Negro, nero*
Brun	*Bruno*
couleur de Muſc	*color di Muſebio*
châtain	*caſtagno*
Blond	*Biondo*
Bleu	*Turchino*
Azur, bleu celeſte	*Azzuro, Turchino celeſte*
Verd	*Verde*
Gris	*Bigio*
cendrê	*cenericcio, cenerino.*
Rouge	*Roſſo*
Ecarlat	*Scarlatto*
Incarnat	*Incarnato*
cramoiſi	*cremeſino*
Vermeil	*Vermiglio, Roſſo*
Jaune	*Giallo*
Iſabelle	*color di camoccio*

Feüille morte	*foglia morta*
Orange	*di colore di arancio*
couleur de citron	*di color di Limone*
couleur d'Olive	*color d'Oliva*
Pourpre	*Porpora*
Violet	*Pavonazzo*
blanchâtre	*Bianchiccio*
Noirâtre	*Nereggiante*
Verdâtre	*Verdiccio*
Grisâtre	*Berettino ſcuro*
Rougeâtre	*Roſſeggiante*
Jaunâtre	*Giallaſtro*

De quelques qualitez, & accidens du corps.

Di alcune qualità ed accidenti del corpo.

la taille	*la Statura*
la mine	*l'aſpetto*
le teint	*la carnaggione*
l'Embonpoint	*il buon ſtato, eſſere in tuono*
Santé	*Sanità*
Beauté	*Bellezza*
Force, ou Vigüeur	*Forza ò vigore*
Pâleur	*Pallidezza*
Rides	*Grinze*
Taches de rouſſeur	*Macchie di roſſo*
Aveuglement	*Cecità*
Surdité	*Sordità*
Engourdiſſement	*Tramortimento*
Aſſoupiſſement	*ſtordimento, ſopimento*
Entorſe	*Storcitura*
Egratignure	*Sgraffignatura*
Haleine püante	*fiato puzzolente*
Hoquet	*Singhiozzi*
Vertige	*Vertigini*
Viſage rouge, ou bouſonné	*Viſo roſſo, ò bronzoſo*
un néz rouge	*un naſo roſſo*
un néz camus	*un naſo ſchiacciato*
un néz aquilin	*un naſo aquilino*
un gros nez	*un naſo groſſo*
de groſſes leures	*labbra groſſe*

Bor-

Borgne	*Orbo*
Loûche	*Loſco*
Qui a la Vuë courte	*chi hà la viſta corta*
Bégue	*balbuziente*
Müet	*muto*
Edenté	*ſdentato*
Boſſu	*Gobbo*
Eſtropié	*ſtropiato*
Boiteux	*Zoppo*
Châitré	*caſtrato*
Mal, ou incomodité	*male, ò ſcomodo*
Douleur	*dolore*
Maladie	*malattia*
un rûme	*infreddamento*
la toux	*la toſſe*
rhumatiſme	*catarro*
Fievre	*febbre*
Fievre chaude	*febbre cálda*
pleureſie	*puntura*
colique	*dolor colico*
paralyſie	*Paraliſia*
Hydropiſie	*Idopriſia*
Apoplexie	*Apopleſia*
Convulſion	*convulſione, ſpaſimo*
le haut mal	*il brutto male*
Mal de mere	*mal di madre*
mal de coeur	*mal di Stomaco*
de faillance	*ſvenimento*
difficulté d'Urine	*difficoltà d'urina*
difficulté de reſpiration	*difficoltà di reſpirare*
un cors au piè	*un callo*
Ulcere	*Ulcere*
Fiſtule	*Fiſtola*
Apoſtume	*Apoſtema*
une plaïe	*una piaga*
un chancre	*un canchero*
Gangrenne	*Cancrena*
une chaudepiſſe	*un ſcolamento*
la Verole	*mal Venereo*
la petite Verole	*i Vajuoli*
la Rougeole	*la Roſolia*

Pu-

Puſtule	*puſtula, bragia*
Charbon	*carbone*
la Galle	*la Rogna*
Demangeaiſon	*il pizzicore*
Dartre	*Volatica*
Teigne	*Tigna*
Mal de Talon	*male al calcagno*
Engelure	*Tignuola*

Des Senz.	*De' Sentimenti.*
la Vüe	*la Viſta*
l'Oüir	*l'Udito*
l'Attouchèment	*il Tatto*
le Goût	*il Guſto*
l'Odorat	*l'Odorato.*

Des facultez, & des Paſſions de l'Ame.	*Delle facoltà, e delle paſſioni dell'anima.*
l'entendement	*l'intelletto*
le Sentiment	*il Sentimento*
l'Imagination	*l'Imaginazione*
la Memoire	*la Memoria*
la Volonté	*la Volontà*
l'Amour	*l'Amore*
la Haine	*l'Odio*
Deſir	*Deſiderio*
Averſion	*Avverſione*

Les Vertus Cardinales, & les Vices, qui leur ſont oppoſez.	*Le Virtù Cardinali, ed i Vizj a loro oppoſti.*
la Prudence	*la Prudenza*
la Juſtice	*la Giuſtizia*
la Force	*la Forza*
la Temperance	*la Temperanza*
la Folie	*la Pazzia*
l'Injuſtice	*l'ingiuſtizia*
la lâcheté	*la Viltà*
l'Intemperance	*l'Intemperanza*

De

De la Societé & premierement d'une famille.	*Della Società, e prima di una famiglia.*
un Chef de Famille	*un capo di famiglia*
ſa Femme	*la ſua moglie*
ſes Enfans	*i ſuoi figliuoli*
un Enfant	*un ragazzo*
un Fils	*un maſchio*
une Fille	*una fanciulla*
un domeſtique	*un domeſtico, Uomo di caſa*
un ſerviteur	*un ſervitore*
une ſervante	*una ſerva*
un Chapelain	*un Capellano*
un Governeur	*un Governatore*
un precepteur	*un Maeſtro*
un Intendant, ou Maitre d' Hôtel	*un ſopraintendente, o Maeſtro di caſa*
un Secretaire	*un ſegretario*
un Clerc	*un giovane di ſtudio*
l'Ecüyer d'Ecurie	*il Cavallerizzo*
l'Ecüyer Trenchant	*lo ſcalco*
l'Ecüyer d'une Dame	*il bracciere d'una Dama*
le Concierge	*il Caſtellano*
un Valet de Chambre	*un cameriero*
les Gens de livrée	*la Gente di livrea*
un Page	*un paggio*
un Portier	*un Portinaro*
un cocher	*un cocchiere*
le Poſtillon	*l'ajutante del cocchiero*
un Valet de piè	*uno ſtaffiere*
un laquais	*un lacchè*
un Palefrenier	*un Palafreniere*
un aide d'Ecurie	*un mozzo di ſtalla*
un cuiſinier	*un cuoco*
l'Ecuyer de cuiſine	*il ſopracuoco*
un Marmiton	*un guattero*
un ſommelier	*un bottigliere*
un Boulangier	*un fornaro*
un Jardinier	*un giardiniere*
une Gouvernante	*una donna, che governa la caſa*

une

une Femme de charge	*una Donna della servitù*
la Demoiſelle ſervante	*la Donzella*
la Femme de chambre	*la cameriera*
une Nourice	*una balia*
une cuiſiniere	*una cuoca*
la Lavandiere	*la lavandara*
la ſervante qui fait les chambres	*la ſerva che accomoda le camere*
garçon de cuiſine	*ſervo, garzon di cucina*

D'autres Societez. — *D'altre Società.*

Hameau	*Caſale*
Village	*Terra, Villaggio*
Bourg	*Borgo*
Ville	*Città*
Ville frontiere	*Città frontiera*
Ville capitale	*Città Capitale*
Ville forte	*Città forte*
Porte de Mer	*Porto di mare*
un rang de Maiſons	*un'ordine di caſe*
une rüe	*una ſtrada*
une rüelle	*una ſtradella*
un lieu de paſſage	*un luogo di paſſaggio*
un cul de ſac	*ſtrada ſenza uſcita*
un carrefour	*una viacroce*
une place	*una piazza*
un carré	*un quadrato*
un marché	*un mercato*
un pont	*un ponte*
une Bourſe	*una borſa luogo di radunanza per i mercanti*
le Pavé	*il laſtrico*
une Egliſe	*una Chieſa*
une Chapelle	*una Capella*
Egliſe paroiſſiale	*Chieſa parrocchiale*
Egliſe Chatedrale	*Chieſa Cattedrale*
Egliſe Collegiale	*Chieſa collegiata*
la nef de l'Egliſe	*la nave della Chieſa*
le choeur	*il Coro*
les bancs	*le banchette*

Lutrin	*pulpito, leggio*
les Galeries	*le Gallerie*
la Chaire	*la Cattedra*
l'Autel	*l'Altare*
la Table, ou l'on communie	*la Tavola, dove ſi comunica*
le Sacreſtie	*la Sagreſtia*
le clocher	*il Campanile*
les cloches	*le campane*
une Horloge	*un orivolo, orologio*
le Cimetiere	*il cimiterio*
une Ecole	*una ſcuola*
une Ecole publique, ou privilegieé	*una ſcuola pubblica, ò privilegiata.*
un college	*un Collegio*
une Accademie	*un'accademia*
une univerſité	*un'univerſità*
une Sale d'armes	*una ſcuola di ſcherma*
la comedie	*la comedia*
la priſon	*la prigione*
la maiſon des Lunatiques	*la caſa da metter i Lunatici*
la Maiſon de Ville	*il Palazzo del pubblico*
un Hôpital	*uno ſpedale*
la poſte, la grand poſte	*la poſta, la poſta grande*
un Hôtelerie	*un'oſteria*
un cabaret a Vin	*una bettola da vino*
une cabaret a biere	*una bettola da birra*
Rôtiſſerie	*bottega da vender arroſto*
Moulin	*Molino*
Four	*Forno*

D'une Ville forto.	*D'una Città forte.*
les fortifications	*le fortificazioni*
les dehors	*i luoghi di fuora*
un Baſtion	*un baſtione*
un parapet	*una paraninfa*
un ravelin	*un rivellino*
une demi lune	*una mezza luna*
une courtine	*una cortina*
une redoute	*un ridotto ò fortino*

un foſſe	*un foſſo*
une contreſcarpe	*una contraſcarpa*
une paliſſade	*una palizzata*
un pont levis	*un ponte levatojo*
les portes	*le porte*
les murailles	*le mura*
les creneaux	*i merli*
une Tour	*una Torre*
une Cittadelle	*una Cittadella*
une mine	*una mina*
un Magazin	*un magazeno*
la Garniſon	*il preſidio*
un faubourg	*un falſo borgo*
le Gouverneur	*il Governatore*

Des Provinces & Etats,	*Delle Provincie, e degli Stati.*
une Conté	*una Contea*
une Duché.	*una Ducea*
une principauté	*un Principato*
un Etat	*uno Stato*
une Republique	*una Repubblica*
un Royaume	*un Regno*
un Empire	*un Imperio.*

Du Commerce, & premierement des poids & des meſures.	*Del Comercio, e primo dei peſi, e delle miſure.*
une Livre	*una Libbra*
une demi livre	*una mezza libbra*
un quart de livre	*un quarto di libbra*
un demi quart	*un mezzo quarto*
une once	*un'oncia*
une demi Once	*una mezz'oncia*
une Drachme	*una Dramma*
un Grain	*un grano*
un Poids	*un peſo*
une Aune	*una canna*
une demi Aune	*una mezza canna*
un pié	*un piede*

un

un pas	*un paſſo*
une Coudée	*un cubito*
un Empan	*un palmo*
un Pouce, ou la largeur d'un pouce	*un dito groſſo, ò pure la larghezza d'un dito groſſo*
un arpent	*un terreno di cento pertiche*
un Boiſſeau	*uno ſtajo*
un Baril.	*un barile*

Des Monoïes — *Delle Monete.*

de l'argent	*Argento*
de l'Or	*Oro*
Monoïe de Cuivre	*Moneta di rame*
fauſſe Monoïe	*falſa moneta*
un ſou	*un ſoldo*
une piece de deux ſous	*un da due ſoldi*
une piece de trois ſous	*un da tre ſoldi*
Piece de quatre ſous	*un da quattro ſoldi*
ſix ſoux	*ſei ſoldi*
Neuf ſous	*nove ſoldi*
Demi Ecu	*mezzo ſcudo*
un Ecu	*uno Scudo*
un loüis d'or	*un luigi d'oro*
une Livre	*una Lira*
une piſtole	*una Doppia*
une demie piſtole	*una mezza Doppia.*

Des Nombres. — *Dei numeri.*

les Nombres Ordinaux	*i Numeri d'ordine*
les adverbes numeraux	*gli Avverbj numerici*
un	*Uno*
deux	*Due*
Trois	*Tre*
Quatre	*Quattro*
Cinq	*Cinque*
Six	*Sei*
Sept	*Sette*
Huit	*Otto*
Neuf	*Nove*

Dix	*Dieci*
Onze	*Undici*
Douze	*Dodici*
Treize	*Tredici*
Quatorze	*Quatordici*
Quinze	*Quindeci*
Seize	*Sedeci*
Dixſept	*Diciſette*
Dixhuit	*Decidotto*
Dix neuf	*Decinove*
Vint	*Venti*
Vint & un	*Veni'uno*
Vint deux	*Venti due*
Vint trois	*Venti tre*
Vint quatre	*Venti quattro*
Vint cinq	*Venti cinque*
Vint ſix	*Venti ſei*
Vint ſept	*Venti ſette*
Vint huit	*Venti otto*
Vint neuf	*Venti nove*
Trente	*Trenta*
Trente & uu	*Trenta uno*
Trente deux	*Trenta due*
Trente trois	*Trenta tre*
Quarante	*Quaranta*
Cinquante	*Cinquanta*
Soixante	*Seſſanta*
Soixante & dix	*Settanta*
Quatre Vints	*Ottanta*
Quatre Vints & dix	*Novanta*
Cent	*Cento*
Six Vints	*Cento e venti*
Deux cent	*Dugento*
Mille	*Mille*
Million	*Milli one*
le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiéme	*il terzo*
le quatriéme	*il quarto*
Cinquiéme	*il quinto*
Sixiéme	*Seſto*

Sep-

Septiéme	*Settimo*
Huitiéme	*Ottavo*
Neuviéme	*Nono*
Dixiéme	*Decimo*
Onziéme	*Undecimo*
Douziéme	*Duodecimo*
Treiziéme	*Decimo terzo*
Quatorziéme	*Decimo quarto*
Quinziéme	*Decimo quinto*
Seiziéme	*Decimo ſeſto*
Dix ſeptiéme	*Decimo ſettimo*
Dix huitiéme	*Decimo ottavo*
Dix neuviéme	*Decimo nono*
Vintiéme	*Venteſimo*
Vint & uniéme	*Venteſimo primo*
Trentiéme	*Trenteſimo*
Quarantiéme	*Quaranteſimo*
Cinquantiéme	*Cinquanteſimo*
Soixantiéme	*Seſſanteſimo*
Soixante & dixiéme	*Settanteſimo*
Quatre Vintiéme	*Ottanteſimo*
Quatre vint & dixiéme	*Novanteſimo*
Centiéme	*Centeſimo*
Une fois	*una volta*
Deux fois	*due volte*
Trois fois	*tre volte*
Quatre fois	*quattro volte*
Primierement, en premier lieu	*primo, in primo luogo*
Secondement, en ſecond lieu	*ſecondo, in ſecondo luogo*
Troiſiemement, en troiſieme lieu	*terzo, in terzo luogo*
En quatriéme lieu	*in quarto luogo*
En cinquiéme lieu	*in quinto luogo*

Des jours de la ſemaine, des mois, & des ſaiſons de l'année.	*De' giorni della ſettimana de' meſi, e delle ſtagioni dell' anno.*
Dimanche	*Domenica*
Lundi	*Lunedì*

Mardi	*Martedì*
Mécredi	*Mercordì*
Jeudi	*Giovedì*
Vendredi	*Venerdì*
Samedi	*Sabato*
Ianvier	*Gennaro*
Fevrier	*Febraro*
Mars	*Marzo*
Auril	*Aprile*
Maï	*Maggio*
Juin	*Giugno*
Juillet	*Luglio*
Août	*Agoſto*
Septembre	*Settembre*
Octobre	*Ottobre*
Novembre	*Novembre*
Decembre	*Decembre*
le Printems	*la Primavera*
l'Eté	*la State*
l'Autonne	*l'Autunno*
l'Hiver	*l'Inverno*

Les Principaux Jours de Fête.	*I Principali giorni di feſta.*
Noël	*Natale*
Pâques	*Paſqua*
la Pentecôte	*la Pentecoſte*
le Jour de Noël	*il Giorno di Natale*
le jour de Pâques	*il Giorno di Paſqua*
le Jour de la Pentecôte.	*il giorno della Pentecoſte*

Les fêtes de Noël, de Pâques, e de la Pentecôte.	*Le feſte di Natale, di Paſqua e della Pentecoſte.*
le nouvel An	*il Capo d'anno*
le Jour des Rois	*il Giorno de'tre Rè*
la Chandeleur	*la Candelaja*
l'Aſcenſion	*l'Aſcenſione*
la fête Dieu	*la feſta del Corpus Domini*

les

les fêtes des Apôtres	*le feſte degli Apoſtoli*
la S. Eſtienne	*la feſta di S. Stefano*
la S. Jean	*la feſta di S. Giovanni*
la S. Michel	*la feſta di S. Michele*
Nôtre Dame	*la Madonna*
la Touſſaint	*Ogni Santi*
les Innocens	*gl'Innocenti*
la S. Martin.	*la feſta di S. Martino*

Des autres Tems remarquables de l'année.	*Degli altri tempi rimarcabili dell'Anno.*
les quatres Tems	*le Quattro Tempora*
Mardi gras	*il Martedì Graſſo*
Carême	*la Quadrageſima*
le Jour des Cendres	*il dì delle Ceneri*
la mi-Carême	*la mezza Quadrageſima*
la Semaine Sainte.	*la Settimana Santa.*
Pâque fleurie, ou Jour des Rameaux.	*Paſqua fiorita, ò la Domenica delle Palme.*
le Jeudi Saint	*il Giovedì Santo*
le Vendredi Saint	*il Venerdì Santo*
les deux Equinoxes	*i due Equinozj*
les deux Solſtices	*i due Solſtizj*
la Canicule	*Canicola*
une Nouvelle Lune	*Nuova Luna*
Pleine Lune	*Luna piena*
Eclipſe de Soleil	*Eccliſſi del Sole*
Eclipſe de Lune.	*Eccliſſi della Luna*
Des parties du jour.	*Delle parti del Giorno.*
le Matin	*La mattina*
le point du Jour	*l'Alba*
le lever du Soleil	*il far del Sole*
Midi,	*Mezzo dì*
l'aprés midi	*dopo Pranſo*
le Coucher du Soleil	*il tramontar del Sole*
le Soir	*la Sera*

l'entre Chien & Loup	*tra Cane, e Lupo, cioè a dire nel più oſcuro della notte*
la Nuit	*la Notte*
Minuit	*mezza Notte*
une Heure	*un'ora*
une demi-heure	*una mezz'ora*
un quart d'heure	*un quarto d'ora*
une minute	*un minuto*
un moment	*un momento*
un Inſtant.	*un inſtante.*

Des divers Tems, qu'il fait.	*De' diverſi tempi che poſſono farſi.*
Beau Tems	*bel tempo*
Clair de Lune	*chiaro di Luna*
Mauvais Tems	*Cattivo tempo*
Tems ſec	*tempo aſciutto*
Tems humide	*tempo umido*
Tems chaud	*tempo Caldo*
Tems Froid	*tempo freddo*
Nuée	*Nuvola*
Broüillard	*Nebbia*
Vent	*Vento*
Tempête	*Tempeſta*
Pluye	*Pioggia*
Bouraſque de pluye	*Borraſca di Pioggia*
Inondation	*Inondazione*
Tonnerre	*Tuono*
Eclair	*Lampo*
Foudre	*Fulmine*
Grêle	*Grandine*
Roſée	*Rugiada*
Neige	*Neve*
Gelée	*Gelo*
Gelée Blanche	*Gelo bianco*
Verglas.	*Brina*

De diverſes Voitures dont on ſe ſert pour Voyager & par terre, & par eau.	*Di diverſe Vetture, che ſi adoprano per terra, e per acqua.*
un Cheval	*un Cavallo*
la Poſte	*la Poſta*
une Mule	*una Mula*
un Caroſſe	*una Carrozza*
Caroſſe de louâge	*una Carrozza da nolo*
Calêche	*Caleſſo*
Litiere	*Letica*
Chaiſe	*Sedia*
Coche	*Cocchio, carrozza grande*
Traineau	*Carriuola*
Charrette, ou Chariot	*Carro, ò Carretta*
un Bateau	*un Battello*
Bateau de plaiſir	*un Battelletto*
une Barque	*una Barca*
une Chaloupe	*uno Schifo*
un Flibot	*una Barchetta all'Ingleſe*
Paquebot	*Barchetta da corriere*
Vaiſſeau Marchand	*Vaſcello mercantile*
Vaiſſeau de Guerre	*Vaſcello da Guerra*
la proüe d'un Vaiſſeau	*la Prora d'un Vaſcello*
la Poupe	*la Poppa*
le Tillac	*la Tolda*
le Cordage	*il Cordame*
une Voile	*una Vela*
un Mât	*un Albero*
la Hune	*la Gabbia dell'albero*
la Vergue	*l'Antennale*
une Ancre	*un'Ancora*
un Cable	*un Canapo*
la bouſſole	*la Buſſola*
le Gouvernail	*il Timone.*

Des Exercices, Jeux, & recreations.	*Degli eſercizj, giuochi, e ricreazioni.*
la Promenade	*il paſſeggio*

la

la Lute	*la Lotta*
les Sauts	*i Salti*
l'Exercice du Balon	*l'eſercizio del Pallone*
la Courſe	*il corſo*
Courſe de Bague	*il corſo dell'Anello*
Courſe de Cheval	*corſo di Cavallo*
Chaſſe	*Caccia*
Chaſſe aux Oiſeaux	*caccia agli Uccelli*
la pêche	*la Peſca*
la Danſe	*il Ballo*
l'action de faire des Armes	*l'Azion di tirar di ſpada*
le Manege	*la Cavalerizza*
le Jeu de Paume	*il giuoco della palla corda*
un Tripot	*un luogo dove ſi giuoca alla palla*
une raquette	*una racchetta*
Bale, ou paume	*Palla*
Chaſſe	*Caccia*
Grille	*Ferriata*
Mail	*Maglio*
Jeu de Boule	*Giuoco di Boccie*
Billard	*Trucco*
Jeu de quilles	*Giuoco di ſoni*
Volant	*Volante*
Toupie	*Trottola*
Palet	*Piaſtrella*
Jeu de Hazard	*Giuoco di Fortuna*
Des Cartes	*Carte*
Des Dez	*Dadi*
Jeu de Dames	*Giuoco di Dame*
les Echets	*gli Scacchi*
le Jeu de l'Oïe	*giuoco dell'Oca*
Pair & non pair.	*pari e non pari.*

Des Inſtrumens de Muſique.	*Degli Stromenti di Muſica.*
Trompette	*Tromba*
Trompette marine	*Tromba marina*
Violon	*Violino*
Baſſe	*Baſſo*
Lut	*Liuto*

Gui-

Guitare	*Chitarra*
Harpe	*Arpa*
Teorbe	*Tiorba*
Orgues	*Organo*
Epinettes	*Spinetta*
Flûte	*Flauto*
Haut bois	*Piva*
Flageolet	*Flautino*
Cornet	*Cornetto*
Cornemuſe.	*Zampogna.*

Des Arts & Sciences.	*Dell'arti e delle Scienze.*
la Grammaire	*la Gramatica*
la Rhetorique	*la Retorica*
la Philoſophie	*la Filoſofia*
la Theologie	*la Teologia*
la Logique	*la Logica*
la Phyſique	*la Fiſica*
la Morale	*la Morale*
la Metaphyſique	*la Metafiſica*
la Medecine	*la Medicina*
la Chymie	*la Chimica*
l'Anatomie	*l'Anotomia*
la Chirurgie	*la Chirurgia.*
la Mathematique	*le Matematiche*
l'Arithmetique	*l'Aritmetica*
la Muſique	*la Muſica.*
la Peinture	*la Pittura*
l'Optique	*l'Ottica*
l'Aſtronomie	*l'Aſtronomia*
l'Aſtrologie	*l'Aſtrologia*
Coſmographie	*Coſmografia*
Géographie	*Geografia*
Topographie	*Topografia*
Hidrographie	*Idrografia*
Geometrie	*Geometria*
Architecture	*Architettura*
le Droit	*la Legge*
le Droit Civil	*il Jus Civile*
le Droit Canon	*la Legge Canonica*

le Droit Contumier	*Statuto Legge Municipale*

Des Langues. — *Delle Lingue.*

l'Hebreu	*l'Ebreo*
l'Arabe	*l'Arabo*
le Chaldéen	*il Caldeo*
le Syriaque	*il Siriaco*
l'Ethiopique	*l'Etiopico*
le Grec	*il Greco*
le Latin	*il Latino*
le François	*il Franzese*
l'Italien	*l'Italiano*
l'Eſpagnol	*lo Spagnuolo*
le haut Allemand	*il Tedeſco alto*
l'Eſclavon	*lo Schiavone*
l'Anglois	*l'Ingleſe*
le Flamand	*il Fiamingo*
le Gaulois	*il Gallico, cioè il Vecchio linguaggio Franzeſe*
l'Irlandois	*l'Irlandeſe*
le Turc	*il Turcheſco*
le Perſian.	*il Perſiano.*

Des Religions. — *Delle Religioni.*

un Payen	*un Pagano*
un Mahometen	*un Maomettano*
un Juif	*un Ebreo*
un Chretien	*un Criſtiano*
un reformé, ou proteſtant	*un Riformato, ò proteſtante*
un Catholique Romain	*un Cattolico Romano*
un de la Religion Grecque	*un Greco di Religione*
un membre de l'Egliſe Anglicane	*un Membro della Chieſa Anglicana*
un Preſbyterien	*un Presbiteriano*
un Calviniſte	*un Calviniſta*
un Independant	*un'Indipendente*
un Viſionaire	*un Viſionario*
un Millenaire	*un Millenario*
un Trembleur	*un Tremolante*

un Anabaptiſte.	*un'Anabatiſta.*
Du Gouvernement Seculier.	***Del Governo Secolare.***
un Empereur	*un'Imperatore*
une Imperatrice	*un'Imperadrice*
un Roy	*un Rè*
une Reine	*una Regina*
une Republique	*una Repubblica*
un Prince	*un Principe*
une Princeſſe	*una Principeſſa*
un Duc	*un Duca*
une Ducheſſe	*una Ducheſſa*
un Marquis	*un Marcheſe*
uue Marquiſe	*una Marcheſa*
un Comte	*un Conte*
une Comteſſe	*una Conteſſa*
un Sujet	*un Suddito*
le Magiſtrat	*il Magiſtrato*
un Chancelier	*un Cancelliere*
un Treſorier	*un Teſoriere*
un Chambellan	*un Camerlengo*
un preſident	*un Preſidente*
un Conſeiller	*un Conſigliere*
un Secretaire d'etat	*un Segretario di Stato*
ſous-Secretaire	*ſotto Segretario*
Gouverneur	*Governatore*
Viceroy	*Vice Rè*
Lieutenant Gouverneur	*Luogotenente Governatore*
Maitre	*Maeſtro di Palazzo*
Juge	*Giudice*
Conſeil	*Conſiglio*
Cour de Juſtice	*Corte di Giuſtizia*
Parlement	*Parlamento*
Huiſſier	*Uſſiere*
Sergent	*Sargente*
Bourreau	*Carnefice*
un pair du Royaume	*un pari del Regno*
un Vicomte	*un Vice Conte*
une Vicomteſſe	*una Vice Conteſſa*
un Baron	*un Barone*

une

une Barone	*una Baroneſſa*
un Chevalier	*un Cavaliere*
un Ecuyer	*uno Scudiere*
un Gentil homme	*un Gentiluomo*
une Demoiſelle	*una Dama zitella*
un Docteur	*un Dottore*
un Bourgeois	*un Cittadino*
un Avocat	*un'Avvocato*

Du Gouvernement de l'Egliſe.	*Del governo della Chieſa.*
le Clerge	*il Clero*
les gens d'Egliſe	*la Gente di Chieſa*
le Pape	*il Papa*
un Cardinal	*un Cardinale*
un Patriarche	*un Patriarca*
un Archevéque	*un'Arciveſcovo*
un Eveque	*un Veſcovo*
un Doyen	*un Decano*
Soüdoyen	*un Sotto Decano*
un Chanoine	*un Canonico*
un Miniſtre	*un Miniſtro*
un Vicaire	*un Vicario*
un Prêtre	*un Prete*
un Diacre	*un Diacono*
un Lecteur	*un Lettore*
un Chantre	*un Muſico*
Clerc	*un Chierico*
Sacriſtain	*un Sagreſtano*
Cour Epiſcopale	*Corte Epiſcopale*
Chapitre	*Capitolo*
Conſiſtoire	*Conciſtoro*
Synode	*Sinodo*
Concile	*Concilio*

De diverſes Profeſſions.	*Di diverſe Profeſſioni.*
un Theologien	*un Teologo*
un Predicateur	*un Predicatore*
un Philoſophe	*un Filoſofo*
un Naturaliſte	*un Naturaliſta*

un

un Orateur	*un'Oratore*
un Juriſconſulte	*un Giuriſconſulto*
un Avocat	*un'Avvocato*
un Medecin	*un Medico*
un Chirurgien	*un Chirurgo*
un Chymiſte	*un Chimico*
un Apoticaire	*uno Speziale*
un Empirique	*un'Empirico*
un Charlatan	*un ciarlatano*
un Aſtronome	*un'Aſtronomo*
un Aſtrologue	*un'Aſtrologo*
un Mathematicien	*un Matematico*
un Arithmeticien	*un Aritmetico*
un Geographe	*un Geografo*
un Geometre	*un Geometra*
un Muſicien	*un Muſico*
un Peintre	*un Pittore*
un Architecte	*un Architetto*
un Grammairien	*un Gramatico*
Maître d'Ecole, ou Regent	*Maeſtro di Scuola*
Soû maître	*Sotto Maeſtro*
un Poête	*un Poeta*
un Procureur	*un Sollecitatore*
un Marchand	*un Mercante*
Marchand de Vin	*Mercante di vino*
Marchand Libraire	*Mercante Libraro*
Marchand Drapier	*Mercante di Panni*
Marchand de Toile,	*Mercante di Tela.*

Des Arts Mecaniques.	*Delle arti Mecaniche.*
Joûailler	*Giojelliere*
Orfevre	*Orefice*
Armurier	*Armaruolo*
Coutelier	*Coltellinaro*
Fourbiſſeur	*Spadaro*
Imprimeur	*Stampatore*
Relieur de Livres	*Legatore di Libri*
Fondeur	*Campanaro*
Graveur	*Intagliatore*
Monoyeur	*Improntator di Monete*

Ori-

Horloger	*Orivolaro*
Chauderonnier	*Calderaro*
Potier	*Pignattaro*
Bahutier	*Valigiajo*
Menuiſier	*Falegname, Legnajuolo*
Maçon	*Muratore*
Sculpteur	*Scultore*
Tapiſſier	*Tapezziere*
Serrurier	*Chiavaro*
Verrier	*Bicchiera*
Vitrier	*Vetraro*
Miroitier	*Specchiaro*
Taillandier	*Ferraro, fabbro d'iſtromenti che tagliano*
un Parfumeur	*un profumiere*
un Brodeur	*un Ricamatore*
Gantier	*Guantaro*
Rubanier	*Teſſitor di Naſtri*
Mercier	*Merciaro*
Chapelier	*Capellaro*
Plumaſſier	*Pennacchiaro*
Boutonnier	*Bottonaro*
Bonnetier	*Berettaro*
Perruquier	*Perruchiere*
Barbier	*Barbiere*
Pelletier	*Pellicciaro*
Tailleur	*Sarto*
Ravandeur	*Menda Squarci*
Cordouier	*Calzolaro*
Savetier	*Ciabatino*
Fripier	*Rigattiere*
Tiſſerand	*Teſſitore*
Cardeur	*Cardalana*
Foulon	*Gualchiere*
Teinturier	*Tintore*
Cordier	*Cordaruolo*
Candelier	*Candelotaro*
Tonnelier	*Bottaro.*
Marêchal	*Maneſcalco*
Sellier	*Sellaro*
Paveur	*Laſtricatore*

Lin-

Lingere	*Donna, che traffica di panni lini*
Blanchiſſeuſe	*Lavandara*
Cocher	*Cocchiere*
Porteur de Chaiſe	*Portator di Sedia*
Voiturier	*Vetturino*
Charretier	*Carrettaro*
Crocheteur	*Facchino*
Ramoneur	*Spazza cammino*
Matelot	*Marinaro*
Pêcheur	*Peſcatore*
Batelier	*Uomo da Battello*
Berger	*Paſtore*
Porcher	*Porcaro*
Laboureur	*Agricoltore, Aratore*
Maiſſonneur	*Mietitore*
Bateur de blé	*Battigrano*
Jardinier	*Giardiniere, Ortolano*
Vigneron	*Vignaruolo*
Vendangeur	*Vendemiatore*
Cuiſinier, Rotiſſeur	*Cuoco, vende Arroſto*
Pâtiſſier	*Paſticciere*
Vivandier	*Vivandaro*
Boulanger	*Fornaro*
Confiturier	*Confettiere*
Poulaillier	*Pollarolo*
Boucher	*Macellaro*
Poiſſonnier	*Peſcaruolo*
Vendeur de Fromage	*uno che vende Formaggio*
Laitiere	*Lattajuola*
Braſſeur	*Uno che fa la Birra*
Vendeur de Caphé.	*Uno che vende il Caffè.*

Du Parentage, & de quelques autres liens de Societé.	*Del Parentado, ed alcuni Altri legami di Società.*
un Parent	*un Parente*
une Parente	*una Parente*
Ancêtres	*Antenati*
Poſterité	*Poſterità*

Mari	*Marito*
Femme	*Moglie*
Pere	*Padre*
Mere	*Madre*
Fils	*Figliuolo*
Fille	*Figliuola*
Frere	*Fratello*
Soeur	*Sorella*
Oncle	*Zio*
Tante	*Zia*
Neveu	*il Nipote*
Niece	*la Nipote*
Couſin, Couſine	*Cugino, Cugina*
Grand pere, ou Ayeul	*Avola*
Grand Mere	*Nonna*
Petit Fils	*Nipote, figlio del Figliuolo*
Petite Fille	*Nipote, figlia della Figlia*
Biſayeul, Pere du grand Pere	*Biſnonno*
Biſayeule, Mere de la grand Mere	*Biſnonna*
Beau Pere	*Suocero, Padrigno*
Belle Mere	*Suocera, e Matrigna*
Beau Fils	*Figliaſtro, e Genero*
Belle Fille	*Figliaſtra, e Nuora*
Beau Frere	*Cognato*
Belle Soeur	*Cognata*
Filleul	*Figlioccio*
Filleule	*Figlioccia*
Compere, Commere	*Compare, comare*
Ami, & Amie	*Amico, ed Amica*
Amant	*Amante Maſc.*
Amante	*Amante Fem.*
Rival, & Rivale	*Rivale Maſc. e Fem.*
Voiſin, & Voiſine	*Vicino, Vicina*
Hôte	*Oſte*
Hôteſſe	*Oſteſſa*
Maitre	*Maeſtro*
Maïtreſſe	*Maeſtra*
Serviteur, & ſervante	*Servo, e Serva*
Apprentif, & apprentive	*Uno, e Una Principiante*
Tyran	*Tiranno*

Eſcla-

Eſclave	*Scbiavo*
Curateur, Tuteur	*Curatore, e Tutore*
Pupille	*Pupillo*
Avocat	*Avvocato*
Partie adverſe.	*Parte contraria.*

Des Criminels, & des Supplices.

De' Rei, e de'Suplizj.

Athée	*Ateo*
un Profane	*Profano*
Blaſphemateur	*Beſtemmiatore*
un Rebelle	*Ribelle*
un Trâitre	*Traditore*
un Uſurpateur	*Uſurpatore*
un Parjure	*Spergiuro*
un Renegat	*Rinegato*
un faux Temoin	*Falſo Teſtimonio*
un Larron, un Voleur	*Ladro*
Voleur de grands Chemins	*Ladro di Strada Maeſtra*
un Sacrilege	*Sacrilegio*
un Meurtrier	*Omicida, Micidiale*
un Aſſaſſin	*Aſſaſſino*
un Adultere	*un Adultero*
une Adultere	*un'Adultera*
un Paillard	*un'Impudico*
une Putain	*una puttana*
un Maquereau	*un Ruffiano*
une Maquerelle	*una Ruffiana*
un Trompeur	*un'Ingannatore*
un Fripon	*un Barone*
un Coquin	*un forfante*
un Scelerat	*uno Scelerato*
un Impie	*un'Empio*
les Ceps	*i Ceppi*
le Pilori	*la Berlina*
la Queſtion, la Corde,	*la Tortura, la Corda*
Excommunication	*Scomunica*
la Potence	*la Forca*
la Tete coupée	*la Teſta tagliata*
la Roue	*la Rota*

Brulé tout vif	*Abbrucciato vivo*
Ecarté	*Squartato*

De Certains Vices regnans.	*D'alcuni vizj Regnanti.*
un Faineant	*uno Sfacendato*
un Vagabond	*un Vagabondo*
un Yrogne	*un'Imbriaco*
un Gourmand	*un Goloso*
un Querelleur	*un litigioso*
un Joüeur	*un Giuccatore*
un Diſſimulé	*un diſſimulato*
un Hypocrite	*un'Ipocrita*
un Uſurier	*un'Uſuraro*
un Avare	*un'Avaro*
un Taquin, un Ladre	*uno Spilorcio*
un Prodigue	*un Prodigo*
un ingrat	*un'Ingrato*
un Mediſant	*un Maledico*
un Perfide	*un Perfido*
un Orgueilleux	*un Superbo*
un Fat	*uno Scimunito*
un Fantaſque, un Capricieux	*un Fantaſtico un Capriziosa*
un Enfant deſobeiſſant	*un Giovane diſubbidiente*
un Têtu	*un Uomo teſtardo*
un Brutal, ou un Emporté	*un Beſtiale, un Furioſo*
un Imprudent	*un'imprudente*
un Foû	*un Pazzo*
un Temeraire	*un Temerario*
un Determiné	*un Giovane diſordinato*
un faux Brave	*uno Spaccamonte*

De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaires.	*Della Guerra, ed in primo luogo delle cariche Militari.*
Generaliſſime	*Generaliſſimo*
General	*Generale*
Lieutenant General	*Tenente Generale*
Colonel	*Colonello*
Lieutenant Colonel	*Tenente Colonello*

Ma-

Maréchal de Camp	*Mareſciallo di Campo*
Commiſſaire	*Comiſſario*
Major	*Maggiore*
Aide de Champ	*Ajutante di Campo*
Capitaine	*Capitano*
Lieutenant	*Tenente*
Cornette	*Cornetta*
Enſeigne	*Alfiere*
Marechal de Logis	*Sargente di Cavalleria*
Brigadier	*Brigadiere*
Sergent	*Sargente*
Caporal	*Caporale*
Amiral	*Amiraglio*
Vice-Amiral	*Vice Amiraglio*
Contre Amiral	*Contr'Amiraglio*
Capitaine de Navire	*Capitano di Nave*
Son Lieutenant	*il ſuo Luogotenente*
le Maitre, ou le Patron	*il Patrone*
Contre Maitre	*il ſotto Patrone*
un Pilote.	*un Nocchiero.*

D'une Armée en particulier.	*D'una Armata in particolare.*
une Armée ſur Terre	*una Armata di Terra*
la Milice	*la Milizia*
un Camp Volant	*un Campo Volante*
l'Avantgarde	*la Vanguardia*
le Gros de l'Armée	*il Groſſo dell'Armata*
l'Arriere Garde	*la Retroguardia*
un Corps de Reſerve	*un Corpo di riſerva*
la Cavalerie	*la Cavalleria*
les Dragons	*i Dragoni*
l'Infanterie	*la Fanteria*
un Eſcadron	*uno Squadrone*
un Bataillon	*un Battaglione*
les Ailes	*le Ale*
une Ligne	*una Linea*
une File	*una Fila*
un Rang	*un'Ordine*
un Regiment	*un Reggimento*
une Compagnie	*una Compagnia*

un Detachement	*uno Staccamento*
un Partit	*una Partita*
un Soldat	*un Soldato*
un Cavalier	*un Cavaliere*
un Chevaul leger	*un Caval leggiere*
un Cuiraſſier	*un Corazziere*
un Fantaſſin	*un Fante*
un Mouſquetaire	*un Moſchettiere*
un Piquier	*un Picchiere*
un Pionier	*un Guaſtatore*
un Mineur	*un Minatore*
un Grenadier	*un Granattiere*
un Canonnier	*un Cannoniere*
un Tambour	*un Tamburino*
un Tymbalier	*un Atabelliere*
un Trompette	*un Trombetta*
un Camp	*un Campo*
le Bagage	*il bagaglio*
l'Artillerie	*l'Artiglieria*
la Munition	*la Munitione*
un Convoi	*un Convoglio*
un Poſte	*un poſto*
un paſſage	*un paſſo*
la Marche d'une Armée	*la Marcia d'un' Armata*
un Defile	*una Sfilata*
Eſcarmouche	*Scaramuccia*
Attaque	*Attacco*
Combat	*Combattimento*
Bataille rangée	*Battaglia ordinata*
Victoire	*Vittoria*
Defaite	*Sconfitta*
Reveuë	*Raſſegna*
Recreuë	*Recluta*
Reforme	*Riforma*
un Siege	*un Aſſedio*
la Tranchée	*la Trinciera*
ligne de Circonvallation	*Linea di Circonvallazione*
ligne de Contrevallation	*Linea di Contravallazione*
Batterie	*Batteria*
Aſſaut general	*Aſſalto Generale*
la priſe d'une Ville	*la preſa d'una Città*

une

une Campagne	*una Campagna*
une Armée Navale	*un' Armata Navale*
une Flote	*una Flotta*
une Eſcadre	*una Squadra*
un Vaiſſeau de Guerre	*un Vaſcello da guerra*
une Fregate	*una Fregata*
un Brulot.	*una Barchetta da accender il fuoco ne' Vaſcelli*
Patache d' avis	*Petacchio da portare avviſi*
un Armateur	*un Armatore*
un Pirate.	*un Corſaro.*

Des Armes, dont on ſe ſert a la Guerre.	*Dell' Armi, che s'adoprano in guerra.*
Armes offenſives	*Armi offenſive*
Armes defenſives	*Armi diffenſive*
Armes a Feu	*Armi da Fuoco*
un Mouſquet	*un Moſchetto*
un Mouſqueton	*un Moſchettone*
un Piſtolet	*una Piſtola*
le Fût	*la Caſſa dell' Archibugio*
le Canon	*il Cannone*
la Baguette	*la Bacchetta*
la Baſſinette	*il Focone*
le Chien	*il Cane*
la Lumiere	*il Lume*
Poudre a Canon	*Polvere da Schioppo*
Bale	*Palla*
Meche	*Miccia, Eſca*
un Canon	*un Cannone*
Bouche de Canon	*Bocca di Cannone*
l'Affût	*la Caſſa del Cannone*
Piece de Campagne	*Pezzo di Campagna*
Coulevrine	*Colombrina*
Coulet	*Palla*
Bombe	*Bomba*
Carcaſſe	*Carcaſſo*
Fourneau	*Fornello*
Grenade	*Granata*
un Epée	*una Spada*

un Sabre	*una Siabla*
Bayonette	*Piſtoleſe*
Halebarde	*Alabarda*
Pertuiſane	*Partigiana*
Pique	*Picca*
Lance	*Lancia*
Dard	*Dardo*
Jayeline	*Chiaverina*
un Arc	*un Arco*
une Fleche	*una Freccia*
Carquois	*Turcaſſa*
Hache d'Arnes	*Scure*
Fronde	*Frombola*
les parties d'une Epée	*le parti d'una Spada*
la Lame	*la Lama*
la pointe	*la Punta*
la Garde	*la Guardia*
la poignée	*l'Impugnatura*
le Pomeau	*il Pomolo*
le Fourreau	*il Fodero*
le bout du fourreau	*il Puntale della Spada*
une Cuiraſſe	*una Carozza*
un Caſque	*una Celata*
les Cuiſſards	*i Coſciali*
les Genoüilleres	*i Ginocchietti*
Gantelet.	*Guanto di maglia di Ferro.*

De l'agriculture. — *Dell'Agricoltura.*

un Jardin	*un Giardino.*
un Verger	*un Orto*
un Pré	*un Prato*
un Champ	*un Campo*
une Vigne	*una Vigna*
les alées d'un Jardin	*i Viali d'un Giardino*
un Carreau	*un quadretto*
un Rebord	*un Muriciuolo*
un Berceau	*Camerino fatto di Pergole*
un Sarcloir	*un Sarchiello*
une Serpe	*una Falcetta*
Beche	*Vanga*

Houë	*Zappa* .
Rouleau	*Spianatoro*
une Charrüe	*un'Aratro*
une Herſe	*un Erpice*
un Sillon	*un Solco*
Mote de terre	*Gleba di terra*
Fumier	*Letame*
Recolte de foin	*Raccolta di fieno*
Faux	*Falce*
Botte de foin	*Faſtello di fieno*
Moiſſon , recolte de blé	*Meſſe , raccolta di grano*
Faucille	*Falcettino*
Gerbe	*Faſcio di paglia*
Grange	*Aja da batter il grano*
Fleau	*Trebbia*
Van	*Vanno*
Paille	*Paglia*
un Cep	*un zampollo*
une Grape	*un Grappolo*
Vendange	*Vendemmia*
Preſſoir	*Torcolo*
Mout .	*Moſto* .

De la Terre .	*Della Terra* .
un Continent	*un continente*
une Terre ferme	*una Terra ferma*
une Isle	*un Iſola*
une Peninſule	*una Peniſola*
un Iſthme	*un Iſtmo*
un Cap	*un Capo*
un Promontoire	*un promontorio*
une pointe	*una Punta*
une Montagne	*una montagna*
une Colline	*una Collina*
Vallée	*Valle*
une plaine	*una pianura*
un Bois	*un Boſco*
une Forét	*una ſelva*
un bocage	*una boſcaglia*
un Deſert	*un Deſerto*

Ter-

Terroir gras	*Terreno graſſo*
Terroir maigre	*Terreno magro*
Terre Sablonneuſe	*Terra arenoſa*
Terre pierreuſe	*Terra ſaſſoſa*
Terre fertile	*Terra fertile*
Terre ingrate	*Terra ingrata*
Païs marecageux	*Paeſe paludoſo*
Païs montagneux	*Paeſe montuoſo*
le grand Chemin	*la Strada maeſtra*
un Chemin Ecarté	*una Strada in diſparte*
un Sentier	*un Sentiero*
de la Bouë	*Fango*
un Bourbier	*un Luogo fangoſo*
un marais	*una Palude*
une fondriere	*una Fogna*

Des Eaux. — *Dell' Acque.*

l'Ocean	*l'Oceano*
la Mer	*il Mare*
un Golfe	*un Golfo*
une Baïe	*una Baja, un Porto*
un Bras de Mer	*un diſtretto*
un detroit	*uno Stretto*
un Lac	*un Lago*
un Etang	*uno Stagno*
une Riviere	*un Fiume*
un Ruïſſeau	*un Ruſcello*
un Canal	*un Canale*
un Foſsé	*un foſſo*
un Puïs	*un Pozzo*
une Fontaine	*una fontana*
de l'Eau douce	*dell'acqua dolce*
de l'Eau ſalée	*dell'acqua ſalſa*
de l'Eau claire	*dell'acqua chiara*
de l'Eau trouble	*dell'acqua torbida*
de l'Eau de Mer	*dell'acqua di mare*
de l'Eau de riviere	*dell'acqua di fiume*
Eau de fontaine	*Acqua di fonte*
Eau de Roche	*Acqua di rocca*
Eau de Pluye	*Acqua di pioggia*

Eau de pompe	*acqua, che ſi tira colla tromba*
une goute d'Eau	*una giocciola d'acqua.*

Du Feu. — *Del Fuoco.*

la Chaleur du feu	*il calore del Fuoco*
la Clarté	*il Chiarore*
une Flamme	*una Fiamma*
une Etincelle	*una Scintilla*
Charbon de feu	*Carbon di fuoco*
la fumée	*il Fumo*
les Cendres	*le Ceneri*
la Suye.	*la Fuligine.*

Les Principaux Vens. — *I Principali Venti.*

Vent de Nord	*Vento ſettentrionale*
Vent de Midi	*Vento meridionale*
Vent d'Eſt	*Vento di levante*
Vent d'Oveſt.	*Vento di Ponente.*

Des Plantes. — *Delle Piante.*

une plante	*una Pianta*
une herbe	*un'Erba*
une Fleur	*un Fiore*
du Blé	*del Grano*
des Legumes	*de'Legumi*
un Arbriſſeau	*un Arboſcello*
un Arbre	*un Albero*
une Feüille	*una Foglia*
Tige	*Gamba di Pianta*
un Epi	*una Spica*
Barbe d'Epi de blé	*barba di Spica*
le Grain	*il Grano*
la Coſſe	*il Baccello*
Tronc d'arbre, ou d'arbriſſeau	*Tronco d'Albero, ò d'Arboſcello*
l'Ecorce	*la Scorza*
la Seve	*il Succhio*
Jet, ou Bourgeon	*Rampollo*
une Branche	*un Ramo*
la Racine.	*la Radice.*

Des Fleurs.	*De' Fiori.*
Roſe	*Roſa*
Oeillet	*Garofolo*
Giroflée	*Viola*
Lis	*Giglio*
Fleur de Lis	*Fior di Giglio*
Imperiale	*Imperiale*
Tulipe	*Tulipano*
Jaſmin	*Gelſomino*
Narciſſe	*Narciſo*
Anemone	*Anemolo*
Jonquille	*Giunchiglia*
Hyacinthe	*Giacinto*
Amarante	*Amaranto*
Tourneſol	*Giraſole*
Penſée	*Viola paſſa il Mare*
Primevere	*erba Primavera*
Violette	*Violetta*
Souci.	*Fior rancio.*

Des Gommes, & des Parfums.	*Delle Gomme, e de' profumi.*
Gomme Arabique	*Gomma arabica*
Reſine, ou poix Reſine	*Reſina, ò Pece Greca*
Terebentine	*Trementina*
Poix	*Pece*
Godron	*Pegola*
Ambre gris	*Ambracane*
Muſc	*Muſchio*
Civette	*Zibetto*
Myrrhe	*Mirra*
Benjoin	*Belzoino*
Storax	*Storace*

Des Arbres, & des Arbriſſeaux.	*Degli Alberi, e degl' Arboſcelli.*
un Chenê	*una Quercia*
un Chêrre	*un Cerro*

un Frêne	*un Fraſſino*
un Orme	*un'olivo*
un Pin	*un Pino*
un Tilleul	*un tiglio*
un peuplier	*un Pioppo*
un Plan	*una Pianta d'alberi*
un Aune	*un'Antano*
un Sapin	*un'Abete*
Erable	*Acero*
Cyprés	*Cipreſſo*
Cedre	*Cedro*
la Vigne	*la Vigna*
Boüis	*Roſſo*
Laurier	*lauro, alloro*
Myrte	*Mortella*
Sureau	*Sambuco*
Saule	*Salice*
Genevrier	*Ginepro*
Chevrefeüille	*Caprifoglio, Vinciboſco*
Aubepine	*Spinalba*
Epine Vinette	*Uva Creſpina*
Genet	*Gineſtra*
Lierre	*Edera*
Regliſſe	*Regaliccio*
Jonc	*Giunco*
Roſeau	*Canna*

Pour ce qui eſt des Arbres frutiers, il n'y a qu'a ajouter *ier* a ces fruits, dont j'ai fait au paravant la liſte, & Vous trouverez que c'eſt là le nom de l'arbre, par exemple.

In quanto agli Alberi fruttiferi, baſta aggiungere ier *alla fine di quei frutti, di cui prima bò fatta la liſta, e ritroverete il nome dell'Albero; per eſempio.*

un Ceriſier	*un Ciriegio*
un Prunier	*un Suſino*
un Poirier	*un Pero*
un Pommier	*un Pomo*
un Neflier	*un Neſpolo*
un Noïer	*una Noce*
un Noiſetier	*un Nocciuolo*
un Amandier	*un Mandorlo*

un

un Chataignier	*un caſtagno*
un Pêcher	*un Perſico*
un Abricotier	*un Briccocolajo*
un Figuier	*un Fico*
un Olivier	*un'Olivo*
un Caprier	*un Capparo*
un Oranger	*un Arancio*
un Citronnier	*un Citrone*
un Limonnier	*un Limone*
un Grenadier	*un Pomogranato*
un Palmier	*una Palma*
un Meurier	*un Moro*
un Cormier	*un Sorbo*
un Framboiſier	*un'Angelico rovo*
un Groiſeiller.	*vite di uva Spina.*

Des Oiſeaux. — *Degli Uccelli.*

un Oiſeau.	*un Uccello*
Bec d'Oiſeau	*becco d'Uccello*
une Plume	*una piuma, una penna*
une Aile	*un'Ala*
une Cuiſſe	*una Coſcia*
la Queuë	*la Coda*
le Croupion	*il Groppone*
le Jabot	*il Gozzo*
un Nid	*un Nido*
une Cage	*una Gabbia*
un aigle, ou une aigle	*un'Aquila*
Aiglon	*Aquilotto*
Vautour	*Avoltojo*
Milan	*Nibbio*
Heron	*Airone*
Pelican	*Pellicano*
Phenix	*Fenice*
Grifon	*Griffone*
Autruche	*Struzzo*
Gruë	*Grue*
Cormorant	*Smergo*
Butor	*Trombone*
Buſe	*Nibbio ſgajo*

Paon	*Pavone*
Paon la femelle	*Pavoneſſa*
Gicogne	*Cicogna*
Cigne	*Cigno*
Coucou	*Cuculò*
Faucon	*Falcone*
un Epervier	*Sparaviere*
Corbeau	*Corvo*
Corneille	*Cornacchia*
Pie	*Gazza*
Geay	*Ghiandajo*
Perroquet	*Papagallo*
Etorneau	*Stornello*
Plongeon	*Smergo*
Alcion	*Alcione*
Hupe	*Bubbula*
Vanneau	*Pavoncello*
Hirondelle	*Rondine*
Pinçon	*Franguello*
Verdier	*Verdone, Strillozzo*
Moineau	*Paſſera*
Oiſeaux de nuit	*Uccelli da notte*
Chouëtte	*Civetta*
Hibou, ou chathuant	*Gufo*
Chauve ſouris	*Pipiſtrello*
Oiſeaux de Chant	*Uccelli di Canto*
Canarie, ou ſerin de Canarie	*Canarino*
Roſſignol	*Uſignuolo*
Merle	*Merlo*
Aloüette	*Lodola*
Linote	*Fanello*
Chardoneret	*Cardellino*
Fauvette	*Currucola*
Roitelet.	*Regolo.*

Des Chevaux, & des Chiens.	*De' Cavalli, e de' Cani.*
un Cheval	*un Cavallo*
Jument, ou Cavale	*una Cavalla*
un Jeune Cheval	*un Cavallo giovane*
l'Encolure	*l'inarcatura del collo*

le Crin	*il Crine*
la Criniere	*la criniera*
la Queuë	*la coda*
Harnois	*Arneſe*
Selle de Cheval	*Sella di Cavallo*
l'Arçon	*Arcione*
les Etriers	*le Staffe*
la Bride	*la Briglia*
Mors de Bride	*Morſo di Briglia*
Houſſe	*Valdrappa*
Fourreau de piſtolet	*Fondo di Piſtola*
Faux fourreau	*Sovra fodero*
Cheval de Selle	*Cavallo di Sella*
de Main	*di Riſpetto*
de poſte	*di Poſta*
de Courſe	*Corſiero*
de caroſſe	*di Carrozza*
de charette	*da Carro*
de Some	*di Soma*
Cheval de Loüage	*Cavallo di Vettura*
Entier	*Ronzino*
Hongre	*Caſtrato*
Ombrageux	*pauroſo*
Fort en bouche	*Forte di bocca*
qui bronche	*che inciampa*
pouſſif	*Bolſo*
qui va l'amble	*che và di portante*
qui va le Trot	*che và di tratto*
un Chien	*Un Cane*
une chienne	*una Cagna*
un mechant chien	*un Cagnaccio*
un mâtin	*un Maſtino*
un Dogue	*Alano, can groſſo*
Chien de Boulogne	*cagnoletto da Bologna*
Chien de chaſſe	*Bracco*
Chien courant	*can da giungere; veltro*
Chien couchant	*can da rete*
un Levrier	*un Levriere*
un Limier	*un Limiero*
Barbet,	*can Barbone*
Epagneul.	*can di Spagna.*

Des

Des autres Bêtes domestiques.	*D'altre bestie domestiche.*
Moulet, Mule	*Mulo, Mula*
Chameau	*Camelo*
Dromadaire	*Dromedario*
une Ane	*Asino*
une Anesse	*Asina*
un Anon	*Asinello*
un Taureau	*Toro*
un Beuf	*Bue*
une Vache	*Vacca*
une Geniſſe	*Giovenca*
un Veau	*un Vitello*
un Belier	*Ariete*
un Mouton	*Montone*
une Brebis	*Pecora*
un Agneau	*Agnello*
un Bouc	*Bécco*
une Chevre	*Capra*
un chevreau	*Capretto*
Verrat	*Verro*
Cochon	*Porco*
Truye	*Troja*
Cochon de lait	*Porchetto da latte*
Chat	*Gatto*
un petit chat.	*un Gattino.*

Des Bêtes ſauvages.	*Delle Beſtie ſelvatiche.*
un Lion	*un Lione*
une Lionne	*una Lioneſſa*
un Lionceau	*un Lioncello*
un Tigre	*uno o una Tigre*
une Tigreſſe	*una Tigre*
un Leopard	*un Pardo*
un Panthere	*una Pantera*
un Sanglier	*un Cignale*
une Laïe	*una Cignale fem.*
un Marcaſſin	*un Cinghialetto*
un Loup	*un Lupo*

une Louve	*una Lupa*
un Louveteau	*un Lupicino*
un Ours	*un'Orso*
une Ourse	*una Orsa*
un Elephant	*un Lionfante*
un Rhinocerot	*un Rinoceronte*
une Licorne	*un Lioncorno*
un Buffle	*un Buffalo*
un Lynx, ou Loup cervier	*un Lince, ò Lupo cerviere*
un Chevreüil	*un Capriuolo*
un Elan	*un'Alce*
un Cerf	*un cervo*
une Biche	*una cerva*
un Daim	*un Dame o Daino*
Daime, ou femelle de Daim	*Dama, ò Daina*
un Renard	*una Volpe*
une Civette	*Zibellino*
Marte	*Martoro Zibellino*
Foüine	*Faina*
Ermine	*Ermellino*
Lievre	*Lepre*
Levrant	*Lepretto*
Lapin	*coniglio*
Lapreau	*coniglietto*
Hase, femelle de Lievre ou de Lapin	*Lepre vecchia, femina di coniglio*
Ecureüil	*Schirattolo*
Singe	*Scimia*
Guenon	*Monicchio*
Heriſſon	*Riccio*
Porc épin	*Iſtrice*
Furet	*Furetto*
Loir	*Ghiro*
Taupe	*Talpa*
Blereau	*Taſſo*
Rat	*Topo*
Sourois	*Sorcio*

Des Poiſſons. — *De' Peſci.*

un Poiſſon	*un Peſce*

les

les Oüies	*le Squame della Teſta*
les Nageoires	*l'Alette*
les écailles	*le Scaglie*
les Arétes	*le Spine, le Liſche*
la Laite	*il Latte*
les Oeufes	*l'Ova*
Poiſſon de Mer	*Peſce di mare*
Coquille, ou poiſſon à tête dure	*Conchiglia, ò Peſce di Teſta dura.*
Poiſſon d'Eau dou	*Peſce d'acqua dolce*
Balene	*Balena*
Dauphin	*Delfino*
Marſoüin	*Turſio*
Cheval Marin	*Cavalmarino*
Veau Marin.	*Vitello marino, Foca.*

Des Amphibies.	*Degli Anfibj.*
un Crocodille	*un Cocodrillo*
un Caſtor	*un Caſtoro*
une Loutre	*una Lontra*
Tortüe d'Eau	*Tartaruga d'acqua*
une Grenoüille	*una Rana*
un Crapaut.	*un Roſpo.*

Des Inſectes.	*Degl' Inſetti.*
un inſecte rampant	*Inſetto che Serpe*
un inſecte volant	*Inſetto che vola*
un Serpent	*Serpe*
une Couleuvre	*Biſcia*
un Aſpic	*Aſpide*
une Vipere	*Vipera*
un Baſilic	*Baſiliſco*
un Lezard	*Lucertola*
une Salamandre	*Salamandra*
un Scorpion	*Scorpione*
Tarantule	*Tarantola*
Scolopendre	*Scolopendra, Eruca*
un Limaçon	*una Lumaca*
un Ver	*un Verme*

Ver de terre	*un Verme della Terra*
Ver a Soïe	*Baco da ſeta*
Ver Luiſant	*Lucciola*
une Sanſue	*Sanguiſuga*
une Mouche	*Moſca*
un Taon	*Tafano*
une Abeille	*Ape*
un Bourdon	*Pecchione*
une Guêpe	*Veſpa*
Cantharide	*Cantaride*
Frelon	*Moſcone*
Eſcarbot	*Scarafaggio*
Cerf Volant	
Papillon.	*Farfalla.*

D'autres Inſectes. — *D'altri Inſetti.*

une Sauterelle	*Locuſta*
une Chenille	*Ruca*
un Perce oreille	*Fora Sacco*
une Araignée	*Ragno*
un Grillon	*Grillo*
une Fourmi	*Formica*
Tigne	*Tarlo*
Punaiſe	*Cimice*
Pou	*Pidocchio*
Morpion	*Piattola*
Lente	*Lente, lentigine*
Puce	*Pulice*
Ciron.	*Setola, Bacolino.*

Des Pierres. — *Delle Pietre.*

une Pierre precieuſe	*una Pietra prezioſa*
une Perle	*una Perla*
un Diamant	*un Diamante*
une Eſcarboucle	*un Carbonchio*
Rubis	*Rubino*
Saphir	*Zaffiro.*
Emeraude	*Smeraldo*
Turquoiſe	*Turchina*

Ama-

Amathiſte	*Ametico*
Chryſolite	*Criſolito*
Hyacinthe	*Giacinto*
Opale	*Pietra Iride, Opale*
Sardoine	*Sardonio*
Beril	*Berillo*
Agate	*Agata*
Coral	*Corallo*
Bezoard	*Bezoar*
Cryſtal	*Criſtallo*
Jaſpe	*Diaſpro*
Albâtre	*Alabaſtro*
Marbre	*Marmo*
Pierre de taille	*Pietra viva da Fabbriche*
Pierre a Chaux	*Pietra da Calcina*
Pierre ponche	*Pietra pomice*
Pierre de touche	*Pietra di paragone*
Tuf	*Tuffo*
Pierre a aigüiſer	*Cote*
Ardoiſe	*Ardoſcia Pietra ſcura da coprir Caſe*
Brique	*Mattone*
une Tuile	*Tegola.*
Dex Metaux,& des Mineraux,	*De' Metalli, e de' Minerali.*
un Metal	*un Metallo*
Or	*Oro*
Argent	*Argento*
Cuivre	*Rame*
Leton, ou Airain Jaune	*Ottone, Rame giallo*
Etain	*Stagno*
Etain fin	*Stagno fino*
Plomb	*Piombo*
Acier	*Acciajo*
Fer	*Ferro*
Fer blanc	*Latta*
un Mineral	*un Minerale*
Sel	*Sale*
Mercure	*Mercurio*
Soufre	*Solfo*
Alun	*Alume*

Vitriol	*Vitriolo*
Arſenic	*Arſenico*
Orpiment	*Orpimento*
Ocre	*Ocrea, Terra che coloriſce Giallo*
Antimoine	*Antimonio*
Borax	*Boracе*

Je n'ai pas mis au rang des Herbes, des Fruits, des Oiſeaux, & des Poiſſons ceux qui nous ſervent d'aliment, la liſte en étant déja faite parmi les choſes qui regardent nôtre nourriture.

Nell'ordine dell'Erbe, de' Frutti, degl'Uccelli, o de' Peſci non hò meſſi quelli, che ci ſervono d'alimento, eſſendoſene già fatta la liſta, tra le coſe che ſpettano al noſtro nudrimento.

RECUEIL DE PROVERBES.

Non è più'l tempo che Berta filava.
Ce n'eſt plus le temps, qu'on ſe mouchoit ſur la manche.
Vi ſi legano le Viti con le ſalſiccie.
Les Alloüetes y tombent toutes rôties.
Stò co i Frati.
Je ſuis du bois de quoy l'on fait les vielles.
Chi non s'arriſchia, non guadagna.
Qui ne s'aventure, ne gagne rien.
Chi lava la teſta all'Aſino, perde l'acqua, ed il ſapone.
Qui lave la tête a une âne, perd l'Eau & le ſavon.
Inſalata ben ſalata poco aceto e ben ogliata.
La ſalade doit être bien ſaléo, peu de vinaigre, & bien huilée.
Co'l tempo, e colla paglia ſi maturan le Neſpole.
Le temps amene toute choſe.
Non canterà mai Civetta ſu'l tuo campanile.
Tu feras toûjours errant, un vagabond.
Pigliar due Colombi ad una fava.

Trom-

Tromper deux perſonnes a la fois.
Vender colori alle Donne.
En bailler a garder.
Dar un colpo alla botte, ed uno al cerchio.
S'accomoder egualement avec les uns, & les autres.
Aver il corpo pieno di conigli.
Eſtre tout rempli de peur.
Conoſcer il pelo nell'uovo.
Connoître les mouches dans le lait, être habile homme.
Conoſcer un bruſco da una trave.
Connoître ſon monde.
Porterai i corvi alla colina.
Tu en porteras la pâte au four.
Queſta è cotoja.
Cela n'eſt pas pourri.
Trenta Monachi, ed un Abbate non farebbero bere un'Aſino per forza.
Trente Moynes & un Abbé ne pourroient pas faire boire une âne s'il n'a ſoif.
la Lingua batte dove il dente duole.
Chacun parle de ſes affaires.
Dar ad intendere lucciole per lanterne.
Faire croire, que les veſſies ſont des lanternes.
Andar a veder peſcar la Gatta.
Se laiſſer perſuader facilement.
Gatta ci cova.
Il y a Anguille ſous roche.
La Gatta di Maſino, che ſerrava gli occhi per non veder i topi.
Il n'y a pas de plus bel Aveugle, que celúy qui ne veut pas voir.
Ogni Gatta hà il ſuo Gennajo.
Il n'y a ſi mechant pot, qui ne trouve ſon couvercle.
Fare la Gata morta.
Faire le niais.
Gente al boſco.
Le Loup eſt au bois.
Giovedì a tre fuſi.
La ſemaine des trois Jeudys.
E meglio la giunta, che la carne.
La Servante eſt plus belle que la Maîtreſſe; le retour vaut mieux que matines.
Aver poco di quello che'l Bue ha troppo.

Avoir peu de cervelle
Ogni erba ſi conoſce dal ſeme.
L'on connoît une perſonne a ſes actions.
Herba mala preſto creſce.
Mauvaiſe herbe croit toûjours.
Tener lungi dal becco l'erba.
Paſſer la plume par le bec.
Non è erba del ſuo horto.
Cela n'eſt pas de ſon cru.
Aver le budella in un paniere.
Chier dans ſes chauſſes, avoir grand peur.
Longo come la Quareſima.
Long comme un jour ſans pain.
Chi naſce matto non guariſce mai.
Qui nait fou, ne guerit jamais.
Gettare il lardo per le fineſtre.
Jetter les epaules de mouton par les fenétres.
Largo come una pigna verde.
Large par les épaules
Dagli, egli è Cane.
Il a de bonnes epaules, il portera bien tout.
Laſciar andar il Cane nel Covile.
Laiſſer aller le chat au fromage.
Can ſcottato teme l'acqua fredda,
Chat échaudé craint l'eau froide.
Cane ch'abbaja non morde mai.
Le chien qui abbove, ne mord pas.
Come il Can dell'Ortolano.
Comme le chien du Jardinier, qui ne vouloit pas manger des herbes, ny que les autres en mangeaſſent.
Rubbare il candelotto al Prete.
Faire un pét a la mort.
Non ſtuzzicar il forinicajo.
N'eveillez pas le chat quand il dort.
Deſtar il Can che dorme.
Reveillez le chat qui dort.
Tener il ſacco a uno.
Tenir les pieds a quelqu'un.
Gettar il ſacco dietro alle rape.
Jetter la manche aprés la coignée.
Egli è il Saracino di Piazza.

Tout

Tout le monde parle de luy.
Servo d'altrui ſi fa, chi dice'l ſuo ſecreto a chi no'l ſà.
Celuy, qui dit ſon ſecret a qui ne le ſçait pas, ſe fait eſclave d'autrui.
Niun ſegnato da Dio fù mai buono.
Ceux qui ſont marquez au B. ne valent rien, comme Borgnes, Boiteux, Boſſus.
Avere ſtudiato nel Buetio, alluſion *de bue.*
Avoir etudié a Aſniere, être âne.
Hà viſto'l lupo ò pure, *hà gridato alle Cornacchie.*
Il a crié au loup, il eſt enrumé.
Gente al boſco,
Le loup eſt au bois, on le dit a quelqu'un, qui a de lordure ſur ſa barbe.
Leale come un zingano.
Loyal & franc, comme un Meunier.
Conti dell'Orco.
Comptes de ma grand mere.
Groſſo come l'acqua de'maccheroni.
Lourdaut comme une bûche.
E d'accordo il cancaro co'l morbo.
Ils s'entendent comme Larrons en Foire.
Dar le lattuche in guardia a paperi.
Bailler au plus Larron ſa bourſe.
Parlar Latino innanzi a'Geſuiti.
Parler Latin devant les Cordeliers.
Chi hà zochi, hà delle ſcheggie.
Qui a de l'argent, a des coquilles.
A chi volete voi piantar carote.
A qui vendez vous vos coquilles.
Vender caro la ſua mercanzia.
Vendre bien ſes coquilles.
Tener il piede in più ſtaffe.
Avoir pluſieurs cordes a ſon arc.
Come l'Aſino del Pentolajo.
Comme le pourceau de ſaint Antoine, de porte en porte
E meglio piccione in mano, che tordo in fraſca.
Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.
E in bocca all'Orſo.
Il eſt a la gueule du loup.

Vil-

Villano rifatto.
Un gueux revêtu.
La bocca gli Puzza da Latte.
Si on luy tordoit le nez, il en ſortiroit du lait.
Non gli toccò l'ugola.
Il n'y en a pas eû pour ſa dent creuſe.
A Lucca ti viddi.
Je vous vis demain.
Come i quadri di Fiandra.
Beau de loin & laid de prés, comme les tableaus.
Tornare al pentolino.
Retourner a l'ordinaire de la maiſon.
Un occhio alla pentola, e l'altro alla Gatta.
Un oeil aux champs, & l'autre a la Ville.
Hà trovato c... a ſuo naſo.
Il a trouvé chauſſure a ſon pied.
Serrar la ſtalla perduti i Buoi.
Fermer l'étable, quand les Vaches ſont priſes.
Chi hà buon cavallo in ſtalla, non ſi cura d'andar a piedi.
Il fait bon aller a pied, quand on tient ſon cheval par la bride.
Come diſſe colui, che ferrava le Oche.
Comme diſoit celuy, qui ferroit les Oyes, il y a de la beſogne pour tout le monde.
D' Agoſto ogni Uccello è Beccaſico.
En temps de contagion, toute maladie eſt dangereuſe.
Paſſar per bardotto.
Paſſer pour bardot, être franc d'écot.
Dar della Teſta nel muro.
Se donner de la tête contre la muraille.
La menſa è una dolce corda. In vino veritas.
La table eſt une douce gehènne: La verité ſe trouve dans le vin.
Non parlar di corda in caſa dell' Appiccato.
Ne parles point de corde chez une perſonne, qui a quelque parent pendu, & ainſi des autres vices.
Far del bravo ſotto 'l camino.
Faire le mauvais dans ſa chambre, braver quand il n'y a perſonne.
Giocar l'appetito.
Joüer juſqu' a ſa chemiſe.
Guarda che la quinta decima non ti faccia male.
La Lune eſt en decours, cela ſe dit a un Lunatique.

Strin-

Stringere dallo ſpillo, e ſpander dal cocchiume.
Eſtre ménager des bouts de chandelles.
Far carte falſe per uno.
Faire de la fauſſe monnoye pour quel qu'un.
E giunto al boccone.
Il eſt pris au trebuchet.
Andar di palo in Fraſca.
Tourner de la truye au foin.
Par il fante di Spade.
Il eſt fait comme un valet de picque.
Ogni acqua immolla.
Tout fait ventre.
A crepa pancia.
A ventre deboutonné.
Tirar le calze a uno.
Tirer le vers du nez.
Fra due calci un pugno.
Entre deux vertes une meure.
Alla bocca ce ne avvederemo.
La veuë en decouvrira le fait.
Dir le ſue ragioni agli sbirri.
Parler a un Suiſſe.
Menar il cane per l'aja.
Tourner autour du pot, ne conclurre jamais.
Come il Prete di Contado.
Comme le Curé de Village, qui ne ſçait lire, que dans ſon Breviaire.
Date da bere al Prete, che'l Chierico hà ſete.
Donnez a boire a Monſieur le Curé, que le Clerc a ſoif, c'eſt demander pour un autre, ce qu'on deſire pour ſoy.
Noci di Benevento.
Le Sabbat des Sorciers.
Leſto come uno Scarafagio.
Habile comme un Eſcarbot.
Il c...gli fà lappe lappe.
Il a peur, le c... luy fait, tif, taf.
Scorta non manca a Peregrin che ha lingua.
Qui langue a, à Rome va,
Arma Catania.
Les armoiries de Bourges, un âne dans une chaire.
Le Parole ſono come le ciregie, che l'una tira l'altra.

Les

Les paroles ſont comme les ceriſes, l'une attire l'autre.

Conoſcere un bruſco da una trave.

Connoître ſon monde.

Levarſi alla punta di lotto.

Se lever a l'aube des Mouches

E più tondo ch'una lippa.

Il a l'eſprit aigu comme une boulle.

Non ſon da maggio.

Je ne ſuis pas fils de Pretre, pour repeter ce que j'ay dit.

Ecco maggio co'ſuoi fiori.

C'eſt fruit nouveau, c'eſt quand il y a long temps, qu'on n'a vû une perſonne.

Chi ſi loda s'imbroda.

Qui ſe vante, ſe blâme.

Ogni Lucciola non è Fuoco.

Tout ce qui reluit n'eſt pas or.

Far d'ogni lana peſo.

Faire tout ſorte de malices.

Dolor di teſta vuol mangiare.

Mal de tête veut repaitre,

Egli ſpala.

Il remuë les écus a la pelle.

Vi hà laſciate le cuoja.

y a laiſſé ſes chauſſes.

Voi m'avete per un Polacco.

Vous me prenez pour un Polonois.

Andar dove nè Papa, nè Imperadore può mandar Ambaſciadore.

Aller ou le Roy va a pied.

Un Pazzo ne fa cento.

Un fou amuſe les autres.

La và da Marinaro a Galeotto.

Chou pour chou, de Turc a More, la choſe eſt egale.

Cavar il marcio a uno.

Tirer les vers du nez.

Cercar Maria per Ravenna.

Chercher guignon.

Sanità ſenza denari, è mezza malattia.

C'eſt être demy malade, quand on a la ſanté, & qu'on n'a point d'argent.

Donna ſenza honeſtà non fù mai bella.

Femme ſans honneur ne fut jamais belle.

Mon-

Montar ſu la bica.
Monter ſur ſes grands chevaux.
Vender la pelle dell'Orſo:
Vendre Chat en poche.
Non iſcherzar con l'Orſo.
Il ne faut point joüer avec les Chats.
Quel che dà natura, fin alla foſſa dura.
Ce que la nature donne, dure juſqu'au tombeau.
Alla Nave rotta ogni vento è contrario.
A Navire rompu tout vent eſt contraire, tout nuit a un Malheureux.
Le Moſche ſi poſano ſopra i Cavalli magri.
Les Mouches ſe mettent toûjours ſur les Chevaux maigres, on cherche toûjours les plus Paûvres.
Non ſi può avere il mele ſenza le Moſche.
On n'a point le miel ſans les Mouches, nul bien ſans peine.
Venuto per lana, e andato toſo.
Il eſt venu pour avoir de la laine & il s'en eſt allé tondu, il étoit venu pour gagner au jeu, & il a perdu ſon argent.
Eſſer carne ed unghia.
Etre comme les deux doigts de la main, deux amis qui s'entendent bien.
Il ſecreto importante non è paſto da Ignorante.
Il ne faut pas confier ſes ſecrets a des Ignoraus.
Ogn'uno và co'l ſuo ſenno al mercato.
Chacun penſe ſçavoir.
Hà più virtù un grano di ſenape, ch'una groſſa rapa.
Un petit homme vaut mieux qu'un grand.
Ogni ſerpe ha il ſuo veleno.
Un chaqu'un a ſa colere.
E ſtata beccata da una Sespe.
Elle eſt groſſe.
Ser Buffo.
Maître Mouche, qui regardoit, ſi ſes jambes étoient bien veluës.
Ser Agio.
Maître Commode, qui étrilloit ſon Cheval dans ſon lit.
Se'l Serpente non mangiaſſe, ei non ſi farebbe Drago.
Cela ſe dit d'un qui s'enrichit aux depens d'autruy.
Chi ſerve ad un Commune, non ſerve a niſſuno.
Qui ſert une Communauté, ne ſert qui que ce ſoit.

Aſ-

Assai domanda chi ben serve, e tace.
Demande beaucoup, qui sert bien, & qui ne dit mot.
Non è sicurtà quella che non si paga.
Qui repond payé.
Batter alla sicura.
Heurter en maître.
La bocca è simile all' Albero.
Il chasse de race.
Ogni simile appetisce il suo simile.
Chaqu'un cherche son semblable.
Andar per il filo della Sinopia.
Suivre le bon chemin droit comme une ligne.
Chi non hà cuore, abbia gambe.
Qui n'a pas du cœur, aye des bonnes jambes.
Chi va in letto senza cena.
Tutta la notte si dimena.
Qui se va coucher la nuit sans souper,
Ne fait la nuit que remuer.
Chi tardi arriva, male alloggia.
Qui tard arrive, mal se loge.
Sette cose pensa l'Asino, e otto l'Asinajo.
L'Ane pense sept choses, & huit l'Anier.
Bere da Mietitore.
Boire comme un Templier.
Mangiar la ricolta in erba.
Manger son bled en herbe.
Insegnar a roder a' Ciechi.
Enseigner a ceux qui nous feront du mal.
Non si grida mai al Lupo che non sia nel paese.
Il n'est poins de feu sans fumée.
Chi ha il Lupo per Compare, porti il Can sotto al mantello.
Qui a affaire a un méchant, prenne garde a soy.
Chi ha il Lupo in bocca, l'ha sù la coppa.
Quand on parle du Loup, on en void la queue.
Il Lupo non caca agnelli.
D'une mauvaise chose il n'en vient jamais une bonne.
Chi non fà lunigiana, è figliuolo d'una putana.
Les enfans disent en courant, fils de putain qui sera les dernier.
Questo è un' altro per di maniche.
C'est un autre paire de manches.
Trar il manico dietro alla zappa.

Jet-

Jetter le manche apres la coignée.
Non si fa un mantello per un'acqua sola.
On ne fait pas un Amy pour une seule fois.
Mantello ad ogni acqua.
Une selle a tous Chevaux.
I Piccioni hanno aperti gli Occhi.
Le monde n'est plus bête.
Render migliaccio per torta.
Rendre pain pour foüace.
La mezzina di Santa Maria di Prunetto.
La mesure de saint Denis.
Guastar la minestra.
Gâter toute l'affaire.
Ha passato i monti.
Il a gagné le mal de Naples.
Mangiarsi la paglia sotto.
Manger son bled en verd.
La vigna del Madda, assai pampani e poca uua.
Belle montre & peu de rapport.
Far la panata al Diavolo.
Perdre sa peine, faire de la boüillie au Diable.
I Panni rifanno le Stanghe.
Les belles Plumes font les beaux Oyseaux.
I Paperi vogliono menar a bere l'Oche.
Vous voulez montrer a vôtre Pere a faire des Enfans.
Di Papa diventar Prete, ò pure, tornar di Papa Vescovo.
Devenir d'Evéque Meunier.
Far il passo secondo la gamba.
Aller selon la force?
Per rimenar la pasta il pan s'affina.
A force de travailler on apprend.
Ogni paese al galantuomo è patria.
Un honnête homme trouve son pais par tout.
Chi pecora si fà, il lupo se lo mangia.
Qui se fait bête, le loup le mange.
Pigliar il sacco pe'l pedicino.
Dire tout ce que l'on sçait, vuider le sac.
Pelle che non puoi vendere non la scorticare.
N'ecorche pas la peau, que tu ne peux pas vendre.
Vender la pelle prima ch'abbi preso l'Orso.
Vendre la peau devant que d'avoir pris l'Ours.

Non ſi sà ſe ſia carne ò peſce.
On ne ſçait s'il eſt chair, ou poiſſon, Catolique ou Heretique.
Veder peſcar la Gatta.
S'amuſer à quelque paſſe-temps, & laiſſer ſes affaires.
Non ſi può pigliar peſci ſenza imollarſi.
Nul bien ſans peine.
Come il peſce fuor dell' acqua.
Comme l'oyſeau ſur la branche.
Laſciar uno nelle peſte.
Laiſſer une perſonne dans le bourbier.
E rimaſa nelle peſte.
Elle eſt demeurée pour le gages.
Far il peto al lupo.
Faire un pet à la mort.
Pietra che rotola, non piglia ruggine.
Toute pierre qui roule, n'engendre point de mouſſe.
Dar d' una pietra in un ſaſſo.
Changer ſon Cheval borgne à un aveugle.
Qualche coſa bolle in pignatta.
Il y a Angnille ſous roche.
Chi fa le pignatte, ſe le può rompere.
Qui fait les pots, les peut caſſer.
Guaſtar la coda al Fagiano.
Gâter la queuë au Faiſan, ne dire pas la fin d'une affaire ou hiſtoire.
Hà fatto faccia di palottola.
Il s'eſt fait un Viſage de boulette, il à perdu toute honte.
Mioli, figliuoli, e lenzuoli, non ſon mai troppo in caſa.
Des verres, des Enfans mâles, & des Draps il n'y en à jamais trop dans une maiſon; car les verres ſe caſſent, les Enfans peuvent mourir &c.
E figliuolo della Gallina bianca.
Il eſt fils de la Poule blanche, il eſt heureux, il eſt né coiffé.
Come il Finocchio nella Salſiccia.
Comme un, o, en chifre.
Ogni fiore piace, fuor che quel del Vino.
Toute fleur eſt agréable, hormis celle du Vin; car pour lors il eſt au bas.
Morto il Cane, morta la rabbia.
Morte la bête, mort le venin.
Mi tocca, dove mi duole.

Il me gratte, où il me demange.
Stò freſco.
Me Voi-la bien gras.
Quel che non và in buſto và in le maniche.
L'un veut du mol, l'autre du dur, & par ainſi tout ſe mange.
Il ſoccorſo di Piſa, che viene dopo la guerra.
Apres la mort, le Medecin.
Il cencio vuol entrar in buccato.
Les petits Morveux s'en veulent mêler.
E meglio cader dal pedone, che dalla vetta.
Il vaut mieux laiſſer ſon Enfant morveux, que luy arracher le nez.
Dar fuoco al cencio.
Mettre le feu aux etoupes.
Si morrebbe di fame nell'Altopaſcio.
Il mouroit de faim en une bonne Ville.
E ſerrato il molino, gli Aſini treſcano.
Le moulin eſt fermé, les Anes ſe joüent.
Pigliar un Granchio.
Prendre ſon Nez pour ſes Feſſes.
Calcar da due bande un ſtivale.
Tirer d'un ſac double mouture.
Semplice di val di Struffa.
Fou de Sologne,
Perſuader l'acqua al Peſce.
Prêcher ou bien parler Latin davant les Cordeliers.
Serbar per la giunta della derrata.
Garder pour la bonne bouche.
A propoſito, un chiodo di carro.
A propos, des bottes, cela ſe dit quand quelqu'un parle hors de propos.
Fare il Latino a Cavallo.
Obeïr par force.
Guardar le Oche al Prete.
Rendre les Cimetieres boſſus, être enterré.
A buon vino non biſogna fraſca.
A bon vin, il ne faut point de bouchon.
Chi troppo abbraccia nulla ſtringe.
Qui trop embraſſe, mal étreint.
La ghirlanda coſta un quattrino, e non iſtà bene in capo ad ogn' uno.

La guirlande ne coûte qu'un double, & ne ſied pas bien ſur la tête d'un chacun, il faut faire ce que l'on doit, & non pas ce que l'on peut.

Uſcir pe'l rotto della cuffia.

En ſortir ſes brayes nettes.

Vi hà laſciate le cuoja.

Il y a laiſſé ſes chauſſes.

La và da barcajuolo a marinajo.

A bon Chat, bon Rat.

Diſputar la Lana Caprina.

Diſputer la Chappe a l'Evêque.

La riſpoſta che dà il Papa a Furfanti.

La chanſon de Montelimard.

Parlare oneſtamente con un villano, vi dirà villanie.

Chantez a l'Ane, il vous répondra des pets.

Tener gli occhi in paſtura.

Tenir le bec dans l'eau.

Quando'l ferro è caldo, biſogna batterlo.

Quand le fer eſt chaud, il faut le battre.

Cader dalla padella nelle bragie.

Rentrer de fievre en chaud mal.

Quel che vien di ruffa raffa, ſe ne và di buffa a baffa.

Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour;

Dar la baja.

Donner le Carême bien haut.

Dir pan pane.

Appeller les choſes par leur nom.

Eſſer da Ribuoja.

Eſtre de ſon Village.

Trovar il Diavolo nel Catino.

Trouver le Diable dans la jatte, arriver quand on a diné, ou ſoupé.

Le parole di Dio vanno obbidite, e non conſultate.

Les paroles de Dieu doivent étre obeïes, & non pas conſultées.

Viſo di Marforio.

Viſage d'Excommunié.

Viſo di ponte Siſto.

Viſage decoureuſe de Pont neuf.

Le parole non s'infilzano.

Les paroles ne rempliſſent pas la bourſe.

Dall'abbondanza del cuore la bocca parla.

De

De l'abondance du Cœur la bouche parle.
Duro con duro, non fa buon muro.
Fin contre fin n'eſt pas bon a faire doubleure.
Fornito come un'Oca di creſta.
Fourny comme un Crapaud de plumes.
Far come lo Sparviere.
Faire comme l'Eparvier, viure du jour à la journée ſans ſonger au lendemain..
Far la Croce co'l carbone bianco.
Faire la Croix a la cheminée.
Non è degno di ſcalzarlo.
Il n'eſt pas digne de le déchauſſer.
Andare a mal mantile.
Eſtre traité a la fourche.
Non s'apparecchia per lui.
Ce n'eſt pas pour luy que le four chauffe.
Alla Carlona.
A la bonne.
Iddio manda il freddo ſecondo i panni.
Dieu envoye le froid ſelon la robbe.
Non vi è niente da mangiare.
Il n'y a rien de ſi froid que l'âtre.
Cane riſſoſo è ſempre ſanguinoſo.
Chien hargneux a toûjours les oreilles dechirées.
Gli è debito il collare.
Il a pleuré pour avoir un collet, cela ſe dit quand on a un collet extrémement grand, &c.
E meglio piegar che ſcavezzare.
Il vaut mieux plier que rompre.
Pon rena, lo Sbraccia armeggia.
Soufflez Meneſtrier, l'Epouſée paſſe.
Andar a baſtonare i Peſci.
Aller ſervir le Roy a Marſeille, aller en Galere.
Dar baſtonate da orbo.
Frapper comme un ſourd.
E più pieghevole d'un giunco.
Il eſt plus ſouple qu'un gand.
Da piè come il funajuolo.
Comme l'Aſcenſion, toûjours en même état.
Fà del Goffo, per non pagar gabella.
Il fait l'Ane pour avoir du chardon.

Peſtar l'acqua nel mortajo.
Broyer de l'eau dans un mortier.
Nido fatto, gazza morta.
Quand la cage eſt faite, l'oyſeau s'envole.
Far di trentatrè, undeci.
Faire de cent ſols quatre livres, & de quatre livres rien.
Vivanda vera è l'animo, e la ciera.
La bonne chere eſt le bon Viſage.
Erra il Prete all'altare.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Al più triſto porco vien la miglior Pera.
A un bon Chien jamais n'arrive un bon Os.
Vuol piſciar al muro.
Il reſſemble les grands chiens.
Patientia vincit omnia.
A dure enclume, marteau de plume.
La ſolfa degli Erminii.
Muſique enragée.
Egli è lo ſpoſo.
C'eſt pour luy qu'on fait la fête.
Non poſſo cantar, ſe non bagno.
Il n'y a pas moyen de filer, ſi je ne moüille.
Il Lunedì de' Battilani.
Le Lundy des Savetiers, le Lundy qu'on ne travaille point.
La Luna non cura l'abbajar de' cani.
La Lune ne ſe ſoucie pas, que les chiens abboient apres elle, les Grands ne ſe soucient gueres de ce que diſent les Petits.
Eſſer nella ſua beva,
Eſtre a ſon gogo.
Li Diavoli non ſono così brutti, come ſi dipingono.
Les Diables ne ſont pas ſi noms qu'on le fait.
Battezare il vino.
Marier la cave & le puits.
Come diſſe colui, che'l Diavolo ſe'l portava, arriveremo alla fine in qualche luogo.
Comme dit celuy, que le Diable emportoit, nous arriverons a la fin en quelque lieu.
Dio non paga il Sabato.
Dieu ne paie pas le Samedy, perſonne ne demeure impuny a la fin.
Dir come diſſe quel che toſava il Porco, gran rumore e poca lana.

Di-

Dire, comme dit celuy là, qui tondoit un Pourceau, bien du bruit & peu d'effet.

Ogniuno per ſe, e Dio per tutti

Chacun pour ſoy, & Dieu pour tous.

Il mele ſi fa lecar perch'è dolce.

Il faut être doux pour ſe faire aymer.

Mele in bocca, e Raſojo in cintola.

Belles paroles & mauvaiſes actions.

Hà più debiti chè la Lepre.

Il ne doit qu'a deux, a Dieu & au Monde.

Chi cucina colle fraſche, la mineſtra sà da fumo.

Qui fait boüillir la marmitte avec des petites branches, la ſoupe ſent la fumée, on ne reüſſit preſque jamais en ſes affaires, quand on s'ambaraſſe avec de jeunes gens.

N'o'l direbbe una bocca di forno.

C'eſt une grande extravagance.

Chi vien dalla foſſa, sà che coſa è il morto.

Qui a eprouvé une choſe, en peut parler ſçavamment.

E come l'Alloro.

Il eſt comme le Laurier, il ſe trouve toûjours a toute ſorte de fêtes, il ſe trouve toûjours aux bons coups.

Savio è Colui che fortuna ſeconda.

Celuy qui a la fortune favorable, eſt eſtimé ſage.

Savio è quel che impara all'altrui ſpeſe.

Celuy qui apprend aux dépens d'autruy eſt fort ſage.

Shallar lane di Francia.

Trouver la Pie au nid.

Chi per man d'altrui s'imbocca, tardi ſi ſatolla.

Qui s'attend a l'écuelle d'autruy, dine tard quelque fois.

Eſſer a'ſaſſi pe'forni.

Eſtre aux epees & aux conteaux.

Domandar a l'Oſte ſe ha buon vino.

Demander a l'Hôte s'il a de bon vin, faire une queſtion hors de propos.

Volpeggia con le Volpi.

Hurler avec les Loups.

Le nozze del Diavolo.

Le Diable bat ſa femme, il pleut & fait Soleil.

Tutti anderanno al molino col ſuo ſacco.

Chacun portera ſa balle.

A carne di Lupo, dente di Cane.

A méchant, méchant, & demy.
Cavar i granchj dalle caſe loro colle mani altrui.
Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Cavar l'occhio alla pentola.
Ecumer la marmite, prendre la viande.
Si lamenta di gamba ſana.
Il ſe plaint que la mariée eſt trop belle.
Dormir con una Cortigiana.
Faire le mariage de Jean des Vignes.
Chi più ſpende, manco ſpende.
On n'a jamais bon marché de mauvaiſe marchandiſe.
Perſuader l'acqua al peſce.
Demander a un malade s'il veut ſanté.
Mal delle due milze.
Mal de neuf mois.
Maſtro Muccio ò pure *Ser Puffo.*
Maitre Mouche.
Far caſtelli in aria.
Bâtir des châteaux en Eſpagne.
Il tempo di Ciollabate, chi ha da dar, dimanda.
Les battus payent l'amende.
Si è perduto nelle trapole.
Un petit bout de chandelle pour trouver ce qu'il veut dire.
Son ſuonate le venti due.
Elles ſont ſonnées, cela ſe dit quand on parle hors de propos.
Haver polſo.
Avoir du ſang aux ongles.
Hò caccato la coradella.
J'ay ſué ſang, & eau.
Quatrino a quatrino, ſi fa'l fiorino.
Les petits Ruiſſeaux font les grandes Rivieres.
Sa più il matto in caſa ſua, che'l Savio in quella d'altri.
Un fou ſçait plus dans ſa maiſon, qu'un ſage dans la maiſon d'autruy.
Duca di Maggio.
Le Roy de la Feve.
La Botte dà del vino che hà..
Il ne ſort du ſac, que ce qu'il y a dedans.
Habbiamo mangiato il pan de'putti.
Nous avons paſsé par la.
Non è più ovo freſco.

Un

Un Cochon de ſon age n'eſt plus bon a rôtir.

Chi t'accarezza più che non ſuole, ò ingannato t'hà, ò ingannar ti vuole.

Qui te careſſe plus que de coûtume, ou il te trompe, ou il te veut tromper.

Chi vuol arricchirſi in un'anno, ſi fà piccar in ſei meſi.

Qui veut s'enrichir en un an, ſe fait pendre en ſix mois.

Quando il tempo ſi muta, la beſtia ſtranuta.

Quand le temps ſe change les bêtes eternuent.

Quando il fromento è ne'campi.
E di Dio, e de'Santi.
Quando è ne'ſolari,
Non ſi può aver ſenza danari.

Quand le bled eſt aux champs,
Il eſt a Dieu & a ſes Saints.
Quand il eſt dans le grenier,
N'en a point qui n'a denier.

Piſcia chiaro, e fà le fiche al Medico.

Piſſe clair, & mocque toy du Medecin.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Vieux peché, penitence nouvelle.

Peccato celato, mezzo perdonato.

Peché caché, demy pardonné.

Conti ſpeſſi, amicizia longa; conti chiari, amici cari.

Les bons comptes font les bons amis.

Non è virtù che povertà non guaſti.

Il n'eſt point de vertu que poverté ne gâte,

Nè femmina, nè tela, a lume di candela.

Il ne faut voir ni femmes, ni toile a la chandelle.

Muro bianco, carta da matto.

Muraille blanche, papier de fou.

Medico pietoſo fà la piaga velenoſa.

Medecin miſericordieux fait la playe venimeuſe.

E meglio andar ſolo, che mal accompagnato.

Vaut mieux aller ſeul, que mal accompagné.

Caſa nuova, chi non vi porta, non vi trova.

Maiſon neuve, qui rien n'y porte, rien n'y trouve.

Chi fà la Caſa in Piazza, chi la trova troppo alta, chi troppo baſſa.

Qui fait bâtir une maiſon dans la Place, les uns la trouvent trop haute, les autres trop baſſe, on trouve a redire a toute choſe.

Ch'il fa per amor.
Chi per onor.
Chi per denari.
L'un le fait par amour.
L'autre par honneur.
Et l'autre par argent.
Darzar bene al cembalo.
Entendre le trau-tran.
Quante proposte, tante risposte.
Autant de trous, autant de chevilles.
Sparare un'Altare per parare un altro.
Deboucher un trou, pour en reboucher un autre.
Chi il suo Can vuol ammazzare, cento scuse sà pigliare.
Quand on a envie de faire quelque chose, on a bien-tôt trouvé un excuse.
Pigliar la scusa del Petrosello.
Prendre son excuse sur un antre, faire querelle d'Allemand.
Ella è tarabara.
C'est jus verd, verjus.
Due ghiotti ad un tagliere.
Deux chiens apres un os.
Far d'ogni lana peso.
Faire toute sorte de malices.
Una fava in bocca al Leone.
Un grain de millet dans la bouche d'un Ane.
Far fascio d'ogni erba.
S'accomoder indifferemment de toutes choses.
Medico di Valenza, longa barba e poca scienza.
Medecin de Valence, barbe longue, & peu de science.
Pagar di salti.
Payer en monnoye de Singe, en gambades.
Cader dalla padella nelle bragie.
Tomber de fievre en chaud mal.
La padella dice al pajuolo, fatti in là, che tu non mi tinga.
La pelle se moque du fourgon.
Pagar uno per noci, e l'altro per l'oglio.
Faire payer les pots cassez.
In Paese ove vai, usati a quel che trovi.
Accoûtume toy a la Coûtume du Pais.
Tutto il mondo è Paese.
On peut vivre par tout.

Chi non fa fior, non fa frutto.
Qui ne produit point de fleur, ne produit pas de fruit, cela ſe dit des femmes.
Un'ò due fiori ſan d'amore; trè ò quattro ſan da matto.
Qui porte a la main une ou deux fleurs, ſent ſon amoureux; mais qui en porte trois, ou quatre, ſent ſon fou.
Son Cipolle.
Des Nefles; on dit cela par colere.
Prometter Roma e toma.
Promettre monts & merveilles.
La chieſa su'l campanile; la caſa in sù'l cammino.
Le monde renversé.
Chi ha rubbato la vacca, può rubbar il vitello.
Qui fait un panier, peut bien faire une hotte.
Dar nelle reti.
Donner dans le panneau.
La grande regna in Palazzo.
Il eſt fête au Palais.
Egli è molto ſciocco.
Il eſt bien de ſon Païs.
Se non venivi, il pan muffava.
Retirez vous, nôtre pain eſt tendre.
Sà quanto vale il Sale a Chioggia.
Il ſçait mieux que ſon pain manger.
Far come le Cortigiane, che mangiano le candele, e poi caccano gli ſtuppini.
Manger ſon pain blanc le premier.
Vender tela per fuſtagno.
Vendre du noir.
Trovar il nodo nel giunco.
Trouver le nœud de l'affaire.
La coſcienza di ſer Ciappelloto.
La conſcience large comme la manche d'un Cordelier.
Lo farei più toſto che dir meſci.
Je le ferois plûtôt que de manger un morceau de pain.
Romper il bordone.
Rompre la paille.
E una limoſina.
C'eſt pain beni.
Sfacciato come un Nibbio.
Effronté comme un Page de Cour.

Pa-

Parente dell'Aſino di Balaam.
Parent de l'Ane de Balaam, qui porte le vin, & boit de l'eau.
Parente di Bartolo, che vendè la vigna per comprar pane.
Gentil-homme de la Beauſſe, qui vend ſes chiens pour avoir du pain.
Cercar miglior pane, che di grano.
Ne ſe contenter pas de ſa raiſon.
Lo vedrebbe Panfuſo.
Un Aveugle y mordroit.
Le donne da bene non hanno nè occhi, nè orecchie.
Les honnêtes Femmes ne doivent avoir ny des yeux, ny des oreilles.
Il primo capitolo de' matti, è crederſi ſavj.
Le premier Chapitre des Fous eſt de ſe croire ſages.
L'acqua fa pianger, il vino fà cantare.
L'eau fait pleurer, le vin fait chanter.
Il mondo è fatto a ſcale, chi le ſcende, chi le ſale.
Le monde eſt fait a degré, l'un y monte, l'autre en deſcend.
Il mondo è fatto a ſcarpette, chi ſe le cava, chi ſe le mette.
Le monde eſt fait a chauſſon, l'un les met, l'autre les ôte.
L'Ambaſciator non porta pena.
L'Ambaſſadeur ne port point de peine.
La morte del Lupo è la ſanità delle pecore.
La mort du Loup eſt la ſanté de Brebis.
La febbre continua ammazza l'uomo.
Fievre continué tue l'homme.
Tocca più la camiſcia che'l giuppone.
La chair nous eſt plus pres que la chemiſe.
E nato la notte di San Vidale.
Il eſt né le Samedy, il ne veut rien faire.
Hà più tempo che'l Cane dell'Orbo.
Il a meilleur temps, que le Chien d'un Aveugle.
Non fù mai così bella ſcarpa, che non diventaſſe brutta ciavatta.
Il n'y a ſi belle Roſe qui ne devienne Grate cu.
Sà quanto vale il Sale a Chioggia.
Il ſçait combien en vaut l'Aune.
Chi hà mangiato le noci, ſpazzi i guſci.
Qui a mangé les noix, balaye les coquilles; qui a fait une faute, y cherche le remede.
Sè di che piede zoppica.

Je

Je ſcay de quel bois il ſe chauffe.
Chi fa il conto ſenza l'Hoſte, lo fa due volte.
Qui compte ſans ſon hôte, compte deux fois.
Formaggio, pere, e pan, paſto da Villan.
Formaggio, pan, e pere, paſto da Cavaliere.
Fromage, poire & pain repas d'un Paiſain.
Fromage, pain, & poire repas d'un Gentilhomme.
In Cipro tre coſe ſono a buon mercato comprandole all'ingroſſo, Sal, Zucchero, e Puttane; ed alla ſottile coſtano il doppio più.
En Cypre, trois choſes ſont a bon marché, quand on les achette en gros, le Sel, le Sucre & les Putaines, & en détail elles coutent le double.
Ne da ſolo a due perſone, a chi vuole, ed a chi non vuole.
Elle n'en donne qu'a deux perſonnes, a qui en veut, & a qui n'en veut point.
Amore, e Signoria non vogliono compagnia.
Amour, & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.
Aſpettar, e non venire,
Star in Letto, e non dormire,
Servire, e non gradire,
Son tre coſe da morire.
Attendre & ne pas venir.
Eſtre au lit, & ne pas dormir.
N'être pas agrée pour bien ſervir.
Sont trois choſes a faire mourir.
In terra degli Orbi, chi ha un'occhio, vien chiamato Signore.
Au Païs des Aveugles, les Borgnes ſont Rois.
Cento ſoſpiri non pagano un ſoldo di debiti.
Cent ſoupirs ne païent pas un ſou de dete.
Non è oro tutto quel che luce.
Tout ce qui luit n'eſt pas d'or.
Ogn'uno tira l'acqua al ſuo Molino.
Chacun tire l'eau a ſon moulin.
Per conoſcer un'Amico, biſogna mangiar un moggio di Sale con eſſo.
Pour connoître un Amy, il faut manger un muid de Sel enſemble.
D'arte, e d'inganno ſi vive mezzo l'anno.
D'inganno, e d'arte ſi vive l'altra parte.
D'art & de tromperie, l'on vit la moitié de l'année.

De

De tromperie, & d'artefice, l'on vit l'autre partie.
La pace di Marcone.
La paix de la maïſon.
Dormir con una giovane, prima d'eſſer maritato con eſſa lei.
Prendre un pain ſur la fournée.
Mangiar come il Caval da caretta.
Manger ſon pain en ſon ſac.
Non ride ſempre la moglie del ladro.
Le Diable n'eſt pas toujours a une porte.
Se mangiaſſi fieno, ſareſti un cavallo.
Se tu mangeois du foin, tu ſerois un Cheval.
Sopra Dio non c'è Signore.
Par deſſus Dieu, il n'y a pas de Maître.
E ſopra il nero non c'è colore.
Deſſus le noir il n'y a pas de couleur.
Speſſe volte ſi hà riſpetto al cane per il Padrone.
Souvent on a égard au chien a cauſe du Maître.
Il ſuo ſoldo vale tredeci denari.
Son ſou vaut treize deniers.
Tre beſtie fece Domeneddio, Aſini, Porci, e Fanti a piedi.
Le bon Dieu fit trois bêtes, Anes, Pourceaux, & Poſtillons a pied.
Tu ſei parente di Bartolo, che vendè la vigna per far le grotte.
Tu es parent de Bartole, qui vendit ſa vigne pour faire les provins.
L'abito fa il Monacho.
L'habit fait le Moyne.
L'abito non fà il Monacho.
L'habit ne fait pas le Moyne.
Non cura nè Rè, nè Rocco.
Il ne ſe ſoucie, ny des Rois, ny des Tondus.
Il bel rubbar fà l'uomo ladro.
L'occaſion fait le larron.
Vino adacquato non vale un fiato.
Vin batiſé ne vaut pas du vent.
Chi beve vino, beve ſangue, chi beve acqua, beve flemma.
Qui boit du vin, boit du ſang, qui boit de l'eau, boit de flegme.
Bevi il buon vino, e laſcia andar l'acqua al molino.
Bois le bon vin, & laiſſes l'eau pour le moulin.
Strano più che Giorgio.

Plus étrange que George, qui ne vouloit pas étendre les jambes aprés être mort.

Far la barba di ſtoppa.

Faire barbe de paille.

Ci fa cagar ſtopini.

Il nous fait chier petits crotes.

Una man lava l'altra, e tutte due lavano il viſo.

Une main lave l'autre, e toutes deux lavent le viſage.

Un'uomo ne val cento, e cento non vagliono uno.

Un homme en vaut cent, & cent n'en valent pas un.

Bandiera vecchia, honor del Capitano.

Veille bandiere, honneur du Capitaine.

Chi hà un figliuolo, lo fà matto, chi hà un porco, lo fa graſſo.

Qui n'a qu'un fils, il luy permet tout, & qui n'a qu'un pourceau, luy donne tout.

Cattivo ſegno quando la putana fila il Sabato.

C'eſt mauvais ſigne, quand la Putain file le Samedy.

Come diſſe il Fibbia, non ſi farà ſenza me.

On ne fera pas la fête ſans moy, diſoit Phibbia, quand on luy diſoit, qu'il ſeroit pendu.

Eſſer in domo Petri.

Eſtre en la maiſon de ſaint Pierre, en priſon.

Commandamenti del Podeſtà di Sinigaglia.

Les commandamens de Monſieur de ..... perſonne ne remuë.

La coda è la peggiore da ſcorticare.

Il n'y a rien de ſi difficile a écorcher que la queuë.

D'una pi una ſei diventato un Citrangolo.

D'un coquin tu es devenu un Gentilhome.

Verſar la broda adoſſo altrui.

Jetter le chat aux jambes, remettre la fout ſur autruy.

Acconciar per le feſte.

Accommodé tout de rôti, mal traitté.

Pagar come un Banco.

Payer comme un Changeur.

Pian Barbiere, che'l ranno è caldo.

Tout beau Barbier, la main vous tremble.

Ha da far con un Barbiere, che sà radere.

Il a affaire a forte Partie.

Parlar per bas, e per bur.

Parler en Pendant.

E meglio piegar, che ſcavezzare.

Il vaut mieux plier que rompre.

Più ſciocco di Martin d'Armelia.

Plus ſot qu'un jeune chien.

Plus ſot que Martin d'Armelia, qui croyoit, que l'etoille Dianne fût ſa femme.

Se l'hà per male, ſcingaſi.

S'il ſe fâche, il aura deux peines.

Và in ſguazzetto.

L'eau lny vient à la bouche.

Non gli darei cica.

Je ne luy donnerois pas un zeſt, rien.

Poſſa far come la Cicala, che muore cantando.

Puiſſe-t'il faire comme la Cigale qui meurt en chantant.

Vita di Soldato, pan duro, e vin guaſtato.

Vie du Soldat, pain dur, & vin gâté.

Medico vecchio, e Barbier giovane.

Vieux Medicin, & jeune Barbier.

Can vecchio non abbaja indarno.

Vieux chien n'abboye pas ſans cauſe.

Vecchia, che giovane fù puttana, ò in Chieſa vende candele, ò fà la ruffiana.

Vieille qui de jeuneſſe fut putain, ou elle eſt maquerelle, ou dans l'Egliſe elle vendes chandelles.

Tu meriti più toſto il Limbo, chè l'Inferno.

Tu merites plus les Limbes, que l'Enfer, tu es Enfant.

Trotto d'Aſino, e fuoco di paglia, poco dura.

Trot d'Ane, & feu de paille, dure peu.

Trè Mercanzie di calo, Femmine, Vin, è Cavallo.

Tre mercanzie reali, oglio, vin e Sale.

Tre mercanzie dico..... pietre, Calcina, e Sabione.

Trois marchandiſes où l'on rabaiſſe le prix, Femmes, Vin & Chevaux.

Trois marchandiſes Roïales, Huile, Vin, & Sel.

Trois marchandiſes de C..... Pierres, Chaux, & Sablon.

Chi va piano, và ſano.

Chi va ſano, và bene.

Chi va bene, và lontano.

Qui va doucement, va ſainement.

Qui va ſainement, va bien.

Qui va bien, va loin.

Pane, & acqua, vita da Gatta.

Acqua,

Acqua, e Pane, vita da Cane.
Pain & eau, vie d'un Chat,
Eau & pain, vie d'un Chien.
Dove ſono Femmine, & Oche.
Parole non ſono poche.
Ou ſont Femmes & Oiſons.
Il y a des paroles a foiſon.
Si ponno creder trè coſe, ſe non ſon vere, almeno non ſono troppo diſcoſte dalla verità. Quando uno dice, ſon Povero, ſon Ammalato, ſono Matto.
On peut croire trois choſes, ſi elles, ne ſont pas urayes au moins elles ne ſont pas trop eloignées de la verité quand une perſonne dit, je ſuis Pauvre, je ſuis Malade, je ſuis Fou.
Non comincia Fortuna mai per poco:
Quand'un mortal ſi piglia a ſcherno e giuoco.
La fortune ne commence jamais pour peu.
Quand elle veut elever, ou abbaiſſer quelqu'un.
Un buon Compagno per la via ti porta a Cavallo.
Un cattivo non t'aita, ma ti fa tirar la caretta.
Un honnête homme par le chemin te porte a cheval.
Et un mechant homme, non ſeulement il ne te ſoulage point, mais il te fait tirer la charette.

Sono tre coſe difficili.

Cuocere un vovo.
Far il Letto ad un Cane.
Inſegnar ad un Fiorentino.

Ces choſes ſont difficiles a faire.

Cuire un œuf.
Faire la littiere a un Chien.
Montrer a un Florentin.

Le infraſcritte coſe ſono ottime.

Ovo d'un hora.
Pane d'un dì.
Carne d'un anno.
Peſce di dieci.

Don-

Donna di quindeci.
Amico di cento.

Les choſes qui s'enſuivent ſont tres-bonnes.

Oeuf d'une heure.
Pain d'un jour.
Chair d'une année.
Poiſſon de dix.
Femme de quinze.
Amy de cent.

Quattro coſe vuol Amore.

Savio.
Sollecito.
Solo.
Secreto.

L'Amour demande quatre choſes.

Sage.
Diligent.
Seul.
Secret.

Dell' Età.

Tre anni dura una Donola.	3. *anni.*
Tre Donnole un Cane.	9. *anni.*
Tre Cani un Cavallo.	27. *anni.*
Tre Cavalli un Huomo.	81. *anni.*
Tre Uomini un Corvo.	243. *anni.*
Tre Corvi un Cervo.	729. *anni.*
Tre Cervi un Mondo.	2187. *anni.*

De l'Aage.

Trois ans dure une Belette.	3. ans.
Trois Belettes un Chien.	9. ans.
Trois Chiens un Cheval.	27. ans.

Trois

Trois Chevaux une Homme.	81. ans.
Trois Hommes un Corbeau.	243. ans.
Trois Corbeaux un Cerfs.	729. ans.
Trois Cerfs un Monde.	2187. ans.

Tre cose fra le altre si cercano, che non si vorriano trovare.

Le calcagna squarciate.
Il necessario imbrattato.
E la Moglie, che si fà bacciare.

L'on cherche trois choses, qu'on ne voudroit point trouver.

Les talons des souliers déchirez.
Les lieux sales.
Et sa Femme qui se fait baiser.

Il faut observer que dans la traduction des proverbes on a taché de faire correspondre l'usage François a l'usage Italien, ce qui n'auroit pû se faire en traduisant mot a mot.

Convien'osservare che nella traduzione de'Proverbj, si hà procurato di far corrispondere l'uso Franzese all'uso Italiano, il che non si sarebbe potuto fare traducendo parola per parola.

FRASI

Usitate cavate dal Discorso della Lingua Franzese del M. R. Padre Bouhours Gesuita.

FRASES

D'usage tirees de l'Entretien de la Langue Françoise du R. P. Bouhours de la Compagnie de Jesus.

VOi mi nascondete una cosa da tutti saputa.
Vous me faites le fin d'une chose, que tout le monde sait.
Me n'intendo poco.
Je n'y enteus point de finesse.
Perchè farmene mistero?

Pourquoy m'en faire fineſſe ?
Queſta è una diſinvoltura d'ingegno.
C'eſt une fineſſe d'eſprit.
Una diſinvoltura, e finezza dell'Arte.
Une fineſſe de l'Art.
Se n'intende.
Il y entend fineſſe.
Queſt'Opera ha tutta la polizia dell'Arte.
Cet Ouvrage a toute la fineſſe de l'Art.
Tutte le ſue furberie ſono ſtate ſcoperte.
Toutes ſes fineſſes ont été decouvertes.
Egli ha buon guſto..
Il a le gout fin.
E uno ſpirito diſinvolto.
C'eſt un eſprit fin.
Un diſcernimento accorto.
Un diſcernement fin.
Una burla diſinvolta.
Une raillerie fine.
Un ſorriſo furbo.
Un ſoûrire fin.
Degli occhj furbi.
Des yeux fins.
Una vita ſnella.
Une taille fine.
Un Cavallo gentile.
Un Cheval fin.
Finalmente, ſaper la purità, la terſezza della Lingua.
En fin, ſavoir le fin, la fineſſe de la Langue.
Penſare con accortezza.
Penſer finement.
Ecco quì il punto.
Voilà la fin de l'affaire.
Pochi penetrano i ſegreti della Corte.
Peu de gens penetrent le fin du Cabinet.
La parola delicateſſe, *hà quaſi il medeſimo ſignificato: non però affatto, pigliandoſi preciſamente, per lindura, ò diſinvoltura V. G. ſi dice beniſſimo.*
Le mot de delicateſſe a preſque la même ſignification, mais non pas partout, ſe prenant preciſement pour, *lindura*, ou *diſinvoltura*, par exemple, on dit fort bien.

Egli

Egli è di un ſpirito diſinvolto.
C'eſt un eſprit delicat.
Una burla accorta, un concetto lindo.
Une raillerie)
Une Pensée) delicate
E un negozio da politico.
C'eſt une affaire delicat.
Biſogna oſſervar con lui un trattar politico.
Il faut tenir avec luy une conduite delicate.
Egli ha una gran diſinvoltura di ſpirito.
Il a beaucoup de delicatezze dans l'eſprit.
Sà tutte le finezze della lingua.
Il ſait toutes les delicateſſes de la langue.
Per parlare alquanto pulitamente.
A raiſonner un peu delicatement.
La parola, juſteſſe, juſte, *ſignifica beniſſimo, eſattezza eſatto, per eſempio.*
Le mot de juſteſſe, juſte ſe dit fort bien pour *eſattezza, eſatto*, comme par exemple.
egli parla)
canta) *giuſto; cioè eſattamente.*
diſcorre)
Il parle)
Il chante) juſte
Il raiſonne)
E uno ſpirito) *giuſto, eſatto.*
Un diſcorſo)
C'eſt un eſprit) juſte
Un diſcours)
L'aggiuſtatezza, la lindura, la eſattezza dell'eſpreſſione.
La juſteſſe de l'eſpreſſion.
Non però, che biſogni adoprarla da per tutto per eſattezza, V. G. non ſi può dir meglio, che.
Ce n'eſt pas qu'il s'en faille ſervir partout pour exactitude : par exemple, on ne ſauroit mieux dire que.
Servir qualcheduno con eſattezza.
Servir quelcun avec exactitude.
La parola emporté, *che ſignifica violento, furioſo*, e emportement *violenza, caldezza, impeto, ſi dicono elegantemente, per eſempio.*
Le mot d'emporté qui ſignifie, *violento, furioſo*, & emporte-

ment, *violenza*, *caldezza*, *impeto*, se disent elegamment par exemple.

Egli è uomo furioso.
C'est un homme emporté.
Mischia troppa caldezza nel suo trattare.
Il mêle trop d'emportement dans ses manieres d'agir.
Questi modi di dire seguenti sono ancora assai in uso.
Ces façons de parler suivantes sont encore fort en usage.
E una sciocca buffoneria.
C'est une fade plaisanterie.
E un guazzetto sciocco.
C'est un ragôut fade.
E una donna di tratto freddo.
C'est une femme, dont les manieres sont fades.
Ha detto mille sciocchezze in conversazione.
Il a dit mille fadaises en conversation.
Fa da savia, da prudente.
Elle fait la prude.
Che falsa affettazione di prudenza.
Quelle fausse pruderie.
Egli è uomo rozzo.
C'est un homme brusque.
Vale solo a far delle impertinenze a' suoi amici.
Il n'est bon qu'a faire des brusqueries a ses amis.
Non son pratico di trine.
Ie ne suis pas connoisseur en dentelles.
Il suo disinteresse nel servirmi mi persuade il suo affetto.
Son desintéressement a me rendre service me persuade de son affection.
Vale solo a sconcertarmi.
Il n'est bon qu'a me faire des contretems.
Egli è intrepido nell'occasione.
Il est intrepide dans l'occasion.
Egli è d'una intrepidezza temeraria.
Il est d'une intrepidité temeraire.
Egli fà da uomo crudele, e impertinente.
Il affecte une ferocité outrageante.
Andai a fargli complimento sopra il suo matrimonio.
J'allai le feliciter sur son mariage.
Grida di continuo contro a' suoi domestici.
Il peste sans cesse contre ses domestiques.

Io m'adiro di continuo contro il rigore della mia sorte.
Je peste avec perseverance contre la rigueur de mon sort.
Cercherò di scolparmi di queste accuse appresso i miei amici.
Je tacherai de me disculper de ces accusations aupres de mes amis.
Giustificatemi appresso vostra sorella.
Disculpez moy aupres de vôtre sœur.
E una falsità da non potersi sostenere.
C'est une fausseté insoûtenable.
Una verità da non potersi contrastare.
Une verité incontrestable.
Ci veggo mille difficoltà insuperabili.
J'y vois mille difficultes insurmontables.
Bisogna badare alla sua riputazione.
Il faut avoir égard a sa reputation.
Io hò avuto riguardo a tutte le circostanze di questo affare.
J'ay eu égard a toutes les circonstances de cette affaire.
Egli ha una gran considerazione per la Signora.
Il a de grans égards pour Madame.
Non giudichiamo sempre le cose da quel che sono in se stesse, ma da quel che sono rispetto a noi.
Nous ne jugeons pas toûjours des choses par ce qu'elles sont en elles mêmes, mais parce qu'elles sont a nôtre egard.
Egli è cortese verso di me.
Il est civil a mon égard.
In quanto a questo cercherò di soddisfare al mio dovere.
A cet égard je tacherai de m'aquitter de mon devoir.
Nello stile famigliare i Franzesi adoprano assai la particola on, *come per esempio.*
Dans le stile familier les François se servent assez de la particule *on*, comme par exemple.
Vi si sarà molto obbligato.
)ns vous sera bien obligé.
Si faranno i suoi sforzi.
)n fera ses effors.
Non si scordi almeno di quello che si fa per lei.
N'oubliez pas au moins ce qu'on fait pour vous.
Si devon trattar con rispetto gli amici.
)n doit menager ses amis.
.uc. *A proposito di quella parola* menager *saprei volentieri tutte le sue significazioni.*

Luc. A propos de ce mot, menager, je ſerois bien aiſe de ſavoir toutes ſes ſignifications.

Dor. *Voi averete letto in quante maniere l'adopra il Padre* Bouhours.

Dor. Vous aurez lû de combien de manieres s'en ſert le Pere Bouhours.

Si dice, ſaper maneggiare gli animi del popolo.

On dit, menager les eſprits du peuple.

Saperſi conſervare la grazia del Principe.

Menager les bonnes graces du Prince.

Riſparmiare gl'intereſſi de'ſuoi amici.

Menager les interêts de ſes amis.

Trattare uno affare con politica.

Menager une affaire.

Procurare fra due un aboccamento.

Menager une entrevûe.

Andare adagio nel comporre di Poeſia.

Menager ſon feu dans la Poeſie.

Averſi cura della ſua ſalute, della ſua fortuna, del ſuo credito.

Menager ſa ſanté, ſa fortune, ſon credit.

Non aprirſi con qualcheduno, ò pure non adoprarſi affatto per uno.

Se Menager avec quelcun, pour dire, uſer avec reſerve de ſon credit.

Riſparmiare i ſuoi amici, non eſſer loro importuno.

Menager ſes amis, pour dire, ne leur pas etre importun.

Compatire, nel trattare con uno, la ſua debolezza.

Menager la foibleſſe d'une perſonne.

Non uſar riguardo con neſſuno.

Ne Menager perſonne.

Non vi è più coſa da riguardar con voi.

Il n'y a plus rien a menager avec vous.

Un Autore Franzeſe dice parlando d'una bella pittura.

Un Auteur François dit en parlant d'une belle peinture.

Mai la luce, e l'ombra non furono con più giudicio inteſe, adoperate.

Jamais la lumiere, & l'ombre ne furent plus judicieuſement menagées.

Egli uſa gran cerimonia con lei.

Il a de grans Menagemens pour elle.

La

La parola, tour, *è ancora d'uſo aſſai frequente, ed aſſai particolare; per eſempio ſi dice.*

Le mot de, *tour*, eſt encore d'un uſage aſſez frequent, & aſſez particulier : par exemple on dit.

Il contorno del ſuo viſo è una ſua bellezza.

Le tour de ſon viſage eſt une de ſes beautez.

Egli dà una diſinvoltura al ſuo minimo penſiero, che lo fà ſpiccare.

Il donne un tour a ſa moindre penſée, qui la fait briller.

Sono aſtutezze di ſpirito.

Ce ſont des tours d'eſprit.

M'ha fatto un brutto ſcherzo.

Il m'a joüé d'un mauvais tour.

Egli ha una certa ſpecie di ſpirito affatto ameno.

Il a un tour d'eſprit tout a fait agréable.

Dà una bella maniera a quel che dice.

Il donne un beau tour a ce qu'il dit.

La diſinvoltura dell'eſpreſſione della lingua Franzeſe.

Le tour de l'expreſſion de la langue Françoiſe.

Egli ſcrive in proſa ed in verſi, in un modo galante, e naturale.

Il écrit en proſe & en vers, d'un tour galant, & naturel.

Egli ha l'animo bene inclinato, male inclinato, inclinato alla ſcioccheria.

Il a l'eſprit bien tourné, mal tourné, a la bagatelle.

Egli compone bene un verſo.

Il tourne bien un vers.

Volta i ſuoi penſieri dalla parte della guerra.

Il tourne ſes penſées du côté de la guerre.

Le coſe ſon ſeguite felicemente.

Les choſes ont tourné heûreuſement.

Riggirò, come volle, la converſazione.

Il tourna du côte, qu'il voulut, la converſation.

La converſazione diventò ſeria.

La converſation tourna ſur le ſerieux.

Diſpone ridicoloſamente le ſue immaginazioni.

Il tourne plaiſamment ſes imaginations.

Biſogna farſene una burla.

Il faut tourner la choſe en raillerie.

Lo meſſi in ridicolo.

Je le tournai en ridicule.

Mi trattate con gran ſerietà.
Vous me traitez d'un grand ſerieux.
Voi pigliate preſto la voſtra gravità.
Vous prenez bien tôt vôtre ſerieux.
Ecco quì il punto ridicolo.
Voila le ridicule de l'affaire.
Oſſervate, quel che vuol dire, fond, *in Franzeſe, e notate tutti gli eſempj ch'io vi metterò quì.*
Remarquez ce que veut dire *fonde* en Francois, & obſervez tous les exemples, que je vais vous apporter, pour vous donner une idée de nôtre fraſe.
Io hò un gran capitale di pigrizia.
J'ai un grand fond de pareſſe.
Io fò un gran capitale della voſtra parola.
Je fais un grand fond ſur vôtre parole.
Fate pur capitale di me.
Faites fond ſur moy.
Io conoſco il ſuo capitale.
Je connois ſon fond.
Sono perſone, che non ſono ſicure del loro capitale.
Ces ſont des gens, qui ne ſont ſeurs de leur fond.
Conoſco i miei polli.
Je me connois un peu en gens.
Voi non la perdonate a niſſuno.
Vous n'avez point de charité pour les gens.
Egli è uomo ſicuro da fidarſene.
C'eſt un homme ſeur.
E un colpo ſicuro.
C'eſt un coup ſeur.
Giocare ſul ſicuro.
Joüer a coup ſeur.
Egli ſa il fatto ſuo egli è ſicuro di riuſcire.
Il eſt ſeur de ſon fait.
Biſogna pigliare con eſſa le ſue ſicurezze.
Il faut prendre ſes ſuretez avec elle.
Pigliate con lui le voſtre precauzioni.
Prenez vos precautions avec luy.
Biſogna badare ad ogni coſa in uno affare importante quant' è quello.
Il faut ſe precautionner dans une affaire auſſi importante qu'eſt celle la.

La gente ſaggia ſi deve preparare contro agli accidenti della fortuna, contro alla morte.
Les gens ſages ſe doivent precautioner contre les accidens de la fortune, contre la mort.
Egli ha pigliato buone miſure in queſto affare.
Il a bien pris ſes meſures en cette affaire.
Egli ha preſe falſe miſure, niente gli è riuſcito.
Il a pris de fauſſes meſures, rien ne lui a reuſſi.
Non vi è riguardo alcuno da averſi con gli animi furbi.
Il n'y a point de meſures a prendre avec des eſprits fourbes.
Egli ha impedito tutti i miei diſſegni.
Il a rompu toutes mes meſures.
Non hà riguardo alcuno.
Il ne garde point de meſures.
Egli ha ſerbate tutte le convenienze.
Il a gardé toutes les bienſéances.
Egli è uomo da bene.
Il ha de l'honneur.
Egli è un gran galant'uomo.
Il a beaucoup d'honneur.
Egli è molto corteſe.
Il a bien de l'honnête.
Mi ha fatte molte corteſie.
Il m'a bien fait des honnetetez.
Queſto è molto corteſe.
Cela eſt bien honnête.
Queſto è diſcorteſe.
Cela eſt mal honnête.
Egli è uomo ſcorteſe.
C'eſt un homme mal honnête.
Il ſuo procedere.
Son procedé eſt honnête.
Egli è uno, con cui biſogna trattare più civilmente.
C'eſt une perſonne, avec qui il faut prendre une conduite plus honnête.
In queſto egli ſi è portato bene.
En cela il s'eſt comporté honnêtement.
Gli ha fatte tutte le corteſie poſſibili.
Il luy a fait toutes les honnêtetez du monde.
Mi hà fatte mille corteſie.
Il m'a fait mille amitiez.

Fa-

Fategli cortesia, da parte mia.
Faites luy des amitiez de ma part.
Si dice anco: fatemi un'amicizia, per dire fatemi un favore.
On dit aussi, faites moy une amitié, pour dire, faites moy une grace.
Vi metterò a conto quel che farete per lui.
Je Vous rendrai compte de ce que vous ferez pour luy.
Io pongo a mio conto tutte le sue obbligazioni.
Je metz toutes ses obligations sur mon compte.
Non mi è tornato a conto.
Je n'y ay pas trouvé mon compte.
Io fò conto di partir dimani.
Je fais mon compte de partir demain.
Stimo un niente il favor de'grandi.
Je compte pour rien la faveur des grands.
Potete far capitale di me.
Vous pouvez compter sur moy.
Io fò capitale della vostra amicizia.
Je compte sur vôtre amitié.
Potrete voi reggere un negozio importante.
Pourez vous soûtenir une negotiation importante.
Egli è Uomo da mantenersi in qualsisia posto.
C'est un homme a soûtenir son caractere par tout, ou il est.
Regge la conversazione.
Il soûtient la conversation.
Mantiene le sue parole colle azioni.
Il soûtient ses paroles par ses actions.
Sà reggersi nelle sue afflizioni.
Ilse soûtient dans ses afflictions.
Ci vuol tutta la sua forza per reggersi.
On a besoin de toute la force pour s'y soûtenir.
Lo stile di Balsac si mantiene ancora.
Le stil de Balsac se soûtient encore.
Quel che parrebbe in un altro impresa ardita, ed inconsiderata, è sostenuto in lui da una integrità senza esempio.
Ce qui paroîtroit en un autre un entreprise hardie, & inconsiderée, est soûtenu en luy par une probité sans exemple.
La sua orazione era sostenuta col vigore del suo zelo, e dalla riputazione della sua virtù.
Sa harangue étoit soûtenue de la vigueur de son zele, & de la reputation de sa vertû.

La

La parola détruire *è anco una parola di bell'uso, ed assai espressiva : per esempio si dice.*

Le mot de détruire est encore un mot d'un bel usage, & fort expressif : par exemple, on dit bien.

Sono persone, che da se si screditano colla loro cattiva condotta.

Ce sont des gens qui se detruisent eux mêmes pas leur mauvaise condüite.

Mi ha rovinato nell'animo della Signora.

Il m'a detruit dans l'esprit de Madame.

La lontananza non m'averebbe ella punto scacciato dal vostro cuore.

L'absence ne m'auroit elle point détruit dans vôtre coeur.

Come mi par di vedere, non sono anco rovinato nella vostra mente.

A ce que je vois je ne suis pas encore détruit dans vôtre esprit.

Ostentavano una moderazione nelle parole loro, che distruggevano le loro azioni.

Ils affectoient une moderation dans leurs paroles, que detruisoient leurs actions.

Le sue riflessioni guastano i suoi primi pensieri.

Ses reflexions gâtent ses premieres pensées.

La Corte non gli hà fatto danno veruno.

La Cour ne l'a point gâté.

Voi lo guastate.

Vous le gâtez.

Lasciatemi fare, io non vò guastar niente.

Laissez moi faire, je ne gâterai rien.

I mormoratori avvelenano le azioni più innocenti.

Les medisans empoisonnent, enveniment jusq' aux actions les plus innocentes.

Sono lodi avvelenate.

Ce sont des loüanges empoisonnées.

Il suo cuore è arrabbiato contro di me.

Son coeur est envenimé contre moy.

I Franzesi adoprano questa parola air *aria in mille luoghi, come per dire.*

Les François se servent de cette parole *air* en mille endroits, come.

Egli hà buon garbo, una presenza nobile.

Il a bon air, l'air noble.

Egli hà una presenza d'uomo di qualità.

Il a l'air d'homme de qualité.
Queſto hà pure cattivo garbo?
Que cela a mechant air?
Si veſte, balla con maniera.
Il s'abille, il dance de bon air.
Nel modo ch'egli opera, riuſcirà ſenza dubbio.
De l'air, dont il s'y prend, il reuſſira ſans doute.
Queſto è alla grande.
C'eſt le bel air, dit on en raillant, *diceſi burlando.*
Queſto è ſfarzoſo.
Cela eſt du bel air, *diceſi per burla.*
Queſte due eſpreſſioni ſi dicono per iſcherzo.
Queſto è troppo fare il difficile.
C'eſt trop façonner.
Ella hà mille manierette, che le ſtanno bene.
Elle a mille petites façons, qui luy ſient bien.
Non fò cerimonie con voi.
Je ne fais point de façon avec Vous.
Tratta ſenza cerimonia.
Il agit ſans façon.
Si mette ſenz'altro nell'ordine de'belli ingegni.
Il ſe met ſans façon au rang des beaux eſprits.
Egli hà modi di fare grazioſi.
Il a des manieres agréables.
Il ſuo tratto è affatto bizarro.
Ses manieres d'agir ſont tout a fait bizarres.
Egli hà nel trattare qualche rozzezza.
Il a dans ſa maniere quelque choſes de rude.
Si prende alla Corte una certa ſpecie d'ingegno, che giudica con più finezza delle coſe.
On ſe fait a la cour une maniere d'eſprit, qui juge plus finement des coſes.
Egli hà lo ſpirito aſſai ſimile a quello del tale.
Il a l'eſprit aſſez de la maniere d'un tel.
Aſſez, *e* trop, *hanno grazia nel diſcorſo.*
Aſſez, & *trop*, ont de la grace dans le diſcours.
Queſt'è aſſai di mio guſto.
Cela eſt aſſez de mon goût.
Entro aſſai nel ſuo ſentimento.
J'entre aſſez dans ſon ſentiment.
Non vi ſon troppo tenuto del voſtro procedere.

Je ne vous ſuis pas trop obligé de vôtre procedé.
Non ſon troppo del parere d'imbarcarmici.
Je ne ſuis pas trop d'avis de m'y embarquer.
Egli è aſſai del mio parere.
Il entre aſſez dans mon ſens.
Voi pigliate per l'appunto il concetto dell'autore.
Vous entrez juſte dans la penſée de l'auteur.
Eſce dale ſcuole.
Il ne fait qu'entrer dans le monde.
Entra con lei la confidenza delle ſue venture.
Il entre en confidenze avec elle ſur ſes avantures.
E a parte de'ſecreti, de'piaceri, degli intereſſi della Signora.
Il entre dans les ſecrets, dans les plaiſirs, dans les interets de Madame.
Queſto è troppo penetrare nelle conſiderazioni dell'avvenire.
C'eſt trop entrer dans les conſiderations de l'avenir.
Non voglio ſapere altro con voi.
Je ne veux entrer dans aucun detail avec Vous.
Il latino non è punto del commercio del mondo.
Le Latin n'entre pas dans le commerce du monde.
Non ſi uſa punto nella converſazione.
Il n'entre pas dans la converſation.
Non s'impaccia di niente.
Il n'entre en rien.
Vi entra un pò di riſentimento nelle ſue parole.
Il entre un peu de reſſentiment dans ſes paroles.
Si è imbarcato un pò leggiermente in queſto negotio.
Il s'eſt embarqué un peu trop legerement dans cette affaire.
Queſto è imbarcarſi, cioè impacciarſi imprudentemente in un' affare pericoloſo
C'eſt s'imbarquer imprudemment dans une entrepriſe perilleuſe
Io hò meſſo quel negozio al miglior ſegno che hò potuto.
J'ay embarqué l'affaire le mieux, que j'ay pu.
Gl'impegni del mondo cauſano un gran faſtidio.
Les engagemens du monde cauſent de grandes peines.
Non voglio mai pigliar impegni con eſſo lei.
Je ne veux jamais prendre d'engagemens avec elle.
Il miglior partito per me è di ritirarmi con maniera.
Le meilleur parti pour moy eſt de faire un honnête retraite.
Io ſono riſoluto di tacere.
J'ay pris le parti de me taire.

Che

Che partito piglia ella?
Quel parti prenez vous?
Io hò pigliata la mia risoluzione.
J'ay pris mon parti.
Ella piglia il cattivo partito.
Vous prenez le mauvais parti.
Non v'è altro partito da pigliarsi, che di ridur le cose all'estremo
Il n'y a point d'autre parti a prendre, que de pousser les choses a l'extremité.
Questo è ridure all'estremo la gente, il trattarla a questo modo.
C'est pousser les gens a bout, que de les traiter de la sorte.
E troppo inoltrarsi.
C'est trop pousser une matiere.
Non m'inasprite sopra di ciò.
Ne me poussez pas la dessus.
Egli sacrifica i suoi amici a'suoi interessi.
Il sacrifie ses amis a ses interêts.
Mi hà mostrate tutte le vostre lettere.
Il m'a fait un sacrifice de toutes vos lettres.
Gli hò conceduto assai.
Je luy ai fait un grand sacrifice.
Egli è del genio della gente di Corte.
Il donne dans le sens du beau monde.
Egli dà nel ridicolo, nel confuso, nell'affettato.
Il donne dans le ridicule, il donne dans le galimathias.
Tutti'i giovani vi cascano alla prima.
Tous les jeunes esprits y donnent d'abord.
Questa scoperta darà una cattiva luce alle azioni della Signora.
Cette découverte donnera un mechant jour aux actions de Madame.
Egli non hà potuto fuggir l'insidia.
Il n'a pû eviter le piege.
Egli hà dato nella rete.
Il y a donné dans le panneau.
Vi ho volentieri acconsentito.
Il y a donné de tout son coeur.
Non la credo, non ci casco.
Je ne donne pas la dedans.
Egli crede assai all'apparenze.
Il donne beaucoup aux apparences.

Non ne ſono il corrivo.
Je n'en ſuis pas la duppe.
Non creda, che io ſia il ſuo corrivo.
Ne croïez pas, que je ſois vôtre duppe.
Egli è ſtato ſtimato minchione.
Il a été pris pour duppe.
Mi hà parlato lungo tempo ſopra di voi.
Il m'a parlé long tems ſur vôtre chapitre.
Egli s'intende molto della guerra.
Il eſt ſçavant ſur le chapitre de la guerre.
Sopra quello non vi dico coſa alcuna.
Je ne vous dis rien ſur ce chapitre.
Gli ho detto coſe alquanto riſentite.
Je luy ai dit des choſes un peu fortes.
Queſto è eſpreſſivo, cela eſt fort.
Quel che voi dite, è un poco riſentito.
Ce que vous dites, eſt un peu fort.
Si vedono pochi amici del ſuo taglio.
On voit peu d'amis de ſa force.
Non vi è a palazzo Uomo della ſua abilità.
Il n'y a point d'homme au palais de ſa force.
Sono due opere del medeſimo Valore.
Ce ſont deux pieces de la même force.
Spicca nella converſazione.
Il brille dans la converſation.
Vi ſono perſone, che hanno aſſai ingegno, e che però non iſpiccano all'occaſione.
Il y a des gens, qui ont aſſez d'eſprit, & qui pourtant ne brillent pas dans l'occaſion.
Egli è contento di sè.
Il eſt content de ſoi.
Se non vi aveſſi ſervito in queſto incontro, non ſarei molto contento di me.
Si je ne vous avois pas rendu ſervice en ce rencontre, je ne ſerois gueres content de moy.
Si compiace aſſai di ſe ſteſſa.
Elle eſt fort contente d'elle même.
Non mi è mal riuſcito queſt'affare, e però mi contento.
Je n'ay pas mal réuſſi dans cette affaire, je ſuis conrent de moy.
Io mi compiaccio d'avervi detto i miei ſentimenti.
Je me ſai bon gré de vous avoir dit mes ſentimens.

Voi

Voi dovete aver caro di non aver corriſpoſto alle ſue ingiurie.
Vous devez vous ſavoir bon gré de n'avoir pas repondu a ſes injures.

E una perſona, verſo la quale biſogna eſercitare de'doveri.
C'eſt une perſonne, a qui il faut rendre des ſoins.

Mi hà ſervito.
Il m'a rendu ſervice.

Io l'hò richieſto di un ſervigio.
Je luy ay demandé un bon office.

Dica, le chieggio perdono, e non le chieggio ſcuſa.
Dites, je vous demande pardon, & non pas je vous demande excuſe.

Principio a divezzarmi di lei.
Ie comence a me déſaccoutumer d'elle.

Quando ſi ama ben la gente, non ſi può divezzarſene.
Quand on aime bien les gens, on ne ſauroit s'endeſaccoutumer.

E un Uomo che tende a i ſuoi fini.
C'eſt un homme, qui va a ſes fins.

Non v'è coſa, che non intraprenda per arrivare a'ſuoi fini.
Il n'y a rien, qu'il ne tente pour arriver a ſes fins.

Io mi ſono sbrogliato di queſt'affare.
Je me ſuis demêlé de cette affaire.

E uno intrico difficile da ſbrogliare.
C'eſt une intrigue difficile a demêler.

Non hò potuto ancora ſcuoprire i ſuoi ſentimenti intorno a queſto.
Je n'ay encore pû demêler ſes ſentimens la deſſus.

Non hò potuto conoſcerla nella folla.
Je n'ay pû vous demêler dans la foule.

Non biſogna far conto di queſta ſorte di gente.
Il ne faut pas faire diſtinction de ces ſortes de gens la.

Si diſtinguono per tutto le genti virtuoſe.
On diſtingue par tout les gens de merite.

Benchè di naſcita vile, hanno ſaputo diſtinguerſi per il loro merito, e ſaper loro.
Quoique de baſſe naiſſance, ils ont ſû ſe diſtinguer par leur merite, & leur ſavoir.

Si è acquiſtata la ſtima di tutti.
Il s'eſt attiré l'eſtime de tout le monde.

Egli è per metterſi in qualche cattivo imbroglio.
C'eſt un homme ſur le pied de s'attirer de mechantes affaires.

Acqui-

Acquiſterà de'rimproveri.
Il s'attirera des reproches.
Gli hò dette coſe faſtidioſe, ma ſe l'è meritate.
Je luy ait dit des choſes, facheuſes, mais il ſe les eſt attirées.
I popoli mormorano contro i favoriti.
Les peuples ſe dechaînent contre les favoris.
E una mormorazione continua contro di lui.
C'eſt un dechainement continuel contre luy.
Egli è troppo raffinato.
Il eſt raffiné trop.
Il raffinarſi nell'amor proprio, nella politica, è un raffinarſi ridicolo.
Les raffinemens de l'amour propre, de la politique, ſont des raffinemens ridicules.
La gente dabbene non s'invaghiſſe di coſa alcuna.
Les honnêtes gens ne s'entêtent de rien.
Noi altri letterati ci mettiamo in teſta aſſai facilmente, quello che noi deſideriamo.
Nous autres gens de lettres, nous nous entêtons aſſez aiſément de ce que nous ſouhaitons.
Queſto è uno ſtrano invaghimento.
C'eſt un furieux entêtement.
Egli hà fatto le prime cerimonie.
Il a fait les premieres démarches.
Non tocca a me ad eſſere il primo.
Ce n'eſt pas a moy a faire les premiers pas.
Io hò fatta la prima propoſizione, ò pure mi ſono avviato il primo.
J'ay fait la premiere démarche.
Egli hà errato malamente.
Il fait un faux pas, une fauſſe demarche.
Si tiene ad onore l'amicizia di tuo fratello.
Il ſe fait honneur de l'amitié de ton frere.
Stima una virtù avergli ſaputo piacere.
Il ſe fait un merite d'avoir sû luy plaire.
Io non pretendo, che me lo mettiate a conto di merito.
Je ne pretens pas m'en faire un merite aupres de vous.
Io mi contento aſſai con poco.
Je me fais de gran plaiſirs de peu de choſe.
Ogni coſa gli dà faſtidio.
Il ſe fait des chagrins de tout.

Si mette nell'imbroglio.
Il ſe fait des affaires.
Si tira addoſſo de'malanni.
Il ſe cauſe des embaras.
Si cerca de'diſguſti.
Il s'attire des deplaiſirs.
Ve ne ſono che volontieri ſi fanno degl'intrighi, ò impicci.
Il y a des gens, qui ſe font des affaires de gaieté de cœur.
Senza penſarvi mi ſon meſſo in un cattivo impegno.
Je me ſuis, ſans y penſer, fait une mechante affaire.
Importa poco, no nè gran coſa.
Ce n'eſt pas une affaire.
Non ci ho che fare, non mi tocca.
Ce n'eſt pas mon affaire.
Queſti modi di dire non hanno conneſſione veruna.
Ces façons de parler n'ont nulle liaiſon.
Non hò coſa veruna da fare.
Je n'ay nulle affaire.
Non hà fedeltà veruna.
Il n'a nulle fidelité.
Non hà applicazion veruna.
Il n'a nulle application.
Non nego già d'averlo detto.
Je ne nie pas, que je ne l'aîe dit.
Egli è importuno.
C'eſt un facheux.
Il mondo abbonda d'importuni.
Le monde fourmille de facheux.
E un Uomo da poco.
C'eſt un miſerable.
Queſto è miſero, vale poco.
Cela eſt miſerable.
Egli è uno ſpirito facile, ſenza affettazione.
C'eſt un eſprit aiſé.
Un Uomo comodo.
Un homme aiſé.
Verſi correnti, ſoavi.
Des vers aiſez.
Una vita ſnella, diſinvolta.
Une taille aiſée.
Ella ha regolari le fattezze del viſo.

Elle

Elle a les traits du viſage reguliers.
Le corteſie più regolate non ſono più obbliganti.
Les civilitez les plus regulieres ne ſont pas les plus obligeantes.
Biſogna oſſervare il guſto, l'umore della gente.
Il faut étudier le goût, & l'humeur des gens.
Queſt'è troppo eſaminare uno.
C'eſt trop etudier une perſonne.
Egli ſa trattare.
Il ſait vivre, il ſait le monde, ſon monde.
E un Uomo tutto d'un pezzo.
C'eſt un homme tout d'une piece.
Egli è un Uomo franco.
C'eſt un homme naturel.
Io non ſò quando arriverò ad eſſervi amico.
Je ne ſai, quand je parviendrai a être de vos amis.
Egli è poi arrivato a piacergli.
Il eſt enfin parvenu a lui plaire.
Tratta bene, tratta male meco.
Il en uſe bien, il en uſe mal avec moy.
Tratta in forma, che non ſi può far meglio.
Il en uſe le mieux du monde.
Queſto è troppo ſublime per il mio intelletto, ò pure non ci arrivo.
Cela me paſſe.
Niente vi ſarà perdonato.
On ne vous paſſera rien.
Io ſo a che coſa appigliarmi.
Je ſai bien, a quoy m'en tenir.
Me ne ſtò a quel che dite.
Je m'en tiens a ce que vous dites.
Non ſi può reſiſtere a tante corteſie, a ragioni ſi buone.
On ne peut pas tenir contre tant d'honnetêtez, contre de ſi bones raiſons.
Chi è in queſto ſtato, ſi può burlare dell'incoſtanza.
Quand on eſt ſur ce pied la, on ſe peut railler de l'incoſtance.
In oggi ſi è pigliata l'uſanza di farſi un divertimento di ogni coſa.
On s'eſt mis aujour d'huy ſur un pied a ſe divertir de tout.
Le coſe ſono in queſto ſtato.
Les choſes ſont ſur ce pied la.
Non lo conſidero come bell'ingegno.

Je ne le regarde pas sur le pied de bel esprit.

Egli è in buon grado, in buon posto alla Corte.

Il est a la Cour sur un buon pied.

M'è stata una gran mortificazione il partir senza vederla.

J'ay été bien mortifié de partir sans vous voir.

Egli hà ricevuto un disgusto sensibile.

Il a reçu une mortification sensible.

Bisogna mortificarlo ben bene, cioè darli qualche gran mortificazione.

Il faut luy donner une bonne mortification.

Egli è un ambizioso ben mortificato.

C'est un ambitieux bien mortifié.

I suoi servizj passati vi devono far sicuro di lui.

Ses services passez vous doivent répondre de luy.

Quel che adesso avete fatto per me, m'entra mallevadore del vostro cuore.

Ce que vous venez de faire pour moi, me repond de vôtre cœur.

Io non posso far di meno di non amarla.

Je ne puis me defendre de l'aimer.

Non hò in quanto a questo, che rimproverarmi.

Je n'ay rien a me reprocher la dessus.

Questo mi è stato detto da più luoghi.

Cela m'est revenu de plusieurs endroits.

Una volta che si è perduto il credito, si dura fatica a riacquistarlo.

Quand'on a une fois perdu son credit, on a de la peine a en revenir.

Io ne stò ancora meravigliato.

Je n'en reviens pas.

Quando uno m'ha fatto di questi brutti scherzi, trovo difficoltà a perdonargli.

Quand'on m'a fait de ces tours la, j'ay de la peine a les pardonner.

E stata confusa fin dalla prima parola che gli è stata detta.

Elle a été defaite au premier mot, qu'on luy a dit.

Non ci vuol niente per isconcertarlo.

Il ne faut rien pour le defaire.

Sono persone, delle quali una sconcerta l'altra, delle quali una fa ombra all'altra.

Ce sont des personnes, dont l'une défait l'autre, ou bien, dont l'une efface l'autre.

Voi non potete ſalvar la voſtra condotta.
Vous ne ſauriez ſauver vôtre conduite.
Quando ella ſi ritrova alquanto più ſterile nella converſazion del ſolito, ſi ſcuſa sù i vapori, sù il dolor di teſta.
Quand elle ne fournit pas ſi bien a la converſation, qu'a l'ordinaire, elle ſe ſauve ſur les vapeurs, ſur le mal de tête.
Vanno ſalvate le apparenze.
Il faut ſauver les apparences.
Almeno ſalva l'apparenza.
Il ſauve du moins les apparences.
Vi ſà contro l'apparenze.
Les apparences ſont contre vous.
Facilmente ſarà ſtato ciò la ſua pretenſione.
C'eſt apparemment, ce qu'il pretendoit.
Vi è da credere, che farà ogni ſforzo per riuſcirvi.
Apparemment il fera tous ſes effors pour en venir a bout.
Mi ha propoſti molti avvantaggi.
Il m'a fait bien des avances.
Dopo i vantaggi, che mi ha offerti.
Apres les avances, qu'il m'a faites.
Non poſſo ricuſargli la mia amicizia.
Je ne puis luy refuſer mon amitié.
Io farò tutto lo sborſo che và fatto alla prima.
Je ferai toutes les avances.
Gli hà fatto mille diſguſti grazioſi.
Elle luy a fait mille malices agréables.
Queſt' è far de' contrattempi fuor di propoſito.
C'eſt faire des contretems ſans raiſon.
Il Signor tale è un'amico eſatto.
Monſieur eſt un amy regulier.
La Signora è una donna puntuale;
Madame eſt une femme reguliere.
Egli mi ſcrive puntualmente ogni ſettimana.
Il m'écrit regulierement toutes les ſemaines.
Egli è un gran commediante; parlando d'un Uomo diſſimulato.
C'eſt un grand comedien; en parlant d'un homme diſſimulé.
Fa ben la ſua parte da commediante; per dire, non tratta ſincerità.
Il joüe bien la comedie; pour dire, il n'agit pas ſincerement.
Lo hanno adulato nel ſuo ritratto.
Son portrait eſt flaté.

Egli è toccato con franchezza.
Il est touché hardiment.
Vi sono in questa opera luoghi con dilicatezza toccati.
Il y a dans cet ouvrage des endroits delicatement touchez.
La sua lettera era tenera, e commovitiva.
Sa lettre étoit tendre, & touchante.
E donna di tratto commovitivo, impegnativo.
C'est une femme, qui a les manieres touchantes.
Mi commove il suo cordoglio.
Son affliction me touche.
Egli è un'edificio bene inteso.
C'est un bâtiment bien entendu.
Ogni cosa vi era inteſa a meraviglia; parlando d'un gran pasto.
Tout y étoit merveilleusement bien entendu; en parlant d'un festin.
Una persona intelligente vi riuscirebbe.
Une personne entendüe en viendroit facilment a bout.
Egli è uomo virtuoso:
C'est un habile homme.
Egli è ignorante.
C'est un homme mal habile.
Un vero amico opera altrimenti.
Un ami solide en agit autrement.
Un Uomo prudente non fà riflessione a queste minuzie.
Un homme essentiel ne fait pas reflexion a ces bagateles.
Son veri, e reali impedimenti a questo matrimonio.
Ce sont des empêchemens réels a ce mariage.
Egli hà una perspicaccia d'intelletto straordinaria.
Il a une penetration extraordinaire.
Non vi è chi sia nato con più vantaggio pel maneggio degli affari.
Il n'y a personne, qui ait une plus belle naissance pour les affaires.
Egli è nato con felici inclinazioni.
Il a une heureuse naissance, pour dire, il est bien né, il a des belles inclinations.
Egli è dotato d'una grand'indole per l'Eloquenza.
Il a un grand naturel pour l'Eloquence.
Egli è un bel naturale, cioè un gran genio.
C'est un beau naturel pour dire, c'est un beau genie.
Pietro ha più inclinazione, più affetto naturale di Giovanni.
Pier-

Pierre a plus de naturel que Jean.
Gli ho dato ogni apertura in quest affare.
Je luy ai donné toute ſorte d'ouvertures dans cette affaire.
Egli ha grande abilità per le ſcienze.
Il a de grandes ouvertures pour les ſciences.
E una ſocietà, ò converſazione di perſone grazioſe.
C'eſt une ſocieté de perſonnes agréables.
Sono della medeſima ſocietà parlando di gente che ſi pratica ſpeſſo.
Ils ſont de même ſocieté, en parlant de gens qui ſe voient.
Egli ha un attacco, cioè egli ama una perſona.
Il a un attachement, pour dire, il aime une perſonne.
Egli è vivuto ſino oggi ſenza impegno, ſenza amor veruno.
Il a vecû juſqu'a cette heure ſans attachement, pour dire, ſans rien aimer.
Si è fatta una feſta alla Corte.
On a donné une fete a la cour.
Io hò una gran voglia.
Je meurs d'envie
Tremo per la paura.
Je meurs de peur.
Mi arrabbio.
J'enrage.
Hò una gran voglia di vederla.
Je meurs d'envie de la voir.
Aveva una gran voglia d'avere delle di voi nuove.
Je mourois d'envie de ſavoir de vos nouvelles.
Temo aſſai, che non abbia ricevuto il mio pollizzino.
Je meurs de peur qu'il n'ait reçû mon billet.
Aveva una gran paura che non foſſe partito.
Je mourois de peur qu'il ne fut parti.
M'arrabbio d'eſſere ſtato preſo per minchione.
J'enrage d'avoir été pris pour duppe.
Mi vien la rabbia di vedere ignoranti che decidono.
J'enrage de voir des ignorans, qui decident.
Egli ha uno ſpirito infinito.
Il a de l'eſprit infiniment.
Sono malamente diſguſtati inſieme.
Ils ſont étrangement fâchez enſemble.
Queſto vi ſta a meraviglia.
Cela vous ſied admirablement bien.

Sono malamente travagliato.
Je suis étrangement en peine.
Pretende di fare l'Uomo necessario.
Il s'erige en homme d'affaires.
Io me ne starò facilmente senza di voi.
Je me passerai facilement de vous.
Ella non finisce mai di lodarla.
Elle est eternellement sur vos loüanges.

Modi di dire particolari agl'Italiani spiegati secondo l'uso Franzese.

Manco male, che glie l'hà restituita.
Encore, luy a-t-il rendue.
Resta ella capace?
Concevez vous, comprenez vous?
Ogni poco.
La moindre chose.
Anco questa; avereste da pretendere di comandare in casa mia.
Encore cela; vous devriez pretendre de commander chez moy.
Dico di sì; che ve l'avessi a donare.
Vraiment ouy, ne faudroit il pas que je vous le donnasse?
Che mi venga il canchero se mai lo credo.
M'arive malheur, si jamais je le crois.
Oh questo nò, non lo sperate mai per niente.
Oh pour cela, serviteur, n'en esperez jamais rien.
Si eh, l'hò caro.
Si eh, j'en suis bien aise.
La bella cosa! avete fatto assai.
Oh le grand miracle! vous avez vraiment fait assez.
Sicuro; credete che ci fossi andato?
En verité, pensez vous que j'y fusse allé?
A poco, a poco.
Peu, a peu.
Questo mi torna comodo.
Cela m'est commode.
Per l'appunto.
Tout juste.
Quest'è bella.
Celle la est bonne.. *è pure.*
Vous m'en donnez d'une bonne.
Mi è riuscita buona.

Elle

Elle m'a bien reuſſi.
Queſto è da par voſtro.
Cela convient a ce que vous êtes, a un de vos pareils.
Accoſtatevi al fuoco.
Approchez vous du feu.
Egli era lontano da me un tiro d'archibugio.
Il étoit loin de moy une portée de mouſquet.
Egli è bacchettone.
C'eſt un faux devot, un bigot.
Mi meraviglio, ſono nell'obbligo d'ubbidirla.
Que dites vous, je ſuis dans l'obligation de Vous obéir.
Ad ogni tantino.
De moment en moment, ou de moment a autre.
Ad ogni ora.
D'heure a autre.
D'un ora all'altra.
D'une heure a l'autre.
Ci vuol pazienza.
Il y faut de la patience.
Mi meraviglio di voi.
Que dites vous? vous m'etonnez, vous me ſurprenez, vous êtes plaiſant.
Tutto il corpo mi pizzica.
Tout le corps me demange.
Puzza di villano.
Il ſent ſon païſan.
Sà poco di galant'uomo.
Il ſent peu ſon homme d'honneur.
Entratemi in taſca.
Allez vous promener.
Io vi hò in taſca.
Vous m'étês indiferent, je me ſoucie peu de vous, je n'ay que faire de vous.
Scometto, che me lo confeſſa.
Je gage, qu'il me l'avoüe.
Non volendo io.
Malgré moy.
Si diffuſe in pianti.
Elle ſe fondit en larmes.
Duro fatica a ſervirla.
J'ay de la peine a vous rendre ſervice.

Non

Non trovo la via a far niente.
Je ne puis me reſoudre a rien faire.
Io non me ne curo.
Je ne m'en ſoucie pas.
E'un altro paro di maniche.
C'eſt une autre paire de manches.
In queſto modo la muta.
C'eſt ainſi toute autre choſe.
Non dubitate, che m'banno tagliato il giuppone.
Ne doutez pas, qu'ils ne m'aïent mis ſur le tapis.
Lavategli ben bene la teſta.
Lavez luy bien la tête.
Egli bà avuto il ſuo pieno.
Il a eu ſon fait.
Io bò avuto la mia.
J'en ay eu ma bonne part.
J'ay eu la mienne.
Biſogna tener a freno la gioventù.
Il faut tenir en bride la jeuneſſe.
Non vuole ſe non quello, che gli piace.
Il ne veut rien, que ce qui luy plait.
Vorrei aver campo di ſervirla.
Je voudrois être en état, ou avoir lieu de vous rendre ſervice.
Avete voi modo? pouvez vous, y a-t'-il moyen, y a-t'-il pied.
Non bò che darvi.
Ie n'ay rien a vous donner.
Io non poſſo far di meno.
Je ne puis m'empecher, je ne puis autrement, je ne puis m'en deffendre.
Che vorreſte Voi?
Que demandez vous encore, que voudriez vous davantage.
Queſto non mi fà.
Cela ne m'accomode pas.
E egli il caſo?
Eſt il bon, eſt il de vôtre goût, peut il ſervir?
Queſto è il caſo per me.
Voila mon affaire.
M'bà impedito di conſeguire i miei fini, non importa.
Il m'a coupé l'herbe ſous le pied, n'importe.
Mi favoriſca di dirglielo.
Obligez moy de luy dire.

Egli

Egli è molto meglio.
Il vaut bien mieux.
S'ingegna quanto può.
Il s'induſtrïe de ſon mïeux.
Non ve ne caglia, nò, io sò quel che mi fò.
Vivez en paix la deſſus, je ſai bien ce que je fais.
Ne cale a me più che a neſſuno.
Il m'en cuit a moy, plus qu'a perſonne, il m'en coute plus qu'a perſonne.
Tirate innanzi con quei quattrini.
Continuëz avec cet argent la.
L'hò tirato innanzi fino adeſſo.
J'ay pris ſoin de luy-juſqu'a cette heure.
Dite via, dite sù.
Dites ſans façon, parlez,
Siete voi andato?
A la fin y êtes vous allé?
E bene ſiete andato?
Eh bien, y êtes vous allé?
Vale a dire.
C'eſt autant que dire, que ſi l'on diſoit.
Vaglia il vero.
Et en verité.
Vi ſentite voi di farlo?
Vous ſentez vous d'humeur a le faire?
A gara,
A l'envi.

PA-

PAROLE, PAROLES,
ED AZIONI ET ACTIONS
D'UOMINI ILLUSTRI, D'HOMMES ILLUSTR.

Riſpoſte ſottili ed ingegnoſe. Reponſes ſubtiles & ingenieuſes.

Riſpoſta preciſa. Reponce préciſe.

UN Soldato ſtracco di ſervir ſenza paga nell' Armata d'Enrico Quarto, che all'ora combatteva contra la Lega, fu temerario abbaſtanza per andar a trovar S. M. Criſtianiſſima, e dirle fieramente, Sire, tre parole; danaro, ò licenza; il Re gli riſpoſe, Soldato, quattro, nè l'uno, nè l'altro.

UN Soldat las de ſervir ſans être païé dans l'armée de Henri quatriême, qui combattoit alors contre la Ligue, fut aſſez temeraire pour ſe preſenter a Sa Majeſté tres Crêtienne, & luy dire fierement, Sire, trois mots, Argent, ou conge: le Roy luy repondit, Soldat, quatre, ni l'un, ni l'autre.

Più effetto che parole. Plus d'effet que de Paroles.

UN vecchio Ufficiale Guaſcone ſenza impiego, vedendone proviſti molti giovani, ſtanco d'aſpettar ſempre la ſua fortuna, andò a preſentarſi in caſa del Signor di Louvois, a fine di ſupplicarlo con un memoriale di ricordarſi di lui. Siccome queſto Miniſtro era ſtato occupato tutto il giorno, gli fù detto che poteva tornare. Ma egli fece iſtanza, che lo laſciaſſero

UN vieux officier Gaſcon ſans emploi, voïant que pluſieurs jeunes gens en avoient, las d'attendre toujours la fortune, alla ſe preſenter chez Mouſieur de Louvois pour le ſuplier avec un placet de vouloir bien ſe ſouvenir de lui. Come ce Miniſtre avoit été occupé tout le jour, on luy dit qu'il pouvoit retourner, mais il fit inſtance qu'on le laiſſât paſ-

paſ-

paſſare, giacchè altro non aveva da dire a Sua Eccellenza, ſe non una ſola parola. Il Signor di Louvois diede ordine, ch' entraſſe con patto che non ne diceſſe di più; al che non diſubbidì l'Uffiziale, imperochè dopo di aver fatta una profonda riverenza, gli preſentò la ſua ſupplica, e gli diſſe ſolo, ſottoſcrivete. L'induſtria del Guaſcone piacque a queſto Miniſtro, e fece ottenere all' Uffiziale quant' era venuto a chiedere.

ſer, & autant qu'il n'avoit qu'une ſeule parole a dire a S. E. Monſieur de Louvois ordonna, qu'il entrât à condition, qu'il n'en diſoit pas d'avantage. L'officier fut exact a tenir ſa parole, car après avoir fait une profonde reverence, il luy preſenta ſon placet, & luy dit ſimplement, Signez; l'induſtrie du Gaſcon plût a ce Miniſtre, & fit obtenir a l'officier, ce qu'l étoit venu demander.

Fierezza di Selimo Primo Imperatore de' Turchi.

SElimo Primo, Imperator de' Turchi voleva che gli ſi radeſſe la Barba, in ciò contrario a ſuo Padre, che ſi gloriava di portarne una longbiſſima. Alcuni Principi Orientali, che ſoggiornavano alla porta ebber la curioſità di chiedergliene la cagione, ma egli riſpoſe loro, che i Baſſà avendo a lor piacere menato ſuo Padre per la Barba, aveva voluto farſela radere affatto, per non laſciar loro preſa alcuna, volendo da queſte inferire, che ſe ſuo Padre ſi era laſciato governare da' Baſſà, voleva governar da ſe ſteſſo, e non aver la medeſima debolezza.

Fierté de Selim, premier Empereur des Turcs.

SElim premier Empereur des Turcs vouloit qu'on luy raſat la barbe, contraire en cela a ſon Pere, qui ſe faiſoit gloire d'en porter une fort longue. Quelques Princes Orientaux qui ſejournoient a la porte, eurent la curioſité de luy en demander la raiſon, mais il leur repondit, que comme les Baſſas avoient a leur bon plaiſir mené ſon Pere par la barbe, il avoit voulu ſe la faire raſer tout a fait, pour ne leur laiſſer aucune priſe, voulant dire par là que ſi ſon Pere s'étoit laiſſé gouverner par les Baſſas, il vouloit gouverner luy même, & n'avoir pas la même foibleſſe.

Severità del Saggio Catone.

Di tre cose sole si pentiva Catone, di aver palesato alla Moglie il suo segreto, di aver Viaggiato per Mare, avendo il comodo di Viaggiar per terra, e finalmente di aver passato un giorno senza imparar cosa alcuna.

Severité du sage Caton.

CAton ne se repentoit, que de trois choses, d'avoir decouvert son secret a sa femme, d'avoir voïagé par mer, quand il pouvoit voïager par terre, & d'avoir enfin passé un jour sans rien apprendre.

Ambizion generosa d'un Principe.

MAssimo, uno tra i Generali d'Alessandro il Grande, compose il racconto d'una Battaglia, ove esaggerando fuori del verisimile le azioni di questo gran Principe aveva sparse in tutta l'opera espressioni d'adulazione eccedente. Alessandro si ritrovava per allora sopra un fiume quando gli venne presentato il libro da questo Generale, ma appena l'ebbe aperto, che diede in un passo pieno d'iperboli. Allora guardando egli Massimo con occhio sdegnato, e gettando il suo libro dentro al fiume, gli disse, meriterebbe lo stesso trattamento, che l'adulazione, l'adulatore, come se veramente non avessi fatte bastantemente delle belle azioni vere, senza attribuirmene ancora di quelle che sieno false.

Ambition Genereuse d'un Prince.

MAxime, un des Generaux d'Alexandre le Grand composa le recit d'une bataille, où ezagerant au de la du vraisemblable les actions de ce Grand Prince, il avoit repandu par tout l'ouvrage des expressions d'une adulation exceſſive. Alexandre se trouvoit pour lors sur un fleuve lors que ce General luy presenta son livre; mais apeine l'eut il ouvert, qu'il donna dans un de ces endroits remplis d'hiperboles. Alors regardant Maxime d'un oeil dédaigneux, & jettant son livre dans le fleuve, il luy dit, le flateur meriteroit le même traitement que la flaterie, comme si effectivement je n'avois pas fait assez de belles actions veritables, sans qu'on m'en attribuât encore de fausses.

Giu-

Giustizia rigorosa, ma esemplare.

CAmbise Rè di Persia fu Principe riguardevole per la giustizia che fece rendere ne' suoi Stati affine di sbandirne il vizio, e di stabilirvi l'Imperio della virtù. Avendo inteso questo Monarca che un Giudice aveva ardito di pronunziar una sentenza ingiusta, lo fece scorticar vivo, e ordinò che fisse colla sua pelle coperto il tribunale, e che alla carica di suo Padre succedesse il figliuolo del Reo, acciocchè sedendo vi avesse sempre sopra di questa sedia un'esempio presente alla memoria che l'obbligasse a render la giustizia senza riguardo alcuno.

Justice rigoureuse, mais exemplaire.

CAmbises Roi de Perse fut un Prince considerable par la justice, qu'il fit rendre dans ses états, afin d'en bannir le vice, & d'y établir l'empire de la Vertu. Ce Monarque aïant appris qu'un juge avoit osé rendre une sentence injuste, il le fit écorcher tout vif, il ordonna qu'on couvrit de sa peau le tribunal, & que le fils du Criminel succedât à la charge de son Pere, afin qu'en se mettant sur son siege, il eût toûjours devant les yeux un exemple, qui l'obligeât à rendre la justice sans aucun ménagement.

Generosità del Maresciallo di Gassione.

FU questo Maresciallo Signor di eccessiva magnificenza; uguagliava il suo trono infino quello de' Prencipi del Sangue, il che avendo una fiata osservato il Rè, Maresciallo, gli disse, non tenete bisogno di questa gente, è vero Sire, rispose il Signor di Gassione, ma tutta questa gente tien' bisogno di me.

Generosité du Marêchal de Gassion.

CE Marêchal fut un Seigneur d'une magnificence excessive, son train egaloit celuy même des premiers Princes du Sang, ce que le Roi ayant un jour remarqué, Marêchal, luy dit il, vous n'avez pas besoin de tout ce monde la; il est vrai, Sire, repondit Monsieur de Gassion, mais tout ce monde il a besoin de moi.

Prudente Moderatezza.

IL Duca dell' Infantado, avendo disparere col Card. Ximenes, diede ordine ad un suo limosiniere, d'andarlo a trovare, e dirgli mille villanie da sua parte: il buon Prete con tutto che gli sembrasse pericolosa la commissione la eseguì però; temendo della fierezza del Duca, egli andò dal Prelato, e tremando gli disse tutto quello gli aveva comandato il suo Padrone. Gli rispose puramente il Cardinale, tornate a casa, amico, che già si è pentito il vostro Padrone, il che riuscì veramente.

Moderation Prudente.

LE Duc de l'Infantade en querella avec le Cardinal Ximenes, donna ordre a un de ses aumoniers, de l'aller trouver, & de luy dire mille impertinences de sa part: le bon Prêtre toute dangereuse, que luy parût la commission, ne laissa pas de l'executer, tant il craignoit la fierté du Duc, il alla chez ce Prelat, & luy dit en tremblant tout ce que luy avoit comandé son maître. Le Cardinal luy repondit simplement, retournez au logis mon ami, & vous trouverez que vôtre maître s'est deja repenti; ce qui réussit en effet.

Correzion muta, ma efficace.

LO stesso Cardinale essendo alla predica fu tacciato dal Predicatore d'esser troppo superbo, e troppo mondano. Quegli era un Padre di quelli che chiamiamo in Francia les Cordeliers a la grande manche. *Ed in Italia gli Scarpanti. Questo Religioso quantunque si fosse nel mezzo dell' Inverno, gli rimproverò, che portava una pelliccia, volendo da ciò inferire, che sua Emin. si era scordata della povertà religiosa malgrado il voto he ne avea fatto nell'ordine*

Correction mûette mais efficace & touchante.

LE même Cardinal étant au sermon fut traité par le Predicateur de trop superbe, & de trop mondain; c'etoit un de ces Peres, que nous appellons en France des Cordeliers a la grande manche, & en Italie *gli Scarpanti*. Ce Religieux qnoique ce fût au milieu de l'hiver luy reprocha qu'il portoit une robbe fourrée, voulant inferer de la, que son Eminence avoit oublié la pauvreté religieuse malgré le vœu, qu'elle en avoit fait

di

di S. Franceſco tra i Riformati di Spagna. Il Cardinale, che come Reggente del Regno lo poteva far pentire della ſua imprudenza ſi contentò di farlo venire in Sagriſtia, e di fargli conſiderare, che ſotto alla pelliccia portava un Cilizio, in vece del quale egli che così pubblicamente l'aveva ripreſo, portava della biancheria ſotto al ſuo veſtito, il che fece ſenza parlare, alzando la manica del Religioſo, e moſtrandogli ſotto alla ſua un Cilizio.

chez les Peres Recollets d'Eſpagne. Le Cardinal, qui comme regent du Roïaume pouvoit le faire repentir de ſon imprudence, le fit ſimplement venir dans la Sacriſtie, & luy fit conſiderer que ſous ſa fourrure il portoit un Cilice, au lieu que luy, qui l'avoit ſi publiquement repris, portoit du linge ſous ſon habit ce qu'il fit ſans parler, hauſſant la manche du Religieux, & luy montrant un Cilice ſous la ſienne.

Eſperienza delle Grandezze.

Dionigi il Tiranno per far conoſcere a Democle ſuo favorito, che la felicità de' Grandi hà una bell'apparenza, ed un fondamento ben pericoloſo, lo fece ſervire a tavola con tutta la pompa, e con tutte le delizie, che riſerbava a lui ſolo, e fece ſoſpendere ſopra la ſua teſta una Sciabla attaccata ad un crine di Cavallo. Il pericolo ſpaventò il favorito, e gli fece mirar con occhio più aperto le grandezze che accompagnano i gran poſti.

Epreuve des Grandeurs.

DEnis le Tiran pour faire connoitre a Democles ſon favori, que le bonheur des Grands a une belle apparence, & un fond bien dangereux, le fit ſervir a table avec toute la pompe, & toutes les delices, qu'il ſe reſervoit a luy même; fit mettre au deſſus de ſa tête un Sable attaché a un crin de Cheval. Le danger epouvanta le favori, & luy fit regarder d'un œil plus ouvert les grandeurs, qui accompagnent les grands poſtes.

Giudicio di Siſto quinto ſommo Pontefice di felice e ſanta memoria.

Jugement de Sixte quint ſouverain Pontife d'hereuſe & ſainte memoire.

UN certo Poeta Siciliano ſi dilettava di cantar

CErtain Poëte Sicilien prenoit plaiſir a chanter

la ſera all' improviſo con la Chittarra ſotto alle fineſtre delle Dame Romane, gli venne in penſiero una notte di maltrattarne una in un modo sfaciato aſſai, chiamandola puttana nelle ſue Canzoni, la Dama era d'una riputazione ſuperiore al ſoſpetto. La voce del Poeta lo fece riconoſcere. Una Donna in collera di rado perdona; avvisò il ſuo Marito della licenza poetica che ſi aveva preſa il Siciliano, e quel Signore non mancò di portarne i ſuoi lamenti al Papa. E queſto Pontefice non era ſolito di perdonare a quelli che veramente erano rei; egli chiamò il Poeta in ſua preſenza, e dimandogli qual cagione aveva avuta di diffamar in queſta maniera una Dama d'onore. La richieſta gli diede faſtidio, fece però le ſue ſcuſe, e diſſe, che impegnato dalla rima avea fatto quèſto paſſo; che per rimar con fontana, che vuol dire fontaine, *Puttana, che vuol dire,* Putain *ſi era ſubito offerta alla ſua idea, onde ſenza altro riflettere ſe n'era ſervito all' improviſo. Il Papa gli diſſe: Caro di che paeſe ſiete? Santo Padre, ripigliò egli, ſon da Matera in Sicilia. Vediamo, riſpoſe Siſto quinto, ſe ſapremo ancor noi rimar all' improviſo.*

le ſoir a l'improviſte avec ſa guitarre ſous les fenêtres des Dames Romaines il luy vint une nuit en penſée d'en maltraiter une fort éfrontément, la qualifiant de putain dans ſes airs. La Dame étoit d'une renommée a ne pas méme craindre le ſoupçon, la vois du Poëte le fit reconnoître. Rarement une femme outragée pardonne; elle avertit ſon mari de la licence poëtique, qu'avoit priſe le Sicilien, ce Seigneur ne manqua pas d'en faire ſes plaintes au Pape, ce Pontife n'étoit pas accoutumé d' épargner ceux, qui veritablement étoient coupables; il fit venir le Poëte en ſa preſence, & luy demanda par quelle raiſon il avoit diffamé de la ſorte une Dame d'honneur: la queſtion l'embaraſſa, il fit pourtant ſes excuſes en diſant que c'étoit la rime qui l'avoit engagé a faire cette demarche, d'autant que pour rimer a *fontana*, *Putana* s' étoit d'abord offert a ſon idée, ainſi que ſans faire nulle autre reflexion, il s'en étoit ſervi dans ſon impromptu, le Pape luy dit, mon cher de quel Païs êtes vous? Saint Pere, repondit le Poëte, je ſuis de Matere en Sicile. Voïons, repliqua Sixte quint, ſi nous ſaurons bien auſſi rimer a l'improviſte.

Poeta mio di Matera
Anderete in Galera.

Caro, ſoggiunſe egli, è la rima che vi ci condanna, io non già.

Poëte de Matere
Vous irez en galere, ou aux galeres.

mon cher, ajouta-t-il, ce n'eſt pas moi, c'eſt la rime qui vous y condamne.

Valor Cattolico.

Valeur Catholique.

A Tempo delle Guerre Civili, che così crudelmente intorbidarono la Francia, un Ufficiale Ugonotto paſsò nell'Eſercito della Lega con fine d'uccidere il Duca di Guiſa, il quale n'era Generaliſſimo. Fù arreſtato, e di poi condotto in preſenza del Duca, che gli diſſe: che v'hò io mai fatto, per aver conceputo contro la mia perſona un diſegno cotanto vile. L'Uffiziale gli riſpoſe: un puro zelo di Religione mi ha fatto tentar queſt' Impreſa contro il ſuo più fiero nemico; ed io, gli replicò queſto Principe, vi perdono tanto più volentieri, che quella che profeſſo, vuol che ſi conceda il perdono a' ſuoi nemici. Queſta grandezza d'animo commoſſe l'Eretico, e gli fece abbracciare il buon partito.

PEndant les guerres civiles, qui troublerent ſi crüellement la France, un Officier Huguenot paſſa dans l'Armée de la Ligue dans l'intention de tüer le Duc de Guiſe, qui en étoit le Generaliſſime. On l'arreta, & puis on le preſenta au Duc, qui luy dit: Vous ai je jamais rien fait pour avoir formé contre ma perſonne un ſi lâche deſſein. L'Officier luy repondit, un pur zele de ma Religion m'a fait entreprendre cette action contre ſon plus fier ennemi; & moi, luy dit le Prince, je vous pardonne d'autant plus volontiers que celle, dont je fais profeſſion, veut qu'on pardonne a ſes ennemis. Cette grandeur d'ame toucha l'heretique, & luy fit embraſſer le bon parti.

Diſpreggio delle coſe del Mondo.

Mepris des choſes du Monde.

GIrolamo Vianel ritornato dall'Indie portò in Iſpagna nella Corte di Ferdinando il Cattolico un gran nume-

JErome Viauel de retour des Indes portá dans l'Eſpagne a la Cour de Ferdinand le Catholique un grand nom-

ro di gioje: *appena vi fù giunto, che venne conſigliato di andar dall' Arciveſcovo di Toledo, il più ricco Prelato del Regno; Queſti era per allora il Cardinal Ximenes, quel prodigio di Virtù, del quale già hò narrate alcune azioni, il Mercante tra l' altre coſe gli moſtrò un Carbonchio di ſtraordinaria groſſezza, il Cardinale gliene dimandò il coſto, eſſo glielo fece cinque mila ſcudi, ma ſua Eminenza gli riſpoſe, ò Vianel, avrei più caro con queſta ſomma di ſoccorrere cinque milla Poveri, che di poſſedere tutti i Diamanti dell' Indie.*

bre de Joïaux, a peine y fut-il arrivé, qu'on luy conſeilla d' aller chez l'Archeveque de Tolede le plus riche Prelat du Roïaume. C'étoit pour lors le Cardinal Ximenes, ce prodige de vertu, dont j'ai deja raporté quelques actions. Entr' autres choſes le Marchand luy montra une eſcarboucle d'une groſſeur extraordinaire, le Cardinal luy en demanda le prix, il le luy fit cinq mille ecus; mais ſon Eminence luy repondit, o Vianel, j'aimerois mieux aſſiſter cinq mille Pauvres de cet argent la, que de poſſeder tous les Diamans des Indes.

Finezza di Ferdinando il Cattolico.

Iſabella la Savia, Regina di Caſtiglia, antepoſe Ferdinando Rè d' Aragona a molti gran Principi dell' Europa, e non fece ſcelta indegna della ſua prudenza; n'ebbe due figliuole delle quali una fu maritata all' Infante di Portogallo, l' altra all' Arciduca Filippo figliuolo dell' Imperador Maſſimiliano. La maggiore, la quale era Spoſa del Principe di Portogallo, paſsò in Iſpagna col ſuo Marito che vi morì: n' aveva avuto un figliuolo Maſchio, che poco tempo dopo ebbe la medeſima ſorte. Il

Delicateſſe de Ferdinand le Catholique.

ISabelle la Sage, Reine de Caſtille prefera Ferdinand Roi d' Aragon a pluſieurs Grands Princes de l'Europe, qui la recherchoient en mariage, & ne fit pas un choix indigne de ſa rare prudence. Elle en eut deux filles, dont l' une fut mariée a l' Infant de Portugal, & l' autre a l' Archiduc Filippe fils de l' Empereur Maximilien, l' Aniée qui étoit epouſe du Prince de Portugal, paſſa dans l' Eſpagne avec ſon Mari, qui peu de tems apres y mourut: cette Princeſſe en avoit eu un enfant mâle, qui bientôt a-

Re,

Re, che aveva avuta la prima nuova della morte di queſto Giovane Principe, a cui per altro era nota la tenerezza della Regina verſo di eſſo, e che per iſperienza ſapeva, quant' era ella ſenſibile nelle ſue paſſioni, proibì, che ne foſſe avviſata, e ſi ſervì d' uno ſtratagema per renderle men aſpro il dolore, tanto più che Iſabella era d' inclinazion violenta, che la riduceva ad eſtremità crudeli, onde fece dire alla Regina, che il ſuo Cavallo avendolo gettato per terra alla Caccia, era morto dalla caduta. Queſta Principeſſa, che teneramente l' amava, ne provò un' afflizion così viva, ch' era in procinto di paſſare a qualche violenza in riguardo alla ſua perſona, e già ſi diffondeva in lagrime, e ſi ſtraſpava i capegli, allora quando Sua Maeſtà Cattolica entrò, e le diſſe, che la ſua caduta era ſtata pericoloſa, che parimente ne aveva in un ſubito perduta la cognizione; ma che finalmente per grazia del Signore, non era ſtata alcun' altra coſa, ſe non che la paura de' ſuoi ſudditi. La Regina paſsò da un eſtremo all' altro, cioè dall' eccesſo del dolore, a quello della gioja, e diede mille contraſſegni del guſto che aveva di rivedere il ſuo Marito. All'

pres eut le même ſort. Le Roi, qui le premier avoit reçu la nouvelle de la mort de ce jeune Prince, connoiſſant d' ailleurs la tendreſſe de la Reine pour lui, & ſachant par experience, combien elle étoit ſenſible dans ſes paſſions, defendit, qu'on l'en avertît, & ſe ſervit d' un ſtratageme pour luy en rendre la douleur moins amere, ce qui étoit d'autant mieux imaginé, qu'Iſabelle étoit capable d'une inclination violente, qui la reduiſoit a de crüelles extremitez, il fit dire a la Reine, que ſon cheval l'aïant jettê par terre a la chaſſe il étoit mort de ſa chûte. Cette Princeſſe, qui l'aimoit tendrement, en reſſentit une ſi vive douleur, qu'elle étoit prête de donner dans quelque excez a l' égard de ſa perſonne, de ja elle fondoit en larmes, & s'arrachoit les cheveux, lorſque Ferdinand entra dans ſa chambre; il luy dit qu' effectivement ſa chûte avoit été dangereuſe, qu' il en avoit même ſur le champ perdu la conoiſſance, mais qu' en fin graces au Seigneur ce n' avoit été rien davantage, que la peur de ſes ſujets; la Reine paſſa d' une extremité à l' autre, c' eſt a dire, de l' excez de la douleur, a celuy de la joïe, & donna mille marques du

era queſto ſaggio, e politico Principe gli annunziò la morte del ſuo Nipote, ſi mandò con ragione, ch'ella foſſe più moderata dopo la prova ch'avea fatta di due sì contrarie paſſioni, come in effetto nella diſpoſizione d'animo in cui ſi ritrovava queſta Principeſſa, ricevette queſta funeſta nuova con molto maggior tranquillità di quello aveſſe fatto ſenza la ſpiritoſa condotta del Rè ſuo Sposo.

plaiſir qu'elle avoit de revoir ſon mari. Pour lors ce Prince ſage & politique luy annonça la mort de ſon petit fils, jugeant bien qu'elle ſeroit plus moderée apres l'epreuve qu'elle venoit de faire de deux paſſions ſi contraires, comme en effet dans la ſituation d'eſprit, ou êtoit cette Princeſſe, elle reçut cette affligeante Nouvelle avec beaucoup plus de tranquillité, qu'elle n'auroit fait, ſans l'ingenieuſe conduite de ſon mari.

Morte Coſtante.

DOn Giovanni d'Auſtria Figliuolo naturale di Filippo IV. Principe di gran condotta, e di ſtraordinario valore, fu Preſidente, mentre viſſe il Re ſuo Padre, al Conſiglio di Spagna, dopo la di cui morte cadde nella diſgrazia ſotto la Reggenza della Regina Vedova. Il Giovane Rè Carlo Secondo lo richiamò al maneggio degli affari, e gli laſciò governare il Regno da Padrone aſſoluto, ma nel Matrimonio di Sua Maeſtà Cattolica con Madamigella d'Orleans, il diſguſto che provò nel veder tornare alla Corte la Regina Madre, che avea egli ſteſſo allontanata dal Governo, ed alcuni altri diſguſti, che gli furono dati, lo fecero pericoloſamente ammalare, anzi ch'il ſuo male

Mort Conſtante.

LE fils naturel de Filippe quatriême Don Jean d' Autriche Prince d' une grande conduite, & d'une valeur extraordinaire, preſida au conſeil d' Eſpagne pendant la vie du Roi ſon pere, apres la mort du quel il tomba dans la diſgrace ſous la regence de la Reine doüairiere. Le Jeune Roi Charles Second le rappella dans les affaires, & luy laiſſa gouverner le Royaume en maître abſolu. Mais au mariage de S. M. Catholique avec Mademoiſelle d'Orleans, le deplaiſir, qu'il ent de voir retorner a la Cour la Reine Mere, qu' il avoit luy même eloignée du Gouvernement & quelques autres chagrins, qu' on luy donna, le firent devenir dangereuſement ma-

non

non fù di lunga durata, e com'egli era nell'ultimo pericolo della ſua Vita, il Cardinal Portocarrero Arciveſcovo di Toledo, e più altri ſuoi amici vennero a parteciparglì il dolore, che aveano di vederlo ridotto ad una tale eſtremità; ma il Principe rimirandogli con occhio intrepido diſſe, ſempre ſi è viſſuto abbaſtanza, quando che non s' ha coſa veruna da rimproverarſi; in queſta guiſa muojo, dico dalla banda dell'onore, imperocchè riſpetto alla mia coſcienza, eſſer mai troppo lunga non puote la mia Penitenza.

lade, & même ſon mal ne fut pas de longue durée, & comm'il êtoit a l'article de la mort, le Cardinal Portocarrero Archevêque de Tolede, & pluſieurs autres de ſes amis vinrent luy temoîgner la douleur, qu'ils avoient de le voir reduit a une telle extremité, mais le Prince les regarda d' un œil intrepide, & leur dit, on a toûjours aſſez vêcu, quand on n'a rien a ſe reprocher, (c'eſt ainſi que je meurs) j'entens du côté de l' honneur, car a l'egard de ma conſcience, ma penitence ne ſauroit être trop longue.

Riſpoſta data a Sultano Amuratte da un ſuo favorito.

SUltan Amuratte Secondo vinſe la battaglia di Varna, dove i Criſtiani fidatiſi con tropp'audacia del loro animo attaccarono un così terribil nemico, con un eſercito molto inferiore al ſuo, il Gran Signore finita l'azione paſsò nel Campo di battaglia, e diſſe al ſuo favorito Azab Beg, mi ſtupiſco che fra tanti Criſtiani, che conſidero qui morti ſu'l campo nè men'uno vi ſia, che non abbia la Barba negra, Azab Beg, gli riſpoſe, ſe una ſola Barba bianca ſi foſſe tra di loro incontrata, mai un diſſegno sì mala-

Réponce rendüe a Sultan Amurat par un de ſes favoris.

SUltan Amurat Second gagna la bataille de Varna, ou les Cretiens s'etant avec trop de temerité fiez a leur courage attaquerent un ſi redoutable ennemi avec une armée beaucoup inferieure a la ſienne; le Grand Seigneur apres l'action paſſa ſur le Champ de bataille, & dit a ſon favori Azab Beg, je ſuis êtonné que parmi tant de Cretiens, que je vois icy morts ſur le Champ de bataille, il n'y en ait pas un ſeul, qui n'ait la Barbe noire; Azab Beg luy repondit, s'il s' étoit trouvé parmi eux une ſeule Barbe blanche, jamais une

mente formato non ſarebbe venuto loro in penſiero ; ſenza dubbio un impeto di Gioventù gli hà impegnati ad eſporſi contra di noi , con forze così poco proporzionate alle noſtre .

entrepriſe ſi mal conçuë ne leur ſervit venüe dans la penſée , ſans doute un emportement de jeuneſſe les a engagez a nous faire tête avec des forces ſi peu égales aux nôtres .

Il profitto , che deve ricavarſi da' Vizioſi .

Le profit qu'on doit tirer des Vicieux .

VEniva dimandato ad un Filoſofo , da chi mai egli aveva imparata la virtù , l'ho imparata , riſpoſe egli , da quelli che ne ſono affatto privi , imperocchè mi ſono aſtenuto da tutto ciò , che di vizioſo hò dentro all'azioni loro oſſervato .

ON demandoit a un Filoſofe , de qui il avoit appris la Vertu ; je l'ai appriſe , repondit il , de ceux qui n'en ont point , parce que je me ſuis abſtenu de tout ce que j' ai remarqué de vitieux dans leur conduite .

Rimedio peggior del Male .

Remede pire que le Mal.

UN giorno dimandava ad un ſuo vitino un Bergamaſco , qual rimedio ſi poteſſe fare ad un occhio , che le cagionava un inſopportabil dolore, l'altro tutto caritatevole gli riſpoſe , in queſti giorni paſſati mi doleva ſtranamente un dente , me lo feci cavare , e con queſto ſon rimaſto perfettamente guarito ; potete ſopra l' occhio voſtro far la medeſima prova , e queſto vi guarirà infallibilmente .

UN Bergamaſque demandoit un jour a un de ſes voiſins , quel remede il pouroit ſe faire a un œil , qui luy faiſoit une douleur inſuportable , l'autre toute rempli de zele,& de charité luy repondit,j'avois ces jours paſſez une dent qui me faiſoit un mal étrange,je me la ſuis faite arracher , & cela m'a parfaitement gueri , Vous pouvez faire la même épreuve ſur vôtre œil , & vous guerirez a coup ſeur .

Riſpoſte date a propoſito .

Reponſes données a propos .

NON v' è quaſi nazione, che viaggi in tanto nu-

IL n'y a gueres de Nation qui voïage en plus grand

me-

mero quanto la Franzeſe, un Parigino di nuovo sbarcato in Venezia fu interrogato da un Lioneſe, il quale gli dimandò ingenuamente, di che Paeſe ſiete Signor mio? con queſto intendeva dire, di che Provincia, di che Città, ò pure di che luogo, il Parigino gli riſpoſe, Signor mio, ſon Franzeſe a ſervirla: qualche tempo dopo l' iſteſſa curioſità venne al Parigino, e ſenza riflettere alla riſpoſta, che or ora data avea, diſſe al Lioneſe, mio Signore di grazia, di che paeſe ſiete? Queſti che avea buona memoria, gli replicò ſubito, Signor mio, ſon di Francia, per ubbidirvi.

nombre, que la Françoiſe. Un Pariſien nouvellement debarqué a Veniſe, rencontra par haſard un Lyonois, qui luy demanda naïvement, de quel païs etes vous, Monſieur, il entendoit par la, de quelle Province, de quelle Ville ou bien de qu' endroit, le Pariſien luy repondit, Monſieur, je ſuis François pour vous obéir. Quelque tems apres la même curioſité vint au Pariſien, ſans qu'il fit reflexion a la reponſe, qu'il venoit de donner, & il dit au Lyonois, de grace, mon cher Monſieur, de quel Païs êtes vous? celuy ci, qui avoit la memoire fort bonne, luy repondit, je ſuis de France pour vous rendre ſervice.

Altre.

Autre.

UN Uomo di giudizio ritrovandoſi a caſo nella compagnia d'un famoſo Maſtro Sarto, gli diſſe ridendo: tuttochè ſiate Virtuoſo, non sò ſe vi riuſciſſe bene il far un veſtito d'Arlichino: il Sarto gli riſpoſe, Signor mio fatemi il favore di venire a bottega, che vi prenderò la miſura. L' altro gli replicò, a che ſerve che prenda queſta fatica, ſe potete da voi ſteſſo ſervirvi di modello.

UN homme de bon ſens ſe trouvant par haſard dans la compagnie d'un fameux maître tailleur, luy dit en riant, tout habile homme que vous ſoïez, je ne ſai ſi vous ſauriez bien faire un habit d' Arlequin, le tailleur luy repondit, faites moi la grace de venir a ma boutique, je vous prendrai la meſure, l'autre luy repliqua, a quoi ſert, que je me donne cette peine, vous pouvez vous même vous ſervir de modelle.

Pre-

Preſenza di ſpirito.

VEnne un Giovane nella Capitale del Mondo, che talmente raſſomigliava a Ceſare, che venne voglia a queſt' Imperadore di vederlo. Appena fu egli in ſua preſenza, che coteſto Principe, che volea divertirſi a ſue ſpeſe, gli diſſe, Amico, non è mai venuta in Roma la tua Madre: nò Sire, riſpoſe il Giovane, ma più volte mio Padre ne ha fatto il Viaggio, e di più vi ha ſoggiornato qualche tempo.

Preſence d'eſprit.

IL vint un Jeune homme dans la Capitale du Monde, qui reſſembloit tellement a Ceſar, que cet Empereur eut envie de le voir; a peine fut il en ſa preſence, que le Prince, qui vouloit ſe divertir aux depens du jeune homme, luy dit, mon cher, ta Mere n'eſt elle jamais venüe a Rome? Non Seigneur, repondit il, mais mon Pere en a fait pluſieurs fois le voïage, & de plus il y a ſejourné quelque tems.

Dilicatezza di Ceſare.

UNa delle Mogli di Ceſare eſſendo andata in una feſta di Diana, la quale ſi celebrava in caſa d'una Dama Romana, ove non avevano da aſſiſtere altri che Donne, un Giovane Cavaliere che l'aveva amoreggiata prima del ſuo Matrimonio ch' era d'una bellezza, e d'una età da poter eſſere ſtimato Donna, ſi traveſtì da Dama Romana per parlare con la ſua Signora, ſubito che ne fu riconoſciuto l' Imperatrice altro non gli diſſe ſe non di ritirarſi; intanto Ceſare avviſato del tutto, la ripudiò nel giorno ſeguente; Vennero a trovarlo i Parenti, facendogli toccar col dito, che la ſua

Delicateſſe de Ceſar.

UNe des femmes de Ceſar êtant alleé a une féte de Diane, qui ſe celebroit chez une Dame Romaine, ou ne devoient aſſiſter que des femmes, un jeune Chevalier, qui luy avoit fait l'amour avant ſon mariage, & qui étoit d' une beauté, & d'un âge a pouvoir paſſer pour femme, ſe traveſtit en Dame Romaine pour parler a ſa maitreſſe. Des qu'il en fut reconnu, l' Imperatrice ne luy dit autre choſe ſi non qu'l ſe retirât. Cependant Ceſar qui fut averti de tout, la repudia le lendemain; les Parens le vinrent trouver, & luy firent toucher au doigt, que ſa fem-

Con-

Conſorte era ſavia, e che non era ſeguita coſa veruna, che poteſſe diſonorarlo. Queſto mi è ben noto, replicò Ceſare; ma non baſta alla mia moglie l'eſſere eſente dal delitto, ne meno biſogna che poſſa eſſerne ſoſpetta.

me êtoit ſage, & qu'il ne s'êtoit rien paſſé, qui put le deshonnorer, je le ſçai bien, repartit Ceſar, mais ce n'eſt pas aſſez pour ma femme d'être exempte du crime, il ne faut pas meme, qu'on la puiſſe ſoupçonner.

E neceſſario di non traſcurar coſa alcuna per conſervare i buoni Coſtumi.

Il eſt neceſſaire de ne rien negliger pour conſerver les bonnes habitudes.

I Sarti ſon forſe tra gli Artigiani, quelli che rubano con più diſinvoltura; ſono avvezzi a prender ſempre più panno di quello ne biſogna a loro, e queſta loro uſanza vien da loro chiamata il picciol profitto, le ſpazzature della bottega, il ſaper fare; uno tra più accreditati maeſtri volendoſi far un veſtito, preſe quaſi un braccio di più, il che avendo ſua Moglie oſſervato gli diſſe, Marito, credo che ſogniate, avete preſo troppo panno, ed è per voſtro conto, per queſta volta vi ſiete immaginato di lavorar per un altro. Tacete Cara, le riſpoſe in Collera, baſta ſcordarſi una ſol volta, per formare un'abito cattivo, e ſe andaſſi a riſparmiare per me, potrebbe un giorno venirmi in penſiero di lavorar per me, lavorando per altri.

LEs Tailleurs ſont peut être de tous les Artiſans ceux qui derobent avec le plus d'adreſſe. Ils ſont accoutumez de prendre toujours de l'etoffe plus qu'il ne leur enfaut,& cet ordinaire eſt ce qu'ils appellent le petit profit, balaïeures de la boutique, le favoir faire. Un des plus accreditez maîtres voulant ſe faire un habit prit une demie aune de drap plus qu'il ne luy en falloit, ce qu'aïant obſervé ſa femme, elle luy dit, mon Mari je croi que vous revez, vous avez pris trop de drap,& c'eſt pour vôtre conte; pour le coup vous avez crû travailler pour un autre. Taiſez vous ma mie, luy repondit il an colere, c'eſt aſsêz de s'oublier une ſeule fois pour former une mauvaiſe habitude,& ſi y allois m'épargner, il pouroit un jours me venir en penſée de travailler pour moi, quaud je travaillerois pour quelque autre.

Mor-

Mortificazione data a tempo.

UN *Principe ancora fanciullo, figliuolo d'un Elettor dell' Imperio, dimostrava uno ſpirito molto ſublime, e riſpondeva in un modo ſottiliſſimo ad alcuni Cortigiani. Un Vecchio Segretario di Stato, che ſi trovò tra quelli, che ammiravano le riſpoſte di queſto Giovane Principe, credette fare una ben giuſta riſleſſione col dire, che quando erano così ſpiritoſi i figliuoli, in età più matura erano ſtupidi. Il fanciullo, che malgrado la tenerezza dell'età, era d'una vivacità capace di riſſentire tutta la forza del diſcorſo di queſto Miniſtro, voltoſſi dalla ſua parte, e gli diſſe: veramente, Signor mio, è da crederſi che nella voſtra giovinezza ſiate ſtato molto ſpiritoſo.*

Mortification donnée a propos.

UN Prince encore enfant fils d'un Electeur de l'Empire montroit un eſprit fort élevé, & repondit d'une maniere tres ſubtile a quelques courtiſans. Un vieux ſecretaire d'etat, qui ſe trouva parmi ceux, qui admiroient les reponſes de ce jeune Prince, crut faire une aſſez juſte reflexion, en diſant, que quand les enfans étoient ſi ſpirituels, ils étoient ſtupides dans un âge plus meur. L'enfant, qui étoit d'une vivacité a reſſentir malgré ſa jeuneſſe toute la force du diſcours de ce miniſtre, ſe tourna de ſon côté, & luy dit, en verité, Monſieur, il eſt a croire, que vous etiez bien ſpirituel dans vôtre jeuneſſe.

Scherzo ſpiritoſo fatto da Principeſſa Romana ad un Cavaliere Spagnuolo.

Tour Spirituel joüé par une Princeſſe Romaine a un Cavalier Eſpagnol.

UN *giorno di maſchere, l'Ambaſciador di Spagna in un Palazzo, ove ſi dava una feſta di ballo, vide uſcire da una Camera una Dama traveſtita, ed accompagnata. Quella aveva così buona aria, che ſubito ſe n'invaghì, e riſolſe di conoſcerla a qualſivoglia coſto, mai*

UN Jour de maſques l'Ambaſſadeur d'Eſpagne dans un Pallais, ou l'on donnoit une fête de bal, vit ſortir d'une Chambre une Dame traveſtie, & accompagnée, elle avoit ſi bon air, qu'il en fût auſſi tôt charmé, & qu'il reſolut de la connoître a quelque prix que ce fût, il ne

non

non la perdè di vista, e la fortuna, che favorillo nel suo disſegno, gli fece trovar a poca di[s]anza della Dama il manicotto, che portava nell' uſcir della Camera. L'Ambaſciator lo colſe, ed avendo oſſervato ch'egli era di prezzo riguardevole, mandò il giorno ſeguente da tutti i Pelliciari di Roma, da'quali inteſe eſſer quello della Ducheſſa N. N. alla quale pochi giorni innanzi era ſtato venduto. Egli non mancò d'andare a viſitare il Marito per veder la moglie, e queſto Duca gliene ſomminiſtrò da ſe medeſimo l'occaſione, imperochè dopo di averlo accolto con modo corteſiſſimo, lo preſentò alla Ducheſſa, e gli laſciò ambedue in libertà L'Ambaſciadore traſſe dalla ſua ſaccoccia il manicotto, la Ducheſſa il riconobbe, glielo rendette l'Ambaſciadore, e gli diſſe mille galanterie ſopra il felice incontro, che aveva di eſſerle ſtato utile a qualche coſa Continuò le ſue viſite, e ſollecitò hen preſto Madama di volergli conceder qualche favore. La Ducheſſa pregò il ſuo marito di liberarla dall'importunità di queſto Signore, il quale non avea pari a ſollecitarla. Il Duca le diſſe, ch'era ſavia, che ſe ne rimetteva alla ſua prudenza, ed alla ſua Virtù. La Duc gli riſpoſe, che lo aviſerebbe di quanto era

la perdit jamais de vüe, & le bonheur, qui ſeconda le deſir qu'il avoit, luy fit trouver a quelques pas de cette Dame le manchon, qu'elle portoit en ſortant de la Chambre; l'Ambaſſadeur le ramaſſa; & aïant remarqué, qu'il étoit d'un prix conſiderable, il envoïa le lendemain chez tous les Pelletiers de Rome, de qui il apprit que c'étoit a la Ducheſſe N. N. a qui peu de jours au paravant il avoit été vendu. Il ne manqua pas, d'aller rendre viſite au Mari pour voir la femme, & ce Duc luy en fournit luy même l'occaſion d'autant qu'aprez l'avoir reçu d'une maniere tres obligeante, il le preſenta a la Ducheſſe, & les laiſſa tous deux en liberté. L'Ambaſſadeur tira le manchon de ſa poche, la Ducheſſe le reconnut, l'Ambaſſadeur le lui rendit & luy dit mille galanteries ſur l'heureuſe rencontre, qu'il avoit de luy avoir été utile a quelque choſe; il continua ſes viſites, & ſollicita bientôt, Madame de luy vouloir accorder quelque faveur, la Duch. pria ſon Mari de la defaire des importunitez de ce Seigneur, qui étoit l'homme du monde le plus preſſant; le Duc luy dit qu'elle etoit ſage, & qu'il ſe fioit a ſa conduite, & a ſa vertu, la Duch. luy repondit, qu'elle l'avertiroit de tout ce qui

per

per ſeguire. Poco dopo l'Ambaſciadore tornò a far la ſteſſa premura, e chieſe con iſtanza di poter comodamente goder l'onore della ſua converſazione per una notte. La Dama gli fece aſſai difficultoſa l'impreſa, e gli riſpoſe, che come non ſi riſolveva, a venir per la fineſtra del ſuo Gabinetto un' ora dopo mezza notte, non ſapeva come ſoddisfarlo. L' Ambaſciadore ſi preſe l'incombenza dell'intrico, e già ſi luſingava di eſſere arrivato al ſuo fine: veramente queſta Dama dopo di aver cenato ſi ritirò nel Gabinetto, ed il ſuo Marito credette che ſecondo il di lei uſo foſſe andata a farvi la ſua orazione, ma rimaſe ben iſtupito allora quando tediato di aſpettarla, ebbe la curioſità di andare a vedere in che ſi tratteneſſe, e quando la trovò al ſuo Tavolino preparandoſi a ricever viſita, non ſi potè trattenere di chiederle, perchè invece di venirſi a mettere in letto ſi adornava con tanta diligenza: la Ducheſſa gli diſſe ſenza commoverſi, che aſpettava l'Ambaſciator di Spagna, che ſe egli non foſſe venuto, ſarebbe andata ad avviſarlo ſecondo la parola che gliene aveva data, per ajutarla a meglio riceverlo. Veramente un momento dopo l'Ambaſciadore venne a battere

ſe paſſeroit. L' Ambaſſadeur peu de tems apres revint a la charge, & luy fit inſtance de pouvoir joüir comodement de l'honneur de ſa converſation pendant une nuit, la Dame luy rendit la choſe tres difficile, & luy repondit que s'il ne ſe reſolvoit a venir par la fenêtre de ſon Cabinet une heure aprez minuit, elle ne ſavoit comment le ſatisfaire: l' Ambaſſadeur ſe chargea de l' affaire, & ſe flatoit deja d'avoir atteint au bout. En effet Madame aprez ſouper ſe retira dans ſon Cabinet, & ſon Mari crut, qu' elle alloit ſelon ſa coutume y faire ſon oraiſon; mais il fut bien ſurpris, lorſqu' ennuié de l' attendre, il eut la curioſité d' aller voir, a quoi elle s' occupoit, & qu'il la trouva a ſa toilette, qui ſe preparoit a recevoir viſite, il ne put s' empecher de luy demander, pour quoi au lieu de ſe venir mettre au lit elle ſe paroit avec tant de ſoin; la Ducheſſe ſans s'emouvoir, luy dit qu'elle attendoit l' Ambaſſadeur d' Eſpagne, & que ſi il n'etoit pas venu, elle ſeroit allée l' avertir, ſelon la parole qu' elle luy en avoit donnée, pour l' aider a le mieux recevoir. En effet un moment apiez l' Ambaſſadeur vint fraper aux fenetres; le Duc les ouvrit, &

al-

alle finestre, il Duca gli aprì, e gli disse con ogni cortesia, ch' era il ben venuto, e che senza durare la fatica di venir per i balconi poteva di giorno, e di notte venire in casa sua per la porta, ed il Cavaliere Spagnuolo senza confonderſi ammirò l'ingegno, e la virtù della Dama, e disse loro; abbiamo noi tre quello che ci meritiamo: la mia temerità era degna di confusione, e me la fate ricevere: la Signora Duchessa meritava di esser vendicata, n'è uscita con ingegno, e Voi, mio Signore meritate il possesso intiero d'una Dama savia, qual è la Duchessa, collo spirito, e colla moderazione che dimostrate in un' incontro così dilicato.

luy dit tres obligeamment, qu'il êtoit le bien venu, & que ſans ſe donner la peine de venir par les fenêtres, il pouvoit de jour, & de nuit venir chez luy par la porte, le Seigneur Eſpagnol ſans ſe confondre admira l'eſprit, & la ſageſſe de la Dame, & leur dit, nous avons tous trois ce que nous meritons, ma temerité êtoit digne de confuſion, & vous m'en faites recevoir, Madame meritoit d'être vengée, elle en eſt ſortie avec eſprit, & vous, Monſieur, vous meritez la poſſeſſion entiere d'une auſſi vertüeuſe Dame, qu'eſt la Ducheſſe, par l'eſprit, & la moderation, que vous montrez dans un rencontre ſi delicat.

Burla fatta da un Contadino ad un Soldato.

IN Francia il Soldato, e'l Contadino non sono troppo amici, ed in vece di compatirsi in cosa alcuna, se l'uno è nella disgrazia, e che l'altro lo sappia, questi ne risente una vera allegrezza. Un Villano, che veniva nel mercato, vide innanzi ad un corpo di Guardia un Soldato sopra il Cavallo di legno, e si fermò a guardarlo fissamente, il Soldato che non poteva patire una curiosità, che l'offendeva, gli dis-

Raillerie d'un Païſan a un Soldat.

EN France le Païſan, & le Soldat ne ſont pas trop camarades, & bien loin de ſe pardonner la moindre choſe, ſi l'un eſt dans la diſgrace, & que l'autre le ſache, il en reſſent une tres grande joïe. Un Païſan, qui venoit au marché, aperçut devant un corps de gard un Soldat ſur le Cheval de bois, & ſe mit a le regarder fixement, le Soldat, qui ne pouvoit ſouffrir une curioſité, qui l'offen-

se

ſe fieramente aſſai. Paſſa pur Villano che ſei, và per la tua ſtrada, andate pur voi Signor Cavaliere, ripreſe il Contadino, in caſo che quì vi faccia il minimo faſtidio, baſta che diate dello ſperone al voſtro Cavallo, e che andiate a far un giro intorno alle Mura.

çoit, luy dit avec bien de la fierté. Paſſe ton chemin Ruſtre que tu es : Paſſez le vous même, Monſieur le Cavalier, reprit le Soldat, ſi je vous fais ici la moindre peine, vous n'avez, qu'a donner de l'eperon a vôtre Cheval, & faire un tour de rempart.

Preſenza di ſpirito.

UN Ambaſciator ſtraordinario di Francia alla Corte di Spagna, vi reſtò più tempo di quello che portava il ſuo ordine. Nel ſuo ritorno egli andò a render conto del ſuo viaggio a Sua Maeſtà. Il Rè di que'tempi, il quale ſi dilettava di dir ſempre qualche barzelletta, gli diſſe, ſiete ſtato gran tempo a tornare Sire, gli replicò l'Ambaſciatore, hò durata ogni fatica per non eſeguir la volontà del Re Cattolico, che voleva aſtringermi a fare il mio ingreſſo pubblico ſopra d'una mula. Il Rè ripigliò ridendo, ſaria ſtato ridicolo il veder un Somaro ſopra d'una Mula ; in tale congiuntura, gli riſpoſe l'Ambaſciadore, io rappreſentava la perſona di Voſtra Maeſtà.

Preſence d'eſprit.

UN Ambaſſadeur extraordinaire a la Cour d'Eſpagne, y reſta plus long tems, que ſes ordres ne portoïent ; a ſon retour il alla rendre conte de ſon voïage a Sa Majeſté. Le Roy de ce tems la, qui avoit toujours le mot pour rire, luy dit, vous avez été long tems a revenir. Sire, luy repondit l'Ambaſſadeur, j'ai eu toutes les peines du monde a m'empecher d'executer la volonté du Roy Catholique, qui vouloit a toute force, que je fiſſe mon entrée ſur une Mule ; le Roy repartit en riant, il auroit fait beau voir un ane ſur une Mule, en cette occaſion, reprit l'Ambaſſadeur, je repreſentois la perſone de V. M.

Scusa d' un Principe che facea battere moneta falsa.

UN Principe rimaso senza Padre, e Madre, in un'età tenera con grandissime facoltà, ed il quale possedeva le qualità di molte Nazioni, voglio dire, ch'era casto come un Italiano, sobrio come un Tedesco, e costante come un Franzese, spese tanto, che ben presto si ritrovò carico di grossi debiti, sapendo da buona parte, che i suoi creditori voleano far sequestrare alcune delle sue terre, si pensò per soddisfargli quanto prima, di batter moneta falsa: il Rè ne venne avvisato: onde il chiamò, e gli rimostrò, che senza l'onore, che aveva di esser Principe del Sangue, lo averebbe già punito con severità, e finalmente gli disse, Principe ne fate troppo; ma egli diede questa risposta a Sua Maestà; le giuro Sire, che non fò se non quello che devo.

Excuse d'un Prince, qui faisoit battre de la fausse monnoïe.

UN Prince, qui avoit perdu son Pere, & la Mere dans un age fort tendre, & qui en avoit herité de tres grandes richesses, & qui avec tout cela possedoit les qualitez de plusieurs nations, je veux dire, qui êtoit chaste comm'un Italien, sobre com' un Allemand, & constant comm'un François fit de si grosses depences, qui se vit bien tôt charge de fort grosses dêtes, aïant appris de bonne part, que ses créanciers vouloient faire sequestrer quelques unes de ses terres, il s'avvisa pour les sattisfaire au plûtôt de faire battre de la fausse monnoïe. Le Roi en fut averti, il le fit venir en sa presence, & luy remontra, que sans l'honneur, qu'il avoit d'être Prince du Sang, il l'auroit deja puni avec severité, & enfin il luy dit Prince vous en faites trop, mais il repondit a Sà Majesté, je vous jure, Sire, que je ne fais, que ce que je dois.

Con tutto che ſi ſia ſottile, ed avvezzo a burlare, rieſce difficile il ſorprendere un Uomo di Spirito.

TOmaſo Lango Tedeſco, *Perſonaggio ſpiritoſo, Miniſtro dell' Imperator Ferdinando, aveva in ſingolar venerazione la lingua Caſtigliana. Un Cortigiano Spagnuolo, gli diſſe un giorno, confeſſate che la noſtra lingua è dolce, e parimente guſtevole, e che la voſtra ha qualche coſa d'imperioſo, e quaſi di barbaro. In quant'a me ſon di parere, che quando il Signore ſcacciò dal Paradiſo terreſtre i noſtri primi Padri, parlò con eſſo loro in Tedeſco. Potrebbe eſſere, riſpoſe il ſavio Miniſtro, ma ſiccome voi acconſentite, è lingua di Corte la Caſtigliana, e facilmente poſſiamo eſſer luſingati col mezzo delle ſue eſpreſſioni, così egli è da preſumerſi, che il Serpente, che ſeduſſe la noſtra Madre Eva, ſi ſerviſſe di queſta lingua per tirarla nella rete, ove fu preſa.*

Tout ſubtil & tout accoutumé, qu'on ſoit a railler, il eſt difficile de ſurprendre un homme d' eſprit.

THomas Langues Allemand, homme d' eſprit, Miniſtre de l' Empereur Ferdinand, avoit en ſinguliere veneration la Langue Caſtillane. Un Courtiſan Eſpagnol luy dit un jour, avoüez que nôtre langue eſt douce, & agréable, & que la vôtre a quelque choſe d' imperieux, & preſque de barbare: Pour moi je ſuis d'avis, que quand le Seigneur chaſſa nos premiers parens du Paradis terreſtre, il leur parla en Allemand. Cela pouroit bien être, repondit ce ſage Miniſtre, mais comme la Caſtillane eſt une langue de Cour, & qu'on ſe laiſſe aiſement flater par ſes douces expreſſions, il eſt a preſumer que le Serpent, qui ſeduiſit nôtre premiere Mere Eve, ſe ſervit du Caſtillan, pour la faire donner dans le panneau, ou elle donna.

Prontezza d' ingegno.

IL Rè Luigi il Grande entrando nella Roccella, il capo del Magiſtrato volle complimentarlo, e principiò così; *Sire gli abitanti della Roccel-*

Preſence d'eſprit.

LE Roi Loüis le Grand entrant a la Rochelle, le Maire voulut le complimenter, & commença de la ſorte. Sire, les habitans de

la

la hanno tanto guſto di veder Voſtra Maeſtà, nè potette più oltre proſeguire il ſuo diſcorſo. Un Cortigiano riſpoſe : Sire, hanno tanto guſto di veder V. M., che non ſanno eſprimerlo.

la Rochelle ont tant de joïe de voir V. M., & reſta tout court ; un Courtiſan repondit, Sire, ils ont tant de joïe de voir V. M., qu'ils ne ſavent l'exprimer.

Cognizione eſattiſſima dell' Alchimia.

IL Papa Leone Decimo, ricevette un libro dalle mani di un Alchimiſta, di cui l' Epiſtola dedicatoria gli era indrizzata ; ſubito che l'ebbe aperto, vide che aveva per titolo la vera maniera di far l' oro ; ordinò ſubito che gli foſſe portata una borſa vuota, della quale fece regalo all' Alchimiſta, dicendogli, a Voi che ſapete far l'oro, non manca, che un luogo per riponerlo.

Connoiſſance tres juſte de l' Alchïmie.

LE Pape Leon dixiême reçut des mains d' un Alchimiſte un livre, dont l'epître dedicatorie luy étoit adreſſée. Des qu'il l'eut ouvert, il vit, qu'il avoit pour tître, la vraïe maniere de faire de l'or ; il donna ordre qu'on lui apportât auſſi-tôt une bourſe vuide dont il fit preſent a l'Alchimiſte, en luy diſant, puiſque vous ſavez faire de l'or, il ne vous manque qu'un endroit ou le mettre.

Ammaeſtramento ſopra la ſcelta, che ſi deve far di una Moglie.

DEmoſtene eſſendo interrogato, qual donna conveniva ſceglierſi per ben maritarſi, riſpoſe in poche parole, prendetela ricca per nutrirvi, nobile per farvi riguardevole, Giovane per eſſerne ſervito, bella per piacervi, e caſta per eſſere a voi fedele e ſincera ; il che raſſomiglia al detto di un' altro, che dimandava 6. P. per la dotè di ſua Moglie, cioè, Puella fanciul-

Inſtruction ſur le choix, qu' on doit faire d'une femme.

ON demandoit a Demoſtenes, quelle ſorte de femme il falloit choiſir pour être bien marié, il repondit en peu de mots, prenez la riche pour vous nourir, noble pour vous rendre conſiderable, jeune pour en être ſervi, belle pour vous plaire, & chaſte pour être fidele & ſincere a vôtre égard : Ce qui révient aux paroles, d' un autre qui demandoit ſix P. pour la dote de ſa femme, a ſa-

la, Pia, *virtuosa*, Prudens, *prudente*, *savia*, Pulchra: *bella*, Pudica, *casta*, Potens, *potente*, *ò ricca*.

pucelle, *Pia* vertüese, *Prudens* prudente, sage, *Pulchra* belle, *Pudica* chaste, *Potens* riche.

Mortificazione di un curioso.

UN *buon Politico scrivendo una Lettera ad un suo amico intorno agli affari presenti dell'Europa, si avvide che in Camera sua introdottosi un curioso, leggeva per di dietro alle sue spalle quello, ch' egli scriveva; Onde per mortificarlo proseguì in questa forma la sua lettera: Amico, vi scriverei assai più cose di rilievo che vorrei essere solo sapute da Voi, e me, se un' impertinente, che mi stà dietro, non guardasse quello che vi scrivo. Allora il curioso scusandosi disse, V. S. mi scusi, che non guardo, nè leggo quello, che scrive: Il politico gli rispose, perchè parlate voi dunque, Signor ignorante, in questa guisa?*

Mortification d'un Curieux.

UN Politique écrivant une lettre a un de ses amis touchant les affaires presentes de l'Europe, s'aperçut qu'un Curieux quî s'étoit glissé dans sa chambre, lisoit par dessus ses épaules ce qu'il écrivoit? c'est pourquoi dans le dessein de le mortifier, il continua a ecrire de la sorte. Ami, je vous écrirois beaucoup d'autres choses d'importance, que je ne voudrois pas que personne sût que vous, & moi, si ce n'étoit un impertinent, qui regarde par derriere moi, ce que je vous écris. Pour lors le curieux an s'excusant luy dit; pardonnez moi, je ne regarde, ni ne lis ce que vous écrivez: le politique luy repondit, pourquoi parlez vous donc de la sorte, Monsieur l'ignorant?

Non meno si scuopre un grande ingegno nelle cose ordinarie, di quel che si scuopra nell'imprese grandi.

On ne decouvre pas moins un grand genie dans les choses ordinaires que dans les grandes entrepises.

AQualsisia oggetto applicasse il pensiero Paolo Emilio, sempre fu conosciuto per uomo di grande in-

AQuelque obiet que Paul Emile donnât ses soins; on l'a toujours connu pour un grand genie. Un jour il ge-

gegno. Un giorno, che ſi preſe la fatica d'ordinare egli medeſimo i piatti d'un gran banchetto, di cui regolava il popolo, vi riuſcì così bene, che maravigliatiſene i Convitati arrivarono a dire ad alta voce, che niuno mai avrebbe ſtimato, che un così raro ingegno foſſe ſtato per riuſcire in facende così comuni. Ma gli fece avviſare il Generale, che fra'l porre in battaglia un eſercito, ed il mettere in ordine i piatti ſopra la tavola vi poneva queſt' unica differenza, cioè che l'uno ſerve a farſi temer da'nemici, e l' altro a farſi amare da'ſuoi concittadini.

prit la peine d' arranger luy même les plats d' nn grand feſtin qu'il faiſoit au peuple, & li y reüſſit tellement bien que les conviez en furent ſurpris juſqu' a dire tout haut, qu'ils n' auroient jamais crû qu' un ſi rare eſprit eût été propre a l' execution de choſes ſi communes. Mais le General leur remontra qu' entre ranger une armée en batail, & arranger des plats ſur une table il ne mettoit nulle autre difference, ſi non que l' un ſert a ſe faire craindre de ſes ennemis, & l' autre a ſe faire aimer de ſes Concitoiens.

I Grandi ſi eſpongono alle volte a farſi dire delle verità diſpiacevoli.

Les Grands s'expoſent quelque fois a ſe faire dire des veritez deſagréables.

UNA famoſa Regina volle reprimere l'inſolenza d'un buffone ſcacciandolo dalla ſua corte, dov' egli aveva contro di eſſa dette alcune parole critiche; ma ſiccome la ſua prontezza di ſpirito nelle ſue riſpoſte alcune volte la divertiva; poco tempo dipoi lo richiamò, e quando s'avvicinò a lei; Venite voi forſe ancora, gli diſſe la Regina, per rimproverarci i noſtri difetti? Nò, Madama, ripreſe il buffone, non ſono avvezzo a par-

UNE fameuſe Reine voulut reprimer l'inſolence d'un bouffon en le banniſſant de ſa cour, ou il avoit lancé contre elle quelques traits de ſatire. Mais comme ſa preſence d' eſprit dans ſes reparties la divertiſoit quelques fois; peu de temps apres elle le fit revenir; & lors qu' il s' approcha d'elle, Venez vous peut être encore, luy dit la Reine, pour nous reprocher nos defauts? Non Madame, reprit le Bouffon, ce n'eſt point ma

lar di cose, di cui ognuno ne parla.

cotûme de parler de choſes dont tout le monde parle.

Altra riſpoſta Satirica.

Autre réponſe Satirique.

UN gran Rè eſſendo alla caccia con uno ſuo favorito più Filoſofo che cortigiano, gli fece oſſervare una riguardevole caſa di Monaci fabbricata d' ordine di ſuo Padre per un voto da lui fatto nella maggior caldezza d' un combattimento: Il favorito gli riſpoſe freddamente. Queſto bel Monaſtero, ed il ſuo voto, moſtrano evidentemente, che nella battaglia, egli ebbe una bella paura. Laſcio penſare a chi legge, ſe fù dilettevole al Principe sì fatta oſſervazione.

UN grand Roy étant a la chaſſe avec un favori plus philoſophe que Courtiſan, luy fit remarquer une fameuſe maiſon de Religeux bâtie par ordre de ſon Pere a cauſe d'un voeu qu' il fit au plus chaud d'un Combat. Le favori luy répondit froidement. Ce beau Monaſtere, & ſon voeu montrent evidement qu'il eut' une belle peur dans la bataille. Je laiſſe a penſer au lecteur ſi cette obſervation fût du gôut de ce Prince.

Altra riſpoſta pungente.

Autre repartie piquante.

UN compagno di età di Cicerone volendo farſi appreſſo di lui più giovane aſſai che non era, gli diſſe con voce ſchernitrice, e poſitiva. Biſogna dunque che non foſte ancora nato quando andavamo inſieme a ſcuola.

UN contemporain de Ciceron voulant ſe faire avec luy beaucoup plus Jeune qu'il n'étoit, Ciceron luy dit d'un ton railleur & poſitif, il falloit donc que vous ne fuſſiez pas encore au monde lorſque nous allions en claſſe enſemble.

La dolcezza, e la Moderazione ſon molto convenevoli alla vecchiaja.

La douceur & la moderation ſont bienſéantes, a la Vieilleſſe.

ANtigono Capitano, e ſucceſſor d'Aleſſandro, all'ardenza di una gioventù

ANtigone Capitaine & Succeſſeur d'Alexandre a l'ardeur d' une Jeuneſſe boüil-

bol-

bollente, & audace, fece ſuccedere in una età più avanzata maniere più ſoavi, ed aſſai temperate. I ſuoi amici avendogli dimandata la cagione di queſta mutazione, egli loro riſpoſe, che gli conveniva conſervare per dolcezza, quel che aveva acquiſtato per violenza. Un Poeta adulatore avendolo chiamato il Divino Antigono, gli diſſe ſcherzando: Informatevi col mio Cameriere, ch'egli ſa bene tutto il contrario.

lante, & audacieuſe fit ſuccéder dans un âge plus avancé des manieres plus douces, & fort temperées. Ses amis luy ayant demandé la cauſe du changement, il leur repondit qu'il avoit beſoin de conſerver par douceur ce qu'il avoit acquis par violence. Un Poete flateur l'ayant appelle le divin Antigone, il luy repondit en riant: Informez vous a mon valet de chambre, il ſait bien le contraire.

Una giovinezza ſaggia, e giudizioſa non è indegna d' impiegbi grandi.

Une Sage, & Judicieuſe Jeuneſſe n'eſt pas indigne des grands emplois.

DUE Ambaſciatori della Repubblica di Venezia trovandoſi offeſi alla Corte di un Imperatore, del diſprezzo che vi ſi faceva della loro gioventù, e del termine pungente adoprato da quella Maeſtà nel trattarli da Giovani ſenza barba, gli diſſero con nobil ardire: Signore ſe la noſtra Repubblica aveſſe ſaputo, che la ſua Corte aveſſe fatta più ſtima della barba, che della prudenza degli Ambaſciatori, li avrebbe mandato in Ambaſcieria, ò dei becchi, ò delle capre.

DEux Ambaſſadeurs de la Republique de Veniſe ſe trouvant offenſez a la Cour d'un Empereur, du mepris qu'on y faiſoit de leur Jeuneſſe, & du terme piquant dont s'êtoit ſervi cette Majeſté en les traitant de Jeunes Hommes ſans barbe, luy dirent avec une noble hardieſſe: Seigneur, ſi nôtre Republique avoit sû que Vôſtre Cour eut eu plus d'eſtime pour la barbe que pour la prudence des Ambaſſadeurs, elle y auroit envoyé en Ambaſſade ou des boucs ou des chevres.

Riſpoſta di un Ambaſciadore Veneto ad un Cortigiano d'un Imperadore.

UN Cortigiano d'un Imperadore volendo burlare l'Ambaſciadore della Repubblica intorno all'Armi che porta, gli dimandò in preſenza del ſuo Padrone in qual deſerto, in che paeſe ſi era trovato il loro Leone con due ale. Io ſtupiſco, Signore, gli riſpoſe toſto l'Ambaſciadore, che vecchio Cortigiano qual ſiete, non ſappiate ancora, che ſi è trovato nell'iſteſſo luogo dove ſi è trovata l'Aquila con due teſte.

Réponce d'un Ambaſſadeur Venitien a un Courtiſan d'un Empereur.

UN Courtiſan d'un Empereur voulant railler l'Ambaſſadeur de la Republique ſur les armes qu'elle porte, luy demanda en preſence de ſon maitre, en quel deſert, en quel pays on avoit trouvé leur Lyon a deux ailes. Je m'etonne Monſieur, luy repartit l'Ambaſſadeur, que vieux courtiſan comme vous êtes, ne ſachiez pas encore que c'eſt dans le même endroit ou l'on a trouvé l'aigle a deux têtes.

Riſpoſta ugualmente ſpiritoſa, e grata.

IL Cardinal di Richelieu capo dell'Accademia Franzeſe avendo dato al Signor di Vaugelas una penſione di 200. doppie di entrata per iſtimolarlo ad applicarſi più efficacemente al Dizionario gli diſſe, Signor mio, non vi ſcordate almeno nell'Opera voſtra della parola Penſione. Eminentiſſimo nò per certo, gli riſpoſe il Signor di Vaugelas, e molto meno ancora mi ſcorderò di quella di gratitudine.

Réponſe êgalement ſpirituelle & reconnoiſante.

LE Cardinal de Richelieu Chef de l'Accademie Françoiſe ayant donné a Monſieur de Vaugelas une penſion de deux mille liures de rente pour l'exciter a travailler plus efficacement au Dictionnaire, luy dit, Monſieur n'oubliez pas au moins dans vôtre ouvrage le mot de penſion. Non Monſeigneur aſſurêment, luy repondit Monſieur de Vaugelas, j'oublieray moins encore celuy de reconnoiſſance.

Altra risposta molto decisiva.

UN *Pittore lavorando in casa di un Principe d' Italia, che i disordini, e le spese straordinarie per mantenerli rendevano cattivo pagatore, cercava con attenzione l'occasione di farsi pagare, affine di lasciare un servizio così tedioso; quando un giorno incontrolla. Il Principe, che veniva nelle sue ore di ozio a vederlo lavorare, vedendo due tele preparate; che avete voi destinato, gli disse, di far quì sopra? In una di queste tele, gli rispose il Pittore, hò risoluto o Signore di rappresentar la discretezza; bene, amico, replicò il Principe, e nell' altra voi rappresentarete la pazienza. Questo era, senza spiegarsi nè l'uno nè l'altro, farsi ben intendere.*

Autre réponse bien decisive.

UN Peintre travaillant chez un Prince d' Italie, que les debauches & les depenses excessives pour les entretenir rendoient mauvais payeur, cherchoit avec soin l'occasion de se faire payer pour quitter un si fachenx service, lors qu' un jour il la rencontra. Le Prince qui venoit a ses heures perdües le voir travailler, luy dit appercevant deux toiles preparées, qu'avez vous destiné de faire la dessus? Sur l'une de ces toiles, luy repondit le Peintre, j'ay resolu Monseigneur de representer la discretion; eh bien mon amy, luy repartit le Prince, Vous representerez la patience sur l' autre; c'étoit sans s'expliquer tant l'un que l'autre se faire bien entendre.

Ghiottone confuso, ò pure impazienza trattata male.

UN *certo Nipote divenuto Povero per sua colpa andava spesso a desinare a casa d'un suo Zio, che lo tollerava senza bramarlo. Un giorno, che questi aveva invitati a tasa sua molti Amici, l'altro avvertito probabilmente dal fumo delle vivande, non mancò di venire all'ora precisa del pranso, affine di accre-*

Parasite confondu, ou Impatience maltraitée.

CErtain neveu mal dans ses affaires par sa faute alloit souvent diner chez un oncle qui le soufroit sans le souhaiter. Un Jour que ce luy cy avoit invité plusieurs amis chez luy, l'autre que la fumée des viandes avoit aparemment averti, ne manqua de se rendre a poiut chez son oncle pour

sce-

ſcere il numero de' convitati : ma eſſendo impaziente perchè non ſi portava ſubito in tavola, rivoltoſi al Zio gli diſſe: Signore, che aſpettate voi dunque ancora? Aſpetto, gli riſpoſe l' altro, che voi ſiate uſcito.

groſſir le nombre des conviez : Mais s' impatientant qu' on ne ſervoit pas aſſez tôt, il s'adreſſa a ſon oncle & luy dit, Monſieur qu' attendez vous donc éncore? Que vous ſoiez ſorti, mon neveu, luy repondit l'autre.

Complimento inutile, e di mortificazione a chi lo fà.

UN altro Paraſito eſſendoſi invitato in caſa d' un Nobile Veneto, con giuſtizia infaſtidito della continuazione delle ſue viſite, ſi meritò una diſpiacevole riſpoſta. Vedendo che ogni coſa era con profuſione nel paſto che ſi dava, diſſe al Padron di Caſa; dove mai avete potuto, Eccellentiſſimo Signore, trovare tante coſe sì buone, e sì rare? Ah Signor mio, gli diſſe il Nobile, ſe aveſſi ſaputo il voſtro arrivo, avreſte trovato ogni altra coſa. Che avrei potuto io trovar di più? gli riſpoſe il Paraſito. La porta ſerrata, Signor mio, gli replicò il Nobile.

Compliment inutile, & mortifiant pour qui le fait.

AUtre paraſite s' etant invité chez un Noble Venitien, qui êtoit avec juſtice las de la continuation de ſes viſites, s'attira une facheuſe réponſe. Voiant que tout êtoit avec profuſion dans le repas qu' on donnoit, il dit au Maitre du logis; ou avez vous jamais pû Monſeigneur trouver tant des bonnes choſes, & ſi rares? Ah Monſeigneur, luy dit le noble; ſi j' avois sû vôtre arrivée, vous auriez trouvé tout autre choſe : qu'aurois je pû trouver davantage, luy repondit le Paraſite? La porte fermee, Monſieur, luy repartit le Noble.

Nobile Sentimento di un Figliuolo per conſolare il Padre d'una diſgrazia che lo affligge.

Noble Sentiment d' un Fils pour conſoler ſon Pere d'une diſgrace qui l' afflige.

FIlippo Padre di Aleſſandro il Grande, moſtrava gran diſpiacere un giorno in

PHilippe Pere d' Alexandre le Grand le fâchoit un jour devant ce Prince du

pre-

preſenza del Principe ſuo Figliuolo della diſgrazia ch'egli aveva avuta di eſſere rimaſto Zoppo per una piaga da lui ricevuta in una battaglia: ma egli ebbe il contento di eſſerne conſolato da queſto illuſtre figliuolo, che toſto gli diſſe: Perchè vi diſpiace, o Padre, una ferita, che vi rappreſenta ad ogni paſſo la grandezza del voſtro coraggio.

malheur qu' il avoit eu d' être reſté boiteux d'une playe qu' il avoit reçuë dans une bataille ; mais il eut la conſolation d' être ſoulagé par cet illuſtre Fils, qui prit d' abord la parole & luy dit, o mon Pere, pour quoy vous fâcher d'une bleſſure qui vous repreſente a chaque pas la grandeur de vôtre courage ?

F I N E.

F I N.

TA-

TAVOLA
DELLE
MATERIE
Contenute nella Gramatica.

Dedicatoria a' miei Scolari. Pag. 4

Lettera a Monſieur de la Loire che ſerve d'argomento all' opera. 8

Madrigal de Monſieur de la Loire. 11

In Auctorem Epigramma. *ivi.*

Sonetto. 12

Pronunzia de' Dittonghi. 13

Pronunzia delle Vocali. 16 *inſino a* 20

Pronunzia delle Conſonanti. 19 *inſino a* 26

Trattato della Declinazione. 27

Oſſervazioni ſopra le Declinazioni. 31

De' Gradi di Comparazione. 32

Formazione de' Femminini. 33

Formazione de' Plurali. 36

De' Diminutivi. 37

De' Numeri. *ivi.*

Trattato de' Pronomi. 40

Trattato de' Verbi auſiliarj, regolari, irregolari. 52 *inſino a* 93

Oſſervazione ſopra l'uſo de' Verbi. 89

Del Gerondio, e del participio. 90

Uſo Franzeſe ſopra alcuni Verbi. 92

Trat-

Trattato degli Avverbj. 93
Delle Prepoſizioni. 98
Della Congiunzione. 99
Delle Interjezioni. 100
Dell' Ortografia Franzeſe. 102
De' Titoli. 107
Maniera facile, e particolare di voltare il Franzeſe in Italiano, e l'Italiano in Franzeſe. 109
Raccolta di diverſe eſpreſſioni Famigliari. 116
Raccolta di modi di parlar più terſi, e uſitati. 122
Primo Dialogo del levarſi, e della viſita. 130
Secondo Dialogo d' un Cavaliere con una Gentildonna in occaſione di Matrimonio. 134
Terzo Dialogo de' Viaggi. 138
Quarto Dialogo dello Studio, e degli Eſercizj. 143
Quinto Dialogo, Deſcrizione di Venezia. 147
Vocabolario Franzeſe, ed Italiano. 153
Proverbj. 214
Fraſi uſitate. 241
Modi di dire Italiani ſpiegati in Franzeſe. 264
Parole, ed azioni d'Uomini Illuſtri; riſpoſte ſottili, ed ingegnoſe. 268

IL FINE.

Digitized by Google

Apl 1463523